

T.W.
B.
rdm



THE UNION OF SOUTH AFRICA Government Gazette

Staatskoerant VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA

PUBLISHED BY AUTHORITY

UITGEGEE OP GESAG

VOL. C.] PRICE 6d.

CAPE TOWN, 14TH MAY, 1935.
KAAPSTAD, 14 MEI 1935.

PRYS 6d. [No. 2274.]

GOVERNMENT NOTICE.

The following Government Notice is published for general information.

H. D. J. BODENSTEIN,
Secretary to the Prime Minister.

Prime Minister's Office,
Cape Town.

No. 644. 14th May, 1935.

It is notified that His Excellency the Governor-General has been pleased to assent to the following Acts, which are hereby published for general information:—

	PAGE
No. 39 of 1935. Vyfhoek Management Act, 1935	ii
No. 46 of 1935. General Law Amendment Act, 1935	xx
No. 50 of 1935. Provincial Subsidies and Taxation Powers Further Amendment Act, 1935	lxxxiv
No. 51 of 1935. Gold Mines Excess Profits Duty Amendment Act, 1935	lxxxviii
No. 52 of 1935. Farm Mortgage Interest (Amendment) Act, 1935	xcii
No. 53 of 1935. Land Bank Amendment Act, 1935	xevi
No. 54 of 1935. Pensions (Supplementary) Act, 1935	cii

GOEWERMENTSKENNISGEWING.

Onderstaande Goewermentskennisgewing word vir algemene informasie gepubliseer.

H. D. J. BODENSTEIN,
Sekretaris van die Eerste Minister.

Kantoor van die Eerste Minister.
Kaapstad.

No. 644. 14 Mei 1935.

Hierby word bekendgemaak dat dit Sy Eksellensie die Goewerneur-generaal behaag het om sy goedkeuring te heg aan onderstaande Wette wat hiermee vir algemene informasie gepubliseer word:—

	BLADSY
No. 39 van 1935. Vyfhoek Bestuurswet, 1935	iii
No. 46 van 1935. Algemene Regswysigingswet, 1935	xxi
No. 50 van 1935. Wet tot Verdere Wysiging van Provinsiale Subsidies en Belastingbevoegdhede, 1935	lxxxv
No. 51 van 1935. Goudmyne-Oorwinsbelasting Wysigingswet, 1935	lxxxix
No. 52 van 1935. Plaasverbandrente - Wysigingswet, 1935	xciii
No. 53 van 1935. Landbank-Wysigingswet, 1935	xcvii
No. 54 van 1935. Pensioene (Aanvullings) Wet, 1935	ciii

No. 39, 1935.]

ACT

To establish boards of management for certain two portions of the farm Vyfhoek No. 131, in the district of Potchefstroom, and for certain irrigation works situate on the said farm, and to declare and define the powers of such boards of management ; to transfer certain property and certain rights and obligations from the Government to the said boards of management ; to authorize the grant of certain land situate on the said farm in undivided shares ; to authorize the issue of deeds of grant of certain land situate on the said farm subject to certain conditions, and to authorize the cancellation of the reservation of certain minerals on lots situate on the said farm ; to transfer certain rights and obligations from the Government to the owners of certain lots situate on the said farm ; to cancel rights to the use of certain land situate on the said farm ; and to amend Act No. 21 of 1925.

Preamble.

WHEREAS the Government of the Union has laid out a settlement on the farm Vyfhoek No. 131, situate in the district of Potchefstroom, in the Province of the Transvaal, and has caused lots thereon to be surveyed and allotted to settlers :

AND WHEREAS those lots are irrigated from certain irrigation works, for the maintenance of which and for the distribution of water wherefrom the Government of the Union is responsible, and in connection wherewith the said Government has certain rights :

AND WHEREAS it is expedient that the said settlers (or bodies representative of them) be made responsible for the maintenance of the said irrigation works and for the distribution of water therefrom :

AND WHEREAS the settlers to whom or to whose predecessors in title the said lots have been allotted have rights to grazing on certain lot No. 408 and portions G and L of the said farm, and it is expedient that such rights of those of the said settlers who hold lots situate on that portion of the said farm which lies to the north-west of a certain line be confined to lot No. 408 and portion G of the said farm, and that such rights of those of the said settlers who hold lots situate on that portion of the said farm which lies to the south-east of that line be confined to portion L of the said farm :

AND WHEREAS it is expedient that the said lot No. 408 and portions G and L of the said farm be granted in undivided shares to settlers who have rights to grazing thereon and be administered by boards of management, and that the ownership in and the management of the remaining extent of the said farm be transferred to such boards of management :

AND WHEREAS it is expedient that deeds of grant be issued to settlers of those lots which have been allotted to them, subject to certain conditions :

AND WHEREAS it is expedient that the reservation of minerals on lots situate on the said farm be cancelled :

AND WHEREAS it is expedient that all rights and obligations of the Government of the Union in connection with the canal known as the Grimbeek Furrow be transferred to the settlers to whom or to whose predecessors in title the holdings on the said farm irrigated or capable of being irrigated from that furrow have been allotted :

AND WHEREAS it is expedient that rights to the use of certain portion M of the said farm be cancelled :

AND WHEREAS it is expedient to provide that the Settlements (Committee of Management) Act, 1925, shall not apply to the said farm and to amend that Act :

BE IT THEREFORE ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa as follows :—

Interpretation of terms.

1. In this Act, unless the context indicates otherwise—
“Minister” means the Minister of Lands or any other Minister of State acting in his stead ;

No. 39, 1935.]

WET

Tot instelling van bestuursrade vir sekere twee gedeeltes van die plaas Vyfhoek No. 131, in die distrik Potchefstroom, en vir sekere besproeiingswerke geleë op genoemde plaas, en om die bevoegdhede van bedoelde bestuursrade te verklaar en te omskrywe; om sekere eiendom en sekere regte en verpligtings oor te dra van die Regering aan bedoelde bestuursrade; om die toewysing in onverdeelde aandeel van sekere stukke grond geleë op genoemde plaas te veroorloof; om die uitreiking van grondbriewe van sekere stukke grond op genoemde plaas onderhewig aan sekere voorwaardes te veroorloof en om die kansellering van die voorbehoud van sekere minerale op persele geleë op die genoemde plaas te veroorloof; om sekere regte en verpligtings oor te dra van die Regering aan die eienare van sekere persele geleë op genoemde plaas; tot kansellering van regte tot gebruik van sekere stuk grond geleë op genoemde plaas; en tot wysiging van Wet No. 21 van 1925.

NADEMAAL die Unie Regering 'n nedersetting aangelê het Aanhef.
op die plaas Vyfhoek No. 131 geleë in die distrik Potchefstroom, in die Provinsie Transvaal, en persele daarop laat opmeet het en aan setlaars laat toewys het:

EN NADEMAAL daardie persele besproei word uit sekere besproeiingswerke, vir die instandhouding waarvan en vir die verdeling van water waaruit die Unie-regering verantwoordelik is, en in verband waarmee genoemde Regering sekere regte besit:

EN NADEMAAL dit raadsaam is dat bedoelde setlaars (of liggame wat hulle verteenwoordig) verantwoordelik sal word vir die instandhouding van voormelde besproeiingswerke en vir die verdeling van water daaruit:

EN NADEMAAL die setlaars aan wie of aan wie se regsvoorgangers bedoelde persele toegewys is weiregte op sekere perseel No. 408 en gedeeltes G en L van genoemde plaas besit, en dit raadsaam is dat bedoelde regte van diegene van vermelde setlaars wat persele besit wat geleë is op daardie deel van genoemde plaas wat geleë is noordwes van 'n bepaalde lyn sal beperk word tot perseel No. 408 en gedeelte G van genoemde plaas, en dat bedoelde regte van diegene van vermelde setlaars wat persele besit wat geleë is op daardie deel van genoemde plaas wat geleë is suidoos van bedoelde lyn sal beperk word tot gedeelte L van genoemde plaas:

EN NADEMAAL dit raadsaam is dat voormelde perseel No. 408 en gedeeltes G en L van genoemde plaas in onverdeelde aandeel toegewys sal word aan die setlaars wat weiregte daarop het en beheer sal word deur bestuursrade, en dat die eiendom van en die beheer oor die resterende gedeelte van genoemde plaas oorgedra sal word aan bedoelde bestuursrade:

EN NADEMAAL dit raadsaam is dat grondbriewe uitgereik sal word aan setlaars van daardie persele wat aan hul toegewys is, onderhewig aan sekere bepalinge:

EN NADEMAAL dit raadsaam is dat die voorbehoud van minerale op persele geleë op die genoemde plaas gekanselleer sal word:

EN NADEMAAL dit raadsaam is dat alle regte en verpligtings van die Unie Regering in verband met die kanaal bekend as die Grimbeek-Voor oorgedra sal word aan die setlaars aan wie of aan wie se regsvoorgangers die persele op genoemde plaas wat daaruit besproei word of besproei kan word toegewys is:

EN NADEMAAL dit raadsaam is dat regte tot gebruik van sekere gedeelte M van genoemde plaas gekanselleer sal word:

EN NADEMAAL dit raadsaam is om te bepaal dat die „Nederzettingen (Komitee van Beheer) Wet, 1925”, nie van toepassing op genoemde plaas sal wees nie, en om daardie Wet te wysig:

WORD DIT DERHALWE BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika as volg:—

1. Tensy uit die samehang anders blyk, beteken in hierdie Woordomskrywing. Wet—

„Minister”, die Minister van Lande of 'n ander Staatsminister wat namens hom optree;

"the farm Vyfhoek" means the farm Vyfhoek No. 131, situate in the district of Potchefstroom, in the Province of the Transvaal;

"board" means a board established under section *two*;

"irrigable lot" means any lot situate in the Northern Vyfhoek area, which at the commencement of this Act is being supplied with water from the irrigation works transferred to the Northern Vyfhoek Management Board by paragraph (a) of section *eight*;

"the Northern Vyfhoek Area" means that portion of the farm Vyfhoek which is defined in Schedule A to this Act;

"the Southern Vyfhoek Area" means that portion of the farm Vyfhoek which is defined in Schedule B to this Act;

"the Northern Vyfhoek Commonage" means that portion of the farm Vyfhoek which is defined in Schedule C to this Act;

"the Southern Vyfhoek Commonage" means that portion of the farm Vyfhoek which is defined in Schedule D to this Act; and

"owner" means any person who is the registered owner of any lot situate on the farm Vyfhoek, and includes a lessee of any lot on the said farm with an option to purchase it from the Government, and when used in relation to the Northern Vyfhoek Management Board or the Southern Vyfhoek Management Board, the expression means an owner of a lot situate in the Northern Vyfhoek Area or the Southern Vyfhoek Area, as the case may be.

Establishment of boards of management.

2. As from a date to be fixed by the Governor-General by proclamation in the *Gazette*, hereinafter referred to as the fixed date, there shall be established a board to be known as the Northern Vyfhoek Management Board and a board to be known as the Southern Vyfhoek Management Board.

Powers of boards.

3. (1) Each board shall be a body corporate, with power to sue and be sued, to let, hire, buy, hold, sell, donate, exchange and mortgage land, and to perform all such acts as bodies corporate may by law perform, subject always to the provisions of this Act and of any regulations made under section *fourteen* and of any rules made under section *twelve*.

(2) Neither board shall institute any action or other legal proceedings, except an action or legal proceedings arising out of a contravention of any rule made by the board in terms of section *twelve*, nor shall either board let, hire, buy, sell, donate, exchange or mortgage land, unless the institution of the action or other legal proceedings or the letting, hiring, purchase, sale, donation, exchange or mortgage has been approved by a resolution passed at a meeting of owners convened by the board in accordance with regulations made under section *fourteen* for the purpose of considering whether the action or other legal proceedings should be instituted or the letting, hiring, purchase, sale, donation, exchange or mortgage should be effected, in favour of which resolution not less than two-thirds of the owners present at such meeting have voted.

(3) The proceeds of any sale, lease or mortgage of land by the board shall be devoted to the construction of such works for the communal use of the owners as are specified in the resolution approving of the sale, lease or mortgage, as the case may be, or as may be specified in a resolution passed at a meeting of owners convened by the board for the purpose of considering such latter resolution, in favour of which not less than two-thirds of the owners present at such meeting have voted.

Appointment of officers.

4. Each board may appoint such persons as may be necessary to enable it duly to carry out its functions and to give effect to the rules made under section *twelve*, at such remuneration and on such other conditions as the board may think fit.

Composition of boards and meetings thereof.

5. (1) Subject to the provisions of sub-section (4), the number of members of which the first Northern Vyfhoek Management Board and the number of members of which the first Southern Vyfhoek Management Board shall consist shall be as determined by the Minister by notice in the *Gazette*.

- „die plaas Vyfhoek”, die plaas Vyfhoek No. 131, geleë in die distrik Potchefstroom, in die Provinsie Transvaal;
- „raad”, ’n raad ingestel kragtens artikel twee;
- „besproeiingsperseel”, ’n perseel geleë in die Vyfhoek-Noord Gedeelte, waaraan uit die besproeiingswerke wat kragtens paragraaf (a) van artikel agt aan die Vyfhoek-Noord Bestuursraad oorgedra is, water gelewer word by die inwerkingtreding van hierdie Wet;
- „die Vyfhoek-Noord Gedeelte”, daardie deel van die plaas Vyfhoek wat in Bylae A van hierdie Wet omskrywe word;
- „die Vyfhoek-Suid Gedeelte”, daardie deel van die plaas Vyfhoek wat in Bylae B van hierdie Wet omskrywe word;
- „die Vyfhoek-Noord Weiveld”, daardie deel van die plaas Vyfhoek wat in Bylae C van hierdie Wet omskrywe word;
- „die Vyfhoek-Suid Weiveld”, daardie deel van die plaas Vyfhoek wat in Bylae D van hierdie Wet omskrywe word; en
- „eienaar”, ’n persoon wat die geregistreerde eienaar is van ’n perseel geleë op die plaas Vyfhoek, en ook ’n huurder van ’n perseel op genoemde plaas, wat ’n opsie het om dit van die Regering te koop, en wanneer „eienaar” gebesig word met betrekking tot die Vyfhoek-Noord Bestuursraad of die Vyfhoek-Suid Bestuursraad, beteken die uitdrukking ’n eienaar van ’n perseel geleë in die Vyfhoek-Noord Gedeelte of die Vyfhoek-Suid Gedeelte, na die geval mag wees.

2. Vanaf ’n datum deur die Goewerneur-generaal by Instelling van bestuursrade.
proklamasie in die *Staatskoerant* vas te stel, wat hieronder die bepaalde datum genoem word, word daar ’n raad ingestel genoem die Vyfhoek-Noord Bestuursraad en ’n raad genoem die Vyfhoek-Suid Bestuursraad.

3. (1) Elkeen van beide rade is ’n regspersoon, wat, behoudens Bevoegdheids van Rade.
die bepalinge van hierdie Wet en van regulasies uitgevaardig kragtens artikel veertien en van reëls uitgevaardig kragtens artikel twaalf, as eiser en verweerder in regte kan optree, grond kan verhuur, huur, koop, besit, verkoop, skenk, verruil en verhipotekeer, en alle handelinge kan verrig wat regspersone regtens kan verrig.

(2) Geen van beide rade stel ’n aksie of ander proses in nie, behalwe ’n aksie of proses wat ontstaan uit ’n oortreding van ’n deur die raad kragtens artikel twaalf uitgevaardigde reël, en geen van beide rade verhuur, huur, koop, verkoop, skenk, verruil of verhipotekeer grond nie, tensy die instelling van die aksie of ander proses of die verhuring, huur, koop, verkoping, skenking, ruil of verhipotekering goedgekeur is deur besluit aangeneem op ’n vergadering van eienare wat deur die raad in ooreenstemming met regulasies uitgevaardig kragtens artikel veertien belê is om die vraag te oorweeg of die aksie of ander proses ingestel of die verhuring, huur, koop, verkoping, skenking, ruil of verhipotekering aangegaan behoort te word, ten gunste van watter besluit ten minste tweederdes van die eienare teenwoordig op die vergadering gestem het.

(3) Die opbrings van ’n verkoping, verhuring of verhipotekering van grond deur die raad word bestee aan die oprigting van sodanige werke vir die gemeenskaplike gebruik van eienare as bepaal mag word deur die besluit waardeur die verkoping, verhuring of verhipotekering, na die geval mag wees, goedgekeur is, of as bepaal mag word deur ’n besluit aangeneem op ’n vergadering van eienare deur die raad belê om daardie latere besluit te oorweeg, ten gunste waarvan ten minste tweederdes van die eienare teenwoordig op die vergadering gestem het.

4. Elke raad kan persone aanstel wat nodig is om hom in staat te stel om sy werksaamhede behoorlik te verrig en om die reëls uitgevaardig kragtens artikel twaalf uit te voer, en wel teen die besoldiging en op die voorwaardes wat die raad raadsaam ag. Aanstelling van personeel.

5. (1) Met inagneming van die bepalinge van sub-artikel Samestelling van rade en vergaderings daarvan.
(4), word die aantal lede waaruit die eerste Vyfhoek-Noord Bestuursraad sal bestaan en die aantal lede waaruit die eerste Vyfhoek-Suid Bestuursraad sal bestaan deur die Minister by kennisgewing in die *Staatskoerant* vasgestel.

(2) Subject to the provisions of sub-section (4), a board may, with the written approval of the Minister, by resolution passed at a meeting of owners convened by the board for the purpose of considering such resolution, in favour of which not less than two-thirds of the owners present at such meeting have voted, increase or reduce the number of its members.

(3) Whenever it has been determined under sub-section (2) that the number of members of a board shall be increased or reduced, the board shall publish a notice of the increase or reduction, as the case may be, in the *Gazette*, and the increase or reduction, as the case may be, shall take effect at the first annual election of members occurring after such publication.

(4) The number of the members of the Northern Vyfhoek Management Board shall be four or a multiple of four, and three-fourths of the members of that board shall, subject to the provisions of sub-section (7) be elected by the owners of irrigable lots and one-fourth by the owners of other lots.

(5) Every person who has reached the age of twenty-one years, and who is the owner of any lot, shall be qualified to be elected a member of a board.

(6) Once in every calendar year, upon a date to be fixed by the Minister by notice in the *Gazette*, there shall be held an election of members of each board.

(7) Every person who has reached the age of twenty-one years, and who is the owner of any lot, may cast as many votes as there are members to be elected at any annual election of members of the board or at any election for the filling of any vacancy on the board: Provided that he shall not cast more than one vote for any one candidate; and provided, further, that, in the case of the Northern Vyfhoek Management Board, no person who is not the owner of an irrigable lot shall vote for any candidate nominated to represent the owners of irrigable lots, and that no person who is not the owner of a lot other than an irrigable lot shall vote for any candidate nominated to represent the owners of lots other than irrigable lots.

(8) Every member of a board shall hold office till the next annual election of members of the board after his election, or till his death or resignation, or until he vacates office in accordance with any regulation.

(9) There shall be a chairman of each board, who shall be elected from amongst the members of the board by the members of the board present at the first meeting held after any annual election of members of the board, or, in the case of the occurrence of any vacancy in the office of chairman, at the meeting held next after the occurrence of the vacancy.

(10) The chairman shall preside at all meetings of the board at which he is present; and, if the chairman is absent from any meeting of the board, the members present shall elect from amongst their number an acting chairman, who shall preside at that meeting.

(11) All questions arising at any meeting of a board shall be decided by a majority of the votes of the members present; and, in the event of an equality of votes, the chairman, or, in his absence, the acting chairman, shall have a casting vote in addition to his deliberative vote.

(12) If from any cause the prescribed number of members be not elected, the Minister may by notice in the *Gazette* appoint as members so many qualified persons as may be necessary to make up the prescribed number; and any person so appointed shall be deemed to have been duly elected.

(13) No member of a board shall receive any salary, fee or reward of any kind for the performance of the functions of his office; and any member contravening this provision shall vacate his seat on the board.

Management of
certain land and
irrigation works
entrusted to the
boards.

6. (1) Subject to the provisions of sub-section (2) of section eleven, the Northern Vyfhoek Management Board is hereby empowered and required—

- (a) to manage the Northern Vyfhoek Commonage and the land the ownership in which is transferred to it by section seven; and
- (b) to control and maintain the irrigation works the ownership in which is transferred to it by section eight, and to regulate the distribution of water therefrom.

(2) Met inagneming van die bepalings van sub-artikel (4) kan 'n raad met skriftelike toestemming van die Minister by besluit aangeneem op 'n vergadering van eienare deur die raad belê om bedoelde besluit te oorweeg, ten gunste waarvan ten minste twee-derdes van die eienare teenwoordig op die vergadering gestem het, die aantal van sy lede vermeerder of verminder.

(3) Wanneer kragtens sub-artikel twee vasgestel word dat die aantal lede van 'n raad vermeerder of verminder sal word, moet die raad 'n kennisgewing van die vermeerdering of die vermindering, na die geval mag wees, in die *Staatskoerant* laat publiseer, en vind die vermeerdering of vermindering (na die geval mag wees) plaas vanaf die eersvolgende jaarlikse verkiesing van lede wat plaasvind na bedoelde publikasie.

(4) Die aantal lede van die Vyfhoek-Noord Bestuursraad moet wees vier of 'n veelvoud van vier, en, met inagneming van die bepalings van sub-artikel (7), word drie-vierdes van die lede van daardie raad gekies deur die eienare van besproeiingspersele en een-vierde deur die eienare van ander persele.

(5) Iedereen wat die ouderdom van een-en-twintig jaar bereik het, en wat die eienaar van 'n perseel is, is bevoeg om gekies te word tot lid van 'n raad.

(6) 'n Verkiesing van lede van elke raad word eenmaal gedurende elke kalenderjaar gehou, op 'n deur die Minister by kennisgeving in die *Staatskoerant* te bepale dag.

(7) Iedereen wat die ouderdom van een-en-twintig jaar bereik het, en wat die eienaar van 'n perseel is, kan by 'n jaarlikse verkiesing van lede van die raad, of by 'n verkiesing tot aanvulling van 'n vakature op die raad, soveel stemme uitbring as daar lede is wat gekies moet word: Met die verstande dat hy nie meer as een stem ten gunste van een kandidaat kan uitbring nie; en met die verstande, voorts, dat, in die geval van die Vyfhoek-Noord Bestuursraad, niemand wat nie die eienaar van 'n besproeiingsperseel is nie, kan stem vir 'n kandidaat wat benoem is om die eienare van besproeiingspersele te verteenwoordig, en dat niemand wat nie die eienaar is nie van 'n perseel wat geen besproeiingsperseel is nie, kan stem vir 'n kandidaat wat benoem is om die eienare van persele wat nie besproeiingspersele is nie, te verteenwoordig.

(8) Elke lid van 'n raad bly in amp tot die eersvolgende jaarlikse verkiesing van lede van die raad na sy verkiesing, of tot sy dood of bedanking, of totdat hy ingevolge een of ander regulasie sy amp neerlê.

(9) Daar moet 'n voorsitter van elke raad wees, wat uit die lede van die raad gekies moet word deur daardie lede van die raad wat teenwoordig is op die eerste vergadering gehou na 'n jaarlikse verkiesing van lede van die raad, of, ingeval 'n vakature voorval in die amp van voorsitter, op die eerste vergadering gehou na die vakature voorgeval het.

(10) Die voorsitter moet by alle vergaderings van die raad waarop hy teenwoordig is voorsit; en as die voorsitter afwesig is van 'n vergadering van die raad, moet die lede wat teenwoordig is uit hul getal 'n waarnemende voorsitter kies, wat by daardie vergadering moet voorsit.

(11) Alle kwessies wat in 'n vergadering van 'n raad voorkom word beslis deur 'n meerderheid van die stemme van die lede teenwoordig; en by staking van stemme, het die voorsitter, of by sy afwesigheid, die waarnemende voorsitter, benewens sy beraadslagende stem, ook 'n beslissende stem.

(12) Ingeval om een of ander rede die voorgeskrewe getal lede nie gekies word nie, kan die Minister by kennisgewing in die *Staatskoerant* soveel bevoegde persone as lede aanstel as wat nodig mag wees om die voorgeskrewe getal vol te maak; en 'n persoon aldus aangestel word geag behoorlik gekies te gewees het.

(13) Geen lid van 'n raad ontvang enige salaris, fooi of beloning hoegenaamd vir die verrigting van sy ampspligte nie; en die setel op die raad van 'n lid wat hierdie bepaling oortree val oop.

6. (1) Behoudens die bepalings van sub-artikel (2) van Beheer van sekere artikel *elf*, word die Vyfhoek-Noord Bestuursraad hierby grond en besproeiingswerke aan rade gemagtig en verplig— opgedra.

(a) om die Vyfhoek-Noord Weiveld en die grond waarvan die eiendom deur artikel *sewe* aan hom oorgedra word te bestuur; en

(b) om die besproeiingswerke waarvan die eiendom deur artikel *agt* aan hom oorgedra word te beheer en in stand te hou, en om die verdeling van water daaruit te reël.

(2) Subject to the provisions of sub-section (2) of section *eleven*, the Southern Vyfhoek Management Board is hereby empowered and required—

- (a) to manage the Southern Vyfhoek Commonage and the land the ownership in which is transferred to it by section *seven*, and
- (b) to control and maintain the irrigation works the ownership in which is transferred to it by section *eight*, and to regulate the distribution of water therefrom.

(3) Subject to the provision of section *three* the board shall, in respect of the irrigation works which in terms of sub-section (1) or (2) it is empowered and required to control and maintain, and in respect of land irrigated therefrom, have all such powers, including the power to levy irrigation rates, and be subject to all such duties, as are conferred and imposed upon an irrigation board by the Irrigation and Conservation of Waters Act, 1912 (Act No. 8 of 1912), or any amendment thereof.

(4) The provisions of sections *seventy* and *ninety-three* of the said Act shall, *mutatis mutandis*, apply to irrigation rates levied by the board.

Ownership in certain land transferred to boards.

7. (1) Upon the fixed date the land defined in Schedule E to this Act, not being Crown land used, occupied or reserved for any public purpose, shall be transferred to and the ownership therein shall vest in the Northern Vyfhoek Management Board.

(2) Upon the fixed date the land defined in Schedule F to this Act, not being Crown land used, occupied or reserved for any public purpose, shall be transferred to and the ownership therein shall vest in the Southern Vyfhoek Management Board.

Ownership of certain irrigation works transferred to boards.

8. Upon the fixed date—

- (a) all irrigation works situate on the farm Vyfhoek, the ownership of which is at that date vested in the Government of the Union (except the canal known as the Grimbeek Furrow from which lots 22, 23, 24, 25 and 27 on the farm are irrigated), shall be transferred to, and the ownership therein shall vest in—
 - (i) the Northern Vyfhoek Management Board in respect of those works which are situate in the Northern Vyfhoek Area; and
 - (ii) the Southern Vyfhoek Management Board in respect of those works which are situate in the Southern Vyfhoek Area,

and every obligation which at the fixed date is imposed upon the Government in relation to any of the irrigation works the ownership in which is hereby transferred, and in relation to the supply of water therefrom, shall be imposed upon the board to which those irrigation works are hereby transferred;

- (b) every servitude or other right which at the fixed date is held by the Government and which is exercisable in connection with any irrigation works the ownership in which is hereby transferred, shall be transferred to and be vested in the board to which those irrigation works are hereby transferred, and every such servitude or other right shall be exercisable by that board; and
- (c) the right conferred upon the Government by any Crown grant, lease or other document of title to exact payment of any moneys in respect of the supply of water from, or the maintenance of, any irrigation works the ownership in which is hereby transferred, shall, in respect of the period between the fixed date and the date as from which the board to which those irrigation works are hereby transferred levies an irrigation rate in terms of sub-section (3) of section *six*, be transferred to and be vested in that board, and such right shall, in respect of the said period, be exercisable by that board, and in respect of any period after the close of the said period, such right shall lapse.

Owners of lots in northern area lose their rights over southern commonage and *vice versa*.

9. As from the fixed date—

- (a) all rights which any owner of a lot situate in the Northern Vyfhoek Area has to the use of the Southern Vyfhoek Commonage, in terms of the Crown grant, lease or other document of title under which he holds such lot; and

(2) Behoudens die bepalings van sub-artikel (2) van artikel elf, word die Vyfhoek-Suid Bestuursraad hierby gemagtig en verplig—

- (a) om die Vyfhoek-Suid Weiveld en die grond waarvan die eiendom deur artikel *sewe* aan hom oorgedra word te bestuur; en
- (b) om die besproeiingswerke waarvan die eiendom deur artikel *agt* aan hom oorgedra word te beheer en in stand te hou, en om die verdeling van water daaruit te reël.

(3) Met inagneming van die bepalings van artikel *drie* besit die raad met betrekking tot die besproeiingswerke wat die raad, ingevolge sub-artikel (1) of (2), gemagtig en verplig is te beheer en in stand te hou, en met betrekking tot grond wat daaruit besproei word, alle bevoegdhede (die bevoegdheid om besproeiingsbelastings te hef inbegrepe), en is die raad verplig om alle verpligtings na te kom, wat aan 'n besproeiingsraad deur die „Besproeiings- en Waterbewarings Wet, 1912” (Wet No. 8 van 1912), of 'n wysiging daarvan verleen en opgelê word.

(4) Die bepalings van artikels *sewentig* en *drie-en-negentig* van genoemde Wet is, *mutatis mutandis*, van toepassing op besproeiingsbelastings deur die raad gehef.

7. (1) Op die bepaalde datum word die grond wat in Bylae E van hierdie Wet omskrywe word, behalwe Kroongrond wat vir 'n publieke doel gebruik of geokkupeer word of uitgehou is, aan die Vyfhoek-Noord Bestuursraad oorgedra, en word die eiendom daarvan in hom gevestig.

Eiendom van sekere grond aan rade oorgedra.

(2) Op die bepaalde datum word die grond wat in Bylae F van hierdie Wet omskrywe word, behalwe Kroongrond wat vir 'n publieke doel gebruik of geokkupeer word of uitgehou is, aan die Vyfhoek-Suid Bestuursraad oorgedra, en word die eiendom daarvan in hom gevestig.

8. Op die bepaalde datum—

- (a) word alle besproeiingswerke geleë op die plaas Vyfhoek, waarvan die eiendom op daardie datum by die Unie-regering berus (behalwe die kanaal wat bekend is as die Grimbeekvoor, waaruit persele 22, 23, 34, 25 en 27 op die plaas besproei word), oorgedra aan, en word die eiendom daarvan gevestig in—

Eiendom van sekere besproeiingswerke aan rade oorgedra.

- (i) die Vyfhoek-Noord Bestuursraad, wat betref daardie werke wat in die Vyfhoek-Noord Gedeelte geleë is; en

- (ii) die Vyfhoek-Suid Bestuursraad, wat betref daardie werke wat in die Vyfhoek-Suid Gedeelte geleë is,

en word elke verpligting wat op die bepaalde datum aan die Regering opgelê is in verband met een of ander van die besproeiingswerke waarvan die eiendom hiermee oorgedra word, en in verband met die lewering van water daaruit, aan die raad opgelê aan wie bedoelde besproeiingswerke hiermee oorgedra word;

- (b) word elke serwituut of ander reg wat die Regering op die bepaalde datum besit, en wat uitgeoefen kan word in verband met die besproeiingswerke waarvan die eiendom hiermee oorgedra word, oorgedra aan en gevestig in die raad aan wie bedoelde besproeiingswerke hiermee oorgedra word, en kan elke sodanige serwituut of ander reg deur daardie raad uitgeoefen word; en

- (c) word die reg wat deur enige grondbrief, huurkontrak of ander titelbewys aan die Regering verleen word om betaling te eis van gelde ten opsigte van die lewering van water uit, of die instandhouding van, besproeiingswerke waarvan die eiendom hiermee oorgedra word, oorgedra aan en gevestig in die raad aan wie bedoelde besproeiingswerke hiermee oorgedra word, wat betref die tydperk tussen die bepaalde datum en die datum vanaf welke daardie raad 'n besproeiingsbelasting ingevolge sub-artikel (3) van artikel *ses* hef, en daardie reg kan, wat betref vermelde tydperk, deur daardie raad uitgeoefen word, en, wat betref enige tydperk na verstryking van vermelde tydperk, verval daardie reg.

9. Vanaf die bepaalde datum verval—

- (a) alle regte wat enige eienaar van 'n perseel geleë in die Vyfhoek-Noord Gedeelte het tot die gebruik van die Vyfhoek-Suid Weiveld, ingevolge die grondbrief, huurkontrak of ander titelbewys uit kragte waarvan hy bedoelde perseel besit; en

Eienare van persele in noordelike gedeelte verloor hulle regte op suidelike weiveld, en omgekeerd.

- (b) all rights which any owner of a lot situate in the Southern Vyfhoek Area has to the use of the Northern Vyfhoek Commonage, in terms of the Crown grant, lease or other document of title under which he holds such lot,

shall determine.

Issue of Crown grants.

10. (1) Notwithstanding anything contained in any law, the Governor-General may—

- (a) grant the Northern Vyfhoek Commonage in undivided shares to the owners of lots situate in the Northern Vyfhoek Area (or to their successors in title) who, at the date fixed by the proclamation issued under section *two*, are entitled, in terms of the Crown grants, leases or other titles under which they hold such lots, to the use for grazing purposes of the said commonage ;
- (b) grant the Southern Vyfhoek Commonage in undivided shares to the owners of lots situate in the Southern Vyfhoek Area (or to their successors in title) who at the date fixed by the proclamation issued under section *two* are entitled, in terms of the Crown grants, leases or other titles under which they hold such lots, to the use for grazing purposes of the said commonage ;
- (c) issue to the Northern Vyfhoek Management Board and the Southern Vyfhoek Management Board deeds of grant of the land the ownership in which is transferred to them by section *seven*.

(2) The Governor-General may, in making grants of undivided shares under paragraphs (a) and (b) of sub-section (1), grant to every owner of a lot situate in the Northern Vyfhoek Area or the Southern Vyfhoek Area one share for every lot in respect of which he is, in terms of his title, entitled to the use for grazing purposes of the Northern Vyfhoek Commonage or the Southern Vyfhoek Commonage, respectively ; and the decision of the Governor-General as to the number of shares to be granted to any particular person, or as to whether any share shall be granted to any particular person or not, shall be final.

(3) Every grant made under this section may be made subject to any conditions whatsoever which the Governor-General may think fit to attach thereto : Provided that the minerals in, on or under the land shall not be reserved to the Crown.

(4) Every deed of grant issued under this section shall be exempt from transfer duty, stamp duty and registration fees and charges ; and all costs in connection with the issue of such deed of grant shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Effect of grant of undivided share in one of the Vyfhoek commonages, and effect of registration of deed of partition transfer in respect of defined portion of that commonage.

11. (1) The rights which, notwithstanding the provisions of section *nine*, any owner of a lot on the farm Vyfhoek, has, in terms of his Crown grant, lease or other document of title, to the use of the Northern Vyfhoek Commonage or the Southern Vyfhoek Commonage, and the powers and duties of management of a board over such commonage, and the application to such commonage of section *twelve* and the rules made thereunder, shall not be affected by the grant in undivided shares of such commonage under paragraph (a) or (b) of sub-section (1) of section *ten*.

(2) Whenever any person to whom or to whose predecessor in title an undivided share in the Northern Vyfhoek Commonage or the Southern Vyfhoek Commonage has been granted under paragraph (a) or (b) of sub-section (1) of section *ten* obtains registration of a partition transfer in respect of a defined portion of such commonage, all the rights held by him over the rest of such commonage in terms of the Crown grant, lease or other title under which he holds the lot by virtue of which such undivided share was granted, shall determine, and that defined portion shall cease to be subject to the management of a board, and the provisions of section *twelve* and the rules made thereunder shall cease to apply to such defined portion, and all rights which the other owners of lots on the farm may have held in respect of such defined portion shall determine.

Issue of Crown grants to lessees on mortgage of lots for purchase price.

12. (1) Notwithstanding anything contained in the Crown Land Disposal Ordinance, 1903 (Ordinance No. 57 of 1903), of the Transvaal, or any amendment thereof, the Governor-General shall cause to be issued to every lessee of a lot on the farm Vyfhoek, a deed of grant of the land comprised in the lot, subject to the provisions of the Ordinance and of this Act and any servitudes and conditions which in terms of the lease

- (b) alle regte wat enige eienaar van 'n perseel geleë in die Vyfhoek-Suid Gedeelte het tot die gebruik van die Vyfhoek-Noord Weiveld, ingevolge die grondbrief, huurkontrak of ander titelbewys uit kragte waarvan hy bedoelde perseel besit.

10. (1) Ondanks andersluidende wetsbepalings kan die Goewerneur-generaal— Uitreiking van grondbriewe.

- (a) die Vyfhoek-Noord Weiveld in onverdeelde aandeel toewys aan die eienare van persele geleë in die Vyfhoek-Noord Gedeelte (of aan hulle regsopvolgers) wat, op die dag vasgestel deur die kragtens artikel twee uitgevaardigde proklamasie geregtig is, ingevolge die grondbriewe, huurkontrakte of ander titelbewyse uit kragte waarvan hulle bedoelde persele besit, op die gebruik van genoemde weiveld as 'n weiveld ;
- (b) die Vyfhoek-Suid Weiveld in onverdeelde aandeel toewys aan die eienare van persele geleë in die Vyfhoek-Suid Gedeelte (of aan hulle regsopvolgers) wat, op die dag vasgestel deur die kragtens artikel twee uitgevaardigde proklamasie, geregtig is, ingevolge die grondbriewe, huurkontrakte of ander titelbewyse uit kragte waarvan hulle bedoelde persele besit, op die gebruik van genoemde weiveld as 'n weiveld ;
- (c) aan die Vyfhoek-Noord Bestuursraad en die Vyfhoek-Suid Bestuursraad grondbriewe uitreik van die grond waarvan die eiendom aan hulle deur artikel sewe oorgedra word.

(2) Die Goewerneur-generaal kan, by toewysing van onverdeelde aandeel kragtens paragrafe (a) en (b) van sub-artikel (1) aan elke eienaar van 'n perseel geleë in die Vyfhoek-Noord Gedeelte of die Vyfhoek-Suid Gedeelte een aandeel toewys vir elke perseel ten opsigte waarvan hy ingevolge sy titelbewys geregtig is op die gebruik as weiveld van die Vyfhoek-Noord Weiveld of die Vyfhoek-Suid Weiveld respektiewelik ; en die beslissing van die Goewerneur-generaal, wat betref die aantal aandeel wat aan 'n bepaalde persoon toegewys sal word, of wat betref die vraag of 'n aandeel aan 'n bepaalde persoon toegewys sal word al dan nie, is afdoende.

(3) Elke toewysing gedaan kragtens hierdie artikel kan sulke voorwaardes bevat as wat die Goewerneur-generaal wenslik ag om te stel : Met dien verstande dat die minerale in, op of onder die grond nie aan die Kroon voorbehou word nie.

(4) Elke kragtens hierdie artikel uitgereikte grondbrief is vry van hereregte, seëlregte en registrasiefooi en koste, en alle koste in verband met die uitreiking van so'n grondbrief word uit die Gekonsolideerde Inkomstefonds betaal.

11. (1) Die toewysing, uit kragte van paragraaf (a) of (b) van sub-artikel (1) van artikel tien, van die Vyfhoek-Noord Weiveld of die Vyfhoek-Suid Weiveld in onverdeelde aandeel doen geen inbreuk nie op die regte wat, ondanks die bepalinge van artikel nege, 'n eienaar van 'n perseel op die plaas Vyfhoek kragtens sy grondbrief, huurkontrakte of ander titelbewys het tot die gebruik van die Vyfhoek-Noord Weiveld of die Vyfhoek-Suid Weiveld, of op 'n raad se magte en pligte ten aansien van die beheer oor bedoelde weiveld, of op die toepaslikheid op bedoelde weiveld van artikel twaalf en die reëls kragtens daardie artikel uitgevaardig. Gevolg van toewysing van onverdeelde aandeel in een of ander van die Vyfhoek weivelde, en gevolg van registrasie van akte van transport by verdeling ten opsigte van bepaalde gedeelte van daardie weiveld.

(2) Wanneer iemand, aan wie of aan wie se regsvoorganger 'n onverdeelde aandeel in die Vyfhoek-Noord Weiveld of die Vyfhoek-Suid Weiveld kragtens paragraaf (a) of (b) van sub-artikel (1) van artikel tien toegewys is, die registrasie verkry van 'n akte van transport by verdeling ten opsigte van 'n bepaalde gedeelte van bedoelde weiveld, verval alle regte wat hy op die res van bedoelde weiveld het ingevolge die grondbrief, huurkontrak of ander titelbewys uit kragte waarvan hy die perseel besit, uit hoofde waarvan bedoelde onverdeelde aandeel toegewys was, en hou daardie bepaalde gedeelte op onderworpe te wees aan die beheer van 'n raad, en is die bepalinge van artikel twaalf en die reëls kragtens daardie artikel uitgevaardig nie meer op daardie bepaalde gedeelte toepaslik nie, en verval alle regte wat die ander eienare van persele op die plaas ten opsigte van daardie bepaalde gedeelte mog gehad het.

12. (1) Ondanks andersluidende bepalinge van die „Crown Land Disposal Ordinance, 1903” (Ordonnansie No. 57 van 1903), van die Transvaal, of 'n wysiging daarvan, laat die Goewerneur-generaal aan iedere huurder van 'n perseel op die plaas Vyfhoek 'n grondbrief van die grond waaruit die perseel bestaan, onderworpe aan die bepalinge van voornoemde Ordonnansie en hierdie Wet, en van alle servitude en voorwaardes wat kragtens die huurkontrak by uitreiking van 'n grondbrief op die grond Uitreiking van grondbrief teen verband op perseel vir koopprys.

are applicable to the land on issue of a deed of grant: Provided that simultaneously with the registration of such grant there shall be passed by such lessee and registered in the deeds registry at Pretoria in favour of the Government a mortgage bond specially hypothecating to the Government the land granted, for an amount equal to the total indebtedness of the lessee to the Government in respect of the purchase price of the lot, the advances (if any) made to the lessee in connection with the working, improvement or development of the lot and all arrears of rent, interest or water rates which may be due and payable by the lessee at the date of the issue of the deed of grant.

(2) Every mortgage bond passed in terms of sub-section (1) shall contain, in addition to such special conditions as the Minister may in any particular case deem necessary, the following conditions and stipulations:—

- (a) (i) if in terms of the lease the purchase price was payable in instalments, the mortgagor shall redeem the capital sum secured by the bond, with interest thereon, in such number of equal instalments as would, from the date of the commencement of the mortgage bond, have been payable, in respect of the purchase price in accordance with the purchase conditions of the lease;
- (ii) if in terms of the lease the purchase price was not payable in instalments, the mortgagor shall redeem the capital sum secured by the bond within the period within which the purchase price was payable in accordance with the purchase conditions of the lease: Provided that during such period the mortgagor shall pay yearly in advance interest on the amount owing by him and secured by the bond;
- (b) the mortgagor shall pay interest—
 - (i) on that portion of the capital sum secured by the bond as represents purchase price (which purchase price shall include any amounts which may be due and payable by the lessee at the date of issue of Crown grant in respect of rent, interest and water rates) of the lot at such rate as has been prescribed in the lease of the lot as being payable on the instalments of purchase price in the event of the option of purchase contained in the lease being exercised; and
 - (ii) on that portion of the capital sum secured by the bond as represents advances at such rate as has been prescribed as payable in the agreement, in accordance with which the said advances were granted;
- (c) in the event of the non-payment of the capital sum secured by the bond or of any instalment of such capital sum or of the interest thereon on the due date, or in the event of the failure of the mortgagor to comply with any condition contained in the mortgage bond, the Minister may declare that the capital sum secured by the said mortgage bond, and remaining unpaid, together with interest and all other sums due thereunder, shall be immediately payable and recoverable.

(3) All deeds of grant issued and mortgage bonds passed in terms of this section shall be exempt from payment of stamp duty and registration fees and charges.

(4) Notwithstanding anything contained in sub-section (1) of section *eight* of the Land Settlement (Amendment) Act, 1935, the lessee shall not be required to pay prior to the issue of a deed of grant the amount placed to a separate suspense account in terms of the said sub-section and no interest shall be charged on any such amount which may be included in the capital sum secured under the mortgage bond.

Cancellation of reservation of minerals.

13. (1) The Governor-General may cancel any condition relating to the reservation of minerals to the Crown which may be contained in any Crown grant or deed of transfer of any lot situate on the farm Vyfhoek. Upon receipt of notification of such cancellation, the Registrar of Deeds at Pretoria shall make such endorsement on the grant or deed of transfer and make such entries in the registers kept by him as shall clearly indicate that the reservation has been cancelled.

toepaslik is, uitreik : Met die verstande dat gelyktydig met die registrasie van bedoelde grondbrief 'n verband, waarby die toegekende grond spesiaal aan die Regering verhipotekeer word vir 'n som, gelykstaande met die totale skuld van die huurder aan die Regering wat betref die koopprys van die perseel, die voorskotte (indien gemaak) wat in verband met die bewerking, verbetering of ontwikkeling van die perseel aan die huurder gemaak is, en alle agterstallige huurgelde, rente of waterbelasting wat op die dag van uitreiking van die grondbrief deur die huurder verskuldig en betaalbaar is, deur bedoelde huurder ten gunste van die Regering in die Registrasiekantoor van Aktes te Pretoria gepasseer en geregistreer word.

(2) Elke verband wat ingevolge sub-artikel (1) gepasseer word, moet, behalwe sodanige spesiale voorwaardes as wat die Minister in enige besondere geval nodig ag, die volgende voorwaardes en bepaling behels :—

(a) (i) indien kragtens die huurkontrak die koopprys in paalemente betaalbaar was, moet die verbandgewer die hoofsom wat deur die verband verseker word, met rente daarop, in so'n getal gelyke paalemente aflos as wat ingevolge die koopvoorwaardes van die huurkontrak vanaf die dag van aanvang van die verband ten aansien van die koopprys betaalbaar sou gewees het ;

(ii) indien kragtens die huurkontrak die koopprys nie in paalemente betaalbaar was nie, moet die verbandgewer die hoofsom wat deur die verband verseker word, aflos binne die termyn waarin die koopprys ingevolge die koopvoorwaardes van die huurkontrak betaalbaar was : Met die verstande dat die verbandgewer gedurende daardie termyn jaarliks, vooruit, rente op die bedrag deur hom verskuldig en deur die verband verseker, moet betaal ;

(b) die verbandgewer moet rente betaal—

(i) op daardie gedeelte van die hoofsom wat deur die verband verseker word, wat koopprys (welke koopprys insluit bedrae wat op die datum van uitreiking van die grondbrief ten aansien van huurgelde, rente en waterbelasting deur die huurder verskuldig en betaalbaar mag wees) van die perseel verteenwoordig, teen 'n koers wat in die huurkontrak van die perseel bepaal is op die paalemente van die koopprys betaalbaar te wees indien die opsie van aankoop, in die huurkontrak opgeneem, uitgeoefen word ; en

(ii) op daardie gedeelte van die hoofsom wat deur die verband verseker word, wat voorskotte verteenwoordig, teen 'n koers wat in die ooreenkoms ingevolge waarvan genoemde voorskotte toegegaan is, bepaal is betaalbaar te wees.

(c) ingeval van wanbetaling, op die vervalldag, van die hoofsom deur die verband verseker of van 'n paalement van daardie hoofsom of van die rente daarop, of in geval van versuim van die verbandgewer om aan 'n voorwaarde van die verband te voldoen, kan die Minister die hoofsom deur genoemde verband verseker en uitstaande, tesame met rente en alle ander somme uit kragte daarvan verskuldig, onmiddellik betaalbaar en verhaalbaar verklaar.

(3) Alle kragtens hierdie artikel uitgereikte grondbriewe en gepasseerde verbande is vry van die betaling van seëlregte en registrasiefooe en koste.

(4) Ondanks andersluidende bepaling van sub-artikel (1) van artikel *agt* van die Nedersettings Wysigingswet, 1935, word dit nie van die huurder verlang nie dat hy, voordat 'n grondbrief aan hom uitgereik word, die bedrag wat ingevolge vermeldde sub-artikel in 'n afsonderlike hangende-posterekening geboek is, sal betaal, en rente word nie op so 'n bedrag gevorder nie, wat in die kapitaalsom wat deur die verband verseker word, ingesluit is.

13. (1) Die Goewerneur-generaal mag enige voorwaarde wat betrekking het op die voorbehoud van minerale aan die Kroon, wat in 'n grondbrief of transportakte van enige perseel geleë op die plaas Vyfhoek voorkom, kanselleer. Op ontvangs van kennisgewing van so'n kansellatie, moet die Registrateur van Aktes te Pretoria, op die grondbrief of transportakte 'n endossement maak en inskrywings in die registers wat deur hom gehou word, maar wat duidelik sal aantoon dat die voorbehoud gekanselleer is.

Kansellering
van voorbehoud
van minerale.

(2) Notwithstanding the reservation of minerals to the Crown contained in any lease of a lot situate on the farm Vyfhoek any grant of such lot shall not be subject to a reservation of minerals to the Crown.

Powers of boards to make rules.

14. (1) Subject to the provisions of any law and the conditions of any Crown grant, lease or other document of title—

- (a) the Northern Vyfhoek Management Board may, in respect of the Northern Vyfhoek Commonage (hereinafter called the commonage) and in respect of the land the ownership in which is transferred to it by section *seven* (hereinafter referred to as the land vested in the board); and
- (b) the Southern Vyfhoek Management Board may, in respect of the Southern Vyfhoek Commonage (hereinafter called the commonage) and in respect of the land the ownership in which is transferred to it by section *seven* (hereinafter referred to as the land vested in the board),

make rules as to all or any of the following matters:—

- (i) the regulation, control and preservation of the commonage, and the number and kinds of live-stock which each owner of a lot may depasture thereon in excess of the number he is allowed to graze free of charge in terms of his Crown grant, lease or other document of title, and the fees payable in connection with such depasturing;
- (ii) the construction and maintenance of dipping tanks, and the fees payable in connection with the use of such tanks;
- (iii) the branding and marking of stock;
- (iv) the prohibition of the keeping of dangerous or undesirable animals;
- (v) the prevention and treatment of stock diseases and the exclusion of any stock which in the opinion of the board or the persons in its employ would be likely to spread disease;
- (vi) the disposal of the carcasses of animals;
- (vii) the impounding of trespassing animals;
- (viii) the planting, care and protection of grass, trees, shrubs and bushes, and the destruction or cutting of grass, trees, shrubs and bushes and the sale thereof;
- (ix) the burning of grass and the eradication of noxious weeds;
- (x) the quarrying and removal of stone and the digging and removal of sand and earth, and the fees payable in connection therewith;
- (xi) the erection and maintenance of fences and gates on the commonage and the land vested in the board or the boundaries thereof, and the fencing of wells, dams, quarries and excavations;
- (xii) the hunting of game;
- (xiii) squatting;
- (xiv) the regulation of outspanning;
- (xv) the construction, erection, maintenance, control and letting of buildings and other improvements, machinery, implements and the like for communal use, and the fees in connection with the use thereof;
- (xvi) the prevention of damage by animals wandering about at large;
- (xvii) the prevention of the pollution of water to which owners have a common right;
- (xviii) the maintenance of roads not being roads under the control of the Provincial Administration or any local authority other than the board;
- (xix) the prevention, removal and abatement of nuisances which may tend either to injure the health, interfere with the comfort or affect the rights of persons residing on the farm;
- (xx) the letting to owners of lots of portions of the land vested in the board as grazing camps or for agricultural purposes;
- (xxi) penalties, not exceeding a fine of twenty pounds, for contravention of or failure to comply with the rules or any permit or order issued thereunder; and

(2) Nieteenstaande die voorbehoud van minerale aan die Kroon in enige huurkontrak van 'n perseel geleë op die plaas Vyfhoek bevat, is 'n toekenning van die perseel nie onderhewig aan 'n voorbehoud van minerale aan die Kroon nie.

14. (1) Onderhewig aan die bepalings van die wet en die voorwaardes van 'n grondbrief, huurkontrak of ander titelbewys— Bevoegdheid van rade om reëls uit te vaardig.

- (a) kan die Vyfhoek-Noord Bestuursraad, met betrekking tot die Vyfhoek-Noord Weiveld (hieronder die weiveld genoem) en met betrekking tot die grond waarvan die eiendom deur artikel *sewe* aan hom oorgedra word (hieronder genoem die grond behorende aan die raad); en
- (b) kan die Vyfhoek-Suid Bestuursraad, met betrekking tot die Vyfhoek-Suid Weiveld (hieronder die weiveld genoem) en met betrekking tot die grond waarvan die eiendom deur artikel *sewe* aan hom oorgedra word (hieronder genoem die grond behorende aan die raad), reëls uitvaardig omtrent een of meer van die volgende aangeleenthede:—
 - (i) die reëling van, kontrole oor en behoud van die weiveld, en die aantal en soorte vee wat elke eienaar van 'n perseel daarop kan wei, behalwe die aantal wat hy ingevolge sy grondbrief, huurkontrak of ander titelbewys kosteloos kan wei, en die fooie betaalbaar in verband met sodanige weiding;
 - (ii) die bou en instandhouding van dipbakke, en die fooie betaalbaar in verband met die gebruik van dipbakke;
 - (iii) die brandmerk en die merk van vee;
 - (iv) verbod van die aanhou van gevaarlike of ongewenste diere;
 - (v) die voorkoming en behandeling van veesiektes en die uitsluiting van vee wat na oordeel van die raad of die persone in sy diens siekte sou kan versprei;
 - (vi) die wegmaak van die dooie liggame van diere;
 - (vii) die skut van oortredende diere;
 - (viii) die plant, versorging en beskerming van gras, bome, struik en bossies, en die vernietiging of die afkap, of sny van gras, bome, struik en bossies en die verkoping daarvan;
 - (ix) die brand van gras en die uitroeiing van skadelike onkruid;
 - (x) die uitbreek en verwydering van klip, en die grawe en verwydering van sand en grond en die fooie betaalbaar in verband daarmee;
 - (xi) die oprigting en instandhouding van heinings en hekke op die weiveld en die grond behorende aan die raad of op die grense daarvan, en die omheining van putte, damme en klipbreek- en ander gate;
 - (xii) die jag van wild;
 - (xiii) plakkers;
 - (xiv) die reëling van uitspanning;
 - (xv) die bou, oprigting, instandhouding, kontrolering en verhuring van geboue en ander verbeterings, masjinerie, gereedskap en dergelike sake vir gemeenskaplik gebruik, en die fooie in verband met die gebruik daarvan;
 - (xvi) die voorkoming van skade veroorsaak deur diere wat vry rond dwaal;
 - (xvii) die voorkoming van die vuilmaak van water waarop eienare 'n gemeenskaplike reg het;
 - (xviii) die instandhouding van paaie, behalwe paaie onder die beheer van die Provinsiale Administrasie of van 'n ander plaaslike bestuur dan die raad;
 - (xix) die voorkoming, wegruiming en vermindering van hindernisse wat aanleiding kan gee tot benadeling van die gesondheid, verstoring van die gerief of inbreuk op die regte van diegene wat op die plaas woon;
 - (xx) die verhuring van gedeeltes van die grond behorende aan die raad aan eienare van persele as weikampe of vir landbou-doeleindes;
 - (xxi) strawwe nie te bowegaande 'n boete van twintig pond nie vir oortreding van of versuim om te voldoen aan die reëls of aan 'n uitkragte daarvan uitgereikte permit of uitgevaardigde bevel; en

(xxii) any other matter on which, in the opinion of the Minister, it is necessary or desirable that the board should be permitted to make rules.

(2) The rules made under this section shall be subject to the approval of the Minister.

Levy of rate by the boards.

15. Each board may, with the approval of the Minister levy annually a rate, payable by owners of lots, the proceeds of which will, when added to the fees collected under rules made under section *twelve*, be sufficient to meet the lawful expenditure of the board other than the expenditure referred to in sub-section (3) of section *three* and section *six* of this Act and section *eighty-nine* of the Irrigation and Conservation of Waters Act, 1912 (Act No. 8 of 1912), as applied by section *six* of this Act.

Regulations to be made by Minister.

16. The Minister may make regulations—

- (a) prescribing the manner in which the election of members of a board shall be carried out, and prescribing rules as to voting by proxy at any election;
- (b) in regard to the circumstances in which members of a board shall vacate office, and in regard to the filling of vacancies;
- (c) in regard to the convening of meetings of a board, the quorum necessary for such meetings, the conduct of such meetings and the voting thereat;
- (d) in regard to the convening of meetings of owners under sub-section (2) or (3) of section *three* or sub-section (2) of section *five*, the quorum necessary for such meetings, the conduct of such meetings and the voting thereat;
- (e) prescribing the procedure governing the making of rules by a board under section *twelve*; and
- (f) prescribing the procedure governing the levying and recovery of rates imposed by a board under section *thirteen*, and the incidence of such rates.

Transfer of rights and obligations of Government in respect of Grimbeek Furrow.

17. Every servitude or other right and every obligation which—

- (a) in terms of notarial deed of servitude executed on the fifteenth day of April, 1913, before the notary Jacobus Johannes Francois du Toit, by the Government of the Union, John Perrin and Etzard Johan Adolf Grimbeek, and registered in the Deeds Registry at Pretoria on the seventh day of May, 1913, under No. 134 S/1913; or
- (b) in terms of any Crown grant, lease or other document of title under which any of lots 22, 23, 24, 25 and 27 is held,

are at the fixed date held or exercisable by or imposed upon the Government in connection with the canal known as the Grimbeek Furrow, or in connection with any other works constructed or to be constructed on or at any of the said lots or for the purpose of irrigating any of the said lots, or in relation to the supply of water from such canal or other works, shall at the fixed date be transferred to and vest in and be imposed upon the owners for the time being of the said lots.

Cancellation of rights to the use of certain piece of land.

18. (1) All rights to the use of portion M of the farm Vyfhoek, in extent 50.4785 morgen, as represented and described in diagram S.G. No. A.855/34, approved by the Surveyor-General on the ninth day of June, 1934, which any person has in terms of any Crown grant, lease or other document of title are, subject to the provisions of sub-section (2), hereby cancelled.

(2) The Northern Vyfhoek Management Board may issue permits authorizing owners of irrigable lots to graze stock on the said portion M in such numbers and on such conditions as may be set forth in such permits: Provided that no such permit shall authorize any interference with the use of the said portion M as an aerodrome by the Government or by any person or association of persons whom the Government, with the consent of the Northern Vyfhoek Management Board, allows to use the said portion M as an aerodrome.

Exemption of boards from obligation to contribute towards fencing.

19. Notwithstanding anything contained in the Fencing Act, 1912 (Act No. 17 of 1912), or any amendment thereof, neither of the boards shall be obliged to contribute towards the cost of erecting, altering or repairing any fence separating any land belonging to it and situate on the farm Vyfhoek and any other land situate on the farm.

(xxii) alle andere aangeleenthede waaromtrent na oordeel van die Minister dit nodig of wenslik is dat die raad veroorloof word om reëls uit te vaardig.

(2) Die kragtens hierdie artikel uitgevaardigde reëls is onderworpe aan die goedkeuring van die Minister.

15. Met goedkeuring van die Minister kan elke raad jaarliks 'n belasting hef, betaalbaar deur eienare van persele, die opbrings waarvan, saam met die fooie ingevorder ingevolge die kragtens artikel *twalf* uitgevaardigde reëls, genoeg sal wees om die wettige uitgawes van die raad te dek, behalwe die in sub-artikel (3) van artikel *drie* en artikel *ses* van hierdie Wet en artikel *nege-en-tagtig* van die „Besproeiings- en Waterbewarings Wet, 1912” (Wet No. 8 van 1912), soas toegepas deur artikel *ses* van hierdie Wet, bedoelde uitgawes.

Heffing van belasting deur rade.

16. Die Minister kan regulasies uitvaardig—

Regulasies uit te vaardig deur die Minister.

- (a) om die wyse vas te stel waarop die verkiesing van lede van 'n raad moet plaasvind, en om reëls voor te skrywe aangaande stemming by volmag by 'n verkiesing;
- (b) met betrekking tot die omstandighede waarin lede van 'n raad hulle amp moet neerlê, en met betrekking tot die aanvulling van vakatures;
- (c) met betrekking tot die sameroeping van vergaderings van 'n raad, hoeveel lede 'n kworum daarvan vorm, die reëling daarvan en die wyse van stemming daarop;
- (d) met betrekking tot die sameroeping van vergaderings van eienare ingevolge sub-artikel (2) of (3) van artikel *drie* of sub-artikel (2) van artikel *vyf*, hoeveel eienare 'n kworum van so 'n vergadering vorm, die reëling van sulke vergaderings en die wyse van stemming daarop;
- (e) om die prosedure vas te stel vir die uitvaardiging van reëls deur 'n raad kragtens artikel *twalf*; en
- (f) om die prosedure vas te stel vir die heffing en invordering van belasting deur 'n raad kragtens artikel *dertien* opgelê, en die verdeling van sulke belasting.

17. Op die bepaalde datum word elke serwituit of ander reg en elke verpligting wat op daardie datum—

Oordrag van regte en verpligtings van Regering ten opsigte van Grimbeek-voor.

- (a) ingevolge notariële serwituntakte wat op die vyftiende dag van April 1913, voor die notaris Jacobus Johannes Francois du Toit deur die Unie-regering, John Perrin en Etzard Johan Adolf Grimbeek verly is, en wat op die sewende dag van Mei 1913, onder No. 134S/1913 by die Registrasiekantoor te Pretoria geregistreer is; of
- (b) ingevolge die grondbrief, huurakte of ander titelbewys kragtens welke een of ander van persele 22, 23, 24, 25 en 27 besit word,

deur die Regering besit word of uitgeoefen kan word, of aan die Regering opgelê word, in verband met die kanaal bekend as die Grimbeek-voor of in verband met ander werke wat gebou is of gebou mag word op of by een of ander van bedoelde persele of tot besproeiing van een of ander van bedoelde persele, of met betrekking tot die lewering van water uit bedoelde kanaal of ander werke, aan die eienare vir die oomblik van bedoelde persele oorgedra, en word elke sodanige serwituit of ander reg of verpligting in hulle gevestig en aan hulle opgelê.

18. (1) Behoudens die bepalings van sub-artikel (2), word alle regte wat enigeen, ingevolge 'n grondbrief, huurkontrak of ander titelbewys, het tot die gebruik van gedeelte M van die plaas Vyfhoek, groot 50.4785 morg, soas voorgestel en beskrywe op kaart S.G. No. A.855/34, goedgekeur deur die Landmeter-generaal op die negende dag van Junie 1934, hiermee gekanselleer.

Kansellering van regte tot gebruik van seker stuk grond.

(2) Die Vyfhoek-Noord Bestuursraad kan permitte uitreik wat eienare van besproeiingspersele magtig om sulke aantalle vee op sulke voorwaardes op genoemde gedeelte M te laat wei as wat in bedoelde permitte vermeld word: Met die verstande dat so 'n permit geen magtiging kan verleen tot belemmering van die gebruik van genoemde gedeelte M as 'n vliegveld deur die Regering, of deur 'n persoon of vereniging van persone wat die Regering, met toestemming van die Vyfhoek-Noord Bestuursraad, toelaat om genoemde gedeelte M as 'n vliegveld te gebruik.

19. Ondanks die bepalings van die Omheiningswet, 1912 (Wet No. 17 van 1912), of 'n wysiging daarvan, is geen van die twee rade verplig om tot die koste by te dra nie van oprigting, verandering of instandhouding van 'n heining wat grond wat aan hom behoort en wat geleë is op die plaas Vyfhoek skei van ander grond geleë op die plaas.

Vrystelling van rade van verpligting om by te dra tot omheiningskoste.

Exclusion of farm Vyfhoek from application of Act 21 of 1925, and amendment of that Act.

20. (1) The provisions of the Settlements (Committee of Management) Act, 1925, shall not apply to the farm Vyfhoek.

(2) Section *four* of the said Act is hereby amended—

(a) by the insertion at the commencement thereof of the words "Subject to the provisions of sub-section (1) of section *twenty* of the Vyfhoek Management Act, 1935;" and

(b) by the substitution for the words "the Vyfhoek Settlement laid out on the farm Vyfhoek No. 131, situate in the district of Potchefstroom in the Province of the Transvaal, and to any other" of the word "any".

(3) This section shall come into operation upon the fixed date.

Short title.

21. This Act shall be known as the Vyfhoek Management Act, 1935.

Schedule A.

THE NORTHERN VYFHOEK AREA.

That portion of the farm Vyfhoek which is situate to the north-west of the line extending from the point where the westward prolongation of the southern boundary of the said farm would intersect the middle line of the Loop Spruit opposite lot 57 of the said farm; thence generally north-eastwards along the middle line of the Loop Spruit to the point where the south-eastward prolongation of the western boundary of lot 131 would intersect it; thence north-westwards in a straight line to the south-western beacon of lot 131; thence north-eastwards along the southern boundary of lot 131 to its south-eastern beacon, and continuing to the south-western beacon of lot 125; thence generally northwards and eastwards along the southern boundaries of lots 125, 126, 127, 128 and 129 to the south-eastern beacon of the last-mentioned lot; thence north-eastwards in a straight line over the said farm to a beacon thereon, 29·20 roods from the south-eastern beacon of lot 129; and thence north-eastwards in a straight line to the westernmost common beacon on the Loop Spruit between the said farm and the farm Rietfontein No. 77.

Schedule B.

THE SOUTHERN VYFHOEK AREA.

That portion of the farm Vyfhoek which is situate to the south-east of the line described in Schedule A.

Schedule C.

THE NORTHERN VYFHOEK COMMONAGE.

Certain portion G of the farm Vyfhoek, in extent 5,836 morgen 14 square roods, as represented and described in diagram S.G. No. A.506/34, approved by the Surveyor-General on the ninth day of June, 1934, and certain lot No. 408, situate on the said farm, in extent 59 morgen 310 square roods, as represented and described in diagram A. No. 831/31, approved by the Surveyor-General on the thirteenth day of June, 1931.

Schedule D.

THE SOUTHERN VYFHOEK COMMONAGE.

Certain portion L of the farm Vyfhoek, in extent 1,258 morgen 150 square roods, as represented and described in diagram S.G. No. A.505/34, approved by the Surveyor-General on the ninth day of June, 1934.

Schedule E.

LAND REFERRED TO IN SUB-SECTION (1) OF SECTION *seven*.

That portion of the remaining extent of the farm Vyfhoek held by the Government of the Union under certificate of amalgamated title No. 3499/1913, dated the twenty-third day of April, 1913, which is situate in the Northern Vyfhoek Area.

Schedule F.

LAND REFERRED TO IN SUB-SECTION (2) OF SECTION *seven*.

That portion of the remaining extent of the farm Vyfhoek held by the Government of the Union under certificate of amalgamated title No. 3499/1913, dated the twenty-third day of April, 1913, which is situate in the Southern Vyfhoek Area.

20. (1) Die bepalings van die „Nederzettingen (Komitee van Beheer) Wet, 1925” is nie op die plaas Vyfhoek van toepassing nie. Onttrekking van plaas Vyfhoek aan die toepassing van Wet 21 van 1925, en wysiging van daardie Wet.
- (2) Artikel vier van genoemde wet word hiermee gewysig—
- (a) deur aan die begin daarvan die woorde „Onderworpen aan de bepalingen van sub-artikel (1) van artikel twintig van de Vyfhoek Bestuurswet, 1935” in te voeg; en
- (b) deur die woorde „de Vijfhoek Nederzetting uitgelegd op de plaats Vijfhoek No. 131, gelegen in het distrikt Potchefstroom in de Provincie Transvaal, en op elke andere” te vervang deur die woord „elke”.
- (3) Hierdie artikel tree in werking op die bepaalde datum.
21. Hierdie Wet heet die Vyfhoek Bestuurswet, 1935. Kort titel.

Bylae A.

DIE VYFHOEK-NOORD GEDEELTE.

Daardie deel van die plaas Vyfhoek wat geleë is noordwes van die lyn wat loop vanaf die punt waar die weswaartse verlenging van die suidelike grens van genoemde plaas die middellyn van die Loopspruit regoor perseel 57 van genoemde plaas sou deursny; vandaar in algemeen noordooswaarts langs die middellyn van die Loopspruit tot die punt waar die suidooswaartse verlenging van die westelike grens van perseel 131 dit sou deursny; vandaar noordweswaarts in 'n reguit lyn tot by die suidwestelike baken van perseel 131; vandaar noordooswaarts langs die suidelike grens van perseel 131 tot by sy suidoostelike baken, en voortgaande tot by die suidwestelike baken van perseel 125; vandaar in algemeen noordwaarts en ooswaarts langs die suidelike grense van persele 125, 126, 127, 128 en 129 tot by die suidoostelike baken van laasgenoemde perseel; vandaar noordooswaarts in 'n reguit lyn oor genoemde plaas tot by 'n baken daarop, 29·20 roedes vanaf die suidoostelike baken van perseel 129; en vandaar noordooswaarts in 'n reguit lyn tot by die mees westelike gemeenskaplike baken aan die Loopspruit tussen genoemde plaas en die plaas Rietfontein No. 77.

Bylae B.

DIE VYFHOEK-SUID GEDEELTE.

Daardie deel van die plaas Vyfhoek wat geleë is suidoos van die lyn omskrywe in Bylae A.

Bylae C.

DIE VYFHOEK-NOORD WEIVELD.

Sekere gedeelte G van die plaas Vyfhoek, groot 5,836 morg 14 vierkant-roedes, soas voorgestel en beskrywe op kaart S.G. No. A.506/34, goedgekeur deur die Landmeter-generaal op die negende dag van Junie 1934, en sekere perseel No. 408, geleë op genoemde plaas, groot 59 morg 310 vierkantroedes, soas voorgestel en beskrywe op kaart A No. 831/31, goedgekeur deur die Landmeter-generaal op die dertigste dag van Junie 1931.

Bylae D.

DIE VYFHOEK-SUID WEIVELD.

Sekere gedeelte L van die plaas Vyfhoek groot 1,258 morg 150 vierkantroedes, soas voorgestel en beskrywe op kaart S.G. No. A.505/34, goedgekeur deur die Landmeter-generaal op die negende dag van Junie 1934.

Bylae E.

GROND BEDOEL IN SUB-ARTIKEL (1) VAN ARTIKEL *sewe*.

Daardie deel van die resterende gedeelte van die plaas Vyfhoek, besit deur die Unie-regering kragtens sertifikaat van verenigde transport No. 3499/1913, gedagteken die drie-en-twintigste dag van April 1913, wat geleë is in die Vyfhoek-Noord Gedeelte.

Bylae F.

GROND BEDOEL IN SUB-ARTIKEL (1) VAN ARTIKEL *sewe*.

Daardie deel van die resterende gedeelte van die plaas Vyfhoek, besit deur die Unie-regering kragtens sertifikaat van verenigde transport No. 3499/1913, gedagteken die drie-en-twintigste dag van April 1913, wat geleë is in die Vyfhoek-Suid Gedeelte.

No. 46, 1935.]

ACT

To amend the laws relating to criminal and civil procedure and evidence, to magistrates' courts, to the police and to certain offences.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Substitution of
section 7 of
Act 31 of 1917

1. The unrepealed provisions of section *seven* of the Criminal Procedure and Evidence Act, 1917 (hereinafter referred to as the principal Act) are hereby repealed and the following section substituted for the said section *seven*:

“Prosecu-
tion of
offenders
by
Attorneys-
General
under
control of
Minister.

7. (1) The Governor-General shall, subject to the provisions of the law relating to the public service, appoint, for each Province of the Union, an officer to be styled an Attorney-General, who shall have authority to prosecute in the name of His Majesty the King, in any court in his province, any person charged with having committed an offence in regard whereto any court in his province has jurisdiction, and he may perform all functions relating to the exercise of that authority: Provided that (subject to the provisions of sub-section (3)) the Attorney-General appointed for the Province of the Cape of Good Hope shall not exercise any such authority or perform any such functions within the area of jurisdiction of the Eastern Districts of the Cape of Good Hope Local Division of the Supreme Court.

(2) The Governor-General shall, for the area of jurisdiction of the said division, appoint, subject to the provisions of the law relating to the public service, an officer, to be styled the Solicitor-General, who shall have authority to prosecute in the name of His Majesty the King in any court in the said area, any person charged with having committed an offence in regard whereto any court in that area has jurisdiction, and he may perform all functions relating to the exercise of that authority.

(3) The Governor-General may, by proclamation in the *Gazette*, withdraw any portion of the province for which an Attorney-General has been appointed, from his authority under this Act and under any other law, and place it under the authority of the Attorney-General appointed for another province or of the Solicitor-General, or withdraw any portion of the area for which the Solicitor-General was appointed, from his authority under this Act and under any other law, and place it under the authority of an Attorney-General, and thereupon the portion so placed under the authority of the officer in question shall, for the purpose of the exercise of that authority, be deemed to form part of the original area for which he was appointed.

(4) Every Attorney-General and the Solicitor-General shall exercise their authority and perform their functions under this Act and under any other law subject to the control and directions of the Minister who may, if he thinks fit, reverse any decision arrived at by an Attorney-General or the Solicitor-General and may himself in general or in any specific matter exercise any part of such authority and perform any such function.

(5) The persons who are, upon the date upon which this section comes into operation, holding office as Attorney-General and Solicitor-General,

No. 46, 1935.]

WET

**Tot wysiging van die wette op kriminele en siviele
prosedure en bewyslewering, op magistraatshowe,
op die polisie en op sekere misdrywe.**

DIT WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. Die nog onherroepe bepalings van artikel *sewe* van die „Wet op de Kriminele Procedure en Bewijslevering, 1917” (hieronder die Hoofwet genoem) word hiermee herroep en bedoelde artikel *sewe* word deur die volgende artikel vervang: Vervanging van artikel 7 van Wet 31 van 1917.

„Vervolging
van
overtreders
door
Prokureurs-
generaal,
onder
toezicht
van
Minister.

7. (1) Met inachtneming van de bepalingen van de wet op de Staatsdienst, stelt de Goeverneur-generaal voor iedere provincie van de Unie een ambtenaar aan, te worden genoemd de Prokureur-generaal, die bevoegd is om in de naam van Zijn Majesteit de Koning in ieder gerechtshof in zijn provincie, een ieder strafrechtelijk te vervolgen, die beschuldigd wordt een overtreding te hebben begaan, die binnen de bevoegdheid van een gerechtshof in zijn provincie valt, en hij kan alle werkzaamheden verrichten die met de uitoefening van bedoelde bevoegdheid in verband staan: Met dien verstande dat (behoudens de bepalingen van sub-artikel (3)) de Prokureur-generaal die voor de Provincie de Kaap de Goede Hoop aangesteld is, geen zodanige bevoegdheid uitoefenen en geen zodanige werkzaamheden verrichten kan binnen het rechtsgebied van de Plaatselijke Afdeling van het Hooggerechtshof voor de Oostelike Distrikten van de Kaap de Goede Hoop.

(2) Voor het rechtsgebied van bedoelde afdeling stelt de Goeverneur-generaal, met inachtneming van de bepalingen van de wet op de Staatsdienst, een ambtenaar aan, te worden genoemd de Solliciteur-generaal, die bevoegd is om in de naam van Zijn Majesteit de Koning in ieder gerechtshof in bedoeld gebied een ieder strafrechtelijk te vervolgen, die beschuldigd wordt een overtreding te hebben begaan die binnen de bevoegdheid van een gerechtshof in dat gebied valt en hij kan alle werkzaamheden verrichten die met de uitoefening van bedoelde bevoegdheid in verband staan.

(3) De Goeverneur-generaal kan bij proklamatie in de *Staatskoerant* enig deel van de provincie waarvoor een Prokureur-generaal aangesteld is, aan zijn bevoegdheid krachtens deze en iedere andere wet onttrekken en het stellen onder de bevoegdheid van een voor een andere provincie aangestelde Prokureur-generaal of van de Solliciteur-generaal, of kan enig deel van het gebied waarvoor de Solliciteur-generaal aangesteld is, aan zijn bevoegdheid krachtens deze en iedere andere wet onttrekken en het onder de bevoegdheid van een Prokureur-generaal stellen, en daarop wordt het aldus onder de bevoegdheid van de betrokken ambtenaar gestelde deel, voor de uitoefening van die bevoegdheid, geacht te behoren tot het oorspronkelijke gebied waarvoor hij aangesteld werd.

(4) Iedere Prokureur-generaal en de Solliciteur-generaal oefenen hun bevoegdheden uit en verrichten hun werkzaamheden krachtens deze en iedere andere wet onder het toezicht en met inachtneming van de bevelen van de Minister, die, indien hij het wenselijk acht, een beslissing door een Prokureur-generaal of de Solliciteur-generaal genomen kan intrekken en zelf in het algemeen of in een bijzondere aangelegenheid enig deel van die bevoegdheid uitoefenen en die werkzaamheden verrichten kan.

(5) De personen die ten dage waarop dit artikel in werking treedt, het ambt respectievelijk van Prokureur-generaal en van Solliciteur-generaal be-

respectively, shall after that date, be deemed to have been appointed as such under this section.

(6) Whenever the expression 'Attorney-General' is used hereafter in this Act in relation to any matter, it shall denote the Attorney-General or the Solicitor-General having jurisdiction in the area where that matter is to be dealt with."

Amendment of section 26 of Act 31 of 1917. 2. Section *twenty-six* of the principal Act is hereby amended by the deletion of the words "and required".

Amendment of section 27 of Act 31 of 1917. 3. Sub-section (1) of section *twenty-seven* of the principal Act is hereby amended by the deletion of paragraph (g) and the substitution of the following paragraph:

"(g) any person reasonably suspected of committing or having committed an offence under any law governing the making, supply, possession or conveyance of intoxicating liquor or of habit-forming drugs or the possession or disposal of arms or ammunition;"

Insertion of new section 32bis in Act 31 of 1917. 4. The following new section is hereby inserted in the principal Act after section *thirty-two*:

"Arresting 32bis. Whenever a person effects an arrest person to without warrant, he shall forthwith inform the state cause arrested person of the cause of the arrest."

Amendment of section 33 of Act 31 of 1917. 5. Section *thirty-three* of the principal Act is hereby amended—

- (a) by the insertion after the word "him" in sub-section (1) of the words "and unless so released he shall as soon as possible be brought before a judicial officer upon a charge of any offence" and
- (b) by the deletion of sub-section (2).

Amendment of section 34 of Act 31 of 1917. 6. Section *thirty-four* of the principal Act is hereby amended—

- (a) by the insertion in sub-section (1) after the word "person" where it occurs for the first time, of the words "or for the further detention of a person arrested without a warrant", and
- (b) by the addition of the following new sub-section at the end of the section:

"(3) When a warrant has been issued for the arrest of a person who is being detained by virtue of an arrest without a warrant, such warrant of arrest shall have the effect of a warrant for his further detention".

Amendment of section 51 of Act 31 of 1917. 7. Section *fifty-one* of the principal Act is hereby amended—

- (a) by the deletion of sub-section (1) and the substitution therefor of the following sub-section:

"Search for 51. (1) If any justice or any policeman holding stolen stock a rank or post to be designated by the Minister or liquor or from time to time for any particular area for the habit-forming purposes of this section by notice in the *Gazette*, drugs. has reason to suspect that any stolen stock or produce (as defined in any law dealing with the theft of stock or produce) is upon any premises or at any place or that any substance has been placed upon any premises or at any place or is in the custody or possession of any person upon any premises or at any place, in contravention of a provision of any law relating to intoxicating liquor or habit-forming drugs, he may at any time enter upon and search such premises or place and search any person thereupon or thereat, or grant written authority to any person applying therefor, to make such entry and search. Any person in lawful occupation of any land shall in respect of any premises or place upon that land be entitled to exercise the powers conferred by this sub-section upon a justice;"

- (b) by the deletion, in sub-section (2) of the words "building, hut, kraal or enclosure" and the substitution therefor of the words "premises or place".

Insertion of new section 53bis in Act 31 of 1917. 8. The following new section is hereby inserted in the principal Act after section *fifty-three*:

"Seizure of vehicle or receptacle used in connection with certain offences. 53bis. (1) On the arrest of any person on a charge of an offence specified in Part I of the Second Schedule to this Act, the person making the arrest may seize any vehicle or receptacle in the possession or custody of the arrested person at the time of the arrest and used in the con-

kleden, worden na die dag geacht krachtens dit artikel als zodanig aangesteld te zijn geworden.

(6) Wanneer de uitdrukking „Prokureur-generaal” hieronder in deze Wet gebezigd wordt in verband met een of andere aangelegenheid, moet daaronder verstaan worden de Prokureur-generaal of de Solliciteur-generaal die bevoegd is in het gebied waarin die aangelegenheid behandeld moet worden.”

2. Artikel *ses-en-twintig* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur die woorde „en gelast” te skrap. Wysiging van artikel 26 van Wet 31 van 1917.
3. Sub-artikel (1) van artikel *sewen-en-twintig* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur paragraaf (g) te skrap en te vervang deur die volgende paragraaf: Wysiging van artikel 27 van Wet 31 van 1917.

„(g) ieder die redelikerwijs verdacht wordt een wet, die vervaardiging, verstrekking, vervoer of bezit van sterke drank of van gewoontevormende medicijnen of bezit of afstand van wapens of ammunitie regelt, te overtreden of overtreden te hebben;”.
4. Die volgende nuwe artikel word hiermee na artikel *twee-en-dertig* in die Hoofwet ingevoeg: Invoeging van nuwe artikel 32bis in Wet 31 van 1917.

„Arresteren- 32bis. Wanneer iemand een ander zonder last-brief arresteert, moet hij aan de gearresteerde onverwijd de reden van het arrest meedelen.”
5. Artikel *drie-en-dertig* van die Hoofwet word hiermee gewysig— Wysiging van artikel 33 van Wet 31 van 1917.
 - (a) deur na die woord „uitgebracht” in sub-artikel (1) die volgende woorde in te voeg: „en tenzij hij aldus vrijgelaten wordt, moet hij zo spoedig mogelijk voor een rechterlik ambtenaar gebracht en wegens een of ander overtreding aangeklaagd worden”; en
 - (b) deur sub-artikel (2) te skrap.
6. Artikel *vier-en-dertig* van die Hoofwet word hiermee gewysig— Wysiging van artikel 34 van Wet 31 van 1917.
 - (a) deur invoeging in sub-artikel (1) na die woord „persoon” waar dit vir die eerste keer voorkom, van die woorde „of voor de verdere aanhouding van een zonder last-brief gearresteerde persoon”; en
 - (b) deur die volgende nuwe sub-artikel aan die end van die artikel by te voeg:

„(3) Wanneer een lastbrief uitgereikt wordt voor het arrest van iemand die aangehouden wordt op grond van een arrest zonder lastbrief, dan heeft die lastbrief tot arrest hetzelfde gevolg als een lastbrief voor zijn verdere aanhouding”.
7. Artikel *een-en-vyftig* van die Hoofwet word hiermee gewysig— Wysiging van artikel 51 van Wet 31 van 1917.
 - (a) deur sub-artikel (1) te skrap en deur die volgende sub-artikel te vervang:

„Huiszoeking 51. (1) Indien een vrederechter of een politie-voor gestolen dienaar die een rang of post bekleedt, van tijd vee of sterke tot tijd door de Minister bij kennisgeving in de drank of ge. *Staatskoerant* voor de toepassing van dit artikel woontevor- in een of ander gebied bekend te maken, gegrond mende vermoeden heeft dat gestolen vee of produkten medicijnen. (zoals omschreven in een of andere wet handelende over diefstal van vee of produkten) zich op een perceel of plek bevinden, of dat een of andere stof in strijd met een bepaling van een of andere Wet op sterke drank of gewoontevormende medicijnen op een perceel of plek neergezet of in iemands bezit of bewaring op een perceel of plek is, dan kan hij te eniger tijd dat perceel of die plek betreden en doorzoeken en een ieder die zich aldaar bevindt, doorzoeken, of een ander op diens verzoek schriftelik machtigen zulks te doen. Een ieder die wettig grond okkupeert, is gerechtigd om met betrekking tot een perceel of plek op die grond, de bevoegdheden uit te oefenen welke dit sub-artikel aan een vrederechter verleent;”
 - (b) deur die woorde „gebouw, hut, kraal of besloten ruimte” in sub-artikel (2) te skrap en te vervang deur die woorde „perseel of plek”.
8. Die volgende nuwe artikel word hiermee na artikel *drie-en-vyftig* in die Hoofwet ingevoeg: Invoeging van nuwe artikel 53bis in Wet 31 van 1917.

„Beslag- 53bis. (1) Bij inhechtenisneming van een persoon legging op op een aanklacht wegens een overtreding vermeld voertuig of in Deel I van de Tweede Bijlage tot deze Wet, houder kan de persoon die de inhechtenisneming uitvoert, gebruikt beslag leggen op een voertuig of houder die ten in verband met zekere tijde van de inhechtenisneming in het bezit of overtre- de bewaring van de aangehouden persoon was en dingen.

veyance of or containing any article or substance in connection wherewith the said offence is alleged to be or to have been committed.

(2) The Governor-General may from time to time by proclamation in the *Gazette* remove from, or include in, Part I of the Second Schedule to this Act the specification of any offence."

Substitution of section 58 of Act 31 of 1917.

9. Section *fifty-eight* of the principal Act is hereby repealed and the following section substituted therefor :

"Summons 58. At the request of a public prosecutor who has decided to institute a preparatory examination against any person not in custody, the clerk of the court to which such public prosecutor is attached shall make out a summons, requiring the said person to appear before the magistrate of such court for the purpose of undergoing a preparatory examination, and shall deliver such summons to the person who is to serve it in terms of sub-section (2) of section *fifty-nine*."

Amendment of section 59 of Act 31 of 1917.

10. Sub-section (1) of section *fifty-nine* of the principal Act is hereby deleted and the following sub-section substituted therefor :

"(1) A summons referred to in section *fifty-eight* shall be directed to the accused person, and shall state the nature of the offence which he is alleged to have committed and the time when and place where he must appear."

Amendment of section 60 of Act 31 of 1917, as amended by section 10 of Act 39 of 1926.

11. Sub-section (2) of section *sixty* of the principal Act is hereby amended by the deletion of the proviso thereto and the substitution therefor of the following proviso :

"Provided that the evidence given by every witness before such joinder shall be read over to such person and if he or his representative requests the magistrate holding the preparatory examination to recall any such witness for the purpose of being cross-examined, the magistrate shall recall him and if necessary shall direct that he be subpoenaed to reappear before him, for the purpose of being cross-examined by the said person or his representative, and re-examined by the public prosecutor."

Substitution of section 64 of Act 31 of 1917.

12. Section *sixty-four* of the principal Act is hereby repealed and the following section substituted therefor :

"Sub-poenaing of witnesses. 64. (1) A public prosecutor who has decided to institute or has instituted a preparatory examination, or an accused against whom a preparatory examination is being or is to be held (or the latter's representative) may compel the attendance of any person at such preparatory examination to give evidence or to produce any book or document, by means of a subpoena, issued in the manner prescribed by the rules of court, at the instance of the public prosecutor or accused, as the case may be, by the clerk of the magistrate's court of the district in which the preparatory examination is being or is to be held.

(2) If a magistrate holding a preparatory examination believes that any person may be able to give evidence or to produce any book or document which is relevant to the subject of the examination, he may direct the clerk of the magistrate's court to issue, in the manner aforesaid, a subpoena requiring such person to appear before him at a time and place mentioned therein, to give evidence or to produce any book or document.

(3) Any such subpoena shall be served in the manner prescribed by the rules of court, upon the person to whom it is addressed.

(4) A magistrate holding a preparatory examination may call as a witness any person in attendance, although not sub-poenaed as a witness, or may recall and re-examine any person already examined as a witness.

(5) Every person subpoenaed to attend a preparatory examination shall obey the subpoena and

gebruikt werd voor het vervoer of de berging van een voorwerp of stof, in verband waarmee bedoelde overtreding beweerd wordt begaan te worden of begaan te zijn geworden.

(2) De Goeverneur-generaal kan van tijd tot tijd bij proklamatie in de *Staatskoerant* de benaming van een of andere overtreding uit Deel I van de Tweede Bijlage tot deze Wet schrappen of eraan toevoegen."

9. Artikel *agt-en-vyftig* van die Hoofwet word hiermee herroep en deur die volgende artikel vervang :

„Dagvaarding om bij voorlopig onderzoek te verschijnen. 58. Op verzoek van een publieke aanklager die besloten heeft om tegen iemand, die niet in hechtenis is, een voorlopig onderzoek in te stellen, moet de klerk van het hof waaraan die publieke aanklager verbonden is, een dagvaarding uitmaken, waarin bedoelde persoon aangezegd wordt om voor de magistraat van dat hof te verschijnen om een voorlopig onderzoek te ondergaan, en hij moet die dagvaarding overhandigen aan de persoon die dezelve ingevolge sub-artikel (2) van artikel *negen en vijftig* moet dienen."

Vervanging van artikel 58 van Wet 31 van 1917.

10. Sub-artikel (1) van artikel *negen-en-vyftig* van die Hoofwet word hiermee geskrap en deur die volgende sub-artikel vervang :

„(1) Een in artikel *acht en vijftig* bedoelde dagvaarding moet worden gericht aan de beschuldigde persoon en moet vermelden de aard van de overtreding die hij beweerd wordt begaan te hebben en de tijd en plaats waar hij verschijnen moet."

Wysiging van artikel 59 van Wet 31 van 1917.

11. Sub-artikel (2) van artikel *sestig* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur die voorbehoudsbepaling daartoe te skrap en te vervang deur die volgende voorbehoudsbepaling :

„Met dien verstande dat de getuigenis door iedere getuige vòór die bijvoeging afgelegd, aan bedoelde persoon voorgelezen moet worden en indien hij of zijn vertegenwoordiger de magistraat, die het voorlopige onderzoek houdt, verzoekt om zulk een getuige terug te roepen om onder kruisverhoor genomen te worden, moet de magistraat hem terugroepen en, indien nodig, gelasten dat hij gedagvaard worde om weer voor hem te verschijnen ten einde door bedoelde persoon of diens vertegenwoordiger onder kruisverhoor genomen en door de publieke aanklager weer ondervraagd te worden."

Wysiging van artikel 60 van Wet 31 van 1917, soos gewysig deur artikel 10 van Wet 39 van 1926.

12. Artikel *vier-en-sestig* van die Hoofwet word hiermee herroep en deur die volgende artikel vervang :

„Dagvaarden van getuigen. 64 (1) Een publieke aanklager die besloten heeft om een voorlopig onderzoek in te stellen of een voorlopig onderzoek ingesteld heeft, of een beschuldigde tegen wie een voorlopig onderzoek gehouden wordt of zal gehouden worden (of de vertegenwoordiger van laatstbedoelde) kan iemand verplichten tot bijwoning van dat voorlopig onderzoek om getuigenis af te leggen of om een boek of geschrift over te leggen, door middel van een getuigedagvaarding volgens voorschrift van de regels van het hof op verzoek van de publieke aanklager of van de beschuldigde (al naar het geval) uitgevaardigd door de klerk van het magistraatshof van het distrikt waarin het voorlopig onderzoek gehouden wordt of moet worden.

Vervanging van artikel 64 van Wet 31 van 1917.

(2) Wanneer een magistraat die een voorlopig onderzoek houdt, gelooft dat iemand getuigenis zou kunnen geven of een boek of geschrift zou kunnen overleggen dat ter zake van het onderwerp van het onderzoek dient, dan kan hij de klerk van het magistraatshof gelasten om op voormelde wijze een getuigedagvaarding uit te vaardigen waarin bedoelde persoon aangezegd wordt om op een daarin aangegeven tijd en plaats voor hem te verschijnen om getuigenis af te leggen of om een boek of geschrift over te leggen.

(3) Zulk een getuigedagvaarding moet volgens voorschrift van de regels van het hof gediend worden op de persoon aan wie het gericht is.

(4) Een magistraat die een voorlopig onderzoek houdt, kan ieder aanwezige als getuige oproepen hoewel hij niet als getuige gedagvaard werd, of kan een reeds als getuige ondervraagde weer oproepen en ondervragen.

(5) Ieder als getuige gedagvaarde om een voorlopig onderzoek bij te wonen, moet aan de dag-

remain in attendance throughout the examination unless excused by the magistrate holding the examination."

Substitution of section 65 of Act 31 of 1917.

13. Section *sixty-five* of the principal Act is hereby repealed and the following section substituted therefor:

" Arrest and punishment for failure to obey subpoena or to remain in attendance. 65. (1) If any person subpoenaed to attend a preparatory examination without reasonable excuse fails to obey the subpoena and it appears from the return or from evidence given under oath that the subpoena was served upon the person to whom it is directed or that he is evading service, or if any person who attended in obedience to a subpoena failed to remain in attendance, the magistrate holding the preparatory examination may issue a warrant, directing that he be arrested and brought, at a time and place stated in the warrant, or as soon thereafter as possible, before such magistrate or any other magistrate.

(2) Such warrant may be executed anywhere within the area of jurisdiction of the magistrate who issued it, and if the person to be arrested thereunder is outside that area, the provisions of section *thirty-five* shall, *mutatis mutandis*, apply in regard thereto.

(3) When the person in question has been arrested under the said warrant, he may be detained thereunder before the magistrate who issued it or in any gaol or lock-up or other place of detention or in the custody of the person who is in charge of him, with a view to securing his presence as a witness at the preparatory examination: Provided that the magistrate holding that examination may release him on a recognizance with or without sureties for his appearance to give evidence as required, and for his appearance at the enquiry mentioned in sub-section (4).

(4) The magistrate may in a summary manner enquire into the said person's failure to obey the subpoena or to remain in attendance, and unless it is proved that the said person had a reasonable excuse for such failure, the magistrate may sentence him to pay a fine not exceeding twenty-five pounds or to imprisonment without the option of a fine for a period not exceeding one month.

(5) Such sentence shall be enforced and shall be subject to an appeal as if it were a sentence in a criminal case imposed by the magistrate's court of the district in which it was imposed.

(6) If a person who has entered into any recognizance for his appearance to give evidence at a preparatory examination or for his appearance at an enquiry referred to in sub-section (4) fails to so appear, he may, apart from the estreatment of his recognizance, be dealt with as if he had failed to obey a subpoena to attend a preparatory examination."

Amendment of section 69 of Act 31 of 1917, as amended by section 11 of Act 39 of 1926.

14. Section *sixty-nine* of the principal Act is hereby amended by the deletion of sub-sections (2) and (3) and the substitution therefor of the following sub-sections:

" (2) Subject to the proviso to sub-section (2) of section *sixty* and to sections *ninety-five* and *ninety-six*, the evidence given by a witness at a preparatory examination shall be given in the presence of the accused, shall be taken down in writing and shall be read over to the witness who gave it. If such evidence was taken down in shorthand writing, any document purporting to be a transcript of the shorthand record of the said evidence and purporting to have been certified as correct under the hand of the person who took such evidence down, shall *prima facie* be equivalent to that shorthand record.

vaarding gevolg geven en gedurende het hele onderzoek aanwezig blijven, tenzij de magistraat, die het onderzoek houdt, hem verschoont."

13. Artikel *vyf-en-sestig* van die Hoofwet word hiermee herroep en deur die volgende artikel vervang:

Vervanging van artikel 65 van Wet 31 van 1917.

„Gevangeneming en straf wegens verzuim om aan getuigedagvaarding gevolg te geven of om aanwezig te blijven.

65. (1) Wanneer een als getuige gedagvaarde om een voorlopig onderzoek bij te wonen zonder gegronde reden verzuimt om aan de dagvaarding gevolg te geven en uit het relaas of uit getuigenis onder ede blijkt dat de dagvaarding gediend werd op de persoon aan wie dezelve gericht is of dat hij de diening ontwijkt, of wanneer iemand die volgens voorschrift van een getuigedagvaarding verscheen, niet aanwezig bleef, dan kan de magistraat die het voorlopige onderzoek houdt, een lastbrief uitvaardigen waarin gelast wordt dat hij in hechtenis genomen en op een in de lastbrief aangegeven tijd en plaats of zo spoedig mogelijk daarna gebracht worde voor bedoelde magistraat of voor een andere magistraat.

(2) Zulk een lastbrief kan ten uitvoer gelegd worden overal in het gebied van de magistraat die hem uitvaardigde en indien de in hechtenis te nemen persoon buiten dat gebied is, zijn de bepalingen van artikel *vyf en dertig mutatis mutandis* in verband ermee van toepassing.

(3) Wanneer de betrokken persoon krachtens bedoelde lastbrief in hechtenis genomen werd, dan kan hij uit krachte ervan aangehouden worden voor de magistraat die de lastbrief uitvaardigde of in een tronk of arrestlokaal of andere plaats van bewaring of onder de bewaring van degene die hem in hechtenis heeft, ten einde hem als getuige te doen verschijnen bij het voorlopige onderzoek: Met dien verstande dat de magistraat die dat onderzoek houdt, hem kan vrijlaten onder een borgakte, met of zonder borgen, waarin hij zich verbindt om zoals van hem verlangd wordt, te verschijnen om getuigenis af te leggen en om bij het onderzoek bedoeld in sub-artikel (4) te verschijnen.

(4) De magistraat kan op summiere wijze een onderzoek instellen naar het verzuim van bedoelde persoon om aan de getuigedagvaarding gevolg te geven of om aanwezig te blijven en tenzij bewezen wordt, dat hij een gegronde reden voor zijn verzuim had, kan de magistraat hem veroordelen tot betaling van een boete van ten hoogste vijf en twintig pond of tot gevangenisstraf zonder keuze van een boete van ten hoogste een maand.

(5) Bedoelde veroordeling kan worden uitgevoerd en is voor appèl vatbaar als ware dezelve een vonnis in 'n kriminele zaak, opgelegd door het magistraatshof van het distrikt waarin de veroordeling plaatsvond.

(6) Indien iemand, die zich in een borgakte verbonden heeft om bij een voorlopig onderzoek te verschijnen om getuigenis af te leggen of om bij een in sub-artikel (4) vermeld onderzoek te verschijnen, in gebreke blijft om aldus te verschijnen, dan kan, afgezien van de verbeurte van zijn borgstelling, met hem gehandeld worden alsof hij verzuimd had om gevolg te geven aan een getuigedagvaarding tot bijwoning van een voorlopig onderzoek."

14. Artikel *negen-en-sestig* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur sub-artikels (2) en (3) te skrap en te vervang deur die volgende sub-artikels:

Wysiging van artikel 69 van Wet 31 van 1917, soos gewysig deur artikel 11 van Wet 39 van 1926.

„(2) Behoudens die voorbehoudsbepaling tot sub-artikel (2) van artikel *zestig* en artikels *vyf en negentig* en *zes en negentig*, moet de door een getuige bij een voorlopig onderzoek afgelegde getuigenis in tegenwoordigheid van de beschuldigde afgelegd, op schrift gesteld en aan de getuige die dezelve aflegde, voorgelezen worden. Indien die getuigenis in snelschrift opgeschreven werd, is een geschrift dat heet een overschrift van bedoelde, in snelschrift opgeschreven getuigenis te zijn en heet als juist gewaarmerkt te zijn geworden onder de handtekening van de persoon die bedoelde getuigenis opschreef, *prima facie* gelijkwaardig met die optekening in snelschrift.

(3) The accused or his representative may cross-examine any such witness and thereupon the public prosecutor may re-examine him.

(4) Any evidence given under section *ninety-six* in the absence of the accused may be read over to him at the preparatory examination and shall be deemed to have been given at that examination and thereupon the proviso to sub-section (2) of section *sixty* shall apply.

(5) If a preparatory examination is held on a charge that the accused committed or attempted to commit any indecent act towards another person or committed or attempted to commit any act for the purpose of procuring or furthering the commission of an indecent act towards or in connection with any other person, or that the accused committed or attempted to commit extortion or a statutory offence of demanding from any person some advantage which was not due and by inspiring fear in such person's mind, compelling him to render such advantage, no person shall at any time publish by radio or in any document produced by printing or any other method of multiplication any information relating to the said preparatory examination or any information disclosed thereat, unless the magistrate holding the preparatory examination has, after having consulted the person against or in connection with whom the offence charged is alleged to have been committed (or if he is a minor, his guardian) consented in writing to such publication.

(6) Any person contravening sub-section (5) shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding fifty pounds or to imprisonment for a period not exceeding three months or to both such fine and such imprisonment."

Amendment of
section 76 of
Act 31 of 1917
as amended by
section 12 of
Act 39 of 1926.

15. Sub-section (2) of section *seventy-six* of the principal Act is hereby deleted and the following sub-section substituted therefor:

"(2) If the Attorney-General determines, under the provisions of section *ninety*, to indict the accused for trial in a superior court, for an offence disclosed by the evidence taken at the preparatory examination, he may direct any magistrate of the district in which the accused is in custody, or if the accused is on bail, any magistrate of the district in which the accused was committed for trial or sentence, or with the consent of the accused, any other magistrate, to re-open the preparatory examination for the purpose of ascertaining whether the accused admits that he was previously convicted as aforesaid."

Addition to
section 84 of
Act 31 of 1917.

16. The following new sub-sections are hereby added to section *eighty-four* of the principal Act:

"(8) Where an accused is charged with having committed any offence in the area of jurisdiction of one Attorney-General and also any offence in the area of jurisdiction of any other Attorney-General, and any evidence admissible at the trial of the accused for the one offence is also admissible at his trial for the other offence, or if the same witness or witnesses will be required to give evidence in support of each charge, the preparatory examination may be held in either such area and thereupon the Attorney-General having jurisdiction in the area wherein the preparatory examination in respect of all such offences is being or was held, may deal with any matter relating to any such offence as if all such offences had been committed within his area of jurisdiction, and the magistrate holding such preparatory examination shall have jurisdiction to deal with any matter relating to such examination and to deal with the case on a remittal to him by the Attorney-General under section *ninety*, as if all such offences had been committed within his district.

(9) If in any case referred to in sub-section (8) the Attorneys-General concerned have any doubt whether any two or more such charges should be inquired into at one preparatory examination or as to the magis-

(3) De beschuldigde of zijn vertegenwoordiger kan zulk een getuige onder kruisverhoor nemen en daarop kan de publieke aanklager hem weer ondervragen.

(4) Getuigenis die ingevolge artikel zes en negentig in afwezigheid van de beschuldigde afgelegd werd, kan bij het voorlopig onderzoek aan hem worden voorgelezen en wordt geacht bij dat voorlopige onderzoek afgelegd te zijn, en daarop is de voorbehoudsbepaling tot sub-artikel (2) van artikel zestig van toepassing.

(5) Wanneer een voorlopig onderzoek gehouden wordt over een aanklacht dat de beschuldigde een onzedelijke handeling jegens een andere persoon of een poging daartoe begaan heeft of een handeling of een poging daartoe begaan heeft ten einde de pleging van een onzedelijke handeling jegens of in verband met een andere persoon te bewerkstelligen of te bevorderen, of dat de beschuldigde afpersing of een wettelijk omschreven overtreding bestaande uit de vordering, van een ander, van een niet verschuldigd voordeel en dwang van die andere, door vreesaanjaging om dat voordeel te verlenen, of een poging tot zulk een overtreding begaan heeft, dan mag niemand te eniger tijd door radio of in een dokument verkregen door de drukpers of een andere methode van vermenigvuldiging inlichtingen in verband met bedoeld voorlopig onderzoek of inlichtingen daarbij onthuld, publiceren, tenzij de magistraat, die het voorlopig onderzoek houdt, na raadpleging van de persoon jegens wie of in verband met wie de ten laste gelegde beschuldiging beweerd wordt begaan te zijn (of als hij minderjarig is, zijn voogd) schriftelijk erin toegestemd heeft.

(6) Iemand die sub-artikel (5) overtreedt, is aan een overtreding schuldig en bij veroordeling strafbaar met een boete van hoogstens vijftig pond of met gevangenisstraf van hoogstens drie maanden of met beide die boete en die gevangenisstraf."

15. Sub-artikel (2) van artikel ses-en-sewentig van die Hoofwet word hiermee geskrap en deur die volgende sub-artikel vervang :

„(2) Wanneer de Prokureur-generaal krachtens de bepalingen van artikel negentig besluit om de beschuldigde op een akte van beschuldiging in een hoger hof te vervolgen wegens een overtreding waarvan de bij het voorlopige onderzoek afgenomen getuigenis blijk geeft, dan kan hij een magistraat van het distrikt waarin de beschuldigde in hechtenis is, of indien de beschuldigde onder borgtocht vrijgelaten is, een magistraat van het distrikt waarin de beschuldigde ter terechtzitting of voor vonnis verwezen werd, of met toestemming van de beschuldigde, een andere magistraat gelasten om het voorlopige onderzoek te heropenen om van de beschuldigde te vernemen of hij erkent dat hij voorheen zoals voormeld veroordeeld is geworden."

Wysiging van artikel 76 van Wet 31 van 1917 soos gewysig deur artikel 12 van Wet 39 van 1926.

16. Die volgende nuwe sub-artikels word hiermee aan artikel vier-en-tagtig van die Hoofwet toegevoeg :

„(8) Wanneer aan een beschuldigde ten laste gelegd word dat hij een overtreding begaan heeft in het rechtsgebied van de ene Prokureur-generaal en ook een overtreding begaan heeft in het rechtsgebied van een andere Prokureur-generaal, en getuigenis die ontvankelik is bij de terechtstelling van de beschuldigde wegens de ene overtreding is tevens ontvankelik bij zijn terechtstelling wegens de andere overtreding, of indien dezelfde getuige of getuigen nodig zullen zijn tot staving van iedere aanklacht, dan kan het voorlopige onderzoek in het ene of in het andere bedoelde rechtsgebied gehouden word, en daarop kan de Prokureur-generaal die bevoegd is in het gebied waarin het voorlopige onderzoek naar aanleiding van al die overtredingen gehouden word of werd, met alle aangelegenheden handelen die op een van bedoelde overtredingen betrekking hebben alsof alle bedoelde overtredingen binnen zijn rechtsgebied begaan waren en de magistraat die het voorlopige onderzoek houdt, is bevoegd om met alle aangelegenheden te handelen die op het voorlopige onderzoek betrekking hebben en om met de zaak te handelen indien de Prokureur-generaal dezelve krachtens artikel negentig naar hem terugverwys, alsof alle overtredingen in zijn distrikt begaan waren.

Aanvulling van artikel 84 van Wet 31 van 1917.

(9) Indien in een geval bedoeld in sub-artikel (8) de betrokken Prokureurs-generaal in twyfel zijn of twee of meer van bedoelde aanklachten bij één voorlopig onderzoek

terial district in which such examination should be held, the matter shall be referred to the Minister who may direct that two or more of, or all such charges shall be inquired into at one preparatory examination or at two or more preparatory examinations and he may direct where any such examination shall be held. The Minister's direction under this sub-section shall be conclusive and not subject to appeal to any court.

(10) No proceedings instituted in terms of sub-section (8) shall be vitiated merely by reason of the fact that no evidence of the commission of the one offence was adduced to prove the commission of any other offence, or that the same witness or witnesses did not give evidence in support of each of two or more charges."

Amendment of
section 85 of
Act 31 of 1917.

17. Section *eighty-five* of the principal Act is hereby amended

(i) by the deletion of paragraph (b) and the substitution therefor of the following paragraph :

"(b) if it appears to him to be in the interest of good order or public morals or of the administration of justice, direct that the preparatory examination shall be held with closed doors or that (with such exceptions as he may direct) females or minors or the public generally or any class thereof shall not be permitted to be present thereat, and if a preparatory examination is to be held or is being held on a charge referred to in sub-section (5) of section *sixty-nine*, the magistrate may, at the request of the person against or in connection with whom the offence charged is alleged to have been committed (or if he is a minor, at the request of that person or of his guardian) whether made in writing before the commencement of the preparatory examination or orally at any time during the preparatory examination direct that every person whose presence is not necessary in connection with the preparatory examination or any person or class of person mentioned in the request, shall not be allowed to be present thereat ;"

(ii) by the deletion in paragraph (d) of all the words before the words "stop the enquiry" and the substitution therefor of the words "if it appears in the course of the enquiry that the magistrate's court of the district in which the enquiry is held has jurisdiction to deal summarily with the offence which is the subject of the enquiry, and that it is desirable to try the accused summarily."

Amendment of
section 86 of Act
31 of 1917.

18. Sub-section (1) of section *eighty-six* of the English version of the principal Act is hereby amended by the deletion of the words "murder or rape" and the substitution therefor of the words "or murder".

Amendment of
section 116 of
Act 31 of 1917.

19. Sub-section (2) of section *one hundred and sixteen* of the principal Act is hereby deleted and the following sub-section substituted therefor :

"(2) If a person is charged with any offence other than an offence specified in Part II of the Second Schedule to this Act, any policeman holding a rank or post to be designated by the Minister from time to time for the purposes of this section by notice in the *Gazette*, may, at a police station or police post, at any time when no judicial officer is available, admit the said person to bail if he or any other person on his behalf deposits with such policeman, such sum of money as the policeman may fix, or furnishes to such policeman such security in lieu of bail as the latter deems sufficient. The provisions of sub-section (1) as to conditions, forfeiture and remission of forfeited bail shall *mutatis mutandis* apply in connection with a deposit of money or security given under this sub-section."

Amendment of
section 131 of
Act 31 of 1917.

20. Section *one hundred and thirty-one* of the principal Act is hereby amended—

(a) by the addition of the following words at the end of sub-section (1) :

"nor shall it be necessary to allege in any such indictment, summons or charge or to establish at the

behandeld behoren te worden of omtrent het magistraats-distrikt, waarin het onderzoek behoort gehouden te worden, dan moet de zaak verwezen worden naar de Minister die kan gelasten dat twee of meer van of alle bedoelde aanklachten bij één voorlopig onderzoek of bij twee of meer voorlopige onderzoeken behandeld moeten worden en hij kan gelasten waar zulk een onderzoek gehouden moet worden. De beschikking van de Minister krachtens dit sub-artikel is afdoende en is niet vatbaar voor hoger beroep op een gerechtshof.

(10) Verrichtingen ingevolge sub-artikel (8) zijn niet ongeldig slechts omdat daarbij geen getuigenis aangaande de ene overtreding aangevoerd werd om het begaan van een andere overtreding te bewijzen of omdat dezelfde getuige of getuigen niet iedere van twee of meer aanklachten gestaafd hebben".

17. Artikel *vyf-en-tagtig* van die Hoofwet word hiermee gewysig—

Wysiging van artikel 85 van Wet 31 van 1917.

(i) deur paragraaf (b) te skrap en deur die volgende paragraaf te vervang :

„(b) wanneer het hem blijkt in het belang van goede orde of de openbare zedelijkheid of de rechtsbedeling te zijn, bevelen dat het voorlopige onderzoek met gesloten deuren gehouden wordt of dat (met zodanige uitzonderingen als hij mocht gelasten) vrouwelike personen of minderjarigen of het publiek in het algemeen of een zekere klasse daarvan niet tot het voorlopige onderzoek toegelaten zullen worden, en, indien een voorlopig onderzoek gehouden moet worden of gehouden wordt op een aanklacht bedoeld in sub-artikel (5) van artikel *negen en zestig*, kan de magistraat, op verzoek van de persoon jegens wie of in verband met wie de ten laste gelegde overtreding beweerd wordt begaan te zijn (of als hij minderjarig is, op verzoek van die persoon of van zijn voogd) hetzij schriftelik vóór het begin van het voorlopige onderzoek of mondeling te eniger tijd gedurende het voorlopige onderzoek, gedaan, gelasten dat iedere persoon wiens tegenwoordigheid niet noodzakelik is in verband met het voorlopige onderzoek of een in het verzoek vermelde persoon of klasse van personen, niet tot het voorlopige onderzoek toegelaten wordt” ;

(ii) deur in paragraaf (d) al die woorde voor die woorde „het onderzoek staken” te skrap en te vervang deur die woorde : „wanneer bij het onderzoek blijkt dat het magistraatshof van het distrikt waarin het onderzoek gehouden wordt, bevoegd is om de overtreding waarover het onderzoek loopt, summier te berechten en dat het wenselik is om de beschuldigde summier terecht te stellen.”

18. Sub-artikel (1) van artikel *ses-en-tagtig* van die Engelse lesing van die Hoofwet word hiermee gewysig deur die woorde „murder or rape” te skrap en te vervang deur die woorde „or murder”.

Wysiging van artikel 86 van Wet 31 van 1917.

19. Sub-artikel (2) van artikel *honderd-en-sestien* van die Hoofwet word hiermee geskrap en deur die volgende sub-artikel vervang :

Wysiging van artikel 116 van Wet 31 van 1917.

„(2) Wanneer iemand beschuldigd word van een overtreding die niet vermeld word in Deel II van de Tweede Bijlage tot deze Wet, dan kan een politiedienaar die een rang of post bekleedt van tijd tot tijd door de Minister voor de toepassing van dit artikel in de *Staatskoerant* te worden aangegeven, op een politiekantoor of politiepost te eniger tijd wanneer geen rechterlike ambtenaar beskikbaar is, zo iemand onder borgstelling vrijlaten wanneer hij of iemand anders namens hem bij die politiedienaar zodanige som gelds deponeert als de politiedienaar mocht vaststellen of zulke zekerheid in plaats van borgstelling aan de politiedienaar verschaft als deze voldoende acht. De bepalingen van sub-artikel (1) omtrent voorwaarden, verbeurdverklaring en kwijtschelding van verbeurdverklaarde borgstelling zijn *mutatis mutandis* van toepassing ten aanzien van krachtens dit sub-artikel gedeponereerd geld of gestelde zekerheid”.

20. Artikel *honderd-een-en-dertig* van die Hoofwet word hiermee gewysig—

Wysiging van artikel 131 van Wet 31 van 1917.

(a) deur die volgende woorde aan die end van sub-artikel

(1) by te voeg :

„en evenmin is het nodig om in zulk een akte van beschuldiging, dagvaarding of aanklacht te

trial that the false testimony or statement was material to any issue to be tried in the proceedings in connection wherewith it was given or made, or that it was to the prejudice of any person."

- (b) by the addition of the following new sub-section at the end of the section:

"(3) If a person has made any statement on oath whether orally or in writing, and he thereafter on another oath makes another statement as aforesaid, which is in conflict with any such firstmentioned statement, he shall be deemed to be guilty of perjury and may, on an indictment, summons or charge alleging that he made the two conflicting statements, be convicted of perjury upon proof of those two statements and without proof as to which of the said statements was false, unless it is proved that when he made each statement he believed it to be true."

Insertion of new section 139bis in Act 31 of 1917.

21. The following new section is hereby inserted in the principal Act after section *one hundred and thirty-nine* :—

"Joint trial of offenders on different charges. 139bis. Whenever any person in taking part or being concerned in any transaction commits an offence and any other person in taking part or being concerned in the same transaction commits a different offence, both such persons may be charged with such offences in the same indictment, summons or charge and may be tried thereon jointly."

Substitution of section 143 of Act 31 of 1917.

22. Section *one hundred and forty-three* of the principal Act is hereby repealed and the following section substituted therefor :—

"Commencement of proceedings if accused is in custody. 143. When a person who was arrested upon a criminal charge, is brought before a judicial officer in terms of section *thirty-three* or sub-section (5) of section *thirty-six*, such officer shall forthwith commence his trial or a preparatory examination upon such charge, or if the matter is cognisable by another court or judicial officer, remand him to such court or officer."

Substitution of section 147 of Act 31 of 1917.

23. Section *one hundred and forty-seven* of the principal Act is hereby repealed and the following section substituted therefor :—

"Powers of court on postponement or adjournment. 147. (1) When a trial is postponed or adjourned, as aforesaid, the court may direct that the accused be detained until liberated in accordance with law or admit him to bail or extend his bail if he has already been admitted to bail, and may extend the recognizances of the witnesses.

(2) When the trial of an accused who is not in custody and who has not been admitted to bail, is so postponed or adjourned, he shall be deemed to have been served with a summons to appear at the time and place to which the trial was postponed or adjourned."

Amendment of section 148 of Act 31 of 1917.

24. Sub-section (1) of section *one hundred and forty-eight* of the principal Act is hereby amended—

- (a) by the deletion of the words "At the time appointed for the trial or sentence of the accused upon any indictment, summons or charge, he shall appear" and the substitution therefor of the words: "Subject to the provisions of section *three hundred and fifty-eight*, the accused shall, upon the day appointed for his trial or sentence upon any indictment, summons or charge, appear in court, or if he is in custody, he shall be brought into court";
- (b) by the deletion of the words "subject to the provisions of section *three hundred and fifty-eight*".

Amendment of section 167 of Act 31 of 1917 as amended by section 1 of Act 20 of 1931.

25. Section *one hundred and sixty-seven* of the principal Act is hereby amended—

- (a) by the deletion, in sub-section (1) of the word "sixty" and the substitution therefor of the words "sixty-five years";
- (b) by the deletion in sub-section (1) of the words "salary or wages amounting to not less than one" and the substitution therefor of the words "an income amounting to not less than two".

beweren of bij het verhoor te doen blijken dat de valse getuigenis of verklaring betrekking had op een geschilpunt in het geding in verband waarmee dezelve afgelegd werd of dat ze ten nadele van iemand was”.

- (b) deur die volgende nuwe sub-artikel aan die end van die artikel by te voeg:

„(3) Wanneer iemand onder ede een verklaring afgelegd heeft, hetzij mondeling of schriftelik en hij daarna onder een andere eed een andere verklaring zoals voormeld aflegt, welke in strijd is met eerstbedoelde verklaring, dan wordt hij geacht aan meened schuldig te zijn en kan op een akte van beschuldiging, dagvaarding of aanklacht waarin hem het afleggen van de twee tegenstrijdige verklaringen ten laste gelegd word, wegens meened veroordeeld worden na bewijs van bedoelde twee verklaringen, sonder dat bewezen word, welke van die twee verklaringen vals was, tenzij bewezen word, dat toen hij iedere verklaring aflegde, hij geloofde dat dezelve waar was”.

21. Die volgende nuwe artikel word hiermee na artikel *honderd-negen-en-dertig* in die Hoofwet ingevoeg:

„Gezamenlike terechstelling van overtreders op verschiende aanklachten. 139bis. Wanneer iemand, door aan een transaksie deel te nemen of daarby betrokken te zijn, een overtreding begaat, en een ander persoon, door aan dezelfde transaksie deel te nemen of daarby betrokken te zijn, een andere overtreding begaat, dan kunnen beide die personen in dezelfde akte van beschuldiging, dagvaarding of aanklacht beschuldigd en tezamen terechtgesteld word”.

Invoeging van nuwe artikel 139bis in Wet 31 van 1917.

22. Artikel *honderd-drie-en-veertig* van die Hoofwet word hiermee herroep en deur die volgende artikel vervang:

„Aanvang van berechting indien beschuldigde in hechtenis is. 143. Wanneer iemand, die op een kriminele aanklacht in hechtenis genomen word, volgens artikel *drie en dertig* of sub-artikel (5) van artikel *zes en dertig* voor een rechterlik ambtenaar gebrach word, dan moet deze ambtenaar onverwijld zijn terechtstelling of voorlopig onderzoek op bedoelde aanklacht beginnen of indien de zaak voor een ander hof of rechterlik ambtenaar dienen moet, hem naar dat hof of die rechterlike ambtenaar verwijzen.”

Vervanging van artikel 143 van Wet 31 van 1917.

23. Artikel *honderd-sewen-en-veertig* van die Hoofwet word hiermee herroep en deur die volgende artikel vervang:

„Bevoegdheden van hof by uitstelling of verdaging. 147. (1) Wanneer een verhoor of berechting, zoals voormeld, uitgesteld of verdaagd word, kan het hof gelasten dat de beschuldigde aangehouden word totdat hij volgens rechtsvoorschrift vrijgelaten word of hem onder borgtocht vrijlaten of zijn borgtocht verlengen indien hij reeds onder borgtocht vrijgelaten is, en kan de borgakten van de getuigen verlengen.

Vervanging van artikel 147 van Wet 31 van 1917.

(2) Wordt die terechtstelling van een beschuldigde die niet in hechtenis is en die niet onder borgtocht vrijgelaten word, aldus uitgesteld of verdaagd, dan wordt hij geacht gedagvaard te zijn om te verschiinen op die tyd en plaats tot wanneer en waarheen die terechtstelling uitgesteld of verdaagd is.”

24. Sub-artikel (1) van artikel *honderd-agt-en-veertig* van die Hoofwet word hiermee gewysig—

Wysiging van artikel 148 van Wet 31 van 1917.

- (a) deur die woorde „Op die tyd vastgesteld voor die berechting of het vonnis van die beschuldigde op een akte van beschuldiging, dagvaarding of aanklacht, moet hij verschiinen”, te skrap en te vervang deur die woorde: „Behoudens het bepaalde by artikel *drie honderd acht en vijftig*, moet die beschuldigde op die dag die voor zijn terechtstelling of veroordeling op een akte van beschuldiging, dagvaarding of aanklacht vastgesteld is, in het hof verschiinen of indien hij in hechtenis is, moet hij in het hof gebrach word”;

- (b) deur die woorde „behoudens die bepalingen van artikel *drie honderd acht en vijftig*” te skrap.

25. Artikel *honderd-sewen-en-sestig* van die Hoofwet word hiermee gewysig—

Wysiging van artikel 167 van Wet 31 van 1917, soos gewysig deur artikel 1 van Wet 20 van 1931.

- (a) deur in sub-artikel (1) die woord „zestig” te skrap en te vervang deur die woorde „vijf en zestig”;

- (b) deur in sub-artikel (1) die woorde „salaris of loon trekt van ten minste” te skrap en te vervang deur die woorde „een inkomen heeft van ten minste twee”.

Amendment of
section 168 of
Act 31 of 1917.

26. Section *one hundred and sixty-eight* of the principal Act is hereby amended by the deletion of paragraph (a) and the substitution therefor of the following paragraph:

"(a) any person who is not a Union national".

Amendment of
section 169 of Act
31 of 1917.

27. Sub-section (1) of section *one hundred and sixty-nine* of the principal Act is hereby amended—

(a) by the addition of the following words at the end of paragraph (m): "or in connection with a hospital";

(b) by the addition thereto of the following new paragraphs:

"(o) persons accredited in the Union as consuls;

(p) persons in the service of His Majesty the King in any of his Governments".

Amendment of
section 172 of
Act 31 of 1917.

28. Section *one hundred and seventy-two* of the principal Act is hereby amended by the deletion of the words "On or before the first day of February, 1918, and thereafter on or before the first day of January, 1921, and every third year thereafter" and the substitution therefor of the following words: "During the month of January in the year 1936 and in every fourth year thereafter."

Amendment of
section 179 of
Act 31 of 1917.

29. Section *one hundred and seventy-nine* of the principal Act is hereby amended by the deletion of the word "triennial" and the substitution therefor of the word "quadrennial".

Substitution of
section 181 of
Act 31 of 1917.

30. Section *one hundred and eighty-one* of the principal Act is hereby repealed and the following section substituted therefor:

"Trans-
mission of
revised list
to sheriff.

181. When revising and completing a jury list as aforesaid, the magistrate holding the revision court shall number consecutively the names appearing on the list and shall thereafter certify the correctness of the revised and completed list and transmit it to the sheriff or deputy-sheriff whose duty it will be to summon jurors whose names are included in that list, as hereinafter provided."

Amendment of
section 183 of
Act 31 of 1917,
as amended by
section 24 of Act
39 of 1926.

31. Sub-section (1) of section *one hundred and eighty-three* of the principal Act is hereby deleted and the following sub-section substituted therefor:

"(1) Not more than fourteen and not less than seven days before the day on which a jury will be required for the trial of criminal cases in a superior court, the sheriff or his deputy shall summon twenty-seven qualified jurors or such number exceeding twenty-seven as the Attorney-General may direct: Provided that—

(a) if upon a date not more than twenty-eight days before the day upon which a jury will be so required the Attorney-General is satisfied that at least twenty-seven jurors will be required as aforesaid, he may authorize the sheriff or his deputy to commence forthwith with the summoning of jurors;

(b) if within a period of twenty-eight days before the day appointed for the trial of criminal cases in a superior court and before twenty-seven jurors have been summoned to attend that court, the Attorney-General is satisfied that not more than two cases will be tried in such court before a jury and that in no such case will more than three persons be tried jointly, he may direct the sheriff or his deputy to summon only twenty-one jurors to attend that court, or if more than twenty-one jurors have already been summoned, direct that no further jurors be summoned;

(c) if at any time not more than twenty-one days before the day appointed as aforesaid the Attorney-General is satisfied that no jury will be required to try any case in that court, he shall direct that no jurors or no further jurors shall be summoned to attend that court and if any juror has already been summoned, he shall take such steps as he may consider necessary to cancel the summons."

Amendment of
sections 183 (2),
186 and 187 of
Act 31 of 1917.

32. Sub-section (2) of section *one hundred and eighty-three*, paragraph (3) of section *one hundred and eighty-six* and paragraph (3) of section *one hundred and eighty-seven* of the principal Act are hereby amended by the deletion, in each sub-section, of the words "jurors' book" and the substitution therefor of the words "jury list".

Amendment of
section 188 of
Act 31 of 1917.

33. Section *one hundred and eighty-eight* of the principal Act is hereby amended by the deletion of the words "or the jury books".

26. Artikel *honderd-agt-en-sestig* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur paragraaf (a) te skrap en te vervang deur die volgende paragraaf:
„(a) ieder die geen Unieburger is”.
27. Sub-artikel (1) van artikel *honderd-negen-en-sestig* van die Hoofwet word hiermee gewysig—
(a) deur die volgende woorde aan die end van paragraaf (m) by te voeg: „of in verband met een hospitaal”;
(b) deur die volgende nuwe paragrafe daaraan toe te voeg:
„(o) personen die in de Unie als konsuls geakkrediteerd zijn;
(p) personen in dienst van Zijn Majesteit de Koning in een van zijn regeringen”.
28. Artikel *honderd-twee-en-sewentig* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur die woorde „Op of voor de eerste dag van Februarie 1918 en daarna op of voor de eerste dag van Januarie 1921 en ieder derde jaar daarna” te skrap en te vervang deur die woorde „Gedurende de maand Januarie in het jaar 1936 en in ieder vierde jaar daarna”.
29. Artikel *honderd-negen-en-sewentig* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur die woord „driejaarliks” te skrap en te vervang deur die woord „vierjaarliks”.
30. Artikel *honderd-een-en-tagtig* van die Hoofwet word hiermee herroep en deur die volgende artikel vervang:
„Inzending 181. Wanneer een magistraat, die een herzienings- van herziene hof houdt, een jurylijst zoals voormeld herziet en lijst aan opmaakt, moet hij de namen die op de lijst voor- baljuw. komen in volgorde numereren en daarna de juistheid van de herziene en voltooide lijst certificeren en dezelve inzenden aan de baljuw of adjunkt-baljuw die de juryleden, wier namen op die lijst voorkomen, zal moeten dagvaarden, zoals hieronder bepaald.”
31. Sub-artikel (1) van artikel *honderd-drie-en-tagtig* van die Hoofwet word hiermee geskrap en deur die volgende sub-artikel vervang:
„(1) Niet meer dan veertien en niet minder dan zeven dagen voor de dag waarop een jury nodig zal zijn voor de berechting van kriminele zaken in een hoger hof, moet de baljuw of zijn adjunkt zeven en twintig bevoegde juryleden, of zo velen meer dan zeven en twintig, als de Prokureur-generaal mocht gelasten, dagvaarden: Met dien verstande dat—
(a) indien de Prokureur-generaal op een dag niet meer dan acht en twintig dagen vóór de dag waarop een jury aldus nodig zal zijn, overtuigd is dat ten minste zeven en twintig juryleden nodig zullen zijn, zoals voormeld, hij de baljuw of diens adjunkt machtigen kan, om dadelik met de dagvaarding van juryleden te beginnen;
(b) indien de Prokureur-generaal binnen een tijdperk van acht en twintig dagen vóór de dag die vastgesteld is voor de berechting van kriminele zaken in een hoger hof en voordat zeven en twintig juryleden gedagvaard werden om dat hof bij te wonen, overtuigd is dat niet meer dan twee zaken in dat hof voor een jury berecht zullen worden en dat in geen zodanige zaak meer dan drie personen gezamenlik terecht zullen staan, hij de baljuw of diens adjunkt kan gelasten om slechts een en twintig juryleden tot bijwoning van dat hof te dagvaarden, of indien reeds meer dan een en twintig juryleden gedagvaard zijn, dat niet meer juryleden gedagvaard worden;
(c) indien de Prokureur-generaal te eniger tijd niet meer dan een en twintig dagen vóór de zoals voormeld vastgestelde dag overtuigd is, dat geen jury nodig zal zijn om een zaak in dat hof te berechten, hij gelasten moet dat geen juryleden of geen verdere juryleden gedagvaard moeten worden om dat hof bij te wonen, en indien een jurylid reeds gedagvaard is, hij de stappen doen moet die hij nodig acht om de dagvaarding in te trekken”.
32. Sub-artikel (2) van artikel *honderd-drie-en-tagtig*, paragraaf (3) van artikel *honderd-ses-en-tagtig*, en paragraaf (3) van artikel *honderd-sewen-en-tagtig* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur in die eers- en laasbedoelde sub-artikels die woord „juryboek” en in die ander vermelde sub-artikel die woorde „boek van juryleden” te skrap en te vervang deur die woord „jurylijst”.
33. Artikel *honderd-agt-en-tagtig* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur die woorde „of juryboeken” te skrap.

Wysiging van artikel 168 van Wet 31 van 1917.

Wysiging van artikel 169 van Wet 31 van 1917.

Wysiging van artikel 172 van Wet 31 van 1917.

Wysiging van artikel 179 van Wet 31 van 1917.

Vervanging van artikel 181 van Wet 31 van 1917.

Wysiging van artikel 183 van Wet 31 van 1917 soas gewysig deur artikel 24 van Wet 39 van 1926.

Wysiging van artikels 183 (2), 186 en 187 van Wet 31 van 1917.

Wysiging van artikel 188 van Wet 31 van 1917.

Amendment of
section 206 of Act
31 of 1917.

34. Section *two hundred and six* of the principal Act is hereby amended by the addition thereto of the following new sub-section, the existing section becoming sub-section (1):

“(2) When the accused is tried upon a charge of murder, the judge shall require the jury to state, if they find the accused guilty of murder, whether, in their opinion, there are any extenuating circumstances, and if they state that in their opinion there are extenuating circumstances, he may require them to specify those circumstances: Provided that any failure to comply with the requirements of this sub-section shall not affect the validity of the verdict or any sentence imposed as a result thereof.

Amendment of
section 215 of
Act 31 of 1917.

35. Section *two hundred and fifteen* of the principal Act is hereby amended—

- (a) by the deletion, in sub-section (1), of the words “any offence specified in the Second Schedule to this Act” and the substitution therefor of the words “treason, sedition or public violence”; and
- (b) by the deletion, in sub-section (2), of the words “the Second Schedule to this Act” and the substitution therefor of the words “sub-section (1)”; and
- (c) by the addition of the following proviso at the end of sub-section (5):

Provided that if such special criminal court is unable, as required by sub-section (3), to agree on a decision on any charge in the indictment, and the person accused is again tried on such charge, then no judge who was a member of the court which failed to agree as aforesaid shall be competent to be a member of any subsequent special criminal court constituted to try such person on such indictment.

Substitution of
section 216 of
Act 31 of 1917.

36. Section *two hundred and sixteen* of the principal Act is hereby repealed and the following section substituted therefor:

“Trial by
judge with-
out a jury.

216 (1) When a person committed for trial has received a notice that he will be tried upon any indictment before a provincial or local division of the Supreme Court, he may by notice given to the registrar of that division upon a date not later than seven days before the date appointed for the trial, demand that he be tried by a judge without a jury: Provided that the judge presiding at the trial may, if he thinks fit, act upon any such notice although given later than the first-mentioned date: Provided further that if two or more persons are charged jointly in the same indictment, such notice shall not be effective unless given by all such persons.

(2) Thereupon the judge presiding at the trial, shall try the accused person or persons upon the said indictment without a jury, and he may summon to his assistance any person who has, or any two persons who have, in the opinion of such judge, experience in the administration of justice, or skill in any matter which may have to be considered at the trial, to sit with him at the trial as assessor or assessors: Provided that if the accused person or persons is or are to be tried upon a charge of having committed or attempted to commit treason, murder, rape or sedition or in any case in which the Minister has given a direction under sub-section (5) the judge who is to preside at the trial shall summon to his assistance two assessors as aforesaid.

(3) Before the trial the said judge shall administer an oath to the person or persons whom he has so called to his assistance that he or they will give a true verdict, according to the evidence upon the issues to be tried, and thereupon he or they shall be a member or members of the court subject to the following provisions:

34. Artikel *tweehonderd-en-ses* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur toevoeging daaraan van die volgende nuwe sub-artikel, waardeur die bestaande artikel sub-artikel (1) word :

Wysiging van artikel 206 van Wet 31 van 1917.

(2) Wanneer de beschuldigde terechtstaat op een aanklacht van moord verlangt de rechter dat de jury, indien zij de beschuldigde aan moord schuldig vinden, verklaren of er naar hun mening verzachtende omstandigheden zijn, en indien zij verklaren dat er naar hun mening wel verzachtende omstandigheden zijn kan hij van hen verlangen dat zij die omstandigheden omschrijven : Met dien verstande dat verzuim om aan de vereisten van dit sub-artikel te voldoen geen afbreuk doet aan de uitspraak of aan een vonnis diensgevolge opgelegd.

35. Artikel *tweehonderd-en-ryftien* van die Hoofwet word hiermee gewysig—

Wysiging van artikel 215 van Wet 31 van 1917.

- (a) deur die woorde „een overtreding genoemd in de Tweede Bijlage tot deze Wet” in sub-artikel (1) te skrap en te vervang deur die woorde „hoogverraad, oproer of publiek geweld” ; en
- (b) deur die woorde „de Tweede Bijlage tot deze Wet” in sub-artikel (2) te skrap en te vervang deur die woorde „sub-artikel (1)” ;
- (c) deur die volgende voorbehoud by die end van sub-artikel (5) toe te voeg :

Met dien verstande dat wanneer zulk een biezonder krimineel hof niet tot overeenstemming kan geraken zoals vereist door sub-artikel (3), over een beslissing ten aanzien van een beschuldiging in de akte van beschuldiging, en de beschuldigde wordt weer op zulk een beschuldiging terechtgesteld, dan is een rechter die zitting had in het hof dat niet eenstemmig was zoals voormeld, niet bevoegd om zitting te nemen in een later biezonder krimineel hof, samengesteld om die beschuldigde op zulk een akte van beschuldiging terecht te stellen.

36. Artikel *tweehonderd-en-sestien* van die Hoofwet word hiermee herroep en deur die volgende artikel vervang :

Vervanging van artikel 216 van Wet 31 van 1917.

„Berechting door een rechter zonder jury.

216. (1) Wanneer een ter terechtzitting verwezen persoon kennis gekregen heeft dat hij op een akte van beschuldiging voor een provinciale of plaatselijke afdeling van het Hooggerechtshof zal terechtstaan, dan kan hij op een dag, niet later dan zeven dagen vóór de ter terechtstelling bepaalde dag, aan de griffier van die afdeling kennis geven dat hij een terechtstelling voor een rechter zonder jury eist : Met dien verstande dat de rechter, die bij de terechtzitting voorzit, volgens goeddunken, een zodanige kennisgeving aanvaarden kan alhoewel later dan eerstbedoelde dag gedaan : Met dien verstande voorts, dat indien twee of meer personen tezamen in dezelfde akte van beschuldiging aangeklaagd worden, bedoelde kennisgeving niet geldig is tenzij door al de personen gedaan.

(2) Daarop moet de rechter, die bij de terechtzitting voorzit, de beschuldigde persoon of personen op bedoelde akte van beschuldiging doen terechtstaan zonder jury en hij kan een of twee personen, die naar zijn mening ervaren zijn in de rechtspleging of bedreven zijn in een of ander onderwerp dat bij de terechtzitting ter overweging geopperd zou kunnen worden, oproepen om met hem als assessor of assessors bij de terechtzitting zitting te nemen : Met dien verstande dat indien de beschuldigde persoon of personen terecht moet of moeten staan op een aanklacht wegens het plegen van hoogverraad, moord, verkrachting of oproer of een poging daartoe, of in elk geval waarin de Minister krachtens sub-artikel (5) een lastgeving gedaan heeft, de rechter, die bij de terechtzitting zal voorzitten, twee assessors zoals voormeld oproept om hem bij te staan.

(3) Voor de terechtzitting moet gemelde rechter van de persoon of personen die hij aldus opgeroepen heeft om hem bij te staan een eed afnemen dat hij of zij een ware uitspraak zal of zullen geven overeenkomstig de getuigenis op de vragen die verhoord worden, en daarop is of zijn hij of zij een lid of leden van het hof onderhevig aan de volgende bepalingen :

- (a) Any matter of law arising for decision at such trial, and any question arising thereat as to whether a matter for decision is a matter of fact or a matter of law, shall be decided by the presiding judge and no assessor shall have a voice in any such decision ;
- (b) the presiding judge may adjourn the argument upon any such matter or question as is mentioned in paragraph (a) and may sit alone for the hearing of such argument and the decision of such matter or question ;
- (c) whenever the presiding judge shall give a decision in terms of paragraph (a) he shall give his reasons for that decision ;
- (d) upon all matters of fact the decision or finding of the majority of the members of the Court shall be the decision or finding of the Court, except when only one assessor sits with the presiding judge in which case the decision or finding of such judge shall be the decision or finding of the Court if there is a difference of opinion ;
- (e) it shall not be incumbent on the Court to give any reasons for its decision or finding on any matter made under paragraph (d).

(4) If any such assessor is not an officer in the public service he shall be entitled to a refund of any reasonable expenditure which he may have necessarily incurred in connection with his attendance at the trial and to such remuneration for his services as assessor as the Minister may determine.

(5) When a person committed for trial is to be tried before a provincial or local division of the Supreme Court upon an indictment charging him with having committed or attempted to commit any offence under Chapter I of the Riotous Assemblies and Criminal Law Amendment Act, 1914 (Act No. 27 of 1914), or any offence under any law relating to illicit dealing in or possession of precious metal or precious stones or to the supply of intoxicating liquor to natives or coloured persons, or to insolvency or assignment of estates, or with having committed or attempted to commit any offence towards or in connection with a non-European if the accused is a European or towards or in connection with a European if the accused is a non-European the Minister may, by a notification on or attached to the notice of trial, direct that the accused be tried by a judge without a jury.

(6) Thereupon the provisions of sub-sections (2), (3) and (4) shall apply.

(7) The provisions of this Act relating to trials by a superior court shall, in so far as they can be applied, apply to any trial without a jury under this section."

Amendment of
section 220 of
Act 31 of 1917.

37. Sub-section (4) of section *two hundred and twenty* of the principal Act is hereby deleted and the following sub-section substituted therefor :

"(4) A superior court may, whenever it thinks fit and any inferior court may if it appears to that court to be in the interest of good order or public morals or of the administration of justice direct that a trial shall be held with closed doors or that (with such exceptions as the court may direct) females or minors or the public generally or any class thereof shall not be permitted to be present thereat ; and if an accused person is to be tried or is on trial on a charge referred to in sub-section (5) of section *sixty-nine*, the court may, at the request of the person against or in connection with whom the offence charged is alleged to have been committed (or if he is a minor, at the request of that person or of his guardian) whether made in writing before the trial or orally at any time during the trial direct that every person

- (a) enig rechtspunt dat opkomt voor beslissing bij zodanige terechtzitting en enige vraag die daar opkomt of een punt voor beslissing een feitpunt of een rechtspunt is worden beslist door de voorzittende rechter en geen assessor heeft enige zeggenschap bij enige zodanige beslissing;
 - (b) de voorzittende rechter kan het argument verdagen op enig zodanig punt of vraag als in paragraaf (a) vermeld wordt en kan alleen zitten voor het verhoren van zodanig argument en de beslissing van zodanig punt of vraag;
 - (c) wanneer de voorzittende rechter een beslissing geeft krachtens paragraaf (a) geeft hij zijn redenen voor die beslissing;
 - (d) op alle feitpunten is de beslissing of bevinding van de meerderheid van de leden van het hof de beslissing of bevinding van het hof, behalve wanneer slechts een assessor met de voorzittende rechter zit, in welk geval de beslissing of bevinding van zodanige rechter de beslissing of bevinding van het hof is indien daar verschil van mening bestaat;
 - (e) het hof is niet verplicht om enige redenen op te geven voor zijn beslissing of bevinding op enig punt gegeven onder paragraaf (d).
- (4) Is zulk een assessor niet een staatsambtenaar, dan is hij gerechtigd tot vergoeding van alle redelijke uitgaven die hij noodwendig gedaan heeft in verband met zijn bijwoning van de terechtzitting en tot een door de Minister vast te stellen honorarium als assessor.
- (5) Wanneer een ter terechtzitting verwezen persoon terecht moet staan voor een provinciale of plaatselijke afdeling van het Hooggerechtshof op een akte van beschuldiging waarin hem ten laste gelegd wordt een overtreding of een poging tot een overtreding ingevolge Hoofdstuk I van de Oproerige Bijeenkomsten en Krimineel Recht Wijzigingswet, 1914 (Wet No. 27 van 1914) of ingevolge een wet op onwettige handel in of onwettig bezit van edelmetaal of edelgesteenten of op de verstrekking van bedwelmende drank aan naturellen of kleurlingen of op insolventie of boedelaftand, of een overtreding of een poging tot een overtreding jegens of in verband met een non-Europeaan als de beschuldigde een Europeaan is of jegens of in verband met een Europeaan als de beschuldigde een non-Europeaan is, dan kan de Minister, door een mededeling op, of gehecht aan, de kennisgeving van terechtstelling gelasten dat de beschuldigde voor een rechter zonder jury moet terechtstaan.
- (6) Daarop zijn de bepalingen van sub-artikels (2), (3) en (4) van toepassing.
- (7) De bepalingen van deze Wet omtrent een terechtzitting van een hoger hof zijn voor zover zij toegepast kunnen worden, van toepassing op een terechtzitting zonder jury ingevolge dit artikel.

37. Sub-artikel (4) van artikel *tweehonderd-en-twintig* van die Hoofwet word hiermee geskrap en deur die volgende sub-artikel vervang:

„(4) Een hoger hof kan naar goedvinden en een lager hof kan wanneer het dat hof blijkt in het belang van goede orde of de openbare zedelijkheid of de rechtsbedeling te zijn, gelasten dat een terechtzitting met gesloten deuren gehouden moet worden of dat (met zodanige uitzonderingen als het hof mocht gelasten) vrouwelijke personen of minderjarigen of het publiek in het algemeen of een zekere klasse daarvan niet tot de terechtzitting toegelaten zullen worden, en indien een beschuldigde terecht moet staan of terechtstaat op een aanklacht bedoeld in sub-artikel (5) van artikel *negen en zestig*, kan het hof, op verzoek van de persoon jegens wie of in verband met wie de ten laste gelegde overtreding beweerd wordt begaan te zijn (of als hij een minderjarige is op verzoek van die persoon of van zijn voogd) hetzij schriftelijk vóór de terechtzitting, of mondeling te eniger tijd gedurende de terechtzitting gedaan, gelasten dat iedere persoon wiens tegenwoordigheid niet noodzakelijk

Wysiging van artikel 220 van Wet 31 van 1917.

whose presence is not necessary in connection with the trial or any person or class of person mentioned in the request shall not be permitted to be present thereat."

Insertion of new section 220bis in Act 31 of 1917.

38. The following new section is hereby inserted in the principal Act after section *two hundred and twenty* :

"No information of trial of certain offences to be published. 220bis. (1) If an accused is tried upon a charge referred to in sub-section (5) of section *sixty-nine* no person shall at any time (subject to the provisions of sub-section (3)) publish by radio or in any document produced by printing or any other method of multiplication any information relating to the said trial or any information disclosed thereat, unless the judge or officer presiding at such trial has, after having consulted the person against or in connection with whom the offence charged is alleged to have been committed (or if he is a minor, his guardian) given his consent, conveyed in a document signed by himself or by the registrar or clerk of the court, to such publication.

(2) Any persons contravening sub-section (1) shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding fifty pounds or to imprisonment not exceeding three months or to both such fine and imprisonment.

(3) The prohibition contained in sub-section (1) shall not apply to the publication in the form of a *bona fide* law report of any information relating to or disclosed at any trial as aforesaid which is necessary to report any question of law which was raised during such trial or during any proceedings resulting therefrom, and any decision or ruling given by any court on such question: Provided that such report does not mention the name of the person tried or of the person against or in connection with whom or the place where the offence in question was alleged to have been committed or of any witness at the trial."

Amendment of section 221 of Act 31 of 1917.

39. Sub-section (4) of section *two hundred and twenty-one* of the principal Act is hereby amended by the insertion of the words "(or his legal representative)" after the words "if more than one".

Amendment of section 228 of Act 31 of 1917.

40. Sub-section (2) of section *two hundred and twenty-eight* of the principal Act is hereby amended by the addition of the following proviso at the end thereof :

"Provided that with the consent of the accused or his representative, the magistrate may dispense with the reading of any such evidence or deposition".

Amendment of section 229 of Act 31 of 1917, as amended by section 26 of Act 39 of 1926.

41. Sub-section (2) of section *two hundred and twenty-nine* of the principal Act is hereby amended by the addition of the following words at the end thereof :

"and if he indicts the accused for trial on a charge of any offence disclosed by the evidence taken at the preparatory examination, the accused shall be tried by a judge without a jury in terms of section *two hundred and sixteen*."

Insertion of new section 230 bis in Act 31 of 1917.

42. The following new section is hereby inserted in the principal Act after section *two hundred and thirty* :

"On fraud charge Court may convict of certain other offences. 230bis. If an accused is tried upon an indictment, summons or charge alleging the commission of an offence in which an element consists of false representations as to the nature or quality of a certain article or substance, and if the accused would by the transaction in which those representations were made, have committed some other offence if his representations had been true, the jury or court trying him may, if it acquits him of the first-mentioned offence, convict him of having committed or attempted to commit such other offence as if he had been charged therewith".

Amendment of section 234 of Act 31 of 1917.

43. Section *two hundred and thirty-four* of the principal Act is hereby amended by the addition at the end thereof, of the following new sub-section :

is in verband met de terechtzitting of een in het verzoek vermelde persoon of klasse van personen niet tot de terechtzitting toegelaten wordt”.

38. Die volgende nuwe artikel word hiermee na artikel tweehonderd-en-twintig in die Hoofwet ingevoeg:

Invoeging van
nuwe artikel 220bis
in Wet 31 van
1917.

Geen
inlichtingen
omtrent
berechting
van zekere
overtredin-
gen mogen
gepubliceerd
worden.

220bis. (1) Wanneer een beschuldigde terechtstaat op een aanklacht vermeld in sub-artikel (5) van artikel *negen en zestig* mag niemand te eniger tijd (behoudens het bepaalde bij sub-artikel (3)) door radio of in een dokument verkregen door de drukpers of een andere metode van vermenigvuldiging inlichtingen omtrent bedoelde terechtzitting of inlichtingen daarby onthuld publiceren, tenzij de rechter of ambtenaar die bij de terechtzitting voorzit, na raadpleging van de persoon jegens wie of in verband met wie de ten laste gelegde overtreding beweerd wordt begaan te zijn (of als hij minderjarig is, zijn voogd) zijn toestemming tot die publikatie verleend heeft door middel van een door hem of door de griffier of klerk van het hof ondertekend geschrift.

(2) Een ieder die sub-artikel (1) overtreedt, is schuldig aan een overtreding en bij veroordeling strafbaar met een boete van hoogstens vijftig pond of met gevangenisstraf van hoogstens drie maanden of met beide die boete en die gevangenisstraf.

(3) Het in sub-artikel (1) vervatte verbod is niet van toepassing op de publikatie, in de vorm van een *bona fide* rechtsverslag, van inlichtingen met betrekking tot of onthuld op een terechtzitting zoals voormeld, die nodig is om een rechtskwestie die gedurende zulk een terechtzitting of tijdens daaruit voortspruitende verrichtingen geopperd is en een beslissing of uitspraak door een hof over zulk een kwestie gegeven, te rapporteren, mits bedoeld verslag geen melding maakt van de naam van de terechtgestelde persoon of van de persoon jegens wie of in verband met wie of van de plaats waar de betrokken overtreding beweerd wordt begaan te zijn, of van een getuige bij de terechtzitting”.

39. Sub-artikel (4) van artikel *tweehonderd-een-en-twintig* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur die woorde „(of zijn rechtskundige vertegenwoordiger)” na die woorde „als er meer dan een is,” in te voeg.

Wysiging van
artikel 221 van
Wet 31 van
1917.

40. Sub-artikel (2) van artikel *tweehonderd-agt-en-twintig* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur die volgende voorbehoudsbepaling aan sy end by te voeg:

Wysiging van
artikel 228 van
Wet 31 van 1917.

„Met dien verstande dat de magistraat met toestemming van de beschuldigde of van zijn vertegenwoordiger af kan zien van het voorlezen van zodanige getuigenis of van zulk een verklaring”.

41. Sub-artikel (2) van artikel *tweehonderd-negen-en-twintig* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur die volgende woorde aan die end by te voeg:

Wysiging van
artikel 229 van
Wet 31 van
1917, soos gewysig
deur artikel 26 van
Wet 39 van 1926.

„en indien hij die beschuldigde op een akte van beschuldiging doet terechtstaan op een aanklacht van een of ander overtreding uitgebracht door de bij het voorlopige onderzoek aangevoerde getuigenis, dan moet de beschuldigde terechtstaan voor een rechter zonder jury volgens artikel *twee honderd en zestien*”.

42. Die volgende nuwe artikel word hiermee na artikel *tweehonderd-en-dertig* in die Hoofwet ingevoeg:

Invoeging van
nuwe artikel 230
bis in Wet 31 van
1917.

„Bij be-
schuldiging
van bedrog
kan hof
aan zekere
andere over-
tredingen
schuldig
bevinden.

230bis. Wanneer een beschuldigde terechtstaat op een akte van beschuldiging, dagvaarding of aanklacht waarin hem ten laste gelegd wordt het begaan van een overtreding waarvan een bestanddeel bestaat uit valse voorstellingen omtrent de aard of hoedanigheid van een zeker voorwerp of stof, en wanneer de beschuldigde door de handeling waarby die voorstellingen gedaan werden, een andere overtreding begaan had indien zijn voorstellingen waar geweest waren, dan kan de jury of het hof waarvoor hij terechtstaat, indien het hem van eerstbedoelde overtreding vrijspreekt, aan bedoelde andere overtreding of aan een poging daartoe schuldig bevinden, alsof hij daarvan aangeklaagd was”.

43. Artikel *tweehonderd-vier-en-dertig* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur die volgende nuwe sub-artikel aan die end by te voeg:

Wysiging van
artikel 234 van
Wet 31 van 1917.

"(3) If at the trial of any person upon an indictment, summons or charge alleging that he killed or attempted to kill or assaulted any other person, it has not been proved that he committed the offence charged, but has been proved that he pointed at the person against whom the offence is alleged to have been committed, a firearm or an airgun or air pistol, in contravention of any law, the accused may be convicted of having contravened that law."

Substitution of section 235 of Act 31 of 1917. 44. Section *two hundred and thirty-five* of the principal Act is hereby repealed and the following section substituted therefor:

"Exposing an infant or concealment of birth. 235. If at the trial of any accused upon a charge of murder or culpable homicide, it has been proved that the person alleged to have been killed was a recently born child and it has not been proved that the accused killed the child, he may be convicted of exposing an infant or of disposing of the body of a child with intent to conceal the fact of its birth, if the evidence establishes that he committed such offence".

Substitution of section 252 of Act 31 of 1917. 45. Section *two hundred and fifty-two* of the principal Act is hereby repealed and the following section substituted therefor:

"Compelling witness to attend and give evidence. 252. The provisions of section *sixty-five* shall *mutatis mutandis* apply in connection with any person subpoenaed to attend any trial as a witness".

Amendment of section 255 of Act 31 of 1917. 46. (a) Sub-section (1) of section *two hundred and fifty-five* of the principal Act is hereby deleted and the following new sub-sections substituted therefor:

"(1) Any person who has attended any criminal proceedings as a witness for the Crown shall be entitled to such allowance as may be prescribed by regulation under sub-section (2): Provided that the officer presiding at such proceedings may if he thinks fit direct that no such allowance or only a part of such allowance shall be paid to any such witness.

(1)*bis*. Subject to any regulation made under sub-section (2) the officer presiding at any criminal proceedings may, if he thinks fit, direct that any person who has attended such proceedings as a witness for the accused shall be paid such allowance as may be prescribed by such regulation, or such lesser allowance as such officer may determine."

(b) This section shall be deemed to have come into operation on the first day of January, 1918.

Amendment of section 263 of Act 31 of 1917, as amended by section 29 of Act 39 of 1926. 47. Sub-section (2) of section *two hundred and sixty-three* of the principal Act is hereby amended by the addition of the following words at the end thereof:

"or for any offence under the Immorality Act, 1927 (Act No. 5 of 1927)".

Substitution of section 268 of Act 31 of 1917, as amended by section 30 of Act 39 of 1926 and Act 7 of 1927. 48. Section *two hundred and sixty-eight* of the principal Act is hereby repealed and the following section substituted therefor:—

"Proof of certain facts by affidavit. 268. (1) Whenever in any criminal proceedings the question arises whether any particular act, transaction or occurrence did or did not take place in any particular department or sub-department or branch thereof or office of the Union or of a province or in a particular court of law or in a particular bank, or whether any particular Union or provincial functionary did or did not perform any particular act or take part in any particular transaction, a document purporting to be an affidavit made by a person who in that statement alleges—

(a) that he is in the service of the Union or of the said province or of the said bank as the case may be;

(b) that if the said act, transaction or occurrence had taken place in the said department or sub-department or branch thereof or office, court or bank, or if the said functionary had performed the said act or taken part in the said transaction it would in the ordinary course of events have come to his, the deponent's, knowledge, and a record thereof, available to him, would have been kept;

„(3) Wanneer bij de terechtstelling van iemand op een akte van beschuldiging, dagvaarding of aanklacht, waarin hem het doden of een poging tot het doden of aanranding van een ander ten laste gelegd wordt, het hem ten laste gelegde misdrijf niet bewezen is doch wel bewezen is dat hij in strijd met een of andere rechtsbepaling op de persoon, jegens wien het misdrijf beweerd wordt begaan te zijn, een vuurwapen of een windbuis of windpistool gericht heeft, dan kan hij aan overtreding van bedoelde rechtsbepaling schuldig bevonden worden.”

44. Artikel *tweehonderd-vyf-en-dertig* van die Hoofwet word hiermee herroep en deur die volgende artikel vervang : Vervanging van artikel 235 van Wet 31 van 1917.

„Tevonde- 235. Indien bij de terechtstelling van een be-
lingleggen en schuldigde op een aanklacht van moord of straffbare
verberging manslag bewezen werd, dat de persoon die beweerd
vangeboorte. wordt gedood te zijn, een onlangs geboren kind
was en niet bewezen werd dat de beschuldigde
het kind gedood heeft, dan kan hij schuldig bevon-
den worden aan tevondelingleggen van een jong-
geboren kind of aan wegmaken van het lichaam
van een kind, met het oogmerk om het feit dat
het geboren is, te verbergen, indien uit de ge-
tuigenis blijkt dat hij deze overtreding beging”.

45. Artikel *tweehonderd-twee-en-vyftig* van die Hoofwet word hiermee herroep en deur die volgende artikel vervang : Vervanging van artikel 252 van Wet 31 van 1917.

„Dwingen 252. De bepalingen van artikel *viyf en zestig*
van getuige zijn *mutatis mutandis* van toepassing in verband
om te ver- met iemand die gedagvaard werd om een berechting
schijnen en met iemand die gedagvaard werd om een berechting
getuigenis afals getuige by te wonen.”
te leggen.

46. (a) Sub-artikel (1) van artikel *tweehonderd-vyf-en-vyftig* van die Hoofwet word hiermee geskrap en deur die volgende nuwe sub-artikels vervang : Wysiging van artikel 255 van Wet 31 van 1917.

„(1) Iemand die een strafgeding als kroongetuige bijgewoond heeft is gerechtigd op de toelage die voorgescreven is door regulaties uitgevaardigd krachtens sub-artikel (2) : Met dien verstande dat de ambtenaar die bij dat geding voorzit, indien hij het raadzaam acht, hem die toelage geheel of gedeeltelik ontzeggen kan.

(1)*bis*. Met inachtneming van de regulaties, uitgevaardigd krachtens sub-artikel (2) kan de ambtenaar, die bij een strafgeding voorzit, aan iemand die dat geding als getuige voor de beschuldigde bijgewoond heeft, een door bedoelde regulaties voorgeschreven toelage of een door bedoelde ambtenaar vastgestelde mindere toelage toewijzen.”

(b) Hierdie artikel word geag op die eerste dag van Januarie 1918 in werking te getree het.

47. Sub-artikel (2) van artikel *tweehonderd-drie-en-sestig* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur die volgende woorde aan die end by te voeg : Wysiging van artikel 263 van Wet 31 van 1917, soos gewysig deur artikel 29 van Wet 39 van 1926.

„of wegens een overtreding ingevolge de ,Ontugwet, 1927’ (Wet No. 5 van 1927)”.

48. Artikel *tweehonderd-agt-en-sestig* van die Hoofwet word hiermee herroep en deur die volgende artikel vervang : Wysiging van artikel 268 van Wet 31 van 1917, soos gewysig deur artikel 30 van Wet 39 van 1926 en Wet 7 van 1927.

„Bewijs van 268. (1) Wanneer in een kriminele zaak de vraag
zekere feiten ontstaat, of een bepaalde daad, handeling of
door gebeurtenis al dan niet plaatsgevonden heeft in
beëdigde een bepaald departement of onderdepartement
verklaring. (of een afdeling ervan) of kantoor van de Unie
of van een provincie of in een bepaald gerechtshof
of in een bepaalde bank, dan wel of een bepaalde
ambtsbekleder van de Unie of van een provincie
al dan niet een bepaalde daad verricht of aan
een bepaalde handeling deelgenomen heeft, dan is
een geschrift dat heet een beëdigde verklaring
te zijn van een persoon die in bedoelde verklaring
beweert—

(a) dat hij naar gelang van het geval in dienst van de Unie of van bedoelde provincie of van bedoelde bank is ;

(b) dat indien bedoelde daad, handeling of gebeurtenis in bedoeld departement, onderdepartement (of een afdeling ervan), kantoor, gerechtshof of bank wel plaatsgevonden had, of indien bedoelde ambtsbekleder bedoelde daad verricht of aan bedoelde handeling deelgenomen had, het in de gewone loop van zaken tot zijn (verklaarders) kennis gekomen zou zijn en een aan hem toegankelike aantekening ervan gehouden zou zijn geworden ;

- (c) that no such act, transaction or occurrence came to his knowledge or that he satisfied himself that no such record was kept or that no such act, transaction or occurrence took place,

shall on its mere production in those proceedings by any person, but subject to the provisions of sub-section (5), be *prima facie* proof that no such act, transaction or occurrence took place.

(2) Whenever in any criminal proceedings the question arises whether any person bearing a particular name did or did not furnish any particular officer in the service of the Union or of a province with any particular information or document, a document purporting to be an affidavit made by a person who, in that affidavit, alleges that he is the said officer and that no person bearing the said name furnished him with any such information or document, shall on its mere production in those proceedings by any person, but subject to the provisions of sub-section (5) be *prima facie* proof that the said person did not furnish the said officer with any such information or document.

(3) In any criminal proceedings in which the registration of any matter or the recording of any fact or transaction under any law is relevant to the issue such registration or recording and any matter connected therewith may, subject to the provisions of sub-section (5), be proved *prima facie* by the production of a document purporting to be an affidavit made by the person upon whom the said law confers the power or imposes the duty to effect any such registration or to record any such fact or transaction.

(4) Whenever any fact ascertained by any examination or process requiring any skill in bacteriology, biology, chemistry, physics, astronomy, or geography is or may become relevant to the issue in any criminal proceedings, a document purporting to be an affidavit made by a person who in that affidavit alleges that he is in the service of the Union or of a province or in the service of, or attached to, the South African Institute for Medical Research or any University in the Union or any other institution designated by the Governor-General for the purposes of this section by proclamation in the *Gazette*, and that he has ascertained any such fact by means of any such examination or process, shall on its mere production in those proceedings by any person, but subject to the provisions of sub-section (5), be admissible to prove that fact: Provided that such affidavit shall not be so admissible in an inferior court (if objected to by an accused or his representative, where the affidavit is produced by the prosecutor, or if objected to by the prosecutor or by an accused or his representative, where the affidavit is produced by another accused or his representative) unless the objector or his representative has received, not later than three days after the day upon which the accused was summoned or otherwise notified of his trial, a notice in writing that such affidavit will be tendered in evidence at the trial, and has not within three days of the day of the receipt of such notice, given notice in writing to the person who gave such first-mentioned notice, that he will object to the production of such affidavit.

(5) The court in which any such affidavit is adduced in evidence may in its discretion cause the person who made it, to be summoned to give oral evidence in the proceedings in question or may cause written interrogatories to be submitted to him for reply and such interrogatories and any reply thereto, purporting to be a reply from such person, shall likewise be admissible in evidence in such proceedings.

(c) dat geen zodanige daad, handeling of gebeurtenis tot zijn kennis gekomen is of dat hij zich ervan vergewist heeft, dat geen zodanige aantekening gehouden werd of dat geen zodanige daad, handeling of gebeurtenis plaatsgevonden heeft, bij blote overlegging in die zaak, door wie ook al, *prima facie* een bewijs dat geen zodanige daad, handeling of gebeurtenis plaatsgevonden heeft, doch behoudens het bepaalde bij sub-artikel (5).

(2) Wanneer in een kriminele zaak de vraag ontstaat, of iemand met een bepaalde naam al dan niet aan een ambtenaar in dienst van de Unie of van een provincie zekere gegevens of een zeker document verstrekt heeft, dan is een geschrift dat heet een beëdigde verklaring te zijn, afgelegd door iemand die in die verklaring beweert dat hij voormelde ambtenaar is en dat niemand met de bewuste naam aan hem zulke gegevens of zulk een document verstrekt heeft, bij blote overlegging in die zaak door wie ook al, *prima facie* een bewijs dat bedoelde persoon aan voormelde ambtenaar geen zodanige gegevens of geen zodanig document verstrekt heeft, doch behoudens het bepaalde bij sub-artikel (5).

(3) In een kriminele zaak waarin de registratie van een aangelegenheid of de optekening van een feit of handeling ingevolge een of andere wet ter zake dient, kan die registratie of optekening en ieder daarmee in verband staande zaak, behoudens het bepaalde bij sub-artikel (5) *prima facie* bewezen worden door overlegging van een geschrift dat heet een beëdigde verklaring te zijn van een persoon aan wie voormelde wet de bevoegdheid verleent of de verplichting oplegt om bedoelde registratie uit te voeren of een zodanig feit of handeling op te tekenen.

(4) Wanneer een feit, ontdekt door een onderzoek of proces dat bedrevenheid in bakteriologie, biologie, scheikunde, natuurkunde, sterrekunde, of aardrijkskunde vereist, in een kriminele zaak ter zake dient of zou kunnen dienen, dan is een geschrift dat heet een beëdigde verklaring te zijn, afgelegd door een persoon die in bedoelde beëdigde verklaring beweert dat hij in dienst van de Unie of van een provincie of in dienst is van, of verbonden is aan het "South African Institute for Medical Research" of een universiteit in de Unie of een andere door de Goeverneur-generaal voor de toepassing van dit artikel bij proklamatie in de *Staatskoerant* aangewezen inrichting, en dat hij dat feit ontdekt heeft door middel van een zodanig onderzoek of proces, bij blote overlegging in bedoelde zaak door wie ook al, doch behoudens het bepaalde bij sub-artikel (5), ontvankelijk tot bewijs van dat feit: Met dien verstande dat bedoelde beëdigde verklaring niet in een lager hof aldus ontvankelijk is (wanneer ertegen bezwaar gemaakt wordt door een beschuldigde of zijn vertegenwoordiger, indien de beëdigde verklaring door de vervolger overgelegd wordt, of wanneer ertegen bezwaar gemaakt wordt door de vervolger of door een beschuldigde of zijn vertegenwoordiger, indien de beëdigde verklaring door een andere beschuldigde of zijn vertegenwoordiger overgelegd wordt), tenzij de bezwaarmaker of zijn vertegenwoordiger niet later dan drie dagen na de dag waarop de beschuldigde gedagvaard of anderszins van zijn terechtstelling verwittigd werd, een schriftelijke kennisgeving ontvangen heeft dat die beëdigde verklaring bij de terechtzitting als bewijsstuk aangeboden zal worden en hij niet binnen drie dagen na de dag van ontvangst van die kennisgeving aan de persoon die aldus kennis gegeven heeft, schriftelijk meegedeeld heeft dat hij bezwaar zal maken tegen overlegging van bedoelde beëdigde verklaring.

(5) Het hof waarin zulk een beëdigde verklaring als bewijsstuk overgelegd wordt kan, volgens goeddunken, de persoon die de verklaring afgelegd heeft, doen dagvaarden om mondeling getuigenis af te leggen in de betrokken zaak of kan schriftelijke vraagpunten aan hem ter beantwoording doen voorleggen, zullende zodanige vraagpunten en ieder daarop gegeven antwoord, dat heet een antwoord van die persoon te zijn, eveneens in die zaak als bewijsstukken ontvankelijk zijn.

(6) Nothing in this section contained shall affect any provision of any law under which any certificate or other document is made admissible in evidence, and the provision of this section shall be deemed to be additional to, and not in substitution for, any such provision: Provided that if any provision of any law in operation upon the date when this section comes into force, which deals with any matter dealt with in this section, is at variance with any provision of this section, the provision of this section shall prevail."

Amendment of section 273 of Act 31 of 1917.

49. Section *two hundred and seventy-three* of the principal Act is hereby amended by the addition thereto of the following new sub-section (2), the existing section as hereby amended becoming sub-section (1):

"(2) In any proceedings any confession which is, by virtue of any provision of sub-section (1), inadmissible in evidence against the person who made it, shall become admissible against him if he or his representative adduces in those proceedings any evidence, either directly or in cross-examining a witness, of any statement, verbal or in writing, made by the person who made the confession, either as part thereof or in connection therewith, if such evidence is, in the opinion of the officer presiding at such proceedings, favourable to the person who made the confession."

Insertion of new section 281bis in Act 31 of 1917.

50. The following new section is hereby inserted in the principal Act after section *two hundred and eighty-one*:—

"Proof of signature of public officer not necessary. 281bis. In any criminal proceedings any document—

- (a) purporting to bear the signature of any person holding office under the Crown; and
- (b) bearing a seal or stamp which purports to be a seal or stamp of the department, office or institution to which such person is attached,

shall on its mere production, without proof of such signature, seal or stamp, be presumed to have been signed by such person, unless it is proved not to have been signed by him."

Substitution of section 286 of Act 31 of 1917.

51. Section *two hundred and eighty-six* of the principal Act is hereby repealed and the following section substituted therefor:

"Conviction of accused on plea of guilty or evidence of confession. 286. (1) If a person arraigned before any court upon any charge has pleaded guilty to that charge or has pleaded guilty to having committed any offence (of which he might be found guilty on the indictment, summons or charge) other than the offence with which he is charged and the prosecutor has accepted that plea, the court may, in its discretion—

- (a) if it is a superior court, and the accused has pleaded guilty to any offence other than murder, sentence him for that offence without hearing any evidence; or
- (b) if it is an inferior court, sentence him for the offence to which he has pleaded guilty upon proof (other than the unconfirmed evidence of the accused) that the offence was actually committed: Provided that if the offence to which he has pleaded guilty is such that the court is of opinion that the offence does not merit punishment of imprisonment without the option of a fine or of whipping or of a fine exceeding fifteen pounds, it may, if the prosecutor does not tender evidence of the commission of the offence, convict the accused of such offence upon his plea of guilty, without other proof of the commission of the offence, and thereupon impose any competent sentence other than imprisonment or any other form of detention without the option of a fine or whipping or a fine exceeding fifteen pounds, or it may deal with him otherwise in accordance with law.

(2) Any court or jury which is trying any person on a charge of any offence may convict him of any offence alleged against him in the indictment,

(6) Het bepaalde bij dit artikel maakt geen inbreuk op bepalingen van andere wetten krachtens welke een certificaat of ander geschrift als bewijsstuk ontvankelijk is en de bepalingen van dit artikel worden geacht eerstbedoelde bepalingen aan te vullen en niet te vervangen: Met dien verstande dat indien een rechtsbepaling die handelt over een onderwerp waarover dit artikel handelt en die van kracht is op de dag waarop dit artikel in werking treedt, onbestaanbaar is met een bepaling van dit artikel, dan gaat de bepaling van dit artikel voor.

49. Artikel *tweehonderd-drie-en-seventig* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur die volgende nuwe sub-artikel (2) daaraan toe te voeg, waardeur die bestaande artikel, soos hiermee gewysig, sub-artikel (1) word:

Wysiging van artikel 273 van Wet 31 van 1917.

„(2) Een bekentenis die wegens een bepaling van artikel (1) in een of andere zaak niet ontvankelijk is als getuigenis tegen de persoon die dezelve aflegde, wordt wel tegen hem ontvankelijk indien hij of zijn vertegenwoordiger in die zaak getuigenis aanvoert, hetzij direkt of bij het kruisverhoor van een getuige, van een bewering, hetzij mondeling of schriftelijk, door de persoon die de bekentenis aflegde, hetzij als een deel van die bekentenis of in verband ermee gemaakt, en bedoelde getuigenis naar het oordeel van de ambtenaar die bij dat geding voorziet, ten voordele is van de persoon die de bekentenis afgelegd heeft”.

50. Die volgende nuwe artikel word hiermee na artikel *tweehonderd-een-en-tachtig* in die Hoofwet ingevoeg:

Invoeging van nuwe artikel 281bis in W 31 van 1917

„Bewijs van handtekening van staatsdienaar niet nodig. 281bis. Bij iedere kriminele verrigting wordt een dokument—

(a) waarop blijkbaar de handtekening voorkomt van iemand die een ambt onder de Kroon bekleedt; en

(b) waarop voorkomt een zegel of stempel die blijkbaar het zegel of de stempel is van het departement of ambt of de inrichting waaraan bedoelde persoon verbonden is, bij blote overlegging, zonder bewijs van bedoelde handtekening, stempel of zegel, vermoed door bedoelde persoon ondertekend te zijn, tenzij bewezen wordt dat het niet door hem ondertekend werd”.

51. Artikel *tweehonderd-ses-en-tachtig* van die Hoofwet word hiermee herroep en deur die volgende artikel vervang:

Vervanging van artikel 286 van Wet 31 van 1917.

„Veroorde- 286. (1) Wanneer iemand die voor een hof op ling van be- een of andere aanklacht terechtstaat, op die aan- schuldigdena- klacht schuldig gepleit heeft of gepleit heeft dat schuldbeken- hij schuldig is aan een andere overtreding (waaraan schuldbeken- hij op de akte van beschuldiging, dagvaarding of tenis. aanklacht zou kunnen schuldig bevonden worden) dan die waarvan hij aangeklaagd wordt, en de aanklager dat pleit aangenomen heeft, dan kan het hof volgens goedvinden—

(a) indien het een hoger hof is en de beschuldigde aan een andere overtreding dan moord schuldig gepleit heeft, hem wegens die overtreding veroordelen zonder getuigenis te horen; of

(b) indien het een lager hof is, hem veroordelen wegens de overtreding waaraan hij schuldig gepleit heeft, na bewijs (dat niet slechts uit de ongestaafde getuigenis van de beschuldigde bestaat) dat de overtreding werkelijk gepleegd werd: Met dien verstande dat indien de overtreding waaraan hij schuldig gepleit heeft van dien aard is, dat het hof van oordeel is dat de overtreding niet gevangenisstraf zonder keuze van een boete of lijfstraf of een boete van meer dan vijftien pond verdient en de vervolger geen bewijs wenst aan te voeren, dat de overtreding begaan is, het hof de beschuldigde op zijn pleit van schuldig zonder ander bewijs dat de overtreding begaan is, aan bedoelde overtreding schuldig bevinden kan en daarop enig vonnis buiten gevangenisstraf of een andere vorm van aanhouding zonder keuze van een boete of lijfstraf of een boete van meer dan vijftien pond opleggen kan, of anderszins volgens rechtsvoorschrift met hem handelen kan.

(2) Een hof of jury voor wie iemand terechtstaat op een aanklacht van een of andere overtreding, kan hem schuldig bevinden aan een overtreding

summons or charge under trial, by reason of any confession of that offence proved to have been made by him, although the confession is not confirmed by any other evidence: Provided that the offence has, by competent evidence, other than such confession, been proved to have been actually committed ”.

Insertion of new section 286bis in Act 31 of 1917.

52. The following new section is hereby inserted in the principal Act after section *two hundred and eighty-six* :

“ Admission in writing before trial of minor offence. 286bis. (1) Whenever a public prosecutor causes an accused person to be summoned (otherwise than in terms of sub-section (8) of section *three hundred and fifty-eight*) to appear in an inferior court upon a charge of having committed any offence and he has reasonable grounds for believing that the court which will try the said charge will, on convicting the accused, not impose a sentence of imprisonment or whipping or a fine exceeding fifteen pounds, he may attach to such summons to be served therewith upon the accused, a form of declaration for signature by the accused, wherein the latter admits having committed the offence, expresses his intention of pleading guilty to the charge and agrees to be convicted of the offence charged upon his plea of guilty without the calling of any evidence in support of the charge.

(2) Such form shall contain a notice for the information of the accused that when appearing in court to answer the charge upon which he is summoned, he may, in spite of having signed the said declaration, plead not guilty to the charge and that he will thereupon be tried, upon a future date to be determined by the court, as if he had not signed such declaration, and that such declaration will, at such trial, not be admissible in evidence against him.

(3) The said form shall also contain a notice for the information of the accused, directing his attention to the provisions of section *three hundred and fifty-eight* and setting forth the purport of those provisions.

(4) The person serving such summons shall, if service is upon the accused personally, explain the aforesaid form of declaration to the accused and ascertain from him whether he will or will not sign such declaration, and if the accused signs such declaration the said person shall countersign it and transmit it forthwith to the public prosecutor who caused the summons to be issued.

(5) If the accused, on appearing in court in answer to the summons, pleads guilty to the charge, the court may deal with him in terms of the proviso to paragraph (b) of sub-section (1) of section *two hundred and eighty-six*, or it may direct that evidence be led to prove the commission of the offence charged.

(6) If the accused, on appearing in court as aforesaid, pleads not guilty or if after having pleaded guilty, the court directs that evidence be led to prove the commission of the offence, the court shall at the request of the public prosecutor or of the accused postpone the trial of the case to such date as it may fix to enable the public prosecutor (and also the accused, if he so desires) to subpoena witnesses.

(7) If the accused pleaded not guilty, as aforesaid, the admission of guilt signed by him shall not be admissible in evidence against him at such trial.

Amendment of section 300 of Act 31 of 1917, as amended by section 33 of Act 39 of 1926.

53. Section *three hundred* of the principal Act is hereby amended by the deletion of the proviso thereto and the substitution therefor of the following proviso :

“ Provided that it shall be competent for any person, in any criminal proceedings, to adduce evidence of any communication alleging the commission of an offence if

hem ten laste gelegd in de akte van beschuldiging, dagvaarding of aanklacht waarop hy terechtstaat, op grond van een bekentenis van die overtreding die hij bewezen wordt te hebben gedaan, ofschoon de bekentenis door geen ander bewijs gestaafd wordt, mits bewezen wordt (en wel niet slechts door zulk een bekentenis) dat de overtreding werkelijk gepleegd werd."

52. Die volgende nuwe artikel word hiermee na artikel *tweehonderd-ses-en-tachtig* in die Hoofwet ingevoeg:—

„Schriftelike *286bis*. Wanneer een publieke aanklager een beschuldigde doet dagvaarden (behalve volgens sub-artikel (8) van artikel *drie honderd acht en vijftig*) om in een lager hof te verschijnen op een aanklacht van een of ander overtreding begaan te hebben, en hij gegrond vermoeden heeft dat het hof, dat bedoelde aanklacht berechten zal, bij schuldigbevinding van de beschuldigde niet gevangenisstraf of lijfstraf of een boete van meer dan vijftien pond opleggen zal, kan hij een verklaringsformulier ter ondertekening door de beschuldigde, aan bedoelde dagvaarding hechten om daarmee op de beschuldigde gediend te worden, waarin laatstbedoelde het begaan van de overtreding bekent, zijn voornemen uitdrukt om op de aanklacht schuldig te pleiten en er in toestemt om aan de ten laste gelegde overtreding schuldig bevonden te worden op zijn pleit van schuldig zonder dat getuigenis tot staving van de aanklacht aangevoerd wordt.

Invoeging van
nuwe artikel
286bis in Wet
31 van 1917.

(2) Bedoeld formulier bevat een kennisgeving ter inlichting van de beschuldigde, dat hij bij verschiining in het hof om zich te verantwoorden op de aanklacht waarop hij gedagvaard is, ondanks zijn ondertekening van bedoelde verklaring op de aanklacht onschuldig mag pleiten en dat hij daarop op een door het hof vast te stellen dag terecht zal staan alsof hij die verklaring niet ondertekend had en dat die verklaring bij die berechting niet als bewijs tegen hem ontvankelijk zal zijn.

(3) Bedoeld formulier bevat ook een kennisgeving ter inlichting van de beschuldigde, welke zijn aandacht vestigt op de bepalingen van artikel *drie honderd acht en vijftig* en welke de strekking van die bepalingen weergeeft.

(4) De persoon die bedoelde dagvaarding dient, moet, indien dit op de beschuldigde persoonlik geschiedt, voormeld verklaringsformulier aan de beschuldigde uitleggen en van hem vernemen of hij al dan niet die verklaring wil ondertekenen en indien de beschuldigde de verklaring ondertekent, moet bedoelde persoon dezelve medeondertekenen en onverwijld inzenden aan de publieke aanklager die de dagvaarding deed uitvaardigen.

(5) Indien de beschuldigde bij zijn verschiining in het hof om zich op de dagvaarding te verantwoorden, op de aanklacht schuldig pleit, kan het hof met hem handelen volgens de voorbehoudsbepaling tot paragraaf (b) van sub-artikel (1) van artikel *twee honderd zes en tachtig* of het kan gelasten dat getuigenis aangevoerd wordt om het begaan van de overtreding te bewijzen.

(6) Indien de beschuldigde bij zijn verschiining in het hof zoals voormeld, onschuldig pleit of indien het hof, nadat hij schuldig gepleit heeft, gelast dat getuigenis aangevoerd moet worden om het begaan van de overtreding te bewijzen, stelt het hof op verzoek van de publieke aanklager of van de beschuldigde de berechting van de zaak uit tot een dag die het vaststelt, om de publieke aanklager (en ook de beschuldigde, indien hij het wenst) in staat te stellen om getuigen te dagvaarden.

(7) Indien de beschuldigde zoals voormeld onschuldig gepleit heeft, is de door hem ondertekende schuldbekentenis bij zijn berechting niet ontvankelijk als getuigenis tegen hem."

53. Artikel *driehonderd* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur die voorbehoudsbepaling te skrap en te vervang deur die volgende bepaling:

„Met dien verstande dat een ieder bevoegd is om in een kriminele zaak getuigenis aan te voeren van een meedeling waarin het plegen van een overtreding beweerd

Wysiging van
artikel 300 van
Wet 31 van 1917,
soos gewysig deur
artikel 33 van
Wet 39 van 1926.

the making of that communication *prima facie* constituted an offence, and it shall be competent for the judge or judicial officer presiding at such proceedings to determine whether the making of such communication *prima facie* did or did not constitute an offence, and such determination shall, for the purposes of those proceedings, be final."

Amendment of section 305 of Act 31 of 1917.

54. Section *three hundred and five* of the principal Act is hereby amended by the addition thereto of the following new sub-section (2), the existing section becoming sub-section (1) :

"(2) Whenever the fact that any lawful and binding marriage was contracted is relevant to the issue at the trial of a person charged with incest, such fact may be proved *prima facie* in the manner provided in section *three hundred and four* for the proof of the existence of a lawful and binding marriage of a person charged with bigamy."

Substitution of section 318 of Act 31 of 1917.

55. Section *three hundred and eighteen* of the principal Act is hereby repealed and the following section substituted therefor :

"Admissions. 318. (1) In any criminal proceedings the accused or his representative in his presence, may admit any fact relevant to the issue and any such admission shall be sufficient evidence of that fact.

(2) An admission made by an accused or his representative in his presence at a preparatory examination which the magistrate presiding thereat noted on the record, may be proved at the subsequent trial of the accused by the production, by any person, of the documents purporting to constitute that record."

Insertion of new section 318bis in Act 31 of 1917.

56. The following new section is hereby inserted in the principal Act after section *three hundred and eighteen* :

"Presumption that accused possessed particular qualification or acted in particular capacity.

318bis. If an act or omission constitutes an offence only if committed by a person possessing a particular qualification or quality, or vested with a particular authority or acting in a particular capacity, a person charged with such offence upon an indictment, summons or charge alleging that he possessed such qualification or quality or was vested with such authority or was acting in such capacity shall, at his trial, be deemed to have possessed such qualification or quality or to have been vested with such authority or to have been acting in such capacity at the time of commission of the alleged offence, unless at any time during the trial he or his representative expressly denies that allegation in the court trying the case, or the allegation is disproved: Provided that if after the prosecutor has closed his case the allegation is denied as aforesaid or evidence is led to disprove it the prosecutor may adduce any evidence and submit any argument in support of the allegation as if he had not closed his case."

Amendment of section 319 of Act 31 of 1917.

57. Section *three hundred and nineteen* of the principal Act is hereby amended by the addition of the following proviso at the end thereof :

"Provided that any such party who has called a witness who has given evidence in any such proceedings (whether that witness is or is not, in the opinion of the judge or judicial officer presiding at such proceedings, adverse to the party calling him) may, after the said party or the said judge or judicial officer has asked the witness whether he has or has not previously made a statement with which his testimony in the said proceedings is inconsistent, and after sufficient particulars of the alleged previous statement to designate the occasion when it was made, have been mentioned to the witness, prove that he previously made a statement with which his said testimony is inconsistent."

Insertion of new section 319bis in Act 31 of 1917.

58. The following new section is hereby inserted in the principal Act after section *three hundred and nineteen* :

"Onus of proof in prosecutions under taxation laws

319bis. When a person is charged with any offence whereof failure to pay any tax or impost to the Union or to a province, or failure to furnish any information to an officer of the Union or of

wordt, indien het doen van die meedeling *prima facie* een overtreding uitmaakte, zullende de rechter of rechterlike ambtenaar die bij die zaak voorzit, bevoegd zijn om te beslissen of het doen van die meedeling *prima facie* al dan niet een overtreding uitmaakte, en die beslissing is met betrekking tot die zaak afdoende".

54. Artikel *driehonderd-en-vyf* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur die volgende nuwe sub-artikel (2) daaraan toe te voeg, waardeur die bestaande artikel sub-artikel (1) word:

Wysiging van artikel 305 van Wet 31 van 1917.

„(2) Wanneer het feit dat een wettig en bindend huwelik aangegaan werd, rechtens van belang is bij de terechtstelling van iemand wegens bloedschande, dan kan dat feit, behoudens tegenbewijs, bewezen worden op de wijze in artikel *drie honderd en vier* veroorloofd voor het bewijs van het bestaan van een wettig en bindend huwelik van een van bigamie beschuldigde".

55. Artikel *driehonderd-en-agtien* van die Hoofwet word hiermee herroep en deur die volgende artikel vervang:

Vervanging van artikel 318 van Wet 31 van 1917.

„Erkenning van feiten. 318. (1) In elke kriminele zaak kan de beschuldigde of zijn vertegenwoordiger in zijn tegenwoordigheid elk ter zake dienend feit erkennen en zulk een erkenning strekt tot voldoende bewijs van dat feit.

(2) Een door een beschuldigde of zijn vertegenwoordiger in zijn tegenwoordigheid bij een voorlopig onderzoek gedane erkenning, die de bij dat onderzoek voorzittende magistraat genotuleerd heeft, kan bij de latere terechtstelling van de beschuldigde bewezen worden door overlegging, door wie ook al, van de stukken die voorgeven de notulen van dat onderzoek uit te maken".

56. Die volgende nuwe artikel word hiermee na artikel *driehonderd-en-agtien* in die Hoofwet ingevoeg:

Invoeging van nuwe artikel 318bis in Wet 31 van 1917.

„Vermoeden dat beschuldigde bepaalde bevoegdheden bezat of in bepaalde hoedanigheid handelde. 318bis. Wanneer een handeling of verzuim slechts dan een overtreding uitmaakt, indien begaan door iemand die een bepaalde bevoegdheid of machtiging bezit of aan bepaalde vereisten voldoet of in een bepaalde hoedanigheid handelde, dan wordt iemand die wegens bedoelde overtreding terechtstaat op een akte van beschuldiging, dagvaarding of aanklacht waarin beweerd wordt dat hij die bevoegdheid of machtiging bezat of aan die vereisten voldeed of in die hoedanigheid handelde, bij zijn terechtstelling geacht ten tijde van het begaan van de beweerde overtreding die bevoegdheid of machtiging bezeten of aan die vereisten voldaan of in die hoedanigheid gehandeld te hebben, tenzij die bewering te eniger tijd gedurende de terechtzitting in het hof dat de zaak berecht weerlegt of door de beschuldigde of zijn vertegenwoordiger uitdrukkelijk ontkend wordt: Met dien verstande dat indien de bewering, zoals voormeld, ontkend of getuigenis om dezelve te weerleggen aangevoerd wordt nadat de vervolger zijn zaak gesloten heeft, deze laatste getuigenis en beweegredenen tot staving van die bewering kan aanvoeren alsof hij niet zijn zaak gesloten had".

57. Artikel *driehonderd-en-negentien* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur die volgende voorbehoudsbepaling aan die end by te voeg:

Wysiging van artikel 319 van Wet 31 van 1917

„Met dien verstande dat zulk een partij die een getuige oproepen heeft die in zulk een zaak getuigenis afgelegd heeft (hetzij die getuige al dan niet volgens het oordeel van de rechter of rechterlike ambtenaar die bij die zaak voorzit, ongunstig gezind is tegenover de partij die hem oproepen heeft), nadat die partij of de rechter of rechterlike ambtenaar de getuige gevraagd heeft of hij al dan niet voorheen een verklaring gedaan heeft waarmee zijn getuigenis in bedoelde zaak onbestaanbaar is, en nadat aan de getuige voldoende biezonderheden van de beweerde vorige verklaring meegedeeld werden om de gelegenheid te bepalen, wanneer dezelve gedaan werd, kan bewijzen dat hij voorheen wel een verklaring gedaan heeft, waarmee zijn voormelde getuigenis onbestaanbaar is."

58. Die volgende nuwe artikel word hiermee na artikel *driehonderd-en-negentien* in die Hoofwet ingevoeg:

Invoeging van nuwe artikel 319bis in Wet 31 van 1917.

„Bewijslast bij vervolging krachtens belastingwetten. 319bis. Wanneer iemand aangeklaagd wordt van een overtreding waarvan een bestanddeel bestaat uit het verzuim om een belasting of heffing aan de Unie of aan een provincie te betalen of uit het verzuim om aan een ambtenaar van de Unie of

a province, is an element, he shall be deemed to have failed to pay that tax or impost or to furnish that information, unless the contrary is proved."

Insertion of new section 319ter in Act 31 of 1917.

59. The following new section is hereby inserted in the principal Act after section *three hundred and nineteen bis* :

"Onus of proof in prosecutions under laws prescribing licences, etc.

319ter. (1) Where a person carries on an occupation or business or performs an act or has in his possession or custody or owns any article or is present at any place and he would commit or have committed an offence by carrying on that occupation or business, or performing that act, or having that article in his possession or custody or owning it, or being present at that place or entering it, if he were not the holder of a licence, permit, permission or other authorization or qualification (hereinafter in this section referred to as the necessary authorization), to carry on that occupation or business or to perform that act or to have that article in his possession or custody or to own it or to be present at that place or to enter it, he shall, if charged with having committed such offence, be deemed not to have been the holder of the necessary authorization unless the contrary is proved.

(2) Any European policeman, or, where any fee payable for the necessary authorization would, if paid, accrue to the Consolidated Revenue Fund, or the Railway and Harbour Fund or any provincial revenue fund, then also any other person authorized thereto in writing by the head of the department or sub-department to which, or to an officer in which, any such fee should be paid or by any officer in charge of any office in that department or sub-department, may demand from a person referred to in sub-section (1) the production of the necessary authorization for the occupation, business, act, possession, custody, ownership, presence or entry in question : Provided that (save in the case of a European policeman in uniform) the person demanding the necessary authorization, if a European policeman, shall produce written proof that he is such, or if he is some other person authorized, shall produce his authorization in writing, when such proof or authorization is requested by the person upon whom the demand is made.

(3) If the said person is the holder of the necessary authorization and he fails without reasonable excuse to produce it forthwith to the person making the demand, or to submit it, within a reasonable time thereafter to a person and at a place specified by the person making the demand, he shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding thirty pounds."

Insertion of new section 321bis in Act 31 of 1917.

60. The following new section is hereby inserted in the principal Act after section *three hundred and twenty* :

"Compound- ing of certain minor offences.

321bis (1) If a person has received from a policeman or any other officer in the service of the State who has been authorized by the Minister either generally by notice in the *Gazette* or specially, to issue a notification under this section, or from an officer in the employ of any council, board or committee established in terms of any law for the management of the affairs of any division, city, town, borough, village or other similar community, a notification in writing, alleging that the said person has committed, at a place and upon a date and at a time or during a period specified in the said notification, any offence likewise therein specified, of any class mentioned in Part III of the Second Schedule to this Act, and setting forth the amount of the fine which a court trying such person for such offence would probably impose upon him,

van een provincie gegevens te verstrekken, dan wordt hij, behoudens tegenbewijs, vermoed verzuimd te hebben die belasting of heffing te betalen of die gegevens te verstrekken."

59. Die volgende nuwe artikel word hiermee na artikel driehonderd-en-negentien bis in die Hoofwet ingevoeg :

„Bewijslast bij vervolging krachtens wetten die licenties enz. voorschrijven.

319ter. (1) Wanneer iemand een beroep of bezigheid uitoefent of een handeling verricht of een voorwerp in zijn bezit of bewaring of in eigendom heeft of op een plaats tegenwoordig is en hij een overtreding zou begaan of begaan hebben door dat beroep of die bezigheid uit te oefenen of die handeling te verrichten of dat voorwerp in zijn bezit of bewaring of in eigendom te hebben of om op die plaats aanwezig te zijn of dezelve te betreden, dan wordt hij, indien van het begaan van die overtreding aangeklaagd, behoudens tegenbewijs, vermoed niet de nodige machtiging bezeten te hebben.

(2) Iedere blanke politiedienaar, of, wanneer een voor de nodige machtiging te betalen fooi, indien betaald, aan het Gekonsolideerde Inkomstefonds of aan het Spoorweg- en Havenfonds of aan een Provinciaal Inkomstefonds zou toekomen, dan ook iemand anders die daartoe schriftelik gemachtigd is door het hoofd van het departement of onder-departement waaraan of aan een ambtenaar waarin bedoelde fooi betaald behoort te worden, of door een ambtenaar aan het hoofd van een kantoor in dat departement of onder-departement, kan van een in sub-artikel (1) bedoelde persoon overlegging eisen van de nodige machtiging voor het betrokken beroep, bezigheid, handeling, bezit, bewaring, eigendom, tegenwoordigheid of betreding : Met dien verstande dat (behalve in het geval van een blanke politiedienaar in uniform) de persoon die overlegging van de nodige machtiging eist, indien hij een blanke politiedienaar is schriftelik bewijs daarvan moet leveren, of indien hij een andere gemachtigde persoon is, zijn schriftelike machtiging moet tonen, wanneer de persoon aan wie de eis gesteld wordt, om zodanig bewijs of die machtiging vraagt.

(3) Is bedoelde persoon in bezit van de nodige machtiging en verzuimt hij zonder redelike verontschuldiging om dezelve dadelik aan de overlegging eisende persoon over te leggen of om dezelve binnen een redelike tijd daarna op een door de overlegging eisende persoon aangegeven plek en aan een door hem aangegeven persoon in te leveren, dan maakt hij zich aan een overtreding schuldig en is bij veroordeling strafbaar met een boete van ten hoogste dertig pond."

60. Die volgende nuwe artikel word hiermee na artikel driehonderd-en-en-twintig in die Hoofwet ingevoeg :

„Afkopen van zekere geringe overtredingen.

321bis. (1) Indien iemand van een politie-beampte of een andere beampte in dienst van de Staat, die door de Minister hetzij in het algemeen door kennisgeving in de Staatskoerant of in het biezonder gemachtigd werd om een kennisgeving ingevolge dit artikel uit te reiken, of van een beampte in dienst van een raad of komitee volgens een of andere Wet ingesteld tot beheer van de zaken van een afdeling, stad, dorp of een andere soortgelijke gemeenschap, een schriftelike kennisgeving ontvangen heeft, waarin beweerd wordt dat bedoelde persoon op een plek, dag en tijd of gedurende een tijdperk in bedoelde kennisgeving vermeld, zich schuldig gemaakt heeft aan een eveneens daarin vermelde overtreding van een kategorie vermeld in Deel III van de Tweede Bijlage tot deze Wet en waarin aangegeven wordt het bedrag van de boete die een hof bij de terechtstelling van bedoelde persoon wegens bedoelde overtreding aan hem

Invoeging van nuwe artikel 319 ter in Wet 31 van 1917.

Invoeging van nuwe artikel 321 bis in Wet 31 van 1917.

the said person may within seventy-two hours after the receipt of the said notification deliver or transmit the said notification, together with a sum of money equal to the said amount, to the magistrate of the district wherein the offence is alleged to have been committed, and thereupon the said person shall not be prosecuted for having committed such offence: Provided that an officer in the employ of a council, board or committee shall not issue any such notification in respect of an offence committed outside the area of jurisdiction of his employer.

(2) Any money paid to a magistrate in terms of sub-section (1) shall be dealt with as if it had been paid as a fine for the offence in question.

(3) The Minister may from time to time by notice in the *Gazette* add the designation of any offence to the offences mentioned in Part III of the Second Schedule to this Act, or remove therefrom the designation of any offence mentioned therein.

(4) The amount to be specified in any notification issued under this section as the amount of the fine which a court would probably impose in respect of any offence, shall be determined from time to time for any particular area, by the magistrate of the district in which such area is situate."

(5) The Governor-General may by regulation declare that any officer mentioned in sub-section (1), of a class defined in such regulation, shall, in any area likewise defined, be deemed to be a peace officer in relation to any offence specified in such regulation or in connection with any duty of such officer likewise specified."

Amendment of section 338 of Act 31 of 1917, as amended by section 36 of Act 39 of 1926.

61. Section *three hundred and thirty-eight* of the principal Act is hereby amended—

- (a) by the deletion in the proviso to sub-section (1) of the words "the court may in its discretion impose a sentence other than that of sentence of death" and the substitution therefor of the following words: "or where the jury, in convicting the accused of murder, has, in terms of sub-section (2) of section *two hundred and six* expressed the opinion that there are extenuating circumstances (or in the case of a trial without a jury, where the court is of opinion that there are extenuating circumstances) the court may impose any sentence other than the death sentence";
- (b) by the insertion in sub-section (3) before the word "Nothing" of the words "Subject to the provisions of section *three hundred and forty-five*";
- (c) by the deletion of the proviso to sub-section (3).

Amendment of section 341 of Act 31 of 1917.

62. Section *three hundred and forty-one* of the principal Act is hereby amended by the addition of the following new sub-section at the end thereof:

"(3) The Minister may direct, either generally or in any particular case, that any sentence of death shall be executed at a designated place appointed in accordance with law for carrying out of sentences of capital punishment, which is situate within the area of jurisdiction of a court other than the court which passed such sentence, and thereupon the sheriff (or his deputy) appointed for the area wherein such place is situate shall act in accordance with the provisions of sub-sections (1) and (2)."

Substitution of section 345 of Act 31 of 1917.

63. Section *three hundred and forty-five* of the principal Act is hereby repealed and the following section substituted therefor:

"Imprisonment in default of payment of fines. 345. (1) Whenever a court has convicted an offender of any offence punishable by a fine (whether with or without any other direct or alternative punishment) it may, in imposing a sentence of a fine upon the offender, impose, as a punishment alternative to such fine, a sentence of imprisonment with or without hard labour, of any duration within the limits of its punitive jurisdiction: Provided that, subject to the provisions

waarschijnlijk zou opleggen, dan kan die persoon bedoelde kennisgeving met een som geld, gelijk aan voormeld bedrag binnen twee en zeventig uur na ontvangst van bedoelde kennisgeving, overhandigen of zenden aan de magistraat van het distrikt waarin de overtreding beweerd wordt begaan te zijn en daarop wordt bedoelde persoon niet wegens het begaan van die overtreding vervolgd: Met dien verstande dat een beambte in dienst van een raad of komitee geen zodanige kennisgeving kan uitreiken met betrekking tot een overtreding begaan buiten het gebied van zijn werkgever.

(2) Alle geld, aan een magistraat ingevolge sub-artikel (1) betaald, wordt besteed alsof het betaald was als boete wegens de betrokken overtreding.

(3) De Minister kan van tijd tot tijd bij kennisgeving in de *Staatskoerant* de benaming van een overtreding voegen bij de overtredingen vermeld in Deel III van de Tweede Bijlage tot deze Wet of de benaming van een daarin vermelde overtreding daaruit schrappen.

(4) Het bedrag vermeld in een ingevolge dit artikel uitgereikte kennisgeving als het bedrag van de boete die een hof wegens een of andere overtreding waarschijnlijk zou opleggen wordt van tijd tot tijd voor een bepaald gebied vastgesteld door de magistraat van het distrikt waarin dat gebied gelegen is.

(5) De Goeverneur-generaal kan bij regulatie verklaren dat een in sub-artikel (1) bedoelde beambte van een in die regulatie omschreven categorie, in een eveneens omschreven gebied geacht wordt een vredesbeambte te zijn met betrekking tot een in die regulatie vermelde overtreding of in verband met eveneens vermelde werkzaamheden van bedoelde beambte."

61. Artikel *driehonderd-agt-en-dertig* van die Hoofwet word hiermee gewysig—

- (a) deur die skraping in die voorbehoud op sub-artikel (1) van die woorde „het hof naar goedvinden een ander vonnis dan het doodvonnis kan vellen" en te vervang deur „of indien de jury bij schuldigbevinding van de beschuldigde aan moord krachtens sub-artikel (2) van artikel *twee honderd en zes* de mening heeft uitgesproken dat daar verzachtende omstandigheden zijn (of in het geval van een verhoor zonder jury, indien het hof van mening is dat daar verzachtende omstandigheden zijn) kan het hof enig ander vonnis opleggen dan het doodvonnis";
- (b) deur die woorde „De bepalingen van deze Wet zullen niet" in sub-artikel (3) te skrap en te vervang deur die woorde „Behoudens de bepalingen van artikel *drie honderd vijf en veertig*, zullen de bepalingen van deze Wet niet";

(c) deur die voorbehoudsbepaling tot sub-artikel (3) te skrap.

62. Artikel *driehonderd-een-en-veertig* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur die volgende nuwe sub-artikel aan die end by te voeg:

„(3) De Minister kan, hetzij in het algemeen, hetzij in een of ander biezonder geval, gelasten dat een doodvonnis ten uitvoer gelegd moet worden op een aangegeven plaats welke overeenkomstig wettelijke voorschriften aangewezen is voor het tenuitvoerleggen van doodvonnissen, gelegen in het rechtsgebied van een ander hof dan het hof dat dat vonnis velde, en daarop handelt de baljuw (of zijn adjunkt) die aangesteld is voor het gebied waarin bedoelde plaats gelegen is, overeenkomstig de bepalingen van sub-artikels (1) en (2)."

63. Artikel *driehonderd-vef-en-veertig* van die Hoofwet word hiermee herroep en deur die volgende artikel vervang:

„Gevangenis- 345. (1) Wanneer een hof een overtreder schuldige straf by bevonden heeft aan een met een boete strafbare wanbetaling overtreiding (hetzij met of zonder een andere direkte van boete. of alternatieve straf) dan kan het, wanneer het de overtreder tot een boete veroordeelt, als alternatief van die boete, gevangenisstraf (met of zonder harde arbeid) van een duur binnen zijn strafbevoegdheid opleggen: Met dien verstande

Wysiging van artikel 338 van Wet 31 van 1917, soos gewysig deur artikel 36 van Wet 39 van 1926.

Wysiging van artikel 341 van Wet 31 van 1917.

Vervanging van artikel 345 van Wet 31 van 1917.

of sub-section (3), the period of such alternative sentence of imprisonment shall not, either alone or together with any period of imprisonment imposed as a direct punishment, exceed the longest period of imprisonment prescribed by any law as a punishment (whether direct or alternative) for such offence.

(2) Whenever a court has imposed upon any offender a sentence of a fine without an alternative sentence of imprisonment and the fine has not been paid in full or not been recovered in full by a levy made in terms of section *three hundred and forty-six*, the court which passed sentence on the offender (or if that court was a Circuit Local Division of the Supreme Court, then the Provincial or Local Division of the Supreme Court within whose area of jurisdiction such sentence was imposed) may issue a warrant directing that he be arrested and brought before the court, which may thereupon sentence him to such term of imprisonment as could have been imposed upon him as an alternative punishment, in terms of sub-section (1).

(3) Whenever by any law passed before the date upon which this section comes into operation, a court is empowered to impose upon a person convicted by such court of an offence, a sentence of imprisonment (whether direct or as an alternative to a fine) of a duration proportionate to the sum of a fine, that court may, notwithstanding such law, impose upon any person convicted of that offence in lieu of a sentence of imprisonment which is proportionate as aforesaid, any sentence of imprisonment within the limits of the court's punitive jurisdiction."

Amendment of section 353 of Act 31 of 1917.

64. Section *three hundred and fifty-three* of the principal Act is hereby amended—

- (a) by the deletion of the word "child" where it occurs for the first and second times and the substitution therefor of the word "person";
- (b) by the deletion of the word "sixteen" and the substitution therefor of the word "twenty-one";
- (c) by the deletion of the word "child" where it occurs for the last time and the substitution therefor of the words "first-mentioned person".

Substitution of section 358 of Act 31 of 1917.

65. (1) Section *three hundred and fifty-eight* of the principal Act is hereby repealed and the following new section substituted therefor :

"Payment of fine without appearance in court.

358. (1) When any person has been summoned or warned to appear in an inferior court or has been arrested or has been informed by a peace officer that it is intended to institute criminal proceedings against him for any offence, and an officer holding a rank or post to be designated by the Minister from time to time for the purposes of this section by notice in the *Gazette*, has reasonable grounds for believing that the court which will try the said person for such offence will, on convicting such person of such offence, not impose a sentence of imprisonment or whipping or a fine exceeding fifteen pounds, such person may sign and deliver to such officer a document admitting that he is guilty of the said offence ; and

- (a) deposit with such officer such sum of money as the latter may fix ; or
- (b) furnish to such officer such security as the latter deems sufficient, for the payment of any fine which the court trying the case in question may lawfully impose therefor,

not exceeding fifteen pounds or the maximum of the fine with which such offence is punishable, whichever amount is the lesser, and such person shall, subject to the provisions of sub-section (8) thereupon not be required to appear in court to answer a charge of having committed the said offence.

dat, behoudens het bepaalde bij sub-artikel (3), die alternatieve gevangenisstraf, hetzij alleen of tezamen met een andere gevangenisstraf die als direkte straf opgelegd wordt, niet langer mag duren dan de langste gevangenisstraf welke een wet als straf (hetzij direkt of alternatief) op bedoelde overtreding stelt.

(2) Wanneer een hof een overtreder tot een boete veroordeeld heeft zonder alternatieve gevangenisstraf en de boete niet ten volle betaald of ten volle door invordering krachtens artikel *drie honderd zes en veertig* verhaald werd, dan kan het hof dat het vonnis velde (of indien dat hof een rondgaande plaatselijke afdeling van het Hooggerechtshof was, dan de provinciale of plaatselijke afdeling van het Hooggerechtshof binnen wiens rechtsgebied dat vonnis geveld werd) een lastbrief uitreiken waarin bevolen wordt dat hij in hechtenis genomen en voor het hof gebracht moet worden, en dat hof kan hem daarop tot de gevangenisstraf veroordelen waartoe hij krachtens sub-artikel (1) als alternatieve straf veroordeeld had kunnen worden.

(3) Wanneer een vóór het inwerkingtreden van dit artikel ingevoerde wet aan een hof de bevoegdheid verleent, om een door dat hof aan een of andere overtreding schuldig bevonden persoon te veroordelen tot gevangenisstraf (hetzij direkt of als alternatief van een boete) van een duur die in een bepaalde verhouding staat tot de som van een boete, dan kan dat hof, ondanks bedoelde wet, een aan voormelde overtreding schuldig bevonden persoon veroordelen tot gevangenisstraf binnen de strafbevoegdheid van dat hof, in plaats van tot een gevangenisstraf die zoals voormeld in een bepaalde verhouding tot een som staat."

64. Artikel *driehonderd-drie-en-vyftig* van die Hoofwet word hiermee gewysig— Wysiging van artikel 353 van Wet 31 van 1917.

- (a) deur die woorde „mannelik kind niet boven de leeftyd van zestien” te vervang deur die woorde „manspersoon niet boven de leeftyd van een en twintig”;
- (b) deur die woorde „dat kind” te vervang deur die woorde „die persoon”;
- (c) deur die woorde „zulk een kind” te vervang deur die woorde „eerstbedoelde persoon”.

65. (1) Artikel *driehonderd-agt-en-vyftig* van die Hoofwet word hiermee herroep en deur die volgende nuwe artikel vervang: Vervanging van artikel 358 van Wet 31 van 1917.

„Betaling van boete zonder verschijsning in hof.

358. (1) Wanneer iemand wegens een of andere overtreding gedagvaard of gewaarschuwd is geworden om in een lager hof te verschijsnen of in hechtenis genomen of door een vredesbeambte verwittigd is geworden, dat er een voornemen bestaat om een kriminele zaak tegen hem in te stellen, en een beambte, die een door de Minister van tyd tot tyd bij kennisgeving in de *Staatskoerant* voor de toepassing van dit artikel te bepalen rang of post bekleedt, gegrond vermoeden heeft, dat het hof voor hetwelk bedoelde persoon wegens die overtreding zal terechtstaan, bij schuldigbevinding van die persoon aan die overtreding, niet gevangenisstraf of lijfstraf of een boete van meer dan vijftien pond zal opleggen, dan kan die persoon een dokument, waarin hij zyn schuld aan die overtreding bekent, ondertekenen en aan bedoelde beambte overhandigen; en

- (a) in handen van die beambte een door laatstbedoelde vastgestelde som gelds storten; of
- (b) zekerheid stellen die bedoelde beambte voldoende acht ter betaling van enige boete die het hof, dat de betrokken zaak berechten zal, wettig er in kan opleggen, tot een bedrag van niet meer dan vijftien pond of van de maximum-boete waarmee bedoelde overtreding strafbaar is, naar gelang het ene of het andere bedrag het minst is, en bedoelde persoon is daarop, behoudens de bepalingen van sub-artikel (8), niet verplicht om in het hof te verschijsnen om zich te verantwoorden op een aanklacht van bedoelde overtreding begaan te hebben.

(2) Such person may at any time before sentence is passed upon him in terms of sub-section (5) submit to any person in charge of the aforesaid document an affidavit setting forth any facts which he desires to bring to the notice of the court in mitigation of the punishment to be imposed for the said offence, and such affidavit shall be submitted together with the said document to the court which is to pass the sentence.

(3) An officer designated, as aforesaid, if he is not the public prosecutor attached to the court in which the offence in question is triable, shall, as soon as practicable after receiving a document referred to in sub-section (1) transmit it to such public prosecutor.

(4) Whenever such public prosecutor has received any such document he shall transmit it to the clerk of the said court: Provided that before doing so he may report the matter to the Attorney-General and ask him for his directions thereon.

(5) After receiving such document the clerk of such court shall enter it in the criminal record book of that court and the person in question shall, subject to the provisions of sub-section (8) thereupon be deemed to have been convicted by such court of the said offence, and such court shall pass sentence upon such person in accordance with law: Provided that such court may decline to pass sentence upon him and may direct that he be prosecuted in the ordinary course, and in that case, if the said person has been summoned or warned in terms of sub-section (1), he shall be summoned afresh to answer such charge as the public prosecutor may prefer against him.

(6) If the court imposes a fine on such person such fine shall be paid out of any sum deposited in terms of paragraph (a) of sub-section (1), or if security has been given in terms of paragraph (b) of sub-section (1) and the fine has not been paid in accordance with the terms of the security, the latter, if corporeal property, may be sold by public auction and the fine paid out of the proceeds of the sale: Provided that if the whereabouts of such person are known, written notice of the intended sale and of the time and place thereof shall be given to him not less than three days before the sale takes place.

(7) If any balance remains of any such deposit or of the proceeds of any such sale, after payment of such fine, such balance shall be paid over to the person who made such deposit or gave such security, and if such deposit or such security is insufficient to pay the fine imposed, the balance remaining due shall be recovered from the person upon whom the fine was imposed in manner provided in section *three hundred and forty-six*.

(8) At any time before sentence has been passed upon the person in question under sub-section (5) the Attorney-General may direct that no action be taken in the matter under sub-sections (5), (6) and (7), but that such person be brought to trial in the ordinary manner: Provided that in that case, if such person has been summoned or warned in terms of sub-section (1), he shall be summoned afresh to answer such charge as the Attorney-General may direct.

(9) If at the conclusion of the trial referred to in sub-section (8) the person tried is sentenced to pay a fine, the provisions of sub-sections (6) and (7) shall apply.

(10) If at the conclusion of any proceedings against any person under this section, no fine is

(2) Bedoelde persoon kan te eniger tijd vóór zijn veroordeling ingevolge sub-artikel (5) aan iemand in wiens bewaring voormeld dokument is, een beëdigde verklaring voorleggen waarin hij vermeldt de feiten die hij onder de aandacht van het hof wenst te brengen tot verzachting van de aan hem wegens voormelde overtreding op te leggen straf, zullende die beëdigde verklaring met voormeld dokument worden voorgelegd aan het hof dat het vonnis moet opleggen.

(3) Een zoals vermeld aangewezen beampte moet, indien hij niet de publieke aanklager is verbonden aan het hof dat ter berechting van de betrokken overtreding bevoegd is, zo spoedig doenlik na ontvangst van een in sub-artikel (1) vermeld dokument hetzelfde aan die publieke aanklager inzenden.

(4) Wanneer zulk een publieke aanklager zulk een dokument ontvangen heeft, moet hij het aan de klerk van bedoeld hof inzenden: Met dien verstande dat hij, alvorens zulks te doen, het geval aan de Prokureur-generaal kan meedelen en hem om voorschriften daaromtrent vragen.

(5) Na ontvangst van bedoeld dokument maakt de klerk van dat hof ervan aantekening in het boek van kriminele zaken van dat hof en de betrokken persoon wordt daarop, behoudens de bepalingen van sub-artikel (8), geacht door dat hof te zijn schuldig bevonden aan bedoelde overtreding en dat hof veroordeelt die persoon volgens rechtsvoorschrift: Met dien verstande dat bedoeld hof ervan kan afzien om hem te veroordelen en kan gelasten dat hij op de gewone wijze vervolgd worde en in dat geval moet bedoelde persoon, indien hij volgens sub-artikel (1) gedagvaard of gewaarschuwd is geworden, opnieuw gedagvaard worden om zich te verantwoorden op de aanklacht die de publieke aanklager tegen hem mocht aanbrengen.

(6) Indien het hof aan bedoelde persoon een boete oplegt, wordt die boete betaald uit de som die volgens paragraaf (a) van sub-artikel (1) gestort mocht zijn of indien volgens paragraaf (b) van sub-artikel (1) zekerheid gesteld en de boete niet in overeenstemming met de bepalingen van de zekerheidstelling betaald is, kan de zekerheid, indien lichaaamlik goed, bij publieke veiling verkocht en de boete uit de opbrengst van de verkoop betaald worden: Met dien verstande dat als de verblijfplaats van bedoelde persoon bekend is, hem niet minder dan drie dagen vóór de verkoping, schriftelik kennis gegeven moet worden van de voorgenomen verkoping en van de tijd en plaats ervan.

(7) Indien er, na betaling van de boete, uit het gestorte bedrag of uit de opbrengst van de verkoping een overschot blijft, wordt het uitbetaald aan degene die het bedrag stortte of de zekerheid stelde en indien dat bedrag of de zekerheid ontoereikend is om de opgelegde boete te betalen, wordt het nog verschuldigde overschot op de persoon, aan wie de boete opgelegd werd, volgens voorschrift van artikel drie honderd zes en veertig verhaald.

(8) Te eniger tijd voordat de betrokken persoon krachtens sub-artikel (5) veroordeeld is, kan de Prokureur-generaal gelasten dat in de zaak niet gehandeld worde volgens sub-artikels (5), (6) en (7) doch dat die persoon op de gewone wijze terechtgesteld worde: Met dien verstande, in dat geval, dat indien bedoelde persoon volgens sub-artikel (1) gedagvaard of gewaarschuwd is geworden, hij opnieuw gedagvaard moet worden om zich te verantwoorden op de aanklacht die de Prokureur-generaal mocht voorschrijven.

(9) Wordt de terechtgestelde na afloop van een in sub-artikel (8) bedoelde terechtstelling tot een boete veroordeeld, dan zijn de bepalingen van sub-artikels (6) en (7) van toepassing.

(10) Indien iemand na afloop van een zaak tegen hem ingevolge dit artikel, niet tot een boete

imposed upon him, the money or security deposited by or on behalf of such person shall be returned to the person who made the deposit."

(2) Any person who was, immediately before the commencement of this Act, a "prescribed officer" in terms of the said section *three hundred and fifty-eight* shall after such commencement be deemed to have been designated by the Minister in terms of sub-section (1) of the new section *three hundred and fifty-eight*.

Amendment of
section 359 of
Act 31 of 1917.

66. Section *three hundred and fifty-nine* of the principal Act is hereby amended by the deletion of all the words preceding sub-paragraph (i), and the substitution therefor of the following words: "Whenever a person is convicted of any offence before any inferior court and the court is of the opinion that by reason of the circumstances of the case it is not necessary or desirable to impose upon the offender a punishment of a whipping or imprisonment without the option of a fine or a fine exceeding fifteen pounds, the court may in its discretion".

Amendment of
section 360 of
Act 31 of 1917 as
amended by section
42 of Act 39 of
1926.

67. Section *three hundred and sixty* of the principal Act is hereby amended—

- (i) by the deletion of the words "if no previous conviction for any offence whatever (other than an offence described in section *three hundred and fifty-eight*) is alleged or proved against the offender";
- (ii) by the deletion of the words "six months" in paragraph (a) and the substitution therefor of the words "three years"; and
- (iii) by the deletion of the last sentence of the section and the substitution therefor of the following provision:—
"If an offender has been discharged with a caution or reprimand under paragraph (v) of section *three hundred and fifty-nine* or under paragraph (d) of this section, the discharge shall have the effect of an acquittal, except for the purpose of the last paragraph of sub-section (3) and sub-section (4) of section *three hundred and thirty-one*".

Amendment of
section 363 of
Act 31 of 1917.

68. Sub-sections (4) and (5) of section *three hundred and sixty-three* of the principal Act are hereby deleted and the following sub-sections substituted therefor:

"(4) When an inferior court with civil jurisdiction has made any award of compensation, costs or expenses under this section, the award shall have the effect of a civil judgment of that court, and when a superior court has made any such award, the registrar of that court shall forward a certified copy of the award to the clerk of the magistrate's court of the district wherein the convicted person underwent the preparatory examination held in connection with the offence in question, and thereupon such award shall have the same effect as a civil judgment of that magistrate's court.

(5) Any costs awarded as aforesaid shall be taxed according to the scale, in civil cases, of the court which made the award, or if the award was made by the Native High Court of Natal, according to the scale, in civil cases, of magistrates' courts".

Amendment of
section 366 of
Act 31 of 1917.

69. The following new sub-sections are hereby added at the end of section *three hundred and sixty-six* of the principal Act:

"(3) The court convicting any person of any offence specified in Part I of the Second Schedule to this Act, who was arrested while in possession or custody of any vehicle or receptacle used in the conveyance of, or containing any article or substance in connection wherewith the said offence was committed, may, if it thinks fit, declare that vehicle or receptacle, or the convicted person's rights thereto, to be forfeited to the Crown: Provided that such declaration shall not affect any rights which any person other than the convicted person may have to the vehicle or receptacle in question if it is proved that he did not know that it was being used or would be used for the conveyance of, or as a receptacle for, the said article or substance, or that he could not prevent such use.

(4) During the trial resulting in any such declaration of forfeiture and at any time after the making of such declaration, the court which is holding or which held the trial may enquire into and determine any person's rights to the

veroordeeld wordt, dan wordt het geld of de zekerheid, door of ten behoeve van bedoelde persoon gedeponeerd, teruggegeven aan de deponent.

(2) Elkeen wat onmiddellik voor die inwerkingtreding van hierdie Wet 'n „aangewezen ambtenaar” was, in die sin van voormelde artikel *driehonderd-agt-en-vyftig*, word na daardie inwerkingtreding geag deur die Minister aangewys te wees volgens sub-artikel (1) van die nuwe artikel *driehonderd-agt-en-vyftig*.

66. Artikel *driehonderd-negen-en-vyftig* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur alle woorde voor sub-paragraaf (i) te skrap en te vervang deur die volgende woorde: „Wanneer een lager hof iemand aan een of ander overtreding schuldig bevindt en van oordeel is dat het wegens de omstandigheden van het geval niet nodig of wenselik is om aan de overtreder lijfstraf of gevangenisstraf zonder keuze van boete of een boete van meer dan vijftien pond op te leggen, dan kan het hof naar goeddunken”.

Wysiging van artikel 359 van Wet 31 van 1917.

67. Artikel *driehonderd-en-sestig* van die Hoofwet word hiermee gewysig—

Wysiging van artikel 360 van Wet 31 van 1917, soos gewysig deur artikel 42 van Wet 39 van 1926.

(i) deur die volgende woorde te skrap: „indien niet beweerd of bewezen wordt dat de overtreder te voren veroordeeld is wegens een overtreding van welke aard ook (niet zijnde een overtreding beschreven in artikel *drie honderd acht en vijftig*)”;

(ii) deur die woorde „zes maanden” in paragraaf (a) te skrap en te vervang deur die woorde „drie jaar”; en

(iii) deur die laatste sinsnede van die artikel te skrap en te vervang deur die volgende bepaling:

„Wanneer een overtreder ingevolge paragraaf (v) van artikel *drie honderd negen en vijftig* of ingevolge paragraaf (d) van dit artikel ontslagen is, heeft het ontslag de uitwerking van een vrij-spraak, behalve voor de toepassing van de laatste paragraaf van sub-artikel (3) en sub-artikel (4) van artikel *drie honderd een en dertig*.”

68. Sub-artikels (4) en (5) van artikel *driehonderd-drie-en-sestig* van die Hoofwet word hiermee geskrap en deur die volgende sub-artikels vervang:

Wysiging van artikel 363 van Wet 31 van 1917.

„(4) Wanneer een lager hof met civiele rechtsbevoegdheid ingevolge dit artikel vergoeding van schade, kosten of uitgaven toegekend heeft, dan heeft de toekenning de rechtskracht van een civiel vonnis van dat hof, en wanneer een hoger hof zulk een toekenning gedaan heeft, zendt de griffier van dat hof een gewaarmerkt afschrift van de toekenning aan de klerk van het magistratshof van het distrikt waarin tegen de veroordeelde persoon het voorlopig onderzoek in verband met de betrokken overtreding gehouden werd, zullende die toekenning daarop dezelfde rechtskracht hebben als een civiel vonnis van dat magistratshof.

(5) Alle kosten, volgens voorgaande bepalingen toegekend, worden getakseerd volgens het tarief, in civiele zaken, van het hof dat de toekenning deed, of indien de toekenning door het Natalse Naturellen-Hogehof gedaan werd, volgens het tarief, in civiele zaken, van magistratshoven.”

69. Die volgende nuwe sub-artikels word hiermee aan die end van artikel *driehonderd-ses-en-sestig* van die Hoofwet bygevoeg:

Wysiging van artikel 366 van Wet 31 van 1917.

„(3) Bij veroordeling van iemand wegens een overtreding vermeld in Deel I van de Tweede Bijlage tot deze Wet, die ten tijde van zijn gevangenneming in zijn bezit of bewaring had een voertuig dat gebruikt werd om een voorwerp of stof in verband waarmee bedoelde overtreding begaan werd, te vervoeren, of een houder die zulk een voorwerp of stof bevatte, kan het hof, indien het zulks wenselik acht, dat voertuig of die houder of de rechten die de veroordeelde daarop heeft, ten behoeve van de Kroon verbeurdverklaren: Met dien verstande dat die verbeurdverklaring geen inbreuk maakt op rechten die een andere persoon dan de veroordeelde op het betrokken voertuig of op de betrokken houder mocht hebben indien bewezen wordt dat hij niet wist dat het voertuig of de houder gebruikt werd of zou gebruikt worden om dat voorwerp of die stof te vervoeren of te bevatten, of dat hij zodanig gebruik niet kon verhinderen.

(4) Gedurende de terechtzitting die zulk een verbeurdverklaring ten gevolge heeft en te eniger tijd na de verbeurdverklaring kan het hof dat de terechtzitting houdt of hield, iemands rechten tot het betrokken voertuig of

vehicle or receptacle in question; and if such determination is adverse to any person, he may appeal therefrom as if it were a conviction by the court making the determination, and such appeal may be heard either separately or jointly with an appeal against the conviction as a result whereof the forfeiture was declared, or against a sentence imposed as a result of such conviction.

(5) If any such declaration is set aside or varied after the sale, on behalf of the Crown, of the vehicle or receptacle or rights declared to be forfeited, the person whose rights were upheld by the setting aside or variation of the declaration may, at his option, enforce those rights against any person in possession or custody of the vehicle or receptacle in question, or claim from the Government an amount equal to the value of those rights but not exceeding the proceeds of the sale of those rights."

Amendment of section 374 of Act 31 of 1917. 70. Section *three hundred and seventy-four* of the principal Act is hereby amended—

(i) by the addition at the end of paragraph (d) of the following words: "impose such punishment (whether more or less severe or of a different nature than the punishment imposed by the court below) as ought to have been imposed at the trial; or"

(ii) by the deletion of the proviso and the substitution therefor of the following proviso:

"Provided that notwithstanding that the court of appeal is of the opinion that any point raised might be decided in favour of the accused, no conviction or sentence shall be set aside or altered by reason of any irregularity or defect in the record or proceedings, unless it appears to the court of appeal that a failure of justice has in fact resulted therefrom".

Insertion of new clause 383bis in Act 31 of 1917.

71. The following new section is hereby inserted in the principal Act after section *three hundred and eighty-three*:—

"Person who made statement in a criminal case entitled to copy thereof. 383bis. Whenever a person has made to a peace officer a statement in writing or a statement which was reduced to writing, relating to any transaction, and criminal proceedings are thereafter instituted in connection with that transaction, any person in possession of such statement shall furnish the person who made the statement, at his request, with a copy of such statement".

Substitution of section 386 of Act 31 of 1917.

72. Section *three hundred and eighty-six* of the principal Act is hereby repealed and the following section substituted therefor:

"Estimating age of person 386. If in any criminal proceedings the age of any person is a relevant fact of which no or insufficient evidence is available in those proceedings, the Judge or officer presiding at those proceedings may estimate the age of such person by his appearance or from any information which may be available and the age so estimated shall be deemed to be such person's correct age, unless—

(a) it is subsequently proved that the said estimate was incorrect; and

(b) the person accused in those proceedings could not have been lawfully convicted of the offence with which he was charged if the said person's correct age had been proved."

Substitution of section 388 of Act 31 of 1917.

73. Section *three hundred and eighty-eight* of the principal Act is hereby repealed and the following section substituted therefor:

"Minister may invoke Appellate Division's decision on point of law. 388. Whenever the Minister has any doubt as to the correctness of any decision given by any superior court in any criminal case on a question of law, he may submit that decision to the Appellate Division of the Supreme Court and cause the matter to be argued before it, in order that it may determine the said question for the future guidance of all courts".

Substitution of Second Schedule to Act 31 of 1917.

74. The Second Schedule to the principal Act is hereby repealed and the provisions contained in Schedule A to this Act substituted therefor.

de betrokken houder onderzoeken en bepalen en indien die bepaling ten nadele van iemand uitvalt, kan hij daartegen appelleren alsof dezelve een schuldigbevinding was door het hof dat de bepaling maakt, zullende dat appèl kunnen gehoord worden of afzonderlik, of tezamen met een appèl tegen de schuldigbevinding waarvan de verbeurdverklaring het gevolg was of tegen een vonnis dat ten gevolge van die schuldigbevinding opgelegd werd.

(5) Wordt de verbeurdverklaring na de verkoop, namens de Kroon, van het voertuig, de houder of de rechten die verbeurdverklaard werden, vernietigd of veranderd, dan kan de persoon wiens rechten door de vernietiging of verandering van de verbeurdverklaring bevestigd werden, volgens zijn keuze die rechten handhaven tegenover een ieder die in bezit of bewaring is van het betrokken voertuig of de betrokken houder, of van de Regering een bedrag vorderen gelijk aan de waarde van bedoelde rechten, doch niet meer dan de opbrengst van de verkoop van die rechten."

70. Artikel *driehonderd-vier-en-seventig* van die Hoofwet word hiermee gewysig— Wysiging van artikel 374 van Wet 31 van 1917

(i) deur aan die end van paragraaf (d) die volgende woorde by te voeg:—

„een zodanige straf opleggen (hetzij zwaarder of lichter of van een andere aard dan de straf door het ondergeschikte hof opgelegd) als bij de berechting opgelegd had moeten worden; of”

(ii) deur die voorbehoudsbepaling te skrap en te vervang deur die volgende voorbehoudsbepaling:

„Met dien verstande dat al mocht het hof van appèl van oordeel zijn dat een geopperd vraagpunt ten gunste van de beschuldigde zou kunnen worden beslist, geen schuldigverklaring of vonnis vernietigd of veranderd wordt op grond van een onregelmaticheid of gebrek in de stukken of in het geding, tensij aan het hof van appèl blijkt dat een rechtschending werkelik het gevolg daarvan is geweest.”

71. Die volgende nuwe artikel word hiermee na artike *driehonderd-drie-en-tagtig* in die Hoofwet ingevoeg: Invoeging van nuwe artikel 383bis in Wet 31 van 1917.

„Iemand die in kriminele zaak verklaring afgelegd heeft, is gerechtigd op afschrift ervan. 383bis. Wanneer iemand aan een vredesbeambte een schriftelike meedeling of een meedeling die neergescreven werd, omtrent een of andere handeling gedaan heeft en daarna een kriminele zaak in verband met die handeling ingesteld wordt, dan moet iemand die in het bezit van die meedeling is aan de persoon die de meedeling deed, op diens verzoek een afschrift van die meedeling verstrekken”.

72. Artikel *driehonderd-ses-en-tagtig* van die Hoofwet word hiermee herroep en deur die volgende artikel vervang: Vervanging van artikel 386 van Wet 31 van 1917.

„Schatten van ouderdom van een persoon. 386. Indien in een kriminele zaak de ouderdom van een persoon ter zake dient, doch geen of onvoldoende bewys daarvan in het geding voorhanden is, dan kan de rechter of ambtenaar die in de zaak voorzit, de ouderdom van bedoelde persoon schatten naar zijn voorkomen of op grond van alle andere beskikbare gegevens en de aldus geschatte ouderdom wordt geacht de juiste ouderdom van bedoelde persoon te zijn, tensij:—

(a) daarna bewezen wordt dat voormelde schatting onjuist was; en

(b) de in bedoelde zaak beschuldigde persoon niet regtsgeldig had kunnen veroordeeld worden wegens de overtreding hem ten laste gelegd, indien de juiste ouderdom van bedoelde persoon bewezen was.”

73. Artikel *driehonderd-agt-en-tagtig* van die Hoofwet word hiermee herroep en deur die volgende artikel vervang: Vervanging van artikel 388 van Wet 31 van 1917.

„Minister kan rechs-punt door Afdeling van Appèl laten beslissen. 388. Wanneer de Minister enige twijfel heeft omtrent de juistheid van een uitspraak door een hoger hof in een kriminele zaak aangaande een rechs-punt gedaan dan kan hij die uitspraak aan de Afdeling van Appèl van het Hooggerichtshof voorleggen en de zaak voor dezelve doen bepleiten, zodat die Afdeling het betrokken rechs-punt kan beslissen, en alle gerechtshoven zich in de toekomst aan die beslissing kunnen houden”.

74. Die Tweede Bylae tot die Hoofwet word hiermee herroep en vervang deur die bepaling vervat in Bylae A tot hierdie Wet. Vervanging van Tweede Bylae tot Wet 31 van 1917.

- Substitution of Fourth Schedule to Act 31 of 1917. 75. The Fourth Schedule to the principal Act is hereby repealed and the provisions contained in Schedule B to this Act substituted therefor.
- Amendment of Fifth Schedule to Act 31 of 1917. 76. (1) Form No. 2 in the Fifth Schedule to the principal Act is hereby amended by the deletion of the words: "NOTE.— If there are previous convictions, insert following in margin:— 'For previous convictions see statement at end of record'." (2) Form No. 26 of the said Schedule is hereby amended by the deletion of the words "Clerk of the Court" and the substitution therefor of the word "Magistrate".
- Amendment of section 6 of Act 49 of 1898 (Natal). 77. Section *six* of the Courts Act, 1898, of Natal, is hereby amended by the substitution for paragraph (d) (deleted by section *three* of Act No. 30 of 1910 of Natal) of the following paragraph: "(d) Any case in which a native is charged jointly with a non-native in the same indictment or charge."
- Amendment of section 28 of Act 38 of 1916. 78. Sub-section (1) of section *twenty-eight* of the Mental Disorders Act, 1916, is hereby amended:— (a) by the insertion, after the word "If," of the words "during a preparatory examination held against any person or"; (b) by the insertion, before the word "trial" where it occurs for the second and last times, of the words "preparatory examination or".
- Amendment of section 3 of Act 2 of 1918. 79. Section *three* of the Special Justices of the Peace Act, 1918, is hereby amended— (a) by the addition of the following words at the end of sub-section (1): "Provided, further, that when a person under arrest is brought before a court of a special justice of the peace upon a charge in respect whereof that court has no jurisdiction or which is to be tried by another court, it may remand him for trial to a competent court"; (b) by the substitution of the word "twenty-one" for the word "sixteen" in sub-section (2).
- Insertion of new section 9bis in Act 2 of 1918. 80. The following section is hereby inserted in the Special Justices of the Peace Act, 1918, after section *nine*:— "Amend- 9bis. The Minister of Justice may, from time to time by notice in the *Gazette*, add any offence to the offences defined in the First Schedule to this Act or remove any offence from that Schedule."
- Amendment of First Schedule to Act 2 of 1918. 81. The First Schedule to the Special Justices of the Peace Act, 1918, is hereby amended by the insertion of the following new item after item (7):— "(7)*bis*. Any offence punishable under sub-section (3) of section *twenty* of the National Parks Act, 1926 (Act No. 56 of 1926)".
- Amendment of section 9 of Act 16 of 1914. 82. Section *nine* of the Justices of the Peace and Oaths Act, 1914, is hereby amended by the deletion of the words "corruptly or maliciously, or makes such statement knowing it to be false and with the intention of injuring another person or benefiting himself" and the substitution therefor of the words "knowing it to be false";
- Substitution of section 8 of Act 32 of 1917 as amended by section 1 of Act 17 of 1932. 83. Section *eight* of the Magistrates' Courts Act, 1917, is hereby repealed and the following section substituted therefor: "Appoint- 8. (1) Subject to the provisions of the law governing the public service of the Union and of ment of magistrates. section *nine*, the Minister may appoint for any district or sub-district a magistrate and an additional magistrate or two or more additional magistrates and an assistant magistrate, or two or more assistant magistrates, who shall all be officers of the said service before such appointment. (2) Whenever by reason of the absence or incapacity from any cause whatever any magistrate, additional magistrate or assistant magistrate is unable to carry out the functions of his office or whenever the office of any magistrate, additional magistrate or assistant magistrate becomes vacant, the Minister, or if delegated by the Minister, the Secretary for Justice or the Under Secretary for Justice, may authorize any other competent officer of the public service of the Union to act in the place of the absent or incapacitated officer until he resumes the functions of his office, or, as the case

75. Die Vierde Bylae tot die Hoofwet word hiermee herroep en vervang deur die bepalings vervat in Bylae B tot hierdie Wet. Vervanging van Vierde Bylae tot Wet 31 van 1917.
76. (1) Formulier No. 2 in die Vyfde Bylae tot die Hoofwet word hiermee gewysig deur die volgende woorde te skrap: „LET WEL.—Indien er vorige veroordelingen zijn, gelieve het volgende als kanttekening te melden: „Vorige veroordelingen zijn aan het eind van deze stukken opgegeven.”” Wysiging van Vyfde Bylae tot Wet 31 van 1917.
- (2) Formulier No. 6 in voormelde Bylae word hiermee gewysig deur die woorde „Klerk van het Hof” te skrap en te vervang deur die woord „Magistraat”.
77. Artikel ses van die „Courts Act, 1898”, van Natal word hiermee gewysig deur paragraaf (d) (wat deur artikel drie van Wet No. 30 van 1910 van Natal herroep is) te vervang deur die volgende paragraaf: Wysiging van artikel 6 van Wet 49 van 1898 (Natal).
- „(d) Any case in which a native is charged jointly with a non-native in the same indictment or charge”.
78. Sub-artikel (1) van artikel agt-en-twintig van die „Wet op Geestesgebreken, 1916” word hiermee gewysig— Wysiging van artikel 28 van Wet 38 van 1916.
- (a) deur die woorde „gedurende een tegen een persoon ingesteld voorlopig onderzoek of” na die woord „Wanneer” in te voeg;
- (b) deur die woorde „het voorlopig onderzoek of” voor die woorde „de terechtzitting”, waar hulle vir die eerste en vir die laaste keer voorkom, in te voeg.
79. Artikel drie van die „Wet op Speciale Vrederechters, 1918” word hiermee gewysig— Wysiging van artikel 3 van Wet 2 van 1918.
- (a) deur die volgende woorde aan die end van sub-artikel (1) by te voeg:
- „Met dien verstande voorts, dat wanneer een aangehouden persoon voor een hof van een speciale vrederechter gebracht wordt op een aanklacht ten aanzien waarvan dat hof niet bevoegd is of die in een ander hof terecht moet worden, dan kan het hem naar een bevoegd hof ter terechtstelling zenden”.
- (b) deur die woord „zestien” in sub-artikel (2) te vervang deur die woorde „een en twintig”.
80. Die volgende artikel word hiermee na artikel nege in die „Speciale Vrederechterswet, 1918” ingevoeg:— Invoeging van nuwe artikel 9bis in Wet 2 van 1918.
- „9bis. De Minister van Justitie kan van tijd tot tijd bij kennisgeving in de Staatskoerant een of andere overtreding bijvoegen tot de overtredingen omschreven in de Eerste Bijlage tot deze Wet of een of andere overtreding uit die Bijlage verwijderen”.
81. Die Eerste Bylae tot die „Speciale Vrederechterswet, 1918” word hiermee gewysig deur die volgende nuwe item na item (7) in te voeg:— Wysiging van Eerste Bylae tot Wet 2 van 1918.
- „(7)bis. Een overtreding strafbaar krachtens sub-artikel (3) van artikel twintig van de Wet op Nasionale Parke, 1926” (Wet No. 56 van 1926)”.
82. Artikel nege van die „Wet op Vrederechters en Eden, 1914” word hiermee gewysig deur die woorde „korrupt of kwaadwillig, of wetende dat dezelve vals is en met het doel om een ander te benadelen of zichzelf te bevoordelen, een valse verklaring maakt”, te skrap en te vervang deur die woorde „een valse bewering maakt, wetende dat dezelve vals is”.
83. Artikel agt van die „Magistraatshoven Wet, 1917” word hiermee herroep en deur die volgende artikel vervang:— Wysiging van artikel 9 van Wet 16 van 1914.
- „Aanstelling van magistraten. 8. (1) Met inachtneming van de bepalingen van de wet op de staatsdienst van de Unie en van artikel negen, kan de Minister voor een distrikt of sub-distrikt aanstellen een magistraat en een additionele magistraat of twee of meer additionele magistraten en een assistent-magistraat of twee of meer assistent-magistraten, die allen vóór zodanige aanstelling ambtenaren in voormelde dienst zijn moeten.
- (2) Wanneer een magistraat, additionele magistraat of assistent-magistraat wegens afwezigheid of onvermogen om welke reden ook, niet in staat is om zijn ambtswerkzaamheden te verrichten of wanneer het ambt van magistraat, additionele magistraat of assistent-magistraat vakant wordt, dan kan de Minister of indien door de Minister daartoe gemachtigd, de Sekretaris van Justitie of de Ondersekretaris van Justitie een andere bevoegde ambtenaar in de staatsdienst van de Unie machtigen om naar gelang van het geval in stede van de afwezige of onvermogene ambtenaar op te treden totdat hij zijn

may be, to act in the vacant office until the vacancy is filled: Provided that when any such vacancy has remained continuously unfilled for a period exceeding six months the fact shall be reported to the Public Service Commission.

(3) The Minister or, if delegated thereto by the Minister, the Secretary for Justice or the Under Secretary for Justice may appoint temporarily any competent officer in the public service of the Union to act, either generally or in a particular matter, as additional magistrate or assistant magistrate for any district or sub-district, in addition to the magistrate or any other additional magistrate or assistant magistrate appointed for that district or sub-district.

(4) In applying the preceding provisions of this section to a district or sub-district under the administrative control of the Minister of Native Affairs, the expressions "Secretary for Native Affairs" and "Under Secretary for Native Affairs" shall be substituted respectively for the expressions "Secretary for Justice" and "Under Secretary for Justice".

Amendment of section 13 of Act 32 of 1917 as amended by section 51 of Act 39 of 1926.

84. (a) Sub-sections (1) and (2) of section *thirteen* of the Magistrates' Courts Act, 1917, are hereby deleted and the following sub-sections substituted therefor:

"(1) Subject to the provisions of the law governing the public service of the Union, the Minister may appoint for every court a person who is an officer of the said service as messenger and so many persons who are such officers as deputy-messengers, as may be necessary: Provided that if the duties to be performed by the messenger or a deputy-messenger of any court are in the opinion of the Public Service Commission insufficient to keep at least one person fully occupied throughout the year, and no officer of the said service is, in the opinion of the said Commission, able to perform the duties of messenger or deputy-messenger of such court in addition to his ordinary duties, or if, in the opinion of the Minister, the duties of the messenger or of a deputy-messenger of any court can be performed satisfactorily and at less cost to the State by a person who is not such an officer, the Minister may, without reference to the said law appoint as messenger or deputy-messenger of such court, at such remuneration and upon such conditions as the Minister may determine any person who is not an officer of the said service.

(2) A messenger of any court who is not an officer of the public service may, with the prior approval of the magistrate of such court, appoint one or more deputy-messengers for whom he shall be responsible.

(2)*bis*. All fees payable to a messenger who is an officer of the public service, shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

(2)*ter*. The State shall be liable for any loss or damage resulting from any act performed by a messenger who is an officer of the public service, within the scope of his employment as messenger, or by any deputy to such a messenger, or from any neglect of duty of such a messenger or deputy-messenger, if such messenger would himself have been liable for such loss or damage had he not been an officer of such service."

(b) The provisions of sub-section (a) shall not affect any messenger or deputy-messenger holding office as such at the commencement of this Act, whose rights and obligations shall be governed by the law applicable thereto at the commencement of this Act as if this section had not been enacted; and whenever the office held by any such messenger becomes vacant, the Minister may appoint to the vacancy an officer of the public service, in terms of sub-section (1) of the aforesaid section *thirteen*, as substituted by sub-section (a) of this section, or he may transfer the messenger or any deputy-messenger of any other court, who held office as such at the commencement

ambtswerkzaamheden hervat of het vakante ambt waar te nemen totdat de vakature aangevuld wordt: Met dien verstande dat wanneer zulk een vakature ononderbroken gedurende een tijdperk van zes maanden onaangevuld gebleven is, het geval aan de Staatsdienstkommis­sie meegedeeld moet worden.

(3) De Minister, of indien door de Minister gemachtigd, de Sekretaris van Justitie of de Onder­sekretaris van Justitie kan tijdelik een bevoegde ambtenaar in de staatsdienst van de Unie aanstellen om hetzij in het algemeen, hetzij in een bepaalde aangelegenheid op te treden als additionele magistraat of assistent-magistraat voor een distrikt of sub-distrikt, buiten en behalve de magistraat of een andere additionele magistraat of assistent-magistraat die voor dat distrikt of sub-distrikt aangesteld is.

(4) Bij de toepassing van de voorgaande bepalingen van dit artikel op een distrikt of sub-distrikt dat onder het administratieve beheer van de Minister van Naturellezaken staat, worden de uitdrukkingen „Sekretaris van Justitie” en „Onder­sekretaris van Justitie” respektievelik vervangen door de uitdrukkingen „Sekretaris van Naturellezaken” en „Ondersekretaris van Naturellezaken”.

84. (a) Sub-artikels (1) en (2) van artikel *dertien* van die „Magistraatshoven Wet, 1917”, word hiermee geskrap en deur die volgende sub-artikels vervang:

Wysiging van artikel 13 van Wet 32 van 1917, soos gewysig deur artikel 51 van Wet 39 van 1926.

„(1) Met inachtneming van de bepalingen van de wet op de staatsdienst van de Unie, kan de Minister voor ieder hof iemand, die een ambtenaar in bedoelde dienst is, als gerechtsbode en zo vele personen, die zodanige ambtenaren zijn, als nodig mochten zijn, als adjunkt-gerechtsboden aanstellen: Met dien verstande dat indien de door de gerechtsbode of door een adjunkt-gerechtsbode van een of ander hof te verrichten werkzaamheden volgens het oordeel van de Staatsdienstkommis­sie niet voldoende zijn om ten minste één persoon gedurende het hele jaar ten volle bezig te houden en geen ambtenaar in voormelde dienst volgens het oordeel van bedoelde Kommissie in staat is om de werkzaamheden van gerechtsbode of adjunkt-gerechtsbode van dat hof tezamen met zijn gewone werkzaamheden te verrichten, of indien de Minister van oordeel is dat de werkzaamheden van de gerechtsbode of van een adjunkt-gerechtsbode van een hof op bevredigende wijze en met geringere kosten voor de Staat verricht kunnen worden door iemand die niet zulk een ambtenaar is, de Minister zonder zich aan voormelde wet te houden, iemand die niet een ambtenaar in voormelde dienst is, als gerechtsbode of adjunkt-gerechtsbode van dat hof kan aanstellen, en wel tegen een bezoldiging en op de voorwaarden die de Minister mocht bepalen.

(2) Een gerechtsbode van een hof die niet een ambtenaar in de staatsdienst is, kan, met voorafgaande goedkeuring van de magistraat van dat hof, een of meer adjunkt-gerechtsboden aanstellen, voor wie hij verantwoordelik is.

(2)*bis*. Alle fooien verschuldigd aan een gerechtsbode die een ambtenaar in de staatsdienst is, worden in het Gekonsolideerde Inkomstefonds gestort.

(2)*ter*. De Staat is aansprakelik voor alle verlies of schade voortspruitende uit een handeling van een gerechtsbode die een ambtenaar in de staatsdienst is, verricht binnen zijn ambtelike werkring als gerechtsbode, of door een adjunkt van zulk een gerechtsbode, of uit plichtsverzuim aan de kant van zulk een gerechtsbode of adjunkt-gerechtsbode, indien bedoelde gerechtsbode zelf wegens dat verlies of die schade aansprakelik geweest zou zijn als hij niet een ambtenaar in de staatsdienst geweest ware.”

(b) Die bepalinge van sub-artikel (a) raak nie ’n gerechtsbode of adjunkt-gerechtsbode wat by die inwerkingtreding van hierdie Wet as sodanig werksaam is. Sy regte en verpligtings word beheers deur die regsbe­palinge wat by die inwerkingtreding van hierdie Wet daarop van toepassing is, asof hierdie artikel nie ingevoer was nie, en wanneer die betrekking wat so ’n gerechtsbode beklee ope val, kan die Minister ’n amptenaar in die staatsdiens, ingevolge sub-artikel (1) van voormelde artikel *dertien*, soos vervang deur sub-artikel (a) van hierdie artikel, in die vakante betrekking aanstel of hy kan die gerechtsbode of ’n adjunkt-gerechtsbode van ’n ander hof wat by bedoelde

of this Act, and appoint him to the vacancy at such remuneration and upon such conditions as the Minister may determine.

Amendment of section 24 of Act 32 of 1917.

85. Sub-section (3) of section *twenty-four* of the Magistrates' Courts Act, 1917, is hereby amended by the deletion of all the words after the word "Act".

Amendment of section 66 of Act 32 of 1917, as amended by Act 9 of 1923 and section 3 of Act 17 of 1932.

86. Sub-section (1) of section *sixty-six* of the Magistrates' Courts Act, 1917, is hereby amended by the addition at the end thereof, of the following words:

"Provided that when so suspending execution, the court may simultaneously pronounce against that debtor a decree of civil imprisonment, which shall be suspended as long as the instalments are duly paid".

Amendment of section 68 of Act 32 of 1917, as amended by section 4 of Act 17 of 1932.

87. Sub-section (1) of section *sixty-eight* of the Magistrates' Courts Act, 1917, is hereby deleted and the following sub-section substituted therefor:

"(1) If a judgment has remained unsatisfied during a period of seven days or if the judgment debtor has admitted in court or in writing or if it appears from the return of the messenger to any process of execution that the judgment debtor has not sufficient property liable to attachment in execution to satisfy the judgment debt and costs, the judgment creditor may summon the judgment debtor to show cause why the court should not make a decree of civil imprisonment against him."

Amendment of section 69 of Act 32 of 1917.

88. Section *sixty-nine* of the Magistrates' Courts Act, 1917, is hereby amended by the addition of the following new paragraph at the end thereof:

"(4) a judgment debtor shall not be liable for any costs incurred by the judgment creditor in any proceedings in connection with a decree of civil imprisonment against such debtor (other than fees or charges which accrue to the State or to the messenger of the court).

(a) if the judgment debt arose from the purchase on credit of goods other than foodstuffs or medicines or from any liability to pay any money under a hire purchase agreement or from a loan of money, unless it is proved that the seller of those goods was induced to grant such credit or the lessor under the hire purchase agreement was induced to deliver the asset let by him or the lender was induced to lend the money, as the case may be, by wilful misrepresentation made by or on behalf of the judgment debtor; or

(b) if the rights of the judgment creditor against the judgment debtor accrue to the judgment creditor by virtue of a cession."

Amendment of section 89 of Act 32 of 1917 as amended by section 53 of Act 39 of 1926.

89. Sub-section (3) of section *eighty-nine* of the Magistrates' Courts Act, 1917, is hereby amended by the insertion of the words "culpable homicide" before the word "robbery" in sub-paragraph (ii) of paragraph (a).

Substitution of section 91 of Act 32 of 1917.

90. Section *ninety-one* of the Magistrates' Courts Act, 1917 is hereby repealed and the following section substituted therefor:

"Cases remitted for trial or sentence.

91. When a case in which a preparatory examination was held, has been remitted for trial or sentence, the court to which it has been remitted shall deal therewith as prescribed by the Criminal Procedure and Evidence Act, 1917 (Act No. 31 of 1917), and shall have power, in respect of each offence or count to which the remittal refers, to impose a sentence in accordance with the provisions of section *eighty-nine* of this Act, if the remittal is expressed to be under the ordinary jurisdiction of such court, or a sentence in accordance with the provisions of section *ninety-two* of this Act, if the remittal is expressed to be under the increased jurisdiction conferred by the said section *ninety-two*."

Amendment of section 93 of Act 32 of 1917, as amended by section 5 of Act 17 of 1932.

91. Section *ninety-three* of the Magistrates' Courts Act, 1917, is hereby amended by the deletion of the words "child under the age of eighteen" and the substitution therefor of the words "person of an age not exceeding twenty-one."

inwerkingtreding as sodanig werksaam was, verplaas en hom teen die besoldiging en op die voorwaardes wat die Minister mag bepaal, in die vakante betrekking aanstel.

85. Sub-artikel (3) van artikel *vier-en-twintig* van die „Magistraatshoven Wet, 1917” word hiermee gewysig deur alle woorde na die woorde „veranderen of” te skrap en te vervang deur die woord „intrekken”.

Wysiging van artikel 24 van Wet 32 van 1917.

86. Artikel *ses-en-sestig* van die „Magistraatshoven Wet, 1917” word hiermee gewysig deur die volgende woorde aan die end by te voeg:

Wysiging van artikel 66 van Wet 32 van 1917, soos gewysig deur Wet 9 van 1923 en artikel 3 van Wet 17 van 1932.

„Met dien verstande dat het hof, wanneer het de tenuitvoerlegging schorst, gelijktijdig tegen die schuldenaar een bevel tot gijzeling kan uitvaardigen, dat opgeschort blijft zo lang de paalementen behoorlik betaald worden.”

87. Sub-artikel (1) van artikel *agt-en-sestig* van die „Magistraatshoven Wet, 1917” word hiermee geskrap en deur die volgende sub-artikel vervang:

Wysiging van artikel 68 van Wet 32 van 1917, soos gewysig deur artikel 4 van Wet 17 van 1932.

„(1) Indien een vonnis gedurende een termijn van zeven dagen onvoldaan gebleven is of indien de vonnis-schuldenaar in het hof schriftelik erkend heeft of indien uit het relaas van de bode op een lastbrief tot executie blijkt dat de vonnis-schuldenaar geen voor beslag vatbare goederen in voldoende hoeveelheid bezit om de vonnis-schuld en de kosten te voldoen, dan kan de vonnis-schuldeiser bij dagvaarding de vonnis-schuldenaar oproepen om redenen aan te tonen, waarom het hof geen bevel tot gijzeling tegen hem behoort uit te vaardigen”.

88. Artikel *nege-en-sestig* van die „Magistraatshoven Wet, 1917” word hiermee gewysig deur die volgende nuwe paragraaf aan die end by te voeg:

Wysiging van artikel 69 van Wet 32 van 1917.

„(4) Een vonnis-schuldenaar is niet aansprakelik voor de kosten van de vonnis-schuldeiser ter zake van verrichtingen in verband met een bevel tot gijzeling tegen die schuldenaar (behalve de fooien of kosten die aan de Staat of aan de gerechtsbode toekomen)—

(a) indien de vonnis-schuld berust op een koop op krediet van goederen ander dan voedingstoffen of medicijnen of op een verplichting tot betaling van geld ingevolge een huurkoop-overeenkomst of op een geldlening, tenzij bewezen wordt, dat, al naar het geval, de verkoper van die goederen tot verlening van krediet of de verhuurder onder de huurkoopovereenkomst tot levering van het door hem verhuurde goed of de geldschietter tot voorschieten van het geld bewogen werd door opzettelijke valse voorwendsels door of namens de vonnis-schuldenaar; of

(b) indien de rechten van de vonnis-schuldeiser tegen de vonnisschuldenaar aan de vonnis-schuldeiser uit hoofde van een cessie toekomt”.

89. Sub-artikel (3) van artikel *nege-en-tagtig* van die „Magistraatshoven Wet, 1917” word hiermee gewysig deur die woorde „strafbare manslag” voor die woord „roof” in sub-paragraaf (ii) van paragraaf (a) in te voeg.

Wysiging van artikel 89 van Wet 32 van 1917, soos gewysig deur artikel 53 van Wet 39 van 1926.

90. Artikel *een-en-negentig* van die „Magistraatshoven Wet, 1917” word hiermee herroep en deur die volgende artikel vervang:

Vervanging van artikel 91 van Wet 32 van 1917.

„Terugverwezen zaken ter berechting of vonnisoplegging.”

91. Wanneer een zaak waarin een voorlopig onderzoek gehouden werd, ter berechting of vonnisoplegging terugverwezen is geworden, moet het hof waarnaar de zaak verwezen werd, ermee handelen volgens voorschrift van de Wet op de Kriminele Procedure en Bewijslevering, 1917 (Wet No. 31 van 1917) en is bevoegd om ten aanzien van iedere overtreding of aanklacht waarop de terugverwijzing betrekking heeft, een vonnis op te leggen overeenkomstig de bepalingen van artikel *nege en tachtig* van deze Wet indien de terugverwijzing verklaard is te zijn geschied onder de gewone jurisdiktie van dat hof, of een vonnis overeenkomstig de bepalingen van artikel *twee en negentig* van deze Wet indien de terugverwijzing verklaard is te zijn geschied onder de verhoogde jurisdiktie door bedoeld artikel *twee en negentig* verleend”.

91. Artikel *drie-en-negentig* van die „Magistraatshoven Wet, 1917” word hiermee gewysig deur die woorde „mannelik kind beneden de leeftijd van achttien” te skrap en te vervang deur die woorde „manspersoon niet boven de leeftijd van een en twintig”.

Wysiging van artikel 93 van Wet 32 van 1917, soos gewysig deur artikel 5 van Wet 17 van 1932.

Amendment of section 95 of Act 32 of 1917, as amended by section 55 of Act 39 of 1926.

92. Sub-section (2) of section *ninety-five* of the Magistrates' Courts Act, 1917, is hereby deleted and the following sub-section substituted therefor:—

“(2) If, upon considering the proceedings aforesaid, it shall appear to the judge that they are not in accordance with justice or that doubts exist whether or not they are in accordance with justice, then such judge shall lay them before the court of appeal for its consideration; and the said court at any sitting thereof may hear any evidence and for that purpose the said court may summon any person to appear and give evidence or produce any document or other article, and whether it has or has not heard any such evidence, it may affirm, alter, or quash the conviction, or affirm, reduce, alter or set aside the sentence or any order of the magistrate's court (and if the accused was convicted on one of two or more alternative counts, it may, when quashing that conviction, convict the accused on the other alternative count or on one or other of the other alternative counts) or it may set aside or correct the proceedings of the magistrate's court, or generally give such judgment or impose such sentence or make such order as the magistrate's court ought to have given, imposed or made on any matter which was before it at the trial of the case in question, or may remit the case to the magistrate's court with instructions to deal with any such matter in such manner as the court of appeal may think fit, and may make such order touching the suspension of the execution of any sentence against the person convicted or the admitting him to bail, or, generally, touching any matter or thing connected with him or the proceedings in regard to him as to the said court seems calculated to promote the ends of justice: Provided that in the event of any conviction being quashed or proceedings being set aside on any ground mentioned in sub-section (7) of section *one hundred*, the provisions of that sub-section in respect of the institution of fresh proceedings shall *mutatis mutandis* apply.”

Amendment of section 99 of Act 32 of 1917, as amended by section 6 of Act 17 of 1932.

93. Sub-section (1) of section *ninety-nine* of the Magistrates' Courts Act, 1917, is hereby amended by the deletion of the words “child under the age of eighteen” and the substitution therefor of the words “person of an age not exceeding twenty-one.”

Amendment of section 100 of Act 32 of 1917, as amended by section 56 of Act 39 of 1926.

94. Section *one hundred* of the Magistrates' Courts Act, 1917, is hereby amended—

(a) by the insertion in sub-section (4) after the words “*ninety-five*,” of the words “and unless the appeal is based solely upon a question of law, the court of appeal shall, in addition to those powers, have the power to increase any sentence imposed upon the appellant or impose any other form of sentence in lieu of or in addition to such sentence”;

(b) by the deletion, in sub-section (4) of the words “or that the accused has been prejudiced thereby”.

Insertion of new sections 100*bis* and 100*ter* in Act 32 of 1917.

95. The following new sections are hereby inserted in the Magistrates' Courts Act, 1917, after section *one hundred*:

“Appeal by prosecutor. 100*bis*. (1) When a magistrate's court has in any criminal proceedings given a decision in favour of the accused on any matter of law, the Attorney-General, or if a person or a body other than the Attorney-General or his representative was the prosecutor in those proceedings, then that other prosecutor may require the magistrate to state a case for the consideration of the court of appeal, setting forth the question of law and his decision thereon, and, if evidence has been heard, his findings of fact, in so far as they are material to the question of law.

(2) When such case has been stated, the Attorney-General, or other prosecutor, as the case may be, may appeal from that decision to the court of appeal referred to in sub-section (1) of section *one hundred*.

(3) Sub-section (3) of section *one hundred* shall apply to an appeal under sub-section (2) of this section.

(4) Sub-section (4) of section *one hundred* shall apply to an appeal under sub-section (2) of this section.

92. Sub-artikel (2) van artikel *vyf-en-negentig* van die „Magistraatshoven Wet, 1917” word hiermee geskrap en deur die volgende sub-artikel vervang:

Wysiging van artikel 95 van Wet 32 van 1917, soos gewysig deur artikel 55 van Wet 39 van 1926.

„(2) Blykt op grond van voormelde stukke aan die rechter dat niet behoortlik recht gedaan is of dat er twyfel bestaat, of al dan niet behoortlik recht gedaan is, dan legt hij dezelve voor het hof van appèl ter overweging, zullende dat hof op enige zitting daarvan getuigenis mogen aanhooren en te dien einde kan bedoeld hof iemand dagvaarden om voor hetzelfde te verskynen en getuigenis af te leggen of een geschrift of ander voorwerp over te leggen, en onverschillig of het al dan niet zodanige getuigenis aangehoort heeft, kan het de schuldigbevinding van het magistraatshof bekrachtigen, wijzigen of vernietigen of het vonnis of een order van het magistraatshof bekrachtigen, verminderen, veranderen of te niet doen (en indien de beschuldigde schuldig bevonden werd op één van twee of meer alternatieve aanklachten, kan het, by vernietiging van die schuldigbevinding, de beschuldigde schuldig vinden op de andere alternatieve aanklacht of op één of ander van de andere alternatieve aanklachten) of het kan de verrichtingen van het magistraatshof te niet doen of verbeteren of de uitspraak doen of het vonnis opleggen of de order uitvaardigen die het magistraatshof had moeten doen of opleggen of uitvaardigen met betrekking tot een of andere aangelegenheid die bij de berechting van de betrokken zaak voor het hof was, of de zaak naar het magistraatshof terugverwijzen met opdracht om met een zodanige aangelegenheid te handelen zoals het appèlhof wenselik acht, zullende het een zodanige order mogen maken betreffende de opschorting van de tenuitvoerlegging van het vonnis tegen de veroordeelde persoon of de toelating van die persoon tot borgtocht, of, in het algemeen, betreffende enige aangelegenheid in verband met die persoon of de verrichtingen ten aanzien van hem als voornoemd hof in het belang van de rechtspraak nodig acht: Met dien verstande dat in geval een veroordeling vernietigd wordt of verrichtingen te niet gedaan worden op een van de in sub-artikel (7) van artikel *honderd* vermelde gronden, de bepalingen van dat sub-artikel wat betreft het instellen van een nieuw geding, *mutatis mutandis*, van toepassing zijn.”

93. Artikel *negen-en-negentig* van die „Magistraatshoven Wet, 1917” word hiermee gewysig deur die woorde „mannelik kind beneden de leeftyd van achttien” te skrap en te vervang deur die woorde „manspersoon niet boven de leeftyd van een en twintig”.

Wysiging van artikel 99 van Wet 32 van 1917, soos gewysig deur artikel 6 van Wet 17 van 1932.

94. Artikel *honderd* van die „Magistraatshoven Wet, 1917” word hiermee gewysig—

Wysiging van artikel 100 van Wet 32 van 1917, soos gewysig deur artikel 56 van Wet 39 van 1926.

- (a) deur in sub-artikel (4) na die woorde „*vyf en negentig*” die volgende woorde in te voeg: „en tensy het appèl alleen op een rechtsvraag steunt, heeft het hof van appèl, buiten en behalve voormelde bevoegdheden, ook de bevoegdheid om een aan de appellant opgelegd vonnis te verzwaren of een ander soort vonnis in plaats van of benevens dat vonnis op te leggen”;
(b) deur die woorde „of dat de beschuldigde daardoor benadeeld is” uit sub-artikel (4) te skrap.

95. Die volgende nuwe artikels word hiermee na artikel *honderd* in die „Magistraatshoven Wet, 1917” ingevoeg:
„Appèl deur vervolger. 100bis. (1) Wanneer een magistraatshof in een

Invoeging van nuwe artikels 100bis en 100ter in Wet 32 van 1917.

kriminele zaak op een rechtsvraag een beslissing ten gunste van de beschuldigde gegeven heeft, kan de Prokureur-generaal, of indien een andere persoon of lichaam dan de Prokureur-generaal of diens vertegenwoordiger de vervolger in de zaak was, dan die andere vervolger, van de magistraat eisen dat hij een casus-positie ter overweging van het hof van appèl opstelt, met vermelding van de rechtsvraag en zijn beslissing ervan en indien getuigenis aangevoerd werd, met vermelding van zijn bevinding van de feiten, voor zover zij voor de rechtsvraag van belang zijn.

(2) Nadat die casus-positie opgesteld is geworden, kan de Prokureur-generaal of de andere vervolger, naar gelang van het geval, van die beslissing appelleren naar het hof van appèl vermeld in sub-artikel (1) van artikel *honderd*.

(3) Sub-artikel (3) van artikel *honderd* is van toepassing op een appèl ingevolge sub-artikel (2) van dit artikel.

(4) If an appeal under sub-section (2) is allowed, the magistrate's court which gave the decision appealed from shall, subject to the provisions of sub-section (5), after giving sufficient notice to both parties, reopen the case in which the decision was given and deal with it in the same manner as it should have dealt therewith if it had given a decision in accordance with the law as laid down by the court of appeal.

(5) In allowing such appeal, whether wholly or in part, the court of appeal may itself impose such sentence upon the respondent or make such order as the magistrate's court ought to have imposed or made, or it may remit the case to the magistrate's court and direct that court to take such further steps as the court of appeal thinks proper.

Appeal to
appellate
division of
Supreme
Court.

100ter. (1) When in any criminal appeal, whether brought by the accused or by the Attorney-General or other prosecutor, the court of appeal has given a decision in favour of the accused on a matter of law, the Attorney-General or other prosecutor against whom that decision was given may appeal to the appellate division of the Supreme Court, which shall, if it decides the matter in issue in favour of the appellant, set aside or vary the decision appealed from and—

(a) if the matter was brought before the provincial or local division of the Supreme Court in terms of sub-section (1) of section *one hundred*, reinstate the conviction, sentence or order of the magistrate's court appealed from, either in its original form or in such a modified form as the appellate division may think desirable; or

(b) if the matter was brought before the provincial or local division in terms of sub-section (2) of section *one hundred bis*, give such decision or take such action as the provincial or local division ought, in the opinion of the appellate division, to have given or taken (including any action under sub-section (5) of section *one hundred bis*) and thereupon the provisions of sub-section (4) of that section shall *mutatis mutandis* apply.

(2) If any appeal brought by the Attorney-General or other prosecutor under this section or under section *one hundred bis* is disallowed, the court disallowing the appeal may order that the appellant pay to the respondent the costs to which the respondent may have been put in opposing the appeal, taxed according to the scale in civil cases of that court: Provided that, if the Attorney-General was the appellant, the costs which he is so ordered to pay shall be paid by the State."

Amendment of
section 103 of
Act 32 of 1917.

96. Sub-section (1) of section *one hundred and three* of the Magistrates' Courts Act, 1917, is hereby amended by the addition of the following words at the end thereof :—

"In this sub-section the word 'court' includes a preparatory examination held under the law relating to criminal procedure."

Insertion of new
section 103bis
in Act 32 of 1917.

97. The following new section is hereby inserted in the Magistrate's Courts Act, 1917, after section *one hundred and three* :—

"Judgment
debtor to
inform
court of his
address.

103bis. Any person against whom a court has, in a civil case, given any judgment or made any order, who has not satisfied in full such judgment or order and all costs for which he is liable in connection therewith, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding twenty-five pounds or to imprisonment for a period not exceeding three months, if he has vacated his place of residence and fails to give, within a period of fourteen days as from the date of every such vacation,

(4) Wanneer een appèl ingevolge sub-artikel (2) toegestaan wordt, moet (behoudens het bepaalde by sub-artikel (5)) het magistratshof dat de beslissing gaf waartegen geappelleerd werd, nadat het aan beide partijen voldoende kennis gegeven heeft, de zaak waarin de beslissing gegeven werd, heropenen en op dezelfde wijze ermee handelen als het ermee had moeten handelen indien het een beslissing gegeven had in overeenstemming met de rechtsinterpretatie van het appèlhof.

(5) Wanneer het hof van appèl zulk een appèl toestaat, hetzij geheel of ten dele, kan het zelf het vonnis aan de respondent opleggen of de order uitvaardigen die het magistratshof had moeten opleggen of uitvaardigen, of het kan de zaak naar het magistratshof terugverwijzen en dat hof gelasten om verder in de zaak te handelen zoals het appèlhof voegzaam acht.

Appèl naar
afdeling van
appèl van
Hoogge-
rechtshof.

100ter. (1) Wanneer het appèlhof in een krimineel appèl (onverschillig of door de beschuldigde of door de Prokureur-generaal of andere vervolger aangebracht) tegen een veroordeling, vonnis, order of beslissing van een magistratshof op een rechtsvraag een beslissing ten gunste van de beschuldigde gegeven heeft, kan de Prokureur-generaal of andere vervolger tegen wie die beslissing gegeven werd, appelleren naar de afdeling van appèl van het Hooggerechtshof, die, indien dezelve het geschilspunt ten gunste van de appellant beslist, de beslissing waartegen geappelleerd wordt, terzijde zet of wijzigt en—

(a) indien de zaak volgens sub-artikel (1) van artikel honderd voor de provinciale of plaatselijke afdeling van het Hooggerechtshof gebracht werd, de veroordeling, het vonnis of de order van het magistratshof, waartegen geappelleerd werd, herstelt, en wel in de oorspronkelijke vorm of zulk een gewijzigde vorm als de afdeling van appèl wenselijk acht; of

(b) indien de zaak volgens sub-artikel (2) van artikel honderd bis voor de provinciale of plaatselijke afdeling gebracht werd, zulk een beslissing geeft of alzo handelt als de provinciale of plaatselijke afdeling volgens het oordeel van de afdeling van appèl had moeten geven of had moeten handelen (met inbegrip van een handeling ingevolge sub-artikel (5) van artikel honderd bis) en daarop zijn de bepalingen van sub-artikel (4) van dat artikel *mutatis mutandis* van toepassing.

(2) Indien een ingevolge dit artikel of artikel honderd bis door de Prokureur-generaal of een andere vervolger aangebracht appèl afgewezen wordt, kan het hof van appèl gelasten dat de appellant aan de respondent de kosten moet betalen, die de respondent in zijn verzet tegen het appèl mocht hebben opgelopen, getakseerd volgens het tarief van dat hof in civiele zaken: Met dien verstande dat indien de Prokureur-generaal de appellant was, de kosten die hij gelast wordt te betalen, door de Staat worden betaald.

96. Sub-artikel (1) van artikel *honderd-en-drie* van die „Magistraatshoven Wet, 1917” word hiermee gewysig deur die volgende woorden aan die end by te voeg:

Wysiging van
artikel 103 van
Wet 32 van 1917.

„In dit sub-artikel omvat het woord ‚hof’ of ‚hofzitting’ ook een voorlopig onderzoek, gehouden ingevolge de wet op de kriminele procedure”.

97. Die volgende nuwe artikel word hiermee na artikel *honderd-en-drie* in die „Magistraatshoven Wet, 1917” ingevoeg:

Invoeging van
nuwe artikel 103
bis in Wet 32
van 1917.

„Vonnisschuldenaar moet zijn adres aan hof meedelen.

103bis. Een ieder tegen wie een hof in een civiele zaak een vonnis geveld of een order uitgevaardigd heeft, die niet ten volle aan dat vonnis of die order en alle kosten waarvoor hij in verband ermee aansprakelijk is, voldaan heeft, maakt zich aan een overtreding schuldig en is bij veroordeling strafbaar met een boete van hoogstens vijf en twintig pond of met gevangenisstraf van hoogstens drie maanden, indien hij zijn woonplaats ontruimd heeft en verzuimt om binnen een termijn van veertien dagen vanaf de datum van iedere zodanige

to the clerk of the court which gave such judgment or made such order, a notice in writing setting forth clearly, fully and correctly the new place of residence to which he has removed”.

Insertion of section 105bis in Act 32 of 1917.

98. The following new section is hereby inserted in the Magistrates' Courts Act, 1917, after section *one hundred and five*:

“Adminis-
tration of
oath or
affirmation.

105bis. The oath to be taken by any witness in any proceedings, whether civil or criminal, in any court or at any preparatory examination shall be administered by the officer presiding at such proceedings or by the clerk of the court (or any person acting in his stead) in the presence of the said officer, or if the witness is to give his evidence through an interpreter, by the said officer through the interpreter or by the interpreter in the said officer's presence.”

Amendment of section 110 of Act 32 of 1917.

99. Section *one hundred and ten*, of the Magistrates' Courts Act, 1917, is hereby amended by the deletion of the definition of “Minister” and the substitution therefor of the following definition:

““Minister”, in sub-section (2) of section *fourteen* and in section *one hundred and seven* means the Minister of Justice; in any other provision of this Act “Minister”, in relation to any matter to be dealt with in a district administered under the administrative control of the Minister of Justice, means that Minister, and in relation to any matter to be dealt with in a district under the administrative control of the Minister of Native Affairs means the latter Minister.”

Amendment of Second Schedule of Act No. 32 of 1917.

100. Rule 1 of Order No. II contained in the Second Schedule to the Magistrates' Courts Act, 1917, is hereby amended by the insertion after the word “court” of the words “who is not an officer of the public service of the Union”.

Amendment of certain rules of evidence.

101. (1) The provisions contained in the proviso to section *three hundred* of the principal Act as amended by section *fifty-three* of this Act, shall apply in any civil proceedings.

(2) The provisions added by section *fifty-seven* of this Act to section *three hundred and nineteen* of the principal Act shall *mutatis mutandis* apply in any civil proceedings.

(3) For the purposes of rebutting the presumption that a child to which a married woman has given birth is the offspring of her husband, she or her husband or both of them may in any proceedings, whether civil or criminal, give evidence that they had no sexual intercourse with one another during the period when the child was conceived.

Court may determine future or contingent rights.

102. Any provincial or local division of the Supreme Court may, in its discretion, at the instance of any interested person inquire into and determine any existing, future or contingent right or obligation, notwithstanding that such person cannot claim any relief consequential upon such determination.

Preserving testimony.

103. (1) Any person who will under the circumstances alleged by him to exist become entitled, upon the happening of any future event, to any interest in any asset the right or claim to which cannot by him be brought to trial before the happening of such event, may after notice to every other person who may have an interest in such asset apply to any division of the Supreme Court having jurisdiction for an order allowing any evidence which may be material for establishing such right or claim to be taken on oath before a commission appointed by the said division, and the said division may refuse the application or grant it on such conditions as it may think fit to impose.

(2) If the said division grants the application, the rules of such division relating to the taking of evidence on commission in trial actions shall *mutatis mutandis* apply to the taking of such evidence.

(3) Evidence taken in terms of this section which would be admissible if given in Court shall be admissible in any civil proceedings brought after the happening of the future event to which the application for leave to take such evidence relates, if the parties to such civil proceedings are the same as the parties to such application or are the legal representatives or successors in title to the parties to such application: Provided that, if the person who gave such evidence is available as a witness the Court in question may refuse to admit such evidence.

ontruiming aan de klerk van het hof dat bedoeld vonnis velde of bedoelde order uitvaardigde, bij schriftelijke kennisgeving de nieuwe woonplaats waarheen hij verhuisd is, duidelijk, volledig en juist mee te delen”.

98. Die volgende nuwe artikel word hiermee na artikel *honderd-en-vyf* in die „Magistraatshoven Wet, 1917” ingevoeg: Invoeging van nuwe artikel 105bis in Wet 32 van 1917.

„Afnemen 105bis. De eed in een zaak, hetzij civiel of van eed of krimineel, in een hof of bij een voorlopig onderzoek door een getuige te worden afgelegd, moet worden afgenomen door de ambtenaar die in die zaak voorzit of door de klerk van het hof (of iemand die in zijn plaats optreedt) in tegenwoordigheid van bedoelde ambtenaar of, indien de getuige zijn getuigenis door een tolk zal afleggen, door bedoelde ambtenaar, door tussenkomst van de tolk, of door de tolk in tegenwoordigheid van bedoelde ambtenaar”.

99. Artikel *honderd-en-tien* van die „Magistraatshoven Wet, 1917” word hiermee gewysig deur die omskrywing van „Minister” te skrap en te vervang deur die volgende omskrywing: Wysiging van artikel 110 van Wet 32 van 1917.

„Onder „Minister” verstaan, in sub-artikel (2) van artikel *veertien* en in artikel *honderd en zeven*, de Minister van Justitie; in iedere andere bepaling van deze Wet word onder „Minister” verstaan, met betrekking tot een onderwerp waarmee gehandeld word in een distrikt onder administratief beheer van de Minister van Justitie, die Minister, en met betrekking tot een onderwerp waarmee gehandeld word in een distrikt onder administratief beheer van de Minister van Naturellezaken, laatsgenoemde Minister”.

100. Reël I van Order No. 11 vervat in die Tweede Bylae tot die „Magistraatshoven Wet, 1917”, word hiermee gewysig deur die woorde „die niet een ambtenaar in de staatsdienst van de Unie is” na die woord „gerechtsbode” in te voeg. Wysiging van Tweede Bylae tot Wet 32 van 1917.

101. (1) Die bepalings vervat in die voorbehoudsbepaling tot artikel *driehonderd* van die Hoofwet, soos gewysig deur artikel *drie-en-vyftig* van hierdie Wet, is in siviele sake van toepassing. Wysiging van sekere reëls van bewyslewering.

(2) Die bepalings deur artikel *sewen-en-vyftig* van hierdie Wet aan artikel *driehonderd-en-negentien* van die Hoofwet toegevoeg, is *mutatis mutandis* in siviele sake van toepassing.

(3) Tot weerlegging van die regsvermoede dat ’n kind wat uit ’n getroude vrou gebore is, deur haar eggenoot verwek is, kan sy of haar eggenoot of hulle albei in alle gedinge, hetsy siviël of krimineel, getuigenis gee dat hulle geen geslagsgemeenskap met mekaar gehad het nie gedurende die tydperk toe die kind verwek is.

102. ’n Provinsiale of plaaslike afdeling van die Hooggeregshof kan, volgens goedvinde, op versoek van ’n belanghebbende persoon enige bestaande, toekomstige of voorwaardelike reg of verpligting ondersoek en bepaal, alhoewel daardie persoon nie aanspraak kan maak nie op regshulp as gevolg van daardie bepaling. Hof kan toekomstige of voorwaardelike regte bepaal.

103. (1) Iemand wat beweer dat sekere omstandighede bestaan op grond waarvan hy by ’n toekomstige gebeurtenis geregtig sal word op ’n belang in sekere bate, waarop hy geen reg of aanspraak kan laat gelde nie voordat bedoelde gebeurtenis plaasvind nie, kan, na kennisgewing aan elke ander persoon wat ’n belang in daardie bate mag hê, by ’n bevoegde afdeling van die Hooggeregshof aansoek doen om ’n order wat veroorloof dat getuigenis, wat van belang is tot staving van bedoelde reg of aanspraak, onder ede afgeneem word voor ’n kommissaris, deur bedoelde afdeling benoem en bedoelde afdeling kan die aansoek afwys of dit bewillig op die voorwaardes wat hy wenslik ag om te stel. Behoud van getuigenis.

(2) As bedoelde afdeling die aansoek bewillig is die reëls van daardie afdeling op die afname van getuigenis deur ’n kommissaris in verband met die verhoor van ’n aksie *mutatis mutandis* by die afname van bedoelde getuigenis van toepassing.

(3) Getuigenis ingevolge hierdie artikel afgeneem, wat ontvanklik sou wees as dit in die hof afgelê was, is ontvanklik in alle siviele sake ingestel na die toekomstige gebeurtenis waarop die aansoek, om bedoelde getuigenis te mag afneem, betrekking het, mits die partye tot so ’n siviele saak dieselfde is as die partye tot bedoelde aansoek of die regsvertegenwoordigers of regsopvolgers is van die partye tot die aansoek: Met dien verstande dat die betrokke hof bedoelde getuigenis kan afwys as die persoon wat dit afgelê het, beskikbaar is.

Amendment of
section 103 of the
South Africa Act.

104. Section *one hundred and three* of the South Africa Act, 1909, is hereby amended—

- (a) by the deletion of the words “as well as any appeal in criminal cases from any such superior court or the special reference by any such court of any point of law in a criminal case”; and
- (b) by the substitution of the words “such provincial division” for the words “the Appellate Division” where these words occur for the last time in the said section; and
- (c) by the insertion of the following proviso at the end of the said section: “Provided that if such provincial division shall have refused special leave to appeal, the Appellate Division may, on application being made thereto, grant such special leave and may vary any order as to costs made by such provincial division in refusing such special leave”; and
- (d) by the addition thereto of the following new sub-section (2) (the existing section as hereby amended becoming sub-section (1)) :—
“(2) If any court grants special leave to appeal under the provisions of sub-section (1) the court may order the appellant to find security for the costs of appeal in such an amount as may be fixed by such court and may fix the time within which such security shall be found.”

Amendment of
section 105 of the
South Africa Act.

105. Section *one hundred and five* of the South Africa Act, 1909, is hereby amended—

- (a) by the substitution of the words “such corresponding division” for the words “the Appellate Division” where those words occur for the last time in the said section; and
- (b) by the insertion of the following proviso at the end of the said section: “Provided that if such corresponding division shall have refused special leave to appeal, the Appellate Division may on application being made thereto grant such special leave and may vary any order as to costs made by such corresponding division in refusing such special leave”; and
- (c) by the addition thereto of the following new sub-section (2) the existing section as hereby amended becoming sub-section (1) :—
(2) If any court grants special leave to appeal under the provisions of sub-section (1) the court may order the appellant to find security for the costs of appeal in such an amount as may be fixed by such court and may fix the time within which such security shall be found.

Amendment of
section 3 of
Act 1 of 1911.

106. Section *three* of the Appellate Division Further Jurisdiction Act, 1911, is hereby amended—

- (i) by inserting the following words at the end of paragraph (a) :—
“or by reason only of the fact that the matter in dispute is incapable of being valued in money”; and
- (ii) by adding the following new paragraph at the end of the section :—
“(c) For the purpose of determining the question whether an appeal does or does not lie from any order or judgment of a judge or court, the words ‘civil case’ or ‘civil suit’ or ‘civil action’ in any law shall, subject to the provisions of paragraph (b) and subject to the provisions of any law which specially limits the right of appeal in any particular matter, be deemed to include any civil proceedings whatsoever.”

Amendment of
section 5 of
Act 1 of 1911.

107. Section *five* of the Appellate Division Further Jurisdiction Act, 1911, is hereby amended by the deletion of the words “or the prosecutor and accused in criminal proceedings” and of the last sentence thereof.

Substitution of
section 3 of
Act 12 of 1920.

108. Section *three* of the Appellate Division Act, 1920, is hereby repealed and the following section substituted therefor :—

“Appeal
from
South-West
Africa,

3. The appellate division shall have jurisdiction to hear and determine appeals and applications for leave to appeal in civil and criminal matters from the High Court of the mandated territory of South-West Africa and from any circuit court of that territory in the same circumstances and subject

104. Artikel *honderd-en-drie* van die Zuid-Afrika Wet, 1909, word hiermee gewysig—

Wysiging van artikel 103 van Zuid-Afrika Wet

- (a) deur die woorde „alsmede enig appèl in kriminele zaken van enig zodanig hoger hof, of de speciale verwijzing door enig zodanig hof van enig wetspunt in een kriminele zaak zullen”, te vervang deur die woord „zal”; en
- (b) deur die woorde „de Appèl-afdeling” waar hulle vir die laaste keer in bedoelde artikel voorkom, te vervang deur die woorde „bedoelde provinciale afdeling”; en
- (c) deur die volgende voorbehoudsbepaling aan die end van bedoelde artikel by te voeg:

„Met dien verstande dat, indien bedoelde provinciale afdeling speciaal verlof om te appelleren geweigerd heeft, de Appèl-afdeling op een aanzoek daarom, zodanig speciaal verlof kan verlenen en een order omtrent kosten, bij gelegenheid van de weigering van zodanig speciaal verlof door bedoelde provinciale afdeling uitgevaardigd, veranderen kan”; en
- (d) deur die volgende nuwe sub-artikel (2) daaraan toe te voeg, waardeur die bestaande artikel, soos hierby gewysig, sub-artikel (1) word:

„(2) Indien een hof krachtens sub-artikel (1) speciaal verlof om te appelleren verleent, kan het de appellant gelasten om voor de kosten van het appèl zekerheid te stellen tot een bedrag dat bedoeld hof mocht bepalen en kan de tijd vaststellen binnen welke die zekerheid gesteld moet worden”.

105. Artikel *honderd-en-vyf* van die Zuid-Afrika Wet, 1909, word hiermee gewysig—

Wysiging van artikel 105 van Zuid-Afrika Wet.

- (a) deur die woorde „de Afdeling van Appèl uitdrukkelik” te vervang deur die woorde „die overeenkomstige afdeling speciaal”; en
- (b) deur die volgende voorbehoudsbepaling aan die end van bedoelde artikel by te voeg:

„Met dien verstande dat, indien bedoelde overeenkomstige afdeling speciaal verlof van appèl geweigerd heeft, de Afdeling van Appèl op een aanzoek daarom, zodanig speciaal verlof kan verlenen en een order omtrent kosten, bij gelegenheid van de weigering van zodanig speciaal verlof door bedoelde overeenkomstige afdeling uitgevaardigd, veranderen kan”; en
- (c) deur die volgende nuwe sub-artikel (2) daaraan toe te voeg, waardeur die bestaande artikel, soos hiermee gewysig, sub-artikel (1) word:

„(2) Indien een hof krachtens sub-artikel (1) speciaal verlof om te appelleren verleent, kan het de appellant gelasten om voor de kosten van het appèl zekerheid te stellen tot een bedrag dat bedoeld hof mocht bepalen en kan de tijd vaststellen binnen welke die zekerheid gesteld moet worden”.

106. Artikel *drie* van die „Afdeling van Appèl Verdere Jurisdiktie Wet, 1911” word hiermee gewysig—

Wysiging van artikel 3 van Wet 1 van 1911.

- (i) deur die volgende woorde aan die end van paragraaf (a) by te voeg: „of omdat het onderwerp in geschil niet met geld gewaardeerd kan worden”; en
- (ii) deur die volgende nuwe paragraaf aan die end van die artikel by te voeg:

„(c) Ter bepaling van de vraag of al dan niet geappelleerd kan worden van een order of vonnis van een rechter of hof, worden de woorden „civil case” of „civil suit” of „civil action” in een of andere wet geacht iedere civiele zaak van welke aard ook al in te sluiten, doch behoudens de bepalingen van paragraaf (b) en behoudens de bepalingen van een of andere wet die uitdrukkelik het recht van appèl in een bepaalde zaak beperkt”.

107. Artikel *vyf* van die „Afdeling van Appèl Verdere Jurisdiktie Wet, 1911” word hiermee gewysig deur die woorde „of de vervolger en beschuldigde in een kriminele zaak” en die laaste sinsnede van die artikel te skrap.

Wysiging van artikel 5 van Wet 1 van 1911.

108. Artikel *drie* van die Afdeling van Appèl Wet, 1920, word hiermee herroep en deur die volgende artikel vervang:

Vervanging van artikel 3 van Wet 12 van 1920

„Appèl van 3. De afdeling van appèl is bevoegd tot verhoor en beslissing van appèls en applikaties om verlof om te mogen appelleren in civiele en kriminele zaken van het hoge hof van het mandaatgebied Zuidwest-Afrika en van een rondgaand hof van dat gebied, onder dezelfde omstandigheden en

to the same conditions as such division has jurisdiction to hear and determine appeals and applications for leave to appeal in such matters from a provincial division of the Supreme Court, and whenever in any matter an appeal to the appellate division is subject to the granting of the leave of a provincial division, the said High Court or circuit court shall have jurisdiction in any similar matter determined by it, to grant such leave and to impose such conditions as to the finding of security as may be imposed by a provincial division."

Saving as to
pending appeals.

109. If the appellate division of the Supreme Court has, prior to the commencement of this Act, granted leave to appeal in any matter it shall not be necessary in respect of that matter to obtain, from the court appealed from, leave to appeal, in terms of any provision of this Act.

Failure to comply
with maintenance
order made by
Court.

110. (1) Subject to the provisions of sub-section (3), any person against whom an order has been made by any court of law for the periodical payment of sums of money towards the maintenance of any person, who fails to make any particular payment in terms of such order, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds or to imprisonment for a period not exceeding one year, or to such imprisonment without the option of a fine.

(2) Subject to the provisions of sub-section (3), any person who has been convicted or acquitted on a charge under this section of failing to make any payment, and who fails—

(a) within two months after such conviction or acquittal ;
or

(b) if upon such conviction he was sentenced to and has undergone imprisonment, within two months after his release in respect of such imprisonment,

to make that payment, shall be liable to be again prosecuted under sub-section (1) and his previous conviction or acquittal shall not be a bar to his conviction on the later charge.

(3) Proof that any failure which is the subject of a charge under this section was due to lack of means and that such lack of means was not due to unwillingness to work or misconduct on the part of the person charged, shall be a good defence to any such charge.

(4) A magistrate's court shall have jurisdiction to impose summarily the full penalty for any offence under this section.

Amendment of
section 123 of Act
30 of 1928.

111. Section *one hundred and twenty-three* of the Liquor Act, 1928, is hereby amended—

(i) by the deletion of sub-section (1) and the substitution therefor of the following sub-section :

"(1) No person shall supply to any native—

(a) yeast in any form, except under a permit issued by an officer in charge of a police station (which permit shall specify the name of the native to be supplied, the quantity of yeast to be supplied, and the date upon which or the period during which and the intervals at which the yeast may be supplied), and subject to any regulation made under sub-section (3); or

(b) any substance or thing adapted or in the opinion of the Governor-General adaptable for the production of any alcoholic concoction, which the Governor-General may specify by proclamation in the *Gazette*; or

(c) malt in any form other than malted kaffir corn "

(ii) by the deletion in sub-section (2) of the words "any yeast";

(iii) by the deletion, in sub-section (3), of the words "the supply of which to natives is prohibited in terms of sub-section (1)";

(iv) by the insertion in paragraph (a) of sub-section (3) of the word "manufacture" before the word "importation";

(v) by the insertion in paragraph (b) of sub-section (3) of the words "factories and of" before the word "sales";

(vi) by the deletion, in sub-section (4), of the words "yeast or other", where they occur for the second time.

Substitution of
section 31 of
Act 14 of 1912.

112. Section *thirty-one* of the Police Act, 1912, is hereby repealed and the following new section substituted therefor :

voorwaarden waaronder bedoelde afdeling bevoegd is tot verhoor en beslissing van appèls en applikaties om verlof om te mogen appelleren in zodanige zaken van een provinciale afdeling van het Hooggerechthof, en wanneer in een of andere zaak niet naar de afdeling van appèl geappelleerd kan worden zonder verlof van een provinciale afdeling dan is het bedoelde hoge hof of rondgaande hof bevoegd om in een dergelijke zaak die het beslist heeft zodanig verlof te verlenen, en om dezelfde voorwaarden omtrent het stellen van zekerheid te bepalen, die een provinciale afdeling kan bepalen".

109. As die afdeling van appèl van die Hooggereghof voor die inwerkingtreding van hierdie Wet in een of ander saak verlof om te appelleer verleen het, dan is dit nie nodig nie om in verband met daardie saak, van die hof waarvan geappelleer word, verlof te verkry om te appelleer, volgens een of ander bepaling van hierdie Wet.

Voorbehoud omtrent aanhangige appèls.

110. (1) Behoudens die bepalinge van sub-artikel (3) is iedereen, teen wie 'n geregshof 'n order uitgevaardig het tot 'n periodieke betaling van somme geld tot onderhoud van iemand, wat versuim om een of ander bepaalde betaling ooreenkomstig daardie order te doen, aan 'n misdryf skuldig en by veroordeling strafbaar met 'n boete van hoogstens honderd pond of met gevangenisstraf van hoogstens een jaar of met sodanige gevangenisstraf sonder keuse van boete.

Versuim om te voldoen aan onderstandorder van geregshof.

(2) Behoudens die bepalinge van sub-artikel (3) kan iedereen wat veroordeel of vrygespreek is op 'n aanklag ingevolge hierdie artikel dat hy versuim het 'n betaling te doen, en wat—

(a) versuim om binne twee maande na daardie veroordeling of vryspraak; of

(b) as by daardie veroordeling aan hom gevangenisstraf opgelê is wat hy ondergaan het versuim om binne twee maande na sy vrylating uit daardie gevangenskap, daardie betaling te doen, weer kragtens sub-artikel (1) vervolgt word en sy vorige veroordeling of vryspraak belet nie sy veroordeling op die latere aanklag nie.

(3) Die bewys dat 'n versuim waarop 'n aanklag kragtens hierdie artikel steun, te wyte is aan gebrek aan middele en dat daardie gebrek aan middele nie te wyte is nie aan ongewilligheid om te werk of aan wangedrag aan die kant van die aangeklaagde, is 'n geldige verdediging teen daardie aanklag.

(4) 'n Magistraatshof is bevoeg om summier die volle straf weens 'n misdryf ingevolge hierdie artikel op te lê.

111. Artikel *honderd-drie-en-twintig* van die Drankwet, 1928, word hiermee gewysig—

Wysiging van artikel 123 van Wet 30 van 1928.

(i) deur sub-artikel (1) te skrap en te vervang deur die volgende sub-artikel:

„(1) Niemand mag aan 'n naturel verstreke—

(a) enige soort van gis, tensy hy dit doen kragtens 'n permit, uitgereik deur 'n beampde aan die hoof van 'n polisiekantoor (en die permit moet vermeld die naam van die naturel, die hoeveelheid gis en die dag waarop of gedurende watter tydperk en met watter tussenposes die gis verstreke mag word) en met inagneming van een of ander regulasie kragtens sub-artikel (3) uitgevaardig; of

(b) enige stof of ding wat geskik is of volgens oordeel van die Goewerneur-generaal geskik gemaak kan word vir die vervaardiging van enige alkoholhoudende brousel wat die Goewerneur-generaal by proklamasie in die *Staatskoerant* mag vermeld; of

(c) enige ander soort van mout as gemoute kafferkoring.”

(ii) deur in sub-artikel (2) die woorde „enige gis” te skrap;

(iii) deur in sub-artikel (3) die volgende woorde te skrap, naamlik „waarvan die verstreking aan naturelle kragtens sub-artikel (1) belet is”;

(iv) deur in paragraaf (a) van sub-artikel (3) die woord „vervaardiging” voor die woord „invoer” in te voeg;

(v) deur in paragraaf (b) van sub-artikel (3) die woorde „van fabrieke en” na die woord „lisensieer” in te voeg;

(vi) deur in sub-artikel (4) die woorde „gis of ander”, waar hulle vir die tweede maal voorkom, te skrap.

112. Artikel *een-en-dertig* van die „Politiewet, 1912”, word hiermee herroep en deur die volgende artikel vervang:

Vervanging van artikel 31 van Wet 14 van 1912

"Appoint- ment of special constables.	31. (1) Whenever there are not in any locality sufficient ordinary members of the force available to perform police duties or any particular police duty therein, or to convey any person in lawful custody from such locality to any other place, the Minister or, if authorized thereto by the Minister either generally or in any particular case, any commissioned officer, magistrate, additional magistrate, assistant magistrate, native commissioner, additional native commissioner or assistant native commissioner in that locality may appoint as special constables to act as such during a specified time so many fit and proper persons as may be necessary for the performance of any such duty as aforesaid. (2) Any special constable shall, while acting as such, be deemed to be a member of the force and may be paid such remuneration for his services as the Minister may determine."
Concealment of birth of a child.	113. (1) Any person who disposes of the body of any child with intent to conceal the fact of its birth, whether the child died before, during or after birth, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds or to imprisonment for a period not exceeding three years. (2) Whenever a person disposes of the body of any such child which was recently born, otherwise than under a lawful burial order, he shall be deemed to have disposed of such body with intent to conceal the fact of the child's birth, unless it is proved that he had no such intent. (3) A person may be convicted under sub-section (1) although it has not been proved that the child in question died before its body was disposed of.
Pointing of fire- arm or air gun made an offence.	114. Any person who knowingly and without lawful cause points a firearm or an air gun or air pistol at any other person shall be guilty of an offence and liable on conviction to imprisonment for a period not exceeding six months or to a fine not exceeding fifty pounds.
Repeal of laws.	115. The laws set forth in Schedule C to this Act are hereby repealed to the extent indicated in the fourth column of that Schedule.
Short title.	116. This Act shall be known as the General Law Amendment Act, 1935.

Schedule A.

(Substituted for the Second Schedule to Act 31 of 1917.)

" SECOND SCHEDULE.

PART I.

OFFENCES IN CONNECTION WHEREWITH VEHICLES AND RECEPTACLES MAY BE SEIZED AND CONFISCATED UNDER SECTIONS 53*bis* AND 366.

Any offence under any law relating to the illicit possession, conveyance or supply of habit-forming drugs or intoxicating liquor.

Any offence under any law relating to the illicit possession of, or dealing in precious metal or precious stones.

PART II.

OFFENCES IN CONNECTION WHEREWITH BAIL MAY NOT BE GRANTED UNDER SUB-SECTION (2) OF SECTION 116.

1. Treason.
2. Sedition.
3. Murder.
4. Rape.
5. Robbery.
6. Assault in which a dangerous injury is inflicted.
7. Arson.
8. Breaking or entering any premises with intent to commit an offence, whether at common law or in contravention of any statute.
9. Theft, receiving any stolen property knowing that it has been stolen, fraud, forgery or uttering a forged document knowing it to be forged, if the amount or value involved in any such offence exceeds one hundred pounds.
10. Any offence under any law relating to illicit possession of or dealing in precious metal or precious stones.
11. Any offence relating to the coinage.
12. Any conspiracy, incitement or attempt to commit any of the above-mentioned offences.

„Aanstelling van speciale konstabels. 31. (1) Wanneer er in een of andere lokaliteit niet voldoende gewone leden van de dienstmacht beschikbaar zijn om politiewerkzaamheden of een of ander bepaald politiewerk erin te verrichten of om een wettig aangehoudene van die lokaliteit naar een andere plaats over te brengen, dan kan de Minister of, indien door de Minister hetzij in het algemeen of in een bepaald geval ertoe gemachtigd, een officier, magistraat, additionele magistraat, assistent-magistraat, naturellekommissaris, additionele naturellekommissaris, of assistent-naturellekommissaris in bedoelde lokaliteit zoveel geschikte personen als nodig zijn tot verrichting van voormelde werkzaamheden, als speciale konstabels aanstellen om gedurende een vastgestelde termijn als zodanig op te treden.

(2) Een speciale konstabel wordt, terwijl hij als zodanig optreedt, geacht een lid van de dienstmacht te zijn en hem kan een door de Minister vastgestelde bezoldiging voor zijn diensten betaald worden”.

113. (1) Iemand wat die liggaam van 'n kind wegmaak met die oogmerk om die feit dat hy gebore is, te verberg, en wel onverskillig of die kind voor, gedurende of na die geboorte oordele is, maak hom aan 'n misdryf skuldig en is by veroordeling strafbaar met 'n boete van hoogstens honderd pond of met gevangenisstraf van hoogstens drie jaar. Verberging van geboorte van kind.

(2) Wanneer iemand die liggaam van so 'n kind wat onlangs gebore is, anders as ingevolge 'n wettige begrafnislasbrief, wegmaak, word vermoed dat hy daardie liggaam weggemaak het met die oogmerk om die kind se geboorte te verberg, tensy bewys word dat hy nie daardie oogmerk gehad het nie.

(3) Iemand kan ingevolge sub-artikel (1) skuldig bevind word, alhoewel nie bewys is nie dat die betrokke kind oorlede is voordat sy liggaam weggemaak is.

114. Iemand wat wetens en sonder wettige rede 'n vuurwapen of 'n windbuks of windpistool op 'n ander persoon rig, is aan 'n misdryf skuldig en by skuldigbevinding strafbaar met gevangenisstraf van hoogstens ses maande of met 'n boete van hoogstens vyftig pond. Die rig van vuurwapen of windbuks tot misdryf gemaak.

115. Die wette vermeld in Bylae C tot hierdie Wet word hiermee herroep, en wel in die mate aangegee in die vierde kolom van daardie Bylae. Wetsherroeping.

116. Hierdie Wet heet die Algemene Regswysigingswet, Kort titel. 1935.

Bylae A.

(In plaas van die Tweede Bylae tot Wet 31 van 1917.)

„TWEDE BIJLAGE.

DEEL I.

OVERTREDINGEN IN VERBAND WAARMEE VOERTUIGEN EN HOUDERS² KRACHTENS ARTIKELS 53bis EN 366 IN BESLAG GENOMEN EN VERBEURDVERKLAARD KUNNEN WORDEN.

Iedere overtreding van een wet op onwettig bezit, vervoer of levering van gewoontevormende medicijnen of bedwelmende drank.

Iedere overtreding van een wet op onwettig bezit van of handel in edele metalen of edelgesteenten.

DEEL II.

OVERTREDINGEN IN VERBAND WAARMEE GEEN BORGTOCHT VERLEEND MAG WORDEN KRACHTENS SUB-ARTIKEL (2) VAN ARTIKEL 116.

1. Hoogverraad.
2. Oproer.
3. Moord.
4. Verkrachting.
5. Roof.
6. Een aanranding waarbij ernstig letsel veroorzaakt wordt.
7. Brandstichting.
8. Inbraak met voornemen om een overtreding te begaan, hetzij gemeenrechtelik, hetzij in strijd met een wet.
9. Diefstal, ontvangen van gestolen goed met weten dat het gestolen is, bedrog, vervalsing of uitgifte van een vervalst dokument met weten dat het vervalst is, indien de waarde waarom het in zulk een overtreding gaat, meer dan honderd pond bedraagt.
10. Iedere overtreding van een wet op onwettig bezit van of handel in edele metalen of edelgesteenten.
11. Iedere overtreding in verband met het muntwezen.
12. Iedere samenspanning, aanzetting of poging tot een van voormelde overtredingen.

"PART III.

OFFENCES WHICH MAY BE COMPOUNDED UNDER SECTION 321 *bis*.

Any contravention of a bye-law or regulation made by or for a council, board or committee referred to in section 321 *bis*.

Any offence committed by—

- (a) driving a vehicle at a speed exceeding a prescribed limit ;
- (b) driving a vehicle which does not bear prescribed lights, or any prescribed means of identification ;
- (c) leaving or stopping a vehicle at a place where it may not be left or stopped ; or leaving a vehicle in a condition in which it may not be left ;
- (d) driving a vehicle at a place where and at a time when it may not be driven ;
- (e) driving a vehicle which is defective or any part whereof is not properly adjusted, or causing any undue noise by means of a motor vehicle ;
- (f) owning or driving a vehicle for which no valid licence is held
- (g) driving a motor vehicle without holding a licence to drive it."

Schedule B.

(Substituted for Fourth Schedule to Act 31 of 1917.)

"FOURTH SCHEDULE.

OFFENCES ON CONVICTION WHEREOF THE OFFENDER CANNOT BE DEALT WITH UNDER SECTION 360.

Murder.

Rape.

Robbery.

Any offence in respect of which any law imposes a minimum punishment.

Any conspiracy, incitement or attempt to commit any of the above-mentioned offences."

Schedule C.

LAWS REPEALED BY SECTION 116 OF THIS ACT.

Province or Union.	No. and year of law.	Title or subject of law.	Extent of repeal.
Cape ..	Ord. No. 10 of 1845.	Concealment of Birth.	In so far as it is still unrepealed.
Natal ..	Ord. No. 10 of 1845.	Concealment of Birth.	In so far as it is still unrepealed.
" ..	Act No. 37 of 1899.	"For the better protection of women and children."	In so far as it is still unrepealed.
Transvaal	Law No. 4 of 1892.	Concealment of Birth.	In so far as it is still unrepealed.
"	Act No. 38 of 1909.	Criminal Law Amendment Act, 1909.	Paragraph (3) of section three.
Orange Free State.	Law Book, Chapter 119.	"Wet over den Diamanhandel."	Section thirty-one.
"	Law Book, Chapter 141.	Concealment of Birth.	In so far as it is still unrepealed.
Union ..	Act No. 31 of 1917.	Criminal Procedure and Evidence Act, 1917.	Sections sixty-one ; one hundred and seventy-four ; one hundred and eighty-two ; the proviso to sub-section (1) of section three hundred and fifty.
" ..	Act No. 32 of 1917.	Magistrates' Courts Act 1917.	Section one hundred and six.
" ..	Act No. 13 of 1921.	Magistrates' Courts Act Amendment Act, 1921.	Section five.
" ..	Act No. 39 of 1926.	Criminal and Magistrates' Courts Procedure (Amendment) Act, 1926.	Sub-sections (2), (3), (4) and (5) of section one.
" ..	Act No. 30 of 1928.	Liquor Act, 1928.	Sub-section (3) of section one hundred and seventy-one.
" ..	Act No. 17 of 1932.	Magistrates' Courts (Amendment) Act, 1932.	Sections four, seven and eight.

DEEL III.

OVERTREDINGEN DIE KRACHTENS ARTIKEL 321 *bis* AFGEKOCHT KUNNEN WORDEN.

Iedere overtreding van een verordening of regulatie, uitgevaardigd door of voor een raad of komitee bedoeld in artikel 321 *bis*.

Iedere overtreding begaan door—

- (a) met een voertuig te rijden met een grotere dan een voorgeschreven snelheid;
- (b) met een voertuig te rijden dat niet voorzien is van voorgeschreven lichten of voorgeschreven onderscheidingstekens;
- (c) een voertuig te laten of stil te houden waar het niet gelaten of stilgehouden mag worden, of een voertuig in een toestand laten waarin het niet gelaten mag worden;
- (d) met een voertuig rijden op een plaats waar en op een tijd wanneer niet daarmee gereden mag worden;
- (e) met een voertuig te rijden dat defekt is of waarvan een deel niet behoorlijk ingericht is of met een motorvoertuig overmatig geraas maken;
- (f) een voertuig waarvoor geen geldige licentie voorhanden is, in eigendom hebben of ermede rijden;
- (g) met een motorvoertuig te rijden zonder in bezit te zijn van een licentie om het te mogen besturen”.

Bylae B.

(In plaas van die Vierde Bylae tot Wet 31 van 1917.)

„VIERDE BIJLAGE.

OVERTREDINGEN OP GROND WAARVAN MET DE OVERTREDER NIET VOLGENS ARTIKEL 360 GEHANDELD KAN WORDEN:—

Moord.

Verkrachting.

Roof.

Iedere overtreding waarop een wet een minimum-straf stelt.

Iedere samenspanning, aanzetting of poging tot een van bovengenoemde overtredingen.”

Bylae C.

WETTE DEUR ARTIKEL 116 VAN HIERDIE WET HERROEP.

Provinsie of Unie.	No. en jaar van Wet.	Titel of onderwerp van Wet.	Mate van herroeping.
Kaap ..	Ord. No. 10 van 1845.	Verberging van geboorte.	Wat daarvan nog nie herroep is nie.
Natal ..	Ord. No. 10 van 1845.	Verberging van geboorte.	Wat daarvan nog nie herroep is nie.
„ ..	Wet No. 37 van 1899.	Tot betere beskerming van vrouens en kinders.	Wat daarvan nog nie herroep is nie.
Transvaal	Wet No. 4 van 1892.	Verberging van geboorte.	Wat daarvan nog nie herroep is nie.
„	Wet No. 38 van 1909.	„Criminal Law Amendment Act, 1909”.	Paragraaf (3) van artikel drie.
Oranje-Vrystaat.	Wetboek, Hoofstuk 119.	„Wet over den Diamanthandel”.	Artikel een-en-dertig.
„	Wetboek, Hoofstuk 141.	Verberging van geboorte.	Wat daarvan nog nie herroep is nie.
Unie ..	Wet No. 31 van 1917.	„Wet op de Kriminele Procedure en Bewijslevering, 1917”.	Artikels een-en-sestig; honderd-vier-en-sewentig; honderd-twee-en-tagtig; die voorbehoudsbepaling tot sub-artikel (1) van artikel driehonderd-en-vyftig.
„ ..	Wet No. 32 van 1917.	„Magistraats-hoven Wet, 1917”.	Artikel honderd-en-ses.
„ ..	Wet No. 13 van 1921.	„Wet tot Wijziging van de Magistraats-hovenwet, 1921”.	Artikel vyf.
„ ..	Wet No. 39 van 1926.	„Kriminele en Magistraats-hoven Procedure (Wijzigings) Wet, 1926”.	Sub-artikels (2), (3), (4) en (5) van artikel een.
„	Wet No. 30 van 1928.	Drankwet, 1928.	Sub-artikel (3) van artikel honderd-een-en-sewentig.
„	Wet No. 17 van 1932.	Magistraats-howe - Wysigingswet, 1932.	Artikels vier, seuse en agt.

No. 50, 1935.]

ACT

To amend the laws regulating the financial relations between the Union and the several provinces thereof and the powers of the said provinces and to provide for the assumption by the Union Government of liability for certain loans in respect of provincial deficits, for the payment of further compensation to Pietermaritzburg, and for the observance of certain requirements in respect of pension funds.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa as follows:—

Amendment of
section 2 of
Act 46 of 1925.

1. Section *two* of the Provincial Subsidies and Taxation Powers (Amendment) Act, 1925 (Act No. 46 of 1925), is hereby amended as follows—

(a) by the deletion of the word “seven” in sub-paragraphs (a), (d) and (e) respectively of sub-section (2) and the substitution therefor of the word “six”; and

(b) by the deletion of sub-section (6) and the substitution therefor of the following new sub-section:

“(6) Until Parliament shall otherwise determine, there shall be granted annually to the Province of Natal a special subsidy of one hundred and twenty-five thousand pounds and to the Province of the Orange Free State a special subsidy of two hundred and seventy-five thousand pounds.”

Amendment of
section 11 of Act
5 of 1922, and of
section 2 of Act
46 of 1925.

2. (1) Section *eleven* of the Financial Relations Fourth Extension Act, 1922 (Act No. 5 of 1922), as amended by section *fourteen* of Act No. 46 of 1925, is hereby amended by the deletion of paragraph (e) and the addition after paragraph (d) of the following paragraphs:

“(e) education provided for the training of secondary teachers;

(f) any other education which with the consent of the provincial administration concerned the Minister of Education may declare to be higher education.”

(2) Section *two* of the Provincial Subsidies and Taxation Powers (Amendment) Act, 1925 (Act No. 46 of 1925), is hereby amended by the deletion of sub-paragraph (i) of paragraph (c) of sub-section (2) thereof and the substitution therefor of the following new sub-paragraph:

“(i) those who are following a course of a post matriculation character not being a course for the training of secondary teachers; and”

Amendment of
item 11 of
First Schedule
to Act 46 of 1925,
as amended, of
item 8 of the
said Schedule as
amended, and of
section 11 of Act
10 of 1913, as
amended.

3. (1) Item 11 of the First Schedule to the Provincial Subsidies and Taxation Powers (Amendment) Act, 1925 (Act No. 46 of 1925), is hereby amended by the deletion of the words “subject to a maximum licence duty of three hundred and ten pounds in respect of any one importer in the province concerned”.

(2) Item 8 of the said Schedule, as substituted by section *seven* of the Provincial Subsidies and Taxation Powers (Further Amendment) Act, 1926 (Act No. 31 of 1926), is hereby amended by the deletion of the words “but which may not exceed five pounds in respect of any person;”.

(3) Section *eleven* of Act No. 10 of 1913 as substituted by section *nine* of Act No. 46 of 1925 and amended by section *one* of Act No. 39 of 1927 is hereby further amended as follows—

(a) by the deletion in paragraph (a) (i) of sub-section (4) of the words “and shall not exceed five pounds in respect of any one person”;

(b) by the deletion in paragraph (a) (ii) of sub-section (4) of the words “and shall not exceed twenty per centum or if any such person is unmarried, thirty per centum” and the substitution therefor of the words “and shall be in the form of a percentage”;

(c) by the deletion in paragraph (b) of sub-section (4):

(i) of the words “not exceed sixpence for each pound of” and the substitution therefor of the words “be levied upon”;

(ii) of the words “not exceeding five pounds” in the first proviso.

No. 50, 1935.]

WET

Tot wysiging van die wette wat die finansiële verhoudings tussen die Unie en die verskeie provinsies daarvan en die bevoegdhede van gemelde provinsies beheer, tot aanvaarding deur die Unie-Regering van verantwoordelikheid vir sekere lenings ten opsigte van provinsiale tekorte, tot verskaffing van verdere vergoeding aan Pietermaritzburg en tot inagneming van sekere vereistes ten opsigte van pensioenfondse.

DIT WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. Artikel twee van die Provinciale Subsidies en Belastingsbevoegdheden (Wijzigings) Wet, 1925 (Wet No. 46 van 1925), word hierby as volg gewysig— Wysiging van artikel 2 van Wet 46 van 1925.

- (a) deur skraping van die woord „zeven” in sub-paragraaf (a), (d) en (e), onderskeidelik, van sub-artikel (2) en dit te vervang deur die woord „zes”; en
- (b) deur skraping van sub-artikel (6) en dit deur die volgende nuwe sub-artikel te vervang:

„(6) Totdat het Parlement anderszins bepaalt, wordt jaarliks aan de Provincie Natal een speciale subsidie van honderd vijf en twintig duizend pond toegekend en aan de Provincie Oranje Vrijstaat een speciale subsidie van twee honderd vijf en zeventig duizend pond”.

2. (1) Artikel elf van die Financiële Verhoudingen Vierde Verlengings Wet, 1922 (Wet No. 5 van 1922), soos gewysig deur artikel veertien van Wet No. 46 van 1925, word hierby gewysig deur skraping van paragraaf (e) en na paragraaf (d) die volgende paragraaf by te voeg: Wysiging van artikel 11 van Wet 5 van 1922 en van artikel 2 van Wet 46 van 1925.

- „(e) onderwijs gegeven voor de opleiding van middelbare onderwijzers;
- (f) enig ander onderwijs dat met de toestemming van het betrokken provinciale bestuur door de Minister van Onderwijs verklaard mocht worden hoger onderwijs te zijn”.

(2) Artikel twee van die Provinciale Subsidies en Belastingsbevoegdheden (Wijzigings) Wet, 1925 (Wet No. 46 van 1925), word hierby gewysig deur skraping van sub-paragraaf (i) van paragraaf (c) van sub-artikel (2) daarvan en dit deur die volgende nuwe sub-paragraaf te vervang:

- „(i) die een kursus volgen in de aard van voortgezette matrikulasie, niet een kursus zijnde voor de opleiding van middelbare onderwijzers; en”

3. (1) Item 11 van die Eerste Bylae tot die Provinciale Subsidies en Belastingsbevoegdheden (Wijzigings) Wet, 1925, (Wet No. 46 van 1925), word hierby gewysig deur skraping van die woorde „behoudens een maksimum van licentiegelden van drie honderd en tien pond ten opzichte van een afzonderlike invoerder in de betrokken provincie”. Wysiging van item 11 van Eerste Bylae tot Wet 46 van 1925, soos gewysig, van item 8 van genoemde Bylae, soos gewysig, en van artikel 11 van Wet 10 van 1913, soos gewysig.

(2) Item 8 van genoemde Bylae soos vervang deur artikel sewe van die Wet tot verdere wysiging van Provinsiale Subsidies en Belastingsbevoegdhede, 1926 (Wet No. 31 van 1926), word hierby gewysig deur skraping van die woorde „maar ten opzichte van niemand vyf pond mag te boven gaan”;

(3) Artikel elf van Wet No. 10 van 1913 soos vervang deur artikel nege van Wet No. 46 van 1925 en gewysig deur artikel een van Wet No. 39 van 1927 word hierby verder as volg gewysig—

- (a) deur skraping van die woorde „en bedraagt niet meer dan vijf pond ten opzichte van een enkele persoon” in paragraaf (a) (i) van sub-artikel (4);
- (b) deur skraping van die woorde „en bedraagt niet meer dan twintig percent of als zo een persoon ongehuwd is, dertig percent” in paragraaf (a) (ii) van sub-artikel (4) en hulle te vervang deur die woorde „en zal in de vorm van een percentage zijn”;
- (c) deur skraping in paragraaf (b) van sub-artikel (4)—
 - (i) van die woorde „bedraagt de belasting niet meer dan zes pennies voor elk pond van” en hulle te vervang deur die woorde „wordt de belasting geheven op”;
 - (ii) van die woorde „van hoogstens vijf pond” in die eerste voorbehoudsbepaling.

Amendment of the Second Schedule to Act 10 of 1913, as amended.

4. The Second Schedule to the Financial Relations Act, 1913 (Act No. 10 of 1913) as amended by Act No. 5 of 1922, Act No. 46 of 1925 and by Act No. 56 of 1926, is hereby amended as follows—

- (a) by the deletion in item 1 of the words “noxious weeds and”;
- (b) by the deletion of item 2 and the substitution therefor of the following new item :
“ 2. The preservation of flora and fauna ”.
- (c) by the addition at the end thereof of the following new paragraphs :
“ 16. Irrigation schemes.
17. Land settlement schemes.
18. The establishment of labour colonies.
19. The control of indigenous forests and forest plantations :
Provided that the powers which may be transferred in respect of items 16 to 19 inclusive shall be to the extent and subject to the conditions to be defined by Parliament.
20. The expropriation of land for public purposes in a province subject to such terms and conditions as may be prescribed by proclamation.

Liability for loan in respect of deficits assumed by Union Government.

5. (1) Notwithstanding anything to the contrary in any law, from and after the first day of April, 1935, no further liability shall rest upon any of the four provinces of the Union for the payment of interest, other than interest accrued due as at the thirty-first day of March, 1935, or for the repayment of capital, in respect of any loans obtained through Parliamentary grants prior to the first day of April, 1935, for the purpose of meeting deficits on the revenue accounts in the respective provincial revenue funds. From the first day of April, 1935, all such liability shall be assumed by the Union Government.

(2) The amount required to meet the deficit on the Revenue Account in the Natal Provincial Revenue Fund as at the thirty-first day of March, 1935, shall be a charge on the Consolidated Revenue Fund.

Compensation to Pietermaritzburg for diminution of prosperity.

6. Notwithstanding anything to the contrary in any law, the Provincial Council of Natal may in its discretion pay to the Municipality of Pietermaritzburg from moneys appropriated by it, such amount as it may deem fit in order further to compensate Pietermaritzburg for any loss sustained by that city in the form of diminution of prosperity or decreased rateable value by reason of its having ceased to be a seat of government

Observance of certain requirements before pension fund can be established and incidental matters.

7. From and after the commencement of this Act—

- (1) no pension fund for which a province contracts a liability shall be established unless an actuarial report has previously been obtained giving an estimate of such liability and indicating what is to be provided by the contributors other than the province ;
- (2) no ordinance the effect whereof is to increase the liability of a province in respect of any pension scheme shall be introduced unless an actuarial report has previously been obtained and has been laid upon the Table of the provincial council concerned for a period of at least six months ;
- (3) every pension fund administered by a provincial administration shall be regularly examined and reported on by an actuary quinquennially and his report shall be laid upon the Table of the provincial council concerned as soon as may be after its completion ;
- (4) every draft ordinance relating to any pension scheme administered or to be administered by a provincial administration shall at least two months before its introduction be submitted to the Treasury.

Short title and commencement.

8. This Act shall be known as the Provincial Subsidies and Taxation Powers Further Amendment Act, 1935, and shall be deemed to have come into operation on the first day of April, 1935.

4. Die Tweede Bylae tot die Finansiële Verhoudingswet, Wysiging van 1913 (Wet No. 10 van 1913), soos gewysig deur Wet No. 5 Tweede Bylae tot van 1922, Wet No. 46 van 1925, en deur Wet No. 56 van 1926, Wet 10 van 1913, word hierby as volg gewysig—

- (a) deur skrapping van die woorde „schadelik onkruid en” in item 1;
- (b) deur skrapping van item 2 en dit deur die volgende nuwe item te vervang:
„2. Het behoud van planten en dieren”;
- (c) deur byvoeging van die volgende nuwe paragrawe aan die einde daarvan:
„16. Besproeiingschemas.
17. Landnederzettingchemas.
18. Het stichten van arbeidskolonies.
19. Het beheer over inheemse bossen en bosplantages:

Met dien verstande dat de bevoegdheden die overgedragen mogen worden ten opzichte van items 16 tot 19, beide inbegrepen, in de omvang en onder voorwaarden zullen zijn die nader door het Parlement worden geregeld.

20. De onteigening van grond voor publieke doeleinden in een provincie, onderworpen aan zodanige voorwaarden als door proklamatie voorgeschreven mogen worden”.

5. (1) Ondanks andersluidende bepalingen in enige wet, rus daar vanaf en na die eerste dag van April 1935 geen verdere verpligting op enige van die vier provinsies van die Unie nie vir die betaling van rente, behalwe die wat reeds op die een-en-dertigste dag van Maart 1935 verskuldig is, of vir die terugbetaling van kapitaal, ten opsigte van enige lenings wat voor die eerste dag van April 1935 by wyse van Parlementêre toekennings verkry is vir die doel om tekorte op die inkomsterekenings in die respektiewe provinsiale inkomstefondse te dek. Vanaf die eerste dag van April 1935 word die hele sodanige verpligting deur die Unie-Regering aanvaar.

Verpligting vir lenings ten opsigte van tekorte deur Unie-Regering aanvaar.

(2) Die bedrag wat nodig is om die tekort wat op die een-en-dertigste dag van Maart 1935 op die Inkomsterekening in die Natalse Provinsiale Inkomstefonds bestaan, te dek, sal ten laste van die Gekonsolideerde Inkomstefonds wees.

6. Ondanks andersluidende bepalingen in enige wet, mag die Provinsiale Raad van Natal na goeë dunnke uit gelde deur hom aangewend, sodanige bedrag as hy mag goeëvind aan die Munisipaliteit van Pietermaritzburg betaal teneinde Pietermaritzburg verder te vergoed vir enige verlies wat daardie stad gely het by wyse van vermindering van voorspoed of daling van belasbare waarde deurdat dit opgehou het om 'n regeringsetel te wees.

Vergoeding aan Pietermaritzburg weens vermindering van voorspoed.

7. Vanaf en na die inwerkingtreding van hierdie Wet—

- (1) word geen pensioenfonds ten opsigte waarvan 'n provinsie 'n verpligting aangaan gestig nie tensy 'n aktuariële rapport vooraf verkry is wat 'n beraming gee van sodanige verpligting en wat aantoon wat ander bydraers as die provinsie self moet bydra;
- (2) word geen ordonnansie waarvan die uitwerking is dat die verpligting van 'n provinsie ten opsigte van enige pensioenskema vergroot word, ingedien nie tensy 'n aktuariële rapport vooraf verkry en vir 'n tydperk van ten minste ses maande op die Tafel van die betrokke provinsiale raad gelê is;
- (3) word elke pensioenfonds wat deur 'n provinsiale administrasie geadministreer word, gereeld elke vyf jaar deur 'n aktuaris ondersoek wat daarvoor verslag doen, en sy verslag word so spoedig doenlik na die voltooiing daarvan op die Tafel van die betrokke provinsiale raad gelê;
- (4) word elke ontwerp-ordonnansie wat betrekking het op enige pensioenskema wat deur 'n provinsiale administrasie geadministreer word of geadministreer mag word, ten minste twee maande voor sy indiening aan die Tesourie voorgelê.

Inagneming van sekere vereistes voordat pensioenfonds gestig kan word, en bykomstige sake.

8. Hierdie Wet heet die Wet tot Verdere Wysiging van Kort titel en Provinsiale Subsidies en Belastingsbevoegdhede, 1935, en word aangeneem. geag op die eerste dag van April 1935 in werking te getree het.

No. 51, [1935.]

ACT

To amend further the Gold Mines Excess Profits Duty Act, 1933, and to provide for the levy of a surtax on the profits derived from the mining for gold in the Union.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Interpretation.

1. In this Act the expression "the principal Act" means the Gold Mines Excess Profits Duty Act, 1933 (Act No. 33 of 1933), as amended by the Gold Mines Excess Profits Duty (Amendment) Act, 1934 (Act No. 43 of 1934), and any expression to which in the principal Act a meaning has been assigned bears, when used in this Act, the same meaning.

Levy of a surtax on the profits derived from gold mining.

2. (1) From and after the first day of July, 1935, there shall be charged, levied and collected upon and in respect of the profits derived during the calendar year ending on the thirty-first day of December, 1935, by any person from the mining of gold in the Union, a tax to be known as the gold profits surtax.

(2) There shall be included in the determination of such profits any profits derived from the recovery of silver, osmiridium or other minerals which may be won in the course of the mining of gold.

(3) In the determination of the profits of any mine whereof the whole or any portion is held under a lease granted by the Governor-General, the share of profits payable to the Government of the Union in terms of such lease shall be treated as expenditure incurred in the earning of such profits.

(4) The rate of the gold profits surtax chargeable in respect of the profits derived from any mine shall be two shillings for each completed pound of such profits (other than profits exempted in terms of sub-section (5)) remaining after deduction of the abatement allowed in terms of sub-section (6).

(5) There shall be exempt from the gold profits surtax the profits derived from any mine exempted from taxation under the provisions of section *forty-six* of the Precious and Base Metals Act, 1908, of the Transvaal (Act No. 35 of 1908).

(6) There shall be deducted from the profits derived from any mine an abatement at the rate of ten thousand pounds, which abatement shall be diminished by one pound for every three pounds by which the amount of such profits exceeds the amount of such abatement.

(7) The provisions of sections *nine, ten, eleven, twelve, thirteen, fourteen, fifteen, sixteen and seventeen* of the principal Act shall apply, *mutatis mutandis*, to the levy, assessment and collection of this tax.

Amendment of section 3 of Act 33 of 1933, as amended by section 1 of Act 43 of 1934.

3. Section *three* of the principal Act, is hereby amended by—

(a) the addition at the end of sub-section (1) thereof of the following words:

"Provided further that if, in the opinion of the Commissioner, the conditions under which mining is carried on in any mine situate outside the mining districts of Johannesburg and Heidelberg differ so far from the conditions prevailing in those mining districts that special treatment of that mine is justified, the Commissioner may, on the application of the person carrying on mining on such mine, and subject to objection and appeal as hereinafter provided, fix a rate of profit per ton of ore in respect of that mine which, multiplied by the number of tons of ore from that mine hoisted and milled during any assessable period, shall be accepted as the standard profit attributable to that mine in respect of that assessable period";

(b) the addition at the end of the section of the following new sub-section (3):

"(3) Notwithstanding anything to the contrary contained in this section, the standard profit attributable to any mine in respect of any assessable period in respect of

No. 51, 1935.]

WET

Tot verdere wysiging van die Goudmyne-Oorwinsbelasting-wet, 1933, en om voorsiening te maak vir die heffing van 'n ekstrabelasting op die winste behaal deur in die Unie goud te myn.

DIT WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. In hierdie Wet beteken die uitdrukking „Hoofwet” die Goudmyne-Oorwinsbelastingwet, 1933 (Wet No. 33 van 1933), soas gewysig deur die Goudmyne-Oorwinsbelasting Wysigingswet, 1934 (Wet No. 43 van 1934), en 'n uitdrukking waaraan in die Hoofwet 'n betekenis toegeskrywe is, het, waar dit in hierdie Wet gebesig word, dieselfde betekenis.

2. (1) Vanaf en na die eerste dag van Julie 1935 word, op en ten opsigte van die winste deur enigeen gedurende die kalenderjaar wat op die een-en-dertigste dag van Desember 1935 eindig, behaal deur in die Unie goud te myn, 'n belasting, te heet die goudwinseksrabelasting, opgelê, gehef en geïm.

(2) By die berekening van bedoelde winste word winste bygereken wat behaal is deur die verkryging van silwer, osmiridium of ander minerale wat in die loop van die myn van goud verkry mog word.

(3) By die vasstelling van die winste van 'n myn waarvan die geheel of een gedeelte in besit is kragtens 'n huurkontrak verleen deur die Goewerneur-generaal, word dié deel van die winste wat volgens daardie huurkontrak aan die Unie-Regering betaalbaar is, behandel as synde koste gemaak by die verkryging van bedoelde winste.

(4) Die skaal van die goudwins-ekstrabelasting wat hefbaar is ten opsigte van die winste uit 'n myn behaal is twee sjielings op elke volle pond van bedoelde winste (behalwe winste wat ingevolge sub-artikel (5) vrygestel is) wat oorbly na aftrek van die korting toegestaan ingevolge sub-artikel (6).

(5) Van die goudwins-ekstrabelasting word die winste uit 'n myn behaal wat vrygestel is van belasting ingevolge die bepalinge van artikel *ses-en-veertig* van die „Precious and Base Metals Act, 1908” van Transvaal (Wet No. 35 van 1908), vrygestel.

(6) Van die winste uit 'n myn behaal word 'n korting groot tien duisend pond afgetrek, watter korting verminder word met een pond op elke drie pond waarmee die bedrag van bedoelde winste die bedoelde korting te bowe gaan.

(7) Die bepalinge van artikels *nege, tien, elf, twaalf, dertien, veertien, vyftien, sestien* en *sewentien* van die Hoofwet is, *mutatis mutandis*, op die heffing, aanslag en invordering van die belasting van toepassing.

3. Artikel *drie* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur—

(a) aan die end van sub-artikel (1) daarvan die volgende woorde by te voeg:

„Met die verstande voorts dat indien, volgens die oordeel van die Kommissaris, die omstandighede waaronder mynoperasies voortgesit word in 'n myn buite die myn-distrikte Johannesburg en Heidelberg geleë, sover verskil van die omstandighede wat binne daardie myn-distrikte heers dat spesiale behandeling van daardie myn geregverdig is, kan die Kommissaris op aansoek van die persoon wat op daardie myn mynoperasies voortsit, en onderhewig aan beswaar en aan appèl, soas hierna bepaal, ten opsigte van daardie myn 'n winsskaal per ton erts vasstel, wat, vermenigvuldig met die getal tonne erts uit daardie myn, gedurende 'n aanslaanbare tydperk opgehys en gemaal aangeneem word as die standaardprofyt aan daardie myn toeskryfbaar ten opsigte van daardie aanslaanbare tydperk”;

(b) aan die end van die artikel die volgende nuwe sub-artikel (3) by te voeg:

„(3) Ondanks die ander bepalinge van hierdie artikel, is die standaardprofyt wat toeskryfbaar is aan 'n myn ten opsigte van 'n aanslaanbare tydperk ten opsigte

Woordomskeywing.
Heffing van 'n ekstrabelasting op winste behaal deur goud te myn.
Wysiging van artikel 3 van Wet 33 van 1933, soas gewysig deur artikel 1 van Wet 43 van 1934.

gold produced during that period from old slimes and dumps which are proved to the satisfaction of the Commissioner to have been deposited prior to the first day of January, 1933, shall be an amount equal to the value of the gold so produced, calculated at eighty-five shillings per fine ounce."

Amendment of section 5 of Act 33 of 1933, as amended by section 2 of Act 43 of 1934.

4. Section *five* of the principal Act is hereby amended by the repeal of sub-section (3) and the substitution of the following sub-section:—

"(3) For the purposes of this section—

- (a) expenditure on shaft sinking includes all expenditure which in the opinion of the Commissioner is necessary for the completion of the shaft and its equipment as a working unit; and
- (b) "expenditure" means net expenditure after taking into account any rebates, recoupments, and returns from expenditure."

Limitation of allowance in respect of shaft sinking and underground equipment to £1,500,000.

5. If the expenditure ranking for deduction in terms of paragraph (c) of sub-section (1) of section *five* of the principal Act, as amended by this Act, in respect of the calendar year ending the thirty-first day of December, 1935, exceeds, as a whole, the sum of one million, five hundred thousand pounds, the amount to be allowed as a deduction to each person by whom such expenditure has been incurred shall be an amount which bears to the sum of one million five hundred thousand pounds the same ratio as the expenditure referred to in the said paragraph (c) incurred by him in that year bears to the total expenditure referred to in that paragraph incurred, as a whole, in that year: Provided that the portion of the expenditure disallowed in terms of this section as a deduction in the determination of the dutiable amount of the excess profit of any person may be carried forward and taken into account in determining the dutiable amount of the excess profit of that person for any later period of assessment.

Restriction of total levy of gold mines excess profits duty and gold profits surtax plus income tax levied under Act 40 of 1925, as amended, on excess profits to fifty per cent. of the excess profits derived as a whole from the mining for gold.

6. (1) If the total amount of gold mines excess profits duty and gold profits surtax payable in respect of the calendar year ending the thirty-first day of December, 1935, when added to the total amount of income tax leviable in respect of that calendar year upon the excess profits derived from mining for gold, exceeds, as a whole, fifty per centum of the excess profits derived as a whole during that calendar year from mining for gold, the Commissioner shall refund to each person by whom gold mines excess profits duty, or gold profits surtax, or both such duty and surtax, have been paid in respect of that calendar year, an amount which bears to the amount of such excess the same ratio as the amount of gold mines excess profits duty, or of gold profits surtax, or of both such duty and surtax, so paid in respect of that calendar year by that person (as the case may be) bears to the total amount so payable as gold mines excess profits duty and gold profits surtax in respect of the said calendar year.

(2) For the purposes of this section—

- (a) the amount of income tax leviable in respect of the calendar year ending on the thirty-first day of December, 1935, upon the excess profits derived from mining for gold shall be deemed to be the total amount of income tax leviable in terms of the Income Tax Act, 1925 (Act No. 40 of 1925), as amended, during the year ending the thirty-first day of March, 1936, on persons by whom gold mining operations were carried on during the last-mentioned year after deduction of the sum of one million eight hundred thousand pounds; and
- (b) the determination of excess profits derived as a whole from mining for gold shall be in accordance with the provisions of the Gold Mines Excess Profits Duty Act, 1933 (Act No. 33 of 1933), and the amendments of that Act effected by the Gold Mines Excess Profits Duty (Amendment) Act, 1934 (Act No. 43 of 1934), and this Act, relating to the determination of the excess profits of any mine, shall not apply.

Short title and commencement.

7. This Act shall be known as the Gold Mines Excess Profits Duty Amendment Act, 1935, and shall come into force on the first day of July, 1935.

van goud wat gedurende daardie tydperk uit ou slyke en mynhoop verkry is, waaromtrent bewys tot bevrediging van die Kommissaris gelewer word dat hulle voor die eerste dag van Januarie 1933 op die grond geplaas is, 'n bedrag gelyk aan die waarde van die aldus verkrege goud, bereken teen vyf-en-tagtig sjielings per suiwer ons."

4. Artikel *vyf* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur sub-artikel (3) te herroep en te vervang deur die volgende sub-artikel:

„(3) By die toepassing van hierdie artikel—

- (a) sluit die koste van die grawe van 'n skag ook in alle koste wat volgens die oordeel van die Kommissaris nodig is vir die voltooiing van die skag en sy uitrusting as 'n bedryfsseenheid; en
- (b) beteken „koste”, die netto koste nadat kortings en terugontvangste uit en terugverkryging van koste in aanmerking geneem is”.

Wysiging van artikel 5 van Wet 33 van 1933, soas gewysig deur artikel 2 van Wet 43 van 1934.

5. As die koste wat vir korting in aanmerking kom ingevolge paragraaf (c) van sub-artikel (1) van artikel *vyf* van die Hoofwet, soas deur hierdie Wet gewysig, ten opsigte van die kalenderjaar wat op die een-en-dertigste dag van Desember 1935 eindig, as 'n geheel die bedrag van eenmiljoen vyfhonderdduisend pond te bowe gaan, is die bedrag wat as 'n korting toegestaan word aan elke persoon deur wie bedoelde koste gemaak was, 'n bedrag wat in dieselfde verhouding staan tot die bedrag van eenmiljoen vyfhonderdduisend pond as die koste bedoel in vermelde paragraaf (c) wat deur hom in daardie jaar gemaak was staan tot die totaal bedrag van die koste bedoel in daardie paragraaf wat as 'n geheel in daardie jaar gemaak was: Met die verstande dat die gedeelte van die koste wat ingevolge die bepaling van hierdie artikel nie toegestaan word nie as 'n korting by die vasstelling van die belasbare bedrag van die oorwins van 'n persoon, op nuwe rekening oorgebring en in aanmerking geneem kan word by die vasstelling van die belasbare bedrag van die oorwins van daardie persoon vir latere tydperke van aanslag.

Beperking van korting ten opsigte van die grawe van skagte en ondergrondse uitrusting tot £1,500,000.

6. (1) As die totaalbedrag van goudmyne-oorwinsbelasting en goudwins-ekstrabelasting wat ten opsigte van die kalenderjaar wat op die een-en-dertigste dag van Desember 1935 eindig betaalbaar is, tesame met die totaalbedrag van inkomstebelasting wat ten opsigte van daardie kalenderjaar op die oorwins behaal deur goud te myn hefbaar is, vyftig persent van die oorwins as 'n geheel gedurende daardie kalenderjaar verkry deur goud te myn te bowe gaan, moet die Kommissaris aan elke persoon wat ten opsigte van daardie kalenderjaar goudmyne-oorwinsbelasting, of goudwins-ekstrabelasting, of beide bedoelde belasting en ekstrabelasting, betaal het, 'n bedrag terugbetaal wat in dieselfde verhouding staan tot die bedrag van die oorskot as die bedrag van goudmyne-oorwinsbelasting, of van goudwins-ekstrabelasting, of van beide bedoelde belasting en ekstrabelasting (al na die geval), wat daardie persoon ten opsigte van daardie kalenderjaar betaal het staan tot die totaalbedrag wat aldus as goudmyne-oorwinsbelasting en goudwins-ekstrabelasting ten opsigte van vermelde kalenderjaar betaalbaar is.

Beperking van totaalbedrag van heffing van goudmyne-oorwinsbelasting en goudwins-ekstrabelasting met inkomstebelasting op oorwins gehef kragtens Wet 40 van 1925, soas gewysig tot vyftig persent van die oorwins verkry as 'n geheel deur goud te myn.

(2) By toepassing van hierdie artikel—

- (a) word die bedrag van inkomstebelasting hefbaar ten opsigte van die kalenderjaar wat eindig op die een-en-dertigste dag van Desember 1935 op die oorwins behaal deur goud te myn, geag te wees die totaalbedrag van inkomstebelasting hefbaar kragtens die Inkomstebelastingwet, 1925 (Wet No. 40 van 1925), soas gewysig, gedurende die jaar wat eindig op die een-en-dertigste dag van Maart 1936 op persone deur wie goud gedurende laasvermelde jaar gemyn is, na aftrekking van die som van eenmiljoen agthonderdduisend pond; en
- (b) word die totaalbedrag van die oorwins wat behaal is deur goud te myn vasgestel volgens die bepaling van die Goudmyne-Oorwinsbelastingwet, 1933 (Wet No. 33 van 1933), en word die wysigings van daardie Wet wat deur die Goudmyne-Oorwinsbelasting Wysigingswet, 1934 (Wet No. 43 van 1934), en deur hierdie Wet aangebring is, met betrekking tot die vasstelling van die oorwins van een of ander myn, nie toegepas nie.

7. Hierdie Wet heet die Goudmyne-Oorwinsbelasting Kort titel en Wysigingswet, 1935, en tree in werking op die eerste dag van inwerkingtreding. Julie 1935.

No. 52, 1935.]

ACT

To amend further the Farm Mortgage Interest Act, 1933.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Interpretation.

1. In this Act the expression "the principal Act" means the Farm Mortgage Interest Act, 1933, as amended by the Farm Mortgage Interest (Amendment) Act, 1934.

Amendment of section 1 of Act 34 of 1933, as amended by section 1 of Act 63 of 1934.

2. Section one of the principal Act is hereby amended—

(a) by the addition in sub-section (1), at the end of the definition of the expression "farm mortgage," of the word "or" and the following new paragraphs:

"(vi) such bond has been passed by a farmer to replace or redeem a bond which, in the case of a bond referred to in paragraph (a), (b) or (e), was registered before the first day of April, 1933, or, in the case of a bond referred to in paragraph (c), was passed before the first day of April, 1933, provided such farmer has succeeded by inheritance to the farm or the lease over which the first-mentioned bond has been passed, or has taken over such farm or lease from the estate of a pre-deceased relative of such farmer; or

(vii) such bond has been passed by a farmer over a farm or lease which, after having been acquired by purchase or otherwise by the holder of a bond thereon or having been sold in execution, has been re-acquired by such farmer; or

(viii) such bond has been passed by a farmer, whose estate has been sequestrated or assigned under the provisions of the Insolvency Act, 1916 (Act No. 32 of 1916), as amended, in accordance with a composition or arrangement with the creditors in his sequestrated or assigned estate; or

(ix) such bond has been passed by a relative of any farmer whose estate has been sequestrated or assigned under the provisions of the last-mentioned Act, to secure payment of the purchase price of a farm bought by such relative from the sequestrated or assigned estate of such farmer for the use and occupation of such farmer:

Provided that a bond referred to in paragraphs (vii), (viii) and (ix), respectively, as 'such bond' shall be recognized as a farm mortgage only to the extent to which the amount secured thereby does not exceed the capital amount, together with the interest thereon, which at the date of such acquisition, sale in execution, sequestration or assignment, was due by such farmer under any farm mortgage over the same farm or lease, registered or passed before the first day of April, 1933";

(b) by the insertion in sub-section (1), at the end of paragraph (b) in the definition of the expression "farmer", of the word "and" and the following new paragraph:

"(c) the relative of any farmer in respect of any bond passed by such relative in the circumstances described in paragraph (ix) in the definition of the expression 'farm mortgage'";

(c) by the substitution for the words "but does not include", in the definition of the expression "farmer" contained in sub-section (1), of the words "but does not, except where used in paragraph (ix) in the definition of the expression 'farm mortgage', include";

(d) by the addition in sub-section (1), at the end of the definition of the expression "farmer", of the words "or has been reserved to the debtor by the deed of assignment";

No. 52, 1935.]

WET

Tot verdere wysiging van die Wet op Plaasverband-
rente, 1933.

DIT WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika as volg:—

1. In hierdie Wet beteken die uitdrukking „die Hoofwet” die Wet op Plaasverbandrente, 1933, soas gewysig deur die Plaasverbandrente-Wysigingswet, 1934. Woordomskrywing.

2. Artikel een van die Hoofwet word hiermee gewysig—

(a) deur byvoeging in sub-artikel (1), aan die end van die omskrywing van die uitdrukking „plaasverband”, van die woord „of” en die volgende nuwe paragrawe: Wysiging van artikel 1 van Wet 34 van 1933, soas gewysig deur artikel 1 van Wet 63 van 1934.

„(vi) bedoelde verband deur ’n boer gepasseer is tot vervanging of delging van ’n verband wat, in die geval van ’n in paragraaf (a), (b) of (e) bedoelde verband, voor die eerste dag van April 1933 geregistreer is, of in die geval van ’n in paragraaf (c) bedoelde verband, voor die eerste dag van April 1933 gepasseer is, mits daardie boer die plaas of die huur waarvoor eersvermelde verband gepasseer is, geërf het, of daardie plaas of huur van die boedel van ’n vooroorlede familiebetrekking van daardie boer oorgeneem het; of

(vii) bedoelde verband deur ’n boer gepasseer is oor ’n plaas of ’n huur wat, nadat dit deur die verbandhouer by wyse van aankoop of op ander wyse verkry is, of nadat dit geregtelik verkoop is, weer deur daardie boer verkry is; of

(viii) bedoelde verband deur ’n boer wie se boedel ingevolge die bepalings van die „Insolventie Wet, 1916” (Wet No. 32 van 1916), soas gewysig, gesekwestreer of afgestaan is, gepasseer is ooreenkomstig ’n akkoord of skikking met die krediteure in sy gesekwestreerde of afgestane boedel; of

(ix) bedoelde verband gepasseer is deur ’n familiebetrekking van ’n boer wie se boedel ingevolge die bepalings van laasgenoemde Wet gesekwestreer of afgestaan is, om betaling te verseker van die koopprys van ’n plaas wat deur daardie familiebetrekking van die gesekwestreerde of afgestane boedel van bedoelde boer gekoop is, om deur bedoelde boer gebruik en bewoon te word:

Met die verstande dat ’n verband wat in paragrawe (vii), (viii) en (ix) respektiewelik „bedoelde verband” genoem word, as ’n plaasverband erken mag word alleen namate die bedrag wat daardeur verseker is, nie die hoofsom, tesame met die rente daarop, wat op die datum van bedoelde verkryging, geregtelike verkoping, sekwestrasie of afstand, deur bedoelde boer verskuldig was kragtens ’n plaasverband wat oor dieselfde plaas of huur voor die eerste dag van April 1933 geregistreer of gepasseer was, te bowe gaan nie”;

(b) deur invoeging in sub-artikel (1) aan die end van paragraaf (b) in die omskrywing van die uitdrukking „boer”, van die woord „en” en die volgende nuwe paragraaf:

„(c) die familiebetrekking van ’n boer ten opsigte van ’n verband deur bedoelde familiebetrekking gepasseer onder die omstandighede soas beskrywe in paragraaf (ix) in die omskrywing van die uitdrukking „plaasverband”;

(c) deur die woorde „dog sluit niemand in nie” in die omskrywing van die uitdrukking „boer” vervat in sub-artikel (1) te vervang deur die woorde „dog, behalwe waar dit in paragraaf (ix) in die omskrywing van die uitdrukking „plaasverband” gebesig word, sluit dit niemand in nie”;

(d) deur byvoeging in sub-artikel (1), aan die end van die omskrywing van die uitdrukking „boer”, van die woorde „of deur die akte van afstand vir die skuldenaar uitgehou is”;

(e) by the addition at the end of sub-section (1), of the following new paragraph :—

“ and in the above definitions of the expressions ‘ farm mortgage ’ and ‘ farmer ’, ‘ relative ’ means husband, wife, child, step-child, grandchild, parent, step-parent, brother, sister, half-brother, half-sister, step-brother or step-sister ”.

Amendment of section 4 of Act 34 of 1933, as amended by section 2 of Act 63 of 1934. 3. Section *four* of the principal Act is hereby amended by the addition, at the end of the section, of the following new sub-section :

“ (3) Where the farm mortgage is held by the Land and Agricultural Bank of South Africa, interest under that mortgage shall, for the purposes of paragraph (a) of sub-section (1), be deemed to have been paid if there is produced to the Minister a certificate signed by the general manager of that bank stating that there is a reasonable prospect of such interest being recovered : Provided that if the land (or the lease of land) subject to such farm mortgage is sold by the said bank under the provisions of the Land Bank Act, 1912 (Act No. 18 of 1912), or any amendment thereof, any subsidy paid to that bank under the provisions of this Act in respect of any period for which interest at a rate of at least three and one-half per cent. per annum has not, on or before the date of such sale, been paid by the debtor to that bank shall be refunded to the Minister by that bank ”.

Amendment of section 12 of Act 34 of 1933. 4. Section *twelve* of the principal Act is hereby amended by adding at the end thereof the following new sub-section (2) and by designating the existing section as sub-section (1) :

“ (2) Where the Minister is of opinion that the debtor under a bond or charge which he has recognized as a farm mortgage by a certificate issued under this section is not a farmer or, having been a farmer, has ceased to be a farmer, the Minister may cancel or withdraw such certificate.

Replacement of section 16 of Act 34 of 1933, as amended by section 3 of Act 63 of 1934. 5. Section *sixteen* of the principal Act is hereby repealed and the following section substituted therefor :—

“ Short title.

16. This Act shall be known as the Farm Mortgage Interest Act, 1933, and shall cease to have effect on the first day of April, 1936, or on such later date as may be fixed by resolution of both Houses of Parliament : Provided that any application for the payment of subsidy towards interest—

(a) due or paid under any farm mortgage referred to in paragraph (a), (b) or (e) of the definition of the expression “ farm mortgage ” contained in sub-section (1) of section *one* which was registered before the first day of April, 1933, or under any farm mortgage referred to in paragraph (c) of that definition which was passed before that date, or under any farm mortgage referred to in paragraph (d) of that definition which was created before that date, and in terms of which interest is payable in advance, in respect of any period prior to the expiration of a period equal to the period from the first day of April, 1933, to the day preceding the date on which this Act ceases to have effect, and reckoned from the first date after the thirty-first day of March, 1933, on which any interest accrued ; or

(b) due or paid under any other farm mortgage in respect of any period prior to the date on which this Act ceases to have effect,

shall be dealt with, and the Minister may pay a subsidy towards the interest to which the application relates, as if this Act were still in force.”

Short title and commencement.

6. This Act shall be known as the Farm Mortgage Interest (Amendment) Act, 1935, and shall be deemed to have come into operation on the date on which the Farm Mortgage Interest Act, 1933, came into operation : Provided that sections *six*, *seven* and *eight* of the principal Act shall not apply to interest received before the date on which this Act was first published in the *Gazette* as a law on any amount secured by any bond which is not a farm mortgage as defined by the principal Act before it was amended by this Act.

- (e) deur byvoeging aan die end van sub-artikel (1) van die volgende nuwe paragraaf :
 „en in die bostaande omskrywings van die uitdruk-
 kings 'plaasverband' en 'boer', beteken 'familie-
 betrekking', eggenoot, eggenote, kind, stiefkind, klein-
 kind, ouer, stiefouer, broer, suster, halfbroer, half-
 suster, stiefbroer of stiefsuster”.
3. Artikel vier van die Hoofwet word hiermee gewysig deur Wysiging van
 aan die end van die artikel die volgende nuwe sub-artikel by te artikel 4 van Wet
 voeg : 34 van 1933, soas
 gewysig deur
 artikel 2 van Wet
 63 van 1934.
- „(3) Wanneer die houer van die plaasverband die Land-
 en Landboubank van Suid-Afrika is, word die rente op
 daardie verband, by die toepassing van paragraaf (a) van
 sub-artikel (1), geag betaal te gewees het, as 'n sertifikaat,
 onderteken deur die algemene bestuurder van daardie bank,
 waarin verklaar word dat daar 'n redelike kans vir die
 invordering van sodanige rente bestaan, aan die Minister
 oorlê word : Met die verstande dat as die grond (of die
 huur van grond) wat met bedoelde plaasverband beswaar
 is, deur daardie bank ingevolge die bepalings van die
 Landbank Wet, 1912 (Wet No. 18 van 1912), of 'n wysiging
 daarvan verkoop word, enige subsidie wat ingevolge die
 bepalings van hierdie Wet aan daardie bank betaal is ten
 opsigte van 'n tydperk waarvoor rente teen 'n jaarlikse
 koers van minstens drie en 'n half persent nie deur die
 skuldenaar op of voor die datum van daardie verkoping
 aan daardie bank betaal is nie, aan die Minister terug-
 betaal moet word.”
4. Artikel twaalf van die Hoofwet word hiermee gewysig deur Wysiging van
 aan die end daarvan die volgende nuwe sub-artikel (2) by te artikel 12 van Wet
 voeg en deur die bestaande artikel as sub-artikel (1) aan te dui : 34 van 1933.
- „(2) Wanneer na oordeel van die Minister die skuldenaar
 kragtens 'n verband of beswaring wat hy by 'n sertifikaat
 uitgereik ingevolge hierdie artikel as 'n plaasverband erken
 het, nie 'n boer is nie, of, alhoewel hy vroeër 'n boer was,
 hy nie meer 'n boer is nie, kan die Minister bedoelde
 sertifikaat kanselleer of intrek.”
5. Artikel sestien van die Hoofwet word hiermee herroep en Vervanging van
 deur die volgende artikel vervang : artikel 16 van Wet
 „Kort titel. 16. Hierdie Wet heet die Wet op Plaasverband- 34 van 1933, soas
 rente, 1933, en sy regsgeldigheid eindig op die eerste gewysig deur
 dag van April 1936, of op 'n latere datum wat by artikel 3 van Wet
 besluit van albei Huise van die Parlement vasgestel 63 van 1934.
- mag word : Met die verstande dat enige aanvraag
 om uitbetaling van subsidie tot rente—
- (a) verskuldig of betaal kragtens 'n plaasverband
 bedoel in paragraaf (a), (b) of (e) van die omskry-
 wing van die uitdrukking „plaasverband”
 vervat in sub-artikel (1) van artikel een wat
 voor die eerste dag van April 1933 geregistreer
 is, of kragtens 'n plaasverband bedoel in para-
 graaf (c) van daardie omskrywing wat voor
 daardie datum gepasseer is, of kragtens 'n
 plaasverband bedoel in paragraaf (d) van
 daardie omskrywing wat voor daardie datum tot
 stand gebring is, en ooreenkomstig welke rente
 vooruitbetaalbaar is, ten opsigte van 'n tydperk
 voor verloop van 'n tydperk gelyk aan 'n
 tydperk vanaf die eerste dag van April 1933 tot
 die dag wat die dag waarop die regsgeldigheid
 van hierdie Wet eindig, voorafgaan, maar
 gereken vanaf die eerste dag na die een-en-
 dertigste dag van Maart 1933 waarop enige
 rente verval het ; of
- (b) verskuldig of betaal kragtens enige ander plaas-
 verband ten opsigte van 'n tydperk voor die
 dag waarop die regsgeldigheid van hierdie Wet
 eindig,
 behandel word, en die Minister 'n subsidie kan bydra
 tot die rente waarop die aanvraag betrekking het,
 asof hierdie Wet nog regsgeldig was.”
6. Hierdie Wet heet die Plaasverbandrente-Wysigingswet Kort titel en
 1935, en word geag in werking te getree het op die dag waarop inwerkingtreding.
 die Wet op Plaasverbandrente, 1933, in werking getree het :
 Met die verstande dat artikels ses, sewe en agt van die Hoofwet
 nie van toepassing is nie op rente wat voor die dag waarop
 hierdie Wet vir die eerste keer in die Staatskoerant as 'n wet
 afgekondig was ontvang was op 'n bedrag verseker deur 'n
 verband wat, volgens die omskrywing van die uitdrukking
 „plaasverband” vervat in die Hoofwet voor dit deur hierdie
 Wet gewysig was, nie 'n plaasverband is nie.

No. 53, 1935.]

ACT

To amend the laws relating to the Land and Agricultural Bank of South Africa.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Amendment of section 19 of Act 29 of 1933, as amended by section 14 of Act 58 of 1934.

1. Section *nineteen* of the Financial Adjustments Act, 1933, as amended, is hereby further amended by the repeal of sub-section (4) thereof and the substitution therefor of the following sub-section:

“(4) The provisions of any law which applied to any debts consolidated under the provisions of this section, before they were so consolidated, shall, subject to the provisions of this section, apply to the consolidated debts, after such consolidation.”

Replacement of section 20 of Act 29 of 1933, as amended by section 15 of Act 58 of 1934.

2. (1) Section *twenty* of the Financial Adjustments Act, 1933, as amended, is hereby repealed, and the following section substituted therefor:

“Advances by Land Bank on behalf of Government. 20. (1) The central board of the Land and Agricultural Bank of South Africa may, on behalf of the Government of the Union, out of moneys appropriated by Parliament for the purpose, make an advance to a farmer (as defined in section *two* of the Land Bank Act, 1912) or to a committee or board of management of a settlement, upon the security of a registered mortgage bond (including a notarial bond) whereby is hypothecated—

- (a) land; or
 - (b) the rights of the purchaser under a contract of purchase and sale, whereby he has purchased land from the State; or
 - (c) the rights of the lessee under a registered lease of land,
- for one or more of the following purposes, that is to say:

- (i) redeeming any farm mortgage, as defined in section *one* of the Farm Mortgage Interest Act, 1933, as amended from time to time, which the Minister of Finance has recognized as a farm mortgage by a certificate issued in terms of section *twelve* of that Act; or
- (ii) redeeming any registered notarial bond whereby were hypothecated the mortgagor's rights under any lease of land, or his rights under any agreement for the purchase of land by him from the State or from any other person, or his movable property; or
- (iii) enabling the farmer to whom the advance is made to obtain transfer of any land from the estate of a deceased person of whom he is the surviving spouse or a child or an heir; or
- (iv) redeeming a bond passed to secure an advance made under this section; or
- (v) enabling the farmer to whom the advance is made, or the wife or a child of that farmer, to acquire land of which that farmer was formerly the owner, but of which he ceased to be the owner, by reason of its having been sold in execution or in consequence of the sequestration or assignment of his estate; or
- (vi) enabling the farmer to whom the advance is made to perform his obligations under a contract of purchase and sale entered into by him before the first day of April, 1933, whereby he purchased land of which he was formerly the owner; or
- (vii) securing any loan made in terms of section *twenty-one* of the Farmers' Assistance Act, 1935,

No. 53, 1935.]

WET

Tot wysiging van die regsbepalings op die Land- en Landboubank van Suid-Afrika.

DIT WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. Artikel *negentien* van die Finansiële Reëlingswet, 1933, soas gewysig, word hiermee verder gewysig deur sub-artikel (4) daarvan te herroep en te vervang deur die volgende sub-artikel:

Wysiging van artikel 19 van Wet 29 van 1933, soas gewysig deur artikel 14 van Wet 58 van 1934.

„(4) Alle regsbepalings wat van toepassing was op skulde wat kragtens hierdie artikel gekonsolideer is, voordat hulle aldus gekonsolideer was, is, behoudens die bepalings van hierdie artikel, op die gekonsolideerde skulde, na sodanige konsolidasie, van toepassing.”

2. (1) Artikel *twintig* van die Finansiële Reëlingswet, 1933, soas gewysig, word hiermee herroep en vervang deur die volgende artikel:

Vervanging van artikel 20 van Wet 29 van 1933, soas gewysig deur artikel 15 van Wet 58 van 1934.

„Verstrekking van voorskotte deur Landbank namens die Regering.

20. (1) Die sentrale raad van die Land- en Landboubank van Suid-Afrika kan, namens die Regering van die Unie, uit gelde daartoe deur die Parlement beskikbaar gestel, 'n voorskot aan 'n boer (soas in artikel *twee* van die Landbank Wet, 1912, omskrywe) of aan 'n komitee of raad van beheer van 'n nedersetting verstrek op sekerheid van 'n geregistreerde verband (met inbegrip van 'n notariële verband) waardeur verhipotekeer word—

(a) grond; of
(b) die regte van die koper volgens 'n koopkontrak waarby hy grond van die Staat gekoop het; of
(c) die regte van die huurder volgens 'n geregistreerde huurkontrak oor grond,
tot verwesenliking van een of meer van die volgende oogmerke, nl.:

(i) tot delging van 'n plaasverband, soas omskrywe in artikel *een* van die Wet of Plaasverband-rente, 1933, soas van tyd tot tyd gewysig, wat die Minister van Finansies by 'n sertifikaat uitgereik ingevolge artikel *twaalf* van daardie Wet as 'n plaasverband erken het; of

(ii) tot delging van 'n geregistreerde notariële verband waardeur verhipotekeer is die regte van die verbandgewer volgens 'n huur van grond, of sy regte volgens 'n ooreenkoms vir die aankoop deur hom van grond van die Staat of van 'n ander persoon, of sy roerende goed; of

(iii) om die boer aan wie die voorskot verstrek word, in staat te stel transport te kry van grond van die boedel van 'n oorledene van wie hy die oorblywende eggenoot of 'n kind of 'n erfgenaam is; of

(iv) tot delging van 'n verband wat gepasseer is tot versekering van 'n kragtens hierdie artikel verstrekte voorskot; of

(v) om die boer aan wie die voorskot verstrek word, of die vrou of 'n kind van daardie boer, in staat te stel grond te verkry waarvan daardie boer vroeër die eienaar was, maar waarvan hy opgehou het eienaar te wees, deur dat die grond geregtelik verkoop is, of om rede dat sy boedel gesekwestreer of afgestaan is; of

(vi) om die boer aan wie die voorskot verstrek word, in staat te stel om sy verpligtings na te kom, volgens 'n koopkontrak wat voor die eerste dag van April 1933 deur hom aangegaan is, waardeur hy grond waarvan hy vroeër die eienaar was, gekoop het; of

(vii) tot versekering van 'n lening gemaak ingevolge artikel *een-en-twintig* van die Boere-Bystands-wet, 1935,

and for the purpose of enabling the farmer or the committee or board to whom the advance is made to pay all amounts which in the opinion of the central board it is necessary to pay in order that the security for the advance may be completed.

(2) The administration of any advance made under this section shall vest in and be performed by the said bank, and all powers and rights incidental to the recovery of any advance made by the said bank on the mortgage of land under the provisions of the Land Bank Act, 1912, as amended from time to time, shall apply to and be exercisable in respect of any such advance, and the other provisions of the said Act shall likewise apply to such advance, except where otherwise provided by this section.

(3) Whenever the capital amount outstanding of an advance made under this section is reduced to an amount which does not exceed the limits prescribed by section *twenty-three* of the Land Bank Act, 1912, the capital amount outstanding thereunder shall, if the Treasury (as defined in section *twenty-one*) and the said board so resolve, be regarded as an amount paid to the said bank as a part of its funds under paragraph (c) of sub-section (1) of section *twenty* of the Land Bank Act, 1912; and the bank shall pay to the Treasury interest upon such amount from the due date of interest thereon last preceding the date on which the said resolution of the Treasury and the board was taken. The rate at which interest shall be payable by the Bank to the Treasury shall not exceed the rate at which interest is payable by the Government of the Union on the moneys appropriated for the purpose of making such advance.

(4) The unpaid balance of any advance which has been taken over by the bank as provided in sub-section (3) shall thereupon, and without the consent of the mortgagor, and without formal cession, become owing to the bank; and all powers and rights conferred by any mortgage bond passed to secure such advance shall vest in and be exercised by the bank.

(5) Application for advances under this section shall be made and bonds to secure such advances shall be passed in the forms prescribed by the said board: Provided that that board may dispense with any such application or any requirement incidental thereto in the case of an advance made for the purpose described in paragraph (vii) of sub-section (1).

(6) No advance shall be made under this section except upon first mortgage bond, or notarial bond, save where the Government of the Union or the bank holds the first mortgage bond or notarial bond, in which event an advance may be made on a mortgage bond or notarial bond ranking immediately after the bond or bonds held by the Government or the bank.

(7) No advance shall be made under this section which, together with the amounts secured by any prior mortgage bonds in favour of the Government of the Union or the bank, on the land, rights or interest upon which the advance is to be secured, exceeds the value of such land, rights or interests, as fairly determined by the said board."

(2) Sub-section (1) shall, to the extent to which its provisions are applicable to the circumstances that existed before the commencement of the Farmers' Assistance Act, 1935, be deemed to have come into operation on the twenty-sixth day of June, 1933: Provided that the provisions of sub-section (1) shall not affect the validity of any act lawfully done under the provisions of section *twenty* of the Financial Adjustments Act, 1933, as amended by section *fifteen* of the Land Bank Amendment Act, 1934, before the first publication of this Act in the *Gazette* as a law.

(3) Section *fifteen* of the Land Bank Amendment Act, 1934, is hereby repealed.

en om die boer of die komitee of die raad aan wie die voorskot verstrekk word, in staat te stel alle bedrae te betaal wat, na oordeel van die sentrale raad, noodsaaklikerwys betaal moet word om die sekerheid vir die voorskot te stel.

(2) Die beheer van 'n kragtens hierdie artikel verstrekte voorskot berus by en word uitgeoefen deur bedoelde bank, en alle bevoegdhede en regte ten opsigte van die invordering van voorskotte deur bedoelde bank kragtens die Landbank Wet, 1912, soos van tyd tot tyd gewysig, op verband van grond verstrekk, is toepaslik en uitoefenbaar ten opsigte van so'n voorskot, en die ander bepalings van genoemde Wet is ook van toepassing op so 'n voorskot, behalwe soos andersins deur hierdie artikel bepaal.

(3) Wanneer die onbetaalde bedrag van 'n kragtens hierdie artikel verstrekte voorskot verminder is tot 'n bedrag wat die deur artikel *drie-en-twintig* van die Landbank Wet, 1912, voorgeskrewe perke nie oorskry nie, word die verskuldigde kapitaalbedrag daarvan, as die Tesourie (soos in artikel *een-en-twintig* omskrywe) en bedoelde raad daartoe besluit, beskou as 'n bedrag wat kragtens paragraaf (c) van sub-artikel (1) van artikel *twintig* van die Landbank Wet, 1912, aan bedoelde bank uitgekeer is as deel van sy fondse; en die bank betaal aan die Tesourie rente op bedoelde bedrag vanaf die laaste vervalldag van rente daarop voor die dag waarop bedoelde besluit deur die Tesourie en die raad aangeneem is. Die koers waarteen rente deur die bank aan die Tesourie betaal moet word, gaan nie die rentekoers waarteen rente deur die Regering van die Unie betaalbaar is op die gelde beskikbaar gestel tot verstrekking van die voorskot, te bowe nie.

(4) Die verskuldigde balans van 'n voorskot wat volgens die bepalings van sub-artikel (3) deur die bank oorgeneem is, is daarna, en sonder inwilliging van die verbandgewer, en sonder formele cessie, aan die bank verskuldig; en alle bevoegdhede en regte verleen deur 'n verband gepasseer ter versekering van bedoelde voorskot word oorgedra op en word uitgeoefen deur die bank.

(5) Aanvrae om voorskotte kragtens hierdie artikel word gedoen, en verbande ter versekering van sodanige voorskotte word gepasseer, in die vorms voorgeskrywe deur die raad; Met die verstande dat in die geval van 'n voorskot wat vir die doel vermeld in paragraaf (vii) van sub-artikel (1) verstrekk word, die raad so 'n aanvraag en alle daaraan verbonde vereistes agterweë kan laat.

(6) 'n Voorskot word kragtens hierdie artikel alleen op eerste verband of notariële verband verstrekk, behalwe wanneer die Unie Regering of die bank die houër is van die eerste verband of notariële verband, by watter geval 'n voorskot verstrekk mag word op 'n verband of notariële verband wat in aanmerking kom onmiddellik na die verband of verbande wat deur die Regering of die bank gehou word.

(7) Geen voorskot word kragtens hierdie artikel verstrekk nie, wat, tesame met die bedrae verseker deur preferente verbande ten gunste van die Unie-Regering of die bank oor die grond, regte of belange waardeur die voorskot verseker moet word, die waarde van daardie grond, regte of belange, soos redelikerwys deur die raad getakseer, te bowe gaan."

(2) Sub-artikel (1) word geag, vir sover die bepalings daarvan toepaslik is op die omstandighede wat bestaan het voor die inwerkingtreding van die Boere-Bystandswet, 1935, op die ses-en-twintigste dag van Junie, 1933, in werking te getree het: Met die verstande dat die bepalings van sub-artikel (1) geen inbreuk maak nie op die geldigheid van enige handeling wat kragtens die bepalings van artikel *twintig* van die Finansiële Reëlingswet, 1933, soos gewysig deur artikel *vyftien* van die Landbank-wysigingswet, 1934, voor die eerste afkondiging van hierdie Wet in die *Staatskoerant* as 'n wet, wettiglik verrig is.

(3) Artikel *vyftien* van die Landbank-wysigingswet, 1934, word hiermee herroep.

Replacement of section 2 of Act 16 of 1927, as replaced by section 15 of Act 45 of 1931.

3. (1) Section *two* of the Co-operative Agricultural Societies Debts Repayment Act, 1927, as amended, is hereby repealed and the following section substituted therefor:

"Refund may be paid to another society or company.

2. If within a period of five years after the dissolution of any co-operative society referred to in section *one*—

- (a) a new co-operative society or company formed in the area in which the society so dissolved carried on operations is registered under the law relating to co-operative societies; or
- (b) an existing co-operative society or company registered under the said law extends its operations to such area in such a manner, as in the opinion of the said board, to include amongst its members a reasonable number of persons who were active members of the dissolved society at the time of its dissolution,

the said board may pay over to such new society or company, or to such existing society or company, as the case may be, the whole or any part of the amount repaid to the said bank in respect of the dissolved society in terms of section *one*, subject to such conditions as such board may determine."

(2) Section *fifteen* of the Financial Adjustments Act, 1931, is hereby repealed.

Release from liability of members of certain co-operative societies for advances to those societies by Land Bank.

4. No person shall, by reason of the fact that he is or was a member of a co-operative society registered under the Co-operative Societies Act, 1922, and notwithstanding anything to the contrary contained in any law or in the regulations of such society, be liable in respect of any advance made before the commencement of this Act by the Land and Agricultural Bank of South Africa to such society to enable it to supply livestock to its members: Provided that the provisions of this section shall not affect the liability of any person to such society or to the said bank in respect of any advance granted to him or arising out of any undertaking given by him.

Short title.

5. This Act shall be known as the Land Bank Amendment Act, 1935.

3. (1) Artikel *twee* van die Wet op die Terugbetaling van Skulde van Koöperatiewe Landbouverenigings, 1927, soas gewysig, word hiermee herroep en vervang deur die volgende artikel:

Vervanging van artikel 2 van Wet 16 van 1927, soas vervang deur artikel 15 van Wet 45 van 1931.

„Uitbetaling aan ander vereniging of maatskappy. 2. As binne 'n tydperk van vyf jaar na die ontbinding van 'n koöperatiewe vereniging vermeld in artikel *een*—

(a) 'n nuwe koöperatiewe vereniging of maatskappy wat opgerig is in die gebied waarin die aldus ontbonde vereniging werksaam was, kragtens die wet op koöperatiewe verenigings geregistreer word; of

(b) 'n bestaande kragtens bedoelde wet geregistreerde koöperatiewe vereniging of maatskappy sy werkring in die voege tot bedoelde gebied uitstrek dat hy, volgens oordeel van bedoelde raad 'n redelike aantal van die persone wat aktiewe lede was van die ontbonde vereniging op die tydstip van sy ontbinding, tot sy lede tel,

dan kan bedoelde raad, op die voorwaardes wat hy mag stel, die hele volgens artikel *een* aan bedoelde bank in verband met die ontbonde vereniging terugbetaalde bedrag, of 'n deel daarvan, aan daardie nuwe vereniging of maatskappy of aan daardie bestaande vereniging of maatskappy, al na die geval, uitbetaal.”

(2) Artikel *vyftien* van die Finansiële Reëlingswet, 1931, word hiermee herroep.

4. Niemand is, weens bestaande of gewese lidmaatskap van 'n kragtens die „Wet op Koöperatiewe Verenigings, 1922”, geregistreerde koöperatiewe vereniging, en ondanks enige andersluidende regsbepalings of voorskrifte van die statute van bedoelde vereniging, aanspreeklik ten opsigte van enige voorskot wat voor die inwerkingtreding van hierdie Wet, deur die Land- en Landboubank van Suid-Afrika aan bedoelde vereniging verstrekk is, om hom in staat te stel om aan sy lede vee te verskaf: Met die verstande dat die bepalings van hierdie artikel geen inbreuk maak nie op die aanspreeklikheid van iemand aan bedoelde vereniging of aan vermeldde bank ten opsigte van 'n voorskot wat aan hom verstrekk is, of wat spruit uit 'n belofte deur hom gemaak.

Skuldbevryding van lede van sekere koöperatiewe verenigings ten opsigte van voorskotte deur Landbank aan daardie verenigings verstrekk.

5. Hierdie Wet heet die Landbank-wysigingswet, 1935.

Kort titel.

No. 54, 1935.]

ACT

To provide for certain pensions, grants, gratuities and other pensionable benefits.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa as follows:—

Award of certain pension benefits.

1. Notwithstanding anything to the contrary in any law contained, it shall be lawful to award to the persons mentioned in the Schedule to this Act the pension, grant, gratuity or other pensionable benefit specified in the said Schedule, in respect of each such person.

Short title.

2. This Act shall be known as the Pensions (Supplementary) Act, 1935.

Schedule.

1. The award to T. W. Stainthorpe, formerly an engineer, Department of Irrigation, who was retired in 1923, of a pension of £50 per annum, with effect from the 1st April, 1935.

2. The award to May S. Boys, mother of the late H. N. B. Boys, No. 591 air apprentice, South African Air Force, of a pension of £30 per annum, with effect from the 1st April, 1935, and to cease in the event of her remarriage.

3. The pension of C. G. de Bruin, formerly a headman, to be increased to £48 per annum, with effect from the 1st January, 1935.

4. The award to Zwebu Mhlomo, formerly native mail carrier, Department of Posts and Telegraphs, of £10 per annum, with effect from the date of his retirement.

5. The award to G. W. Holl, who was wounded whilst serving as a field-cornet during the Anglo-Boer war, of a pension of £30 per annum, with effect from the 1st April, 1935.

6. The pension of M. D. Nair, alias K. D. M. Nair, No. 5 bearer, Indian Bearer Corps, who was wounded during the Great War, to be increased with effect from the 1st April, 1935, to such amount as would have been payable had the provisions of section *twenty-six* of the War Special Pensions Act Amendment Act No. 41 of 1920, been applicable to his case.

7. The award to Lucy M. Jenkins, widow of lieutenant-colonel H. H. Jenkins, C.M.G., D.S.O., 1st South African Infantry, of the pension to which she would have been entitled had the circumstances of her case conformed to the requirements of section *sixteen* of Act No. 42 of 1919.

8. The award to J. J. Coetser, a burgher, Anglo-Boer war, with effect from the 1st April, 1935, of the compensation to which he would have been entitled under the provisions of Act No. 42 of 1919, had application been made therefor prior to the 1st April, 1927.

9. The award to J. O. Smith, formerly No. 7339 corporal, South African Service Corps (Mechanical Transport), with effect from the 1st April, 1935, of such alternative pension as would have been payable had his pre-war earnings been accepted as totalling £360 per annum.

10. The pension awarded H. H. Birch under item 110 of the Schedule to the Pensions (Supplementary) Act No. 44 of 1925, to be subject to the provisions of sections *four* and *seven* of the War Special Pensions Act, No. 42 of 1919, as amended by Act No. 41 of 1920, with effect from the 1st April, 1935.

11. The award to I. J. Joubert, formerly postmaster and telegraphist in the service of the Government of the South African Republic, of a pension of £50 per annum, with effect from the 1st April, 1935.

12. The award to Maria H. Barnard, widow of H. P. Barnard, formerly sheep inspector, Department of Agriculture, for and on behalf of her two minor children, of £18 per annum in respect of each such child until they respectively attain the age of 16 years, with effect from the 1st April, 1935.

13. The award to Mary A. Marais, widow of H. S. Marais, formerly constable, South African Police, for and behalf of her minor child, of £30 per annum, until such child attains the age of 16 years, with effect from the 1st May, 1934.

14. The award to Jantoni Mdhloose, formerly caretaker, Natal Education Department, with effect from the 1st April, 1934, of such pension as would have been payable had the circumstances of the case conformed to the requirements of Government Notice No. 1382 of the 15th September, 1913.

15. The award to Jessie Xhasa, widow of Daniel Xhasa, interpreter and dispensary assistant, Department of Public Health, of such compensation as would have been paid had the circumstances of the case conformed to the provisions of section *fifty-five* of the Public Service and Pensions Act No. 27 of 1923.

16. The award to W. H. B. Janse, who was wounded during the industrial disturbances on the Witwatersrand in 1913, of a gratuity of £60, payable at £2 10s. per month, with effect from the 1st April, 1935.

17. The award to Beatrice L. Beard, formerly an employee in the office of the High Commissioner for the Union of South Africa in London, of a gratuity of £28 6s. 1d.

No. 54, 1935.]

WET

Om voorsiening te maak vir sekere pensioene, toelaes, gratifikasies en andere pensioenvoordele.

DIT WORD BEPAAL deur Sy Majesteit die Koning, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

1. Nietenstaande enige andersluidende regsbepalings mag aan die persone vermeld in die Bylae tot hierdie Wet regsgeldig die pensioen, toelae, gratifikasie of ander pensioenvoordeel toegeken word wat ten opsigte van elke sodanige persoon in bedoelde Bylae aangegee word.

Toekenning van sekere pensioen-voordele.

2. Hierdie Wet heet die Pensioene (Aanvullings) Wet, Kort titel. 1935.

Bylae.

1. Die toekenning aan T. W. Stainthorpe, voorheen ingenieur, Departement van Besproeiing, in 1923 afgedank, van 'n pensioen van £50 per jaar met ingang vanaf 1 April 1935.

2. Die toekenning aan May S. Boys, moeder van wyle H. N. B. Boys, No. 591 lugmag-leerling, Suid-Afrikaanse Lugmag, van 'n pensioen van £30 per jaar, met ingang vanaf 1 April 1935, en op te hou ingeval sy hertrou.

3. Die pensioen van C. G. de Bruin, voorheen hoofman, vermeerder te word tot £48 per jaar, met ingang vanaf 1 Januarie 1935.

4. Die toekenning aan Zwebe Mhlono, voorheen natuurlike-posdraer, Departement van Poswese en Telegrafie, van £10 per jaar, met ingang vanaf die datum van sy aftreding.

5. Die toekenning aan G. W. Holl, gewond terwyl hy gedien het as veldkornet gedurende die Anglo-Boereoorlog, van 'n pensioen van £30 per jaar, met ingang vanaf 1 April 1935.

6. Die pensioen van M. D. Nair, alias K. D. M. Nair, No. 5 draer, Indiër-draerkorps, gewond gedurende die Groot Oorlog, vermeerder te word met ingang vanaf 1 April 1935 tot sodanige bedrag as wat betaalbaar sou gewees het as die bepalings van artikel *ses-en-twintig* van die Oorlogs Speciale Pensioenen Wet Wijzigingswet, No. 41 van 1920, op sy geval van toepassing was.

7. Die toekenning aan Lucy M. Jenkins, weduwee van luitenant-kolonel H. H. Jenkins, C.M.G., D.S.O., 1ste Suid-Afrikaanse Infanterie, van 'n pensioen waarop sy geregtig sou gewees het as die omstandighede van haar geval voldoen het aan die vereistes van artikel *sestien* van Wet No. 42 van 1919.

8. Die toekenning aan J. J. Coetser, burger, Anglo-Boereoorlog, met ingang vanaf 1 April 1935, van die vergoeding waarop hy geregtig sou gewees het kragtens die bepalings van Wet No. 42 van 1919, indien aansoek daarvoor gedoen was voor 1 April 1927.

9. Die toekenning aan J. O. Smith, voorheen No. 7339 korporaal, Suid-Afrikaanse Dienskorps (Meganiese Transport), met ingang vanaf 1 April 1935, van sodanige alternatiewe pensioen as wat betaalbaar sou gewees het as sy voor-oorlogse verdienste beskou was as bedraende 'n totaal van £360 per jaar.

10. Die pensioen toegeken aan H. H. Birch onder item 110 van die Bylae tot die Pensioene (Aanvullings) Wet, No. 44 van 1925, onderhewig te wees aan die bepalings van artikels *vier* en *sewe* van die Oorlogs Speciale Pensioenen Wet, No. 42 van 1919, soos gewysig deur Wet No. 41 van 1920, met ingang vanaf 1 April 1935.

11. Die toekenning aan I. J. Joubert, voorheen posmeester en telegrafis in diens van die Regering van die Suid-Afrikaanse Republiek, van 'n pensioen van £50 per jaar, met ingang vanaf 1 April 1935.

12. Die toekenning aan Maria H. Barnard, weduwee van H. P. Barnard, voorheen skaapinspekteur, Departement van Landbou, vir en ten behoewe van haar twee minderjarige kinders, van £18 per jaar ten opsigte van elke sodanige kind totdat hulle onderskeidelik die ouderdom van 16 jaar bereik, met ingang vanaf 1 April 1935.

13. Die toekenning aan Mary A. Marais, weduwee van H. S. Marais, voorheen konstabel, Suid-Afrikaanse Polisie, vir en ten behoewe van haar minderjarige kind, van £30 per jaar, totdat sodanige kind die ouderdom van 16 jaar bereik, met ingang vanaf 1 Mei 1934.

14. Die toekenning aan Jantoni Mdhloose, voorheen bewaarder, Natalse Onderwysdepartement, met ingang vanaf 1 April 1934, van sodanige pensioen as wat betaalbaar sou gewees het as die omstandighede van die geval voldoen het aan die vereistes van Regeringskennisgewing No. 1382 van 15 September 1913.

15. Die toekenning aan Jessie Xhasa, weduwee van Daniel Xhasa, tolk en apteek-assistent, Departement van Volksgesondheid, van sodanige vergoeding as wat betaal sou gewees het as die omstandighede van die geval voldoen het aan die bepalings van artikel *vyf-en-vyftig* van die Staatsdiens en Pensioen Wet, No. 27 van 1923.

16. Die toekenning aan W. H. B. Janse, gewond gedurende die nywerheidsnluste op die Witwatersrand in 1913, van 'n gratifikasie van £60, betaalbaar teen £2 10s. per maand, met ingang vanaf 1 April 1935.

17. Die toekenning aan Beatrice L. Beard, voorheen employee in die kantoor van die Hoë Kommissaris vir die Unie van Suid-Afrika in Londen, van 'n gratifikasie van £28 6s. 1d.

18. The award to F. J. Bliss, formerly detective head constable, South African Police, of a gratuity of £20.

19. The award to A. K. Maclean, formerly sergeant, South African Mounted Riflemen, of a gratuity of £20.

20. The award to J. J. Grobler, father of the late No. 15813 constable P. J. Grobler, South African Police, of a gratuity of £100.

21. The award to B. A. A. de Wet, formerly No. 4907 constable, South African Police, of a gratuity equivalent to the contributions paid by him to the Union Services Pension Fund.

22. The award to B. J. Erasmus, formerly No. 6243 constable, South African Police, of a gratuity equivalent to the contributions paid by him to the Union Services Pension Fund.

23. Subject to the repayment of the leave gratuity of £60 13s. 8d. paid to E. C. Sargent, head constable, South-West Africa Police, on his discharge from the South African Mounted Riflemen on the 14th March, 1921, he be regarded as having been transferred to the South-West Africa Police.

24. The break in service of J. J. van Heerden, clerk, Department of the Interior, from the 1st October, 1928, to 9th October, 1928, to be condoned, being regarded as special leave of absence without pay, not counting as service but preserving to him the benefit of his previous service for pension purposes, subject to the repayment by him of the payment of £96 15s. 10d. made to him on retirement.

25. The break in service of L. M. A. N. van Schalkwyk, Union Department of Education, from 1st July, 1916, to 10th April, 1921, to be condoned, being regarded as special leave of absence without pay, not counting as service, but preserving to him the benefit of his previous teaching service for pension purposes, and subject to the payment of the necessary contributions, he be admitted to membership of the Cape Civil Service Pension Fund in respect of both his Cape teaching service and his subsequent service in the Union Public Service.

26. The award to H. Adams-Acton, formerly a private, 1st South African Infantry, of such alternative pension under the War Special Pensions Act, No. 42 of 1919, as amended by Act No. 41 of 1920, as he would be entitled to if he was without earning capacity due to disablement resulting from military service and based on pre-war earnings at the rate of £6 per week, with effect from 1st April, 1934.

27. The restoration to P. B. F. Zwanepoel, who was wounded on active service during the Anglo-Boer war, of pension in terms of the War Special Pensions Act, No. 42 of 1919, based on a 40 per cent. degree of disablement, with effect from 1st March, 1933.

28. The award to C. J. van R. Oosthuizen, formerly a constable, South African Police, of a gratuity of £100.

29. The repeal of item No. 62 of the Schedule to Act No. 33 of 1930, and the substitution therefor of the following item: The award to I. J. Bosman, formerly an officer in the State Artillery of the South African Republic, of a pension of £90 per annum, with effect from 1st April, 1935.

30. The award to J. G. Briede, formerly a lieutenant, Theron's Intelligence Corps, of a pension of £30 per annum, with effect from 1st April, 1935.

31. The award to Hannah M. Barker, widow of No. 1676 private W. H. Barker, South African Medical Corps, of the pension to which she would have been entitled had the circumstances of her case conformed to the requirements of section *sixteen* of Act No. 42 of 1919.

32. The award to Edith E. Barrett, widow of No. 6269 private J. F. Barrett, 3rd South African Infantry, of the pension to which she would have been entitled had the circumstances of her case conformed to the requirements of section *sixteen* of Act No. 42 of 1919.

33. The award to Margaret Helen Charlesworth, widow of regimental sergeant major J. R. Charlesworth, of the pension to which she would have been entitled had the circumstances of her case conformed to the requirements of section *sixteen* of Act No. 42 of 1919.

34. The award to Susan W. Lesar, widow of No. 4877 private G. H. Lesar, 5th South African Infantry, of the pension to which she would have been entitled had the circumstances of her case conformed to the requirements of section *sixteen* of Act No. 42 of 1919.

35. The award to Sarah C. Pinnoek, widow of private S. W. Pinnoek, South African Medical Corps, of the pension to which she would have been entitled had the circumstances of her case conformed to the requirements of section *sixteen* of Act No. 42 of 1919.

36. The award to T. P. Hart, formerly No. 577 corporal, South African Service Corps, of the pension to which he would have been entitled under the provisions of the War Special Pensions Act, No. 42 of 1919, as amended by Act No. 41 of 1920, had the condition in respect of which he claimed compensation been due to military service.

37. Subject to the repayment of pension benefits previously paid to Mtoli Madhlala, ex No. 5189, native constable, South African Police, he be awarded, with effect from date of retirement, the pension he would have been entitled to had he elected, within the period prescribed by law, to come under the provisions of section *sixty-seven* of Act No. 27 of 1923.

38. Notwithstanding the provisions of section *three* of Act No. 49 of 1926 the pension of V. B. Hardy, magistrate, Department of Justice, be assessed as if the provisions of sub-sections (1) and (4) of section *one* of that Act were applicable to his case.

39. The pension of G. Eyre, formerly a storeman, Robben Island Leper Institution, be increased, with effect from 1st April, 1935, to the amount he would have been entitled to had the circumstances of his case conformed to the requirements of section *thirty-five* (3) of Act No. 27 of 1923.

40. The pension of T. Shaw, formerly a first grade clerk, Department of Labour, be increased to £342 per annum, with effect from 22nd November, 1934.

18. Die toekenning aan F. J. Bliss, voorheen speurder-hoofkonstabel, Suid-Afrikaanse Polisie, van 'n gratifikasie van £20.

19. Die toekenning aan A. K. Maclean, voorheen sersant, Suid-Afrikaanse Berede Skutters, van 'n gratifikasie van £20.

20. Die toekenning aan J. J. Grobler, vader van wyle No. 15813 konstabel P. J. Grobler, Suid-Afrikaanse Polisie, van 'n gratifikasie van £100.

21. Die toekenning aan B. A. A. de Wet, voorheen No. 4907 konstabel, Suid-Afrikaanse Polisie, van 'n gratifikasie gelyk aan die bydraes deur hom tot die Unie-diens-pensioenfonds betaal.

22. Die toekenning aan B. J. Erasmus, voorheen No. 6243 konstabel, Suid-Afrikaanse Polisie, van 'n gratifikasie gelyk aan die bydraes deur hom tot die Unie-diens-pensioenfonds betaal.

23. Behoudens die terugbetaling van die verlof-gratifikasie van £60 13s. 8d. betaal aan E. C. Sargent, hoofkonstabel, Suidwes-Afrika-Polisie, by sy ontslag uit die Suid-Afrikaanse Berede Skutters op 14 Maart 1921, hy beskou word asof hy na die Suidwes-Afrika-Polisie oorgeplaas is.

24. Die diensonderbreking van J. J. van Heerden, klerk, Departement van Binnelandse Sake, vanaf 1 Oktober 1928 tot 9 Oktober 1928 verskoon te word en beskou te word as spesiale verlof van afwesigheid sonder betaling, nie as diens geldende nie, maar aan hom die voordeel van sy vorige diens vir pensioendoeleindes latende, onderworpe aan die terugbetaling deur hom van die £96 15s. 10d. aan hom by sy uitdienstreding uitbetaal.

25. Die diensonderbreking van L. M. A. N. van Schalkwyk, Unie-onderwysdepartement, vanaf 1 Julie 1916 tot 10 April 1921, verskoon te word en as spesiale verlof van afwesigheid sonder betaling beskou te word, nie as diens geldende nie, maar aan hom die voordeel latende van sy vorige onderwysdiens vir pensioendoeleindes, en dat onderworpe aan die betaling van die nodige bydraes hy tot lidmaatskap van die Kaapse Staatsdiens-pensioenfonds toegelaat word ten opsigte van beide sy Kaapse onderwysdiens en sy latere diens in die Unie-staatsdiens.

26. Die toekenning aan H. Adams-Acton, voorheen manskap, Eerste Suid-Afrikaanse Infanterie, van sodanige alternatiewe pensioen onder die Oorlogs Speciale Pensioenen Wet, No. 42 van 1919, soos deur Wet No. 41 van 1920 gewysig, as waarop hy geregtig sou gewees het indien hy sonder verdien-vermoë was weens ongeskiktheid as gevolg van militêre diens en gebaseer op voor-oorlogse verdienste teen ses pond per week, met ingang vanaf 1 April 1934.

27. Die herstel aan P. B. F. Zwanepoel, op aktiewe diens gedurende die Anglo-Boereoorlog gewond, van pensioen kragtens die Oorlogs Speciale Pensioenen Wet, No. 42 van 1919, gebaseer op 'n 40 persent mate van ongeskiktheid, met ingang vanaf 1 Maart 1933.

28. Die toekenning aan C. J. van R. Oosthuizen, voorheen konstabel, Suid-Afrikaanse Polisie, van 'n gratifikasie van £100.

29. Die herroeping van item No. 62 van die Bylae tot Wet No. 33 van 1930, en die vervanging daarvan deur die volgende item: Die toekenning aan I. J. Bosman, voorheen offisier in die Staatsartillerie van die Suid-Afrikaanse Republiek, van 'n pensioen van £90 per jaar, met ingang vanaf 1 April 1935.

30. Die toekenning aan J. G. Briede, voorheen luitenant, Therons-verkennerkorps, van 'n pensioen van £30 per jaar met ingang vanaf 1 April 1935.

31. Die toekenning aan Hannah M. Barker, weduwee van No. 1676, manskap W. H. Barker, Suid-Afrikaanse Mediese Korps, van die pensioen waarop sy geregtig sou gewees het as die omstandighede van haar geval aan die vereistes van artikel *sestien* van Wet No. 42 van 1919 voldoen het.

32. Die toekenning aan Edith E. Barrett, weduwee van No. 6269 manskap J. F. Barrett, Derde Suid-Afrikaanse Infanterie, van die pensioen waarop sy geregtig sou gewees het as die omstandighede van haar geval aan die vereistes van artikel *sestien* van Wet No. 42 van 1919 voldoen het.

33. Die toekenning aan Margaret Helen Charlesworth, weduwee van regiment-sersantmajoor J. R. Charlesworth, van die pensioen waarop sy geregtig sou gewees het as die omstandighede van haar geval aan die vereistes van artikel *sestien* van Wet No. 42 van 1919 voldoen het.

34. Die toekenning aan Susan W. Lesar, weduwee van No. 4877 manskap G. H. Lesar, Vyfde Suid-Afrikaanse Infanterie, van die pensioen waarop sy geregtig sou gewees het as die omstandighede van haar geval aan die vereistes van artikel *sestien* van Wet No. 42 van 1919 voldoen het.

35. Die toekenning aan Sarah C. Pinnock, weduwee van manskap S. W. Pinnock, Suid-Afrikaanse Mediese Korps, van die pensioen waarop sy geregtig sou gewees het as die omstandighede van haar geval aan die vereistes van artikel *sestien* van Wet No. 42 van 1919 voldoen het.

36. Die toekenning aan T. P. Hart, voorheen No. 577 korporaal, Suid-Afrikaanse Dienskorps, van die pensioen waarop hy geregtig sou gewees het onder die bepalinge van die Oorlogs Speciale Pensioenen Wet, No. 42 van 1919, soos gewysig deur Wet No. 41 van 1920, as die toestand ten opsigte waarvan hy vergoeding eis, aan militêre diens te wyte was.

37. Onderhewig aan terugbetaling van pensioenvoordele tevore betaal aan Mtoli Madhlala, gewese No. 5189 naturelle-konstabel, Suid-Afrikaanse Polisie, aan hom vanaf datum van uitdienstreding die pensioen toegeken te word waarop hy geregtig sou gewees het indien hy binne die by wet voorgeskrewe tydperk verkies het om onder die bepalinge van artikel *seuen-en-sestig* van Wet No. 27 van 1923 te val.

38. Ondanks die bepalinge van artikel *drie* van Wet No. 49 van 1926 die pensioen van V. B. Hardy, magistraat, Departement van Justisie, bereken te word asof die bepalinge van sub-artikels (1) en (4) van artikel *een* van daardie Wet op sy geval van toepassing is.

39. Die pensioen van G. Eyre, voorheen magasynbewaarder, Robbeneiland-melaatsegestig, vanaf 1 April 1935 verhoog te word tot die bedrag waarop hy geregtig sou gewees het as die omstandighede van sy geval aan die vereistes van artikel *vyf-en-dertig* (3) van Wet No. 27 van 1923 voldoen het.

40. Die pensioen van T. Shaw, voorheen eerstegraadsklerk, Departement van Arbeid, verhoog te word tot £342 per jaar met ingang van 22 November 1934.

41. The pension of Mary C. Brady, widow of company sergeant-major E. Brady, 8th South African Infantry, be increased to £150 per annum, with effect from 1st April, 1935, such pension to be payable only during widowhood.
42. The pension of J. Mackenzie, formerly a constable, South African Police, who was retired as a result of injuries sustained in the execution of duty, be increased to £102 per annum with effect from 26th July, 1934.
43. Subject to the provisions of the War Special Pensions Act, No. 42 of 1919, as amended by Act No. 41 of 1920, ex-private No. 18966 E. A. Bailey, 2nd South African Infantry, be awarded such alternative pension as would have been payable had his pre-enlistment earnings amounted to four pounds ten shillings (£4 10s. 0d.) per week, with effect from 1st April, 1935.
44. Subject to the provisions of the War Special Pensions Act, No. 42 of 1919, as amended by Act No. 41 of 1920, ex-private No. X.129 J. Riddel, 1st South African Infantry, be awarded such alternative pension as would have been payable had his pre-war earnings amounted to £4 (four pounds) per week, with effect from 1st April, 1935.
45. Subject to the provisions of the War Special Pensions Act, No. 42 of 1919, as amended by Act No. 41 of 1920, ex-private No. 196 B. D. Sills, South African Medical Corps, be awarded such alternative pension as would have been payable had his pre-war earnings amounted to £6 (six pounds) per week, with effect from 1st April, 1935.
46. Subject to the provisions of the War Special Pensions Act, No. 42 of 1919, as amended by Act No. 41 of 1920, ex-corporal No. 622 W. A. Symes, South African Service Corps (Motor Transport), be awarded such alternative pension as would have been payable had his pre-war earnings amounted to three pounds (£3) per week, with effect from 1st April, 1935.
47. The award to M. H. Barnard, who was wounded on service during the Anglo-Boer war, of the compensation to which he would have been entitled under the provisions of Act No. 42 of 1919, had application been made therefor prior to 1st April, 1927, with effect from 1st April, 1935.
48. The award to Constance M. Jackson, widow of T. A. Jackson, formerly a magistrate, Department of Justice, of a gratuity of £360.
49. The award to Evelyn von Gerard, widow of Hans von Gerard, formerly a magistrate, Department of Justice, of a gratuity of £333 7s. 0d.
50. The award to Minnie Nunn, widow of W. G. Nunn, formerly Victualling Officer, Defence Department, of a gratuity of £275 13s. 0d.
51. The award to Margaret S. Speirs, widow of R. Speirs, formerly a chief warder, Prisons Department, of a gratuity of £252 17s. 0d.
52. The award to D. van Huyssteen, formerly a labourer, Forestry Department, of a gratuity of £60.
53. The award to P. L. de Kock, formerly No. 4109 trooper, 9th South African Horse, of a gratuity of £50.
54. The award to V. Luckhoff, ex-No. 86 sergeant, South African Native Labour Corps, of a gratuity of £50, in final settlement of his claim for compensation in respect of disabilities contracted during the Great War.
55. The award to H. D. S. Steyn, formerly a constable, South African Police, of a gratuity equivalent to the amount contributed by him to the Union Services Pension Fund.
56. The award to Isabella E. Bezuidenhout, widow of W. F. Bezuidenhout, senior clerk, O.F.S. Provincial Administration, of the gratuity to which she would have been entitled had the circumstances of her case conformed to the requirements of sections *eleven* and *fifteen* of Ordinance No. 23 of 1904 (O.R.C.), as a charge against the Orange Free State Provincial Administration.
57. The award to Johanna Catharina van der Berg, widow of burgher H. J. van der Berg, Anglo-Boer war, of the gratuity to which she would have been entitled had the circumstances of her case conformed to the requirements of section *twenty-six* (2) of Act No. 42 of 1919.
58. The award to Ann Ethel van der Werff, widow of No. 2980 gunner D. J. van der Werff, 4th South African Infantry, of the gratuity to which she would have been entitled had the circumstances of her case conformed to the requirements of section *twenty-six* of Act No. 42 of 1919.
59. The award to Maria Johanna Franscina Zeeman, widow of trooper M. S. Zeeman, Kitchener's Horse, of the gratuity to which she would have been entitled had the circumstances of her case conformed to the requirements of section *twenty-six* of Act No. 42 of 1919.
60. The award to P. F. van Straten, formerly head schoolmaster, Pretoria Central Prison, of the gratuity to which he would have been entitled had the circumstances of his case conformed to the requirements of section *sixty-eight* of Act No. 27 of 1923.
61. The break in the pensionable service of J. T. Lambley, formerly a clerk, Department of the Interior, from 1st February, 1902, to 6th December, 1903, to be condoned, being regarded as special leave of absence without pay, not counting as service but preserving to him the benefit of his previous service in the Cape Mounted Riflemen for pension purposes, in terms of section *forty-nine* of Act No. 32 of 1895 (Cape) with effect from 1st April, 1935.
62. The break in service of C. S. Lightening, formerly a gaoler, Prisons Department, from 10th February, 1901, to 3rd October, 1902, to be condoned, being regarded as special leave of absence without pay, not counting as service but preserving to him the benefit of his previous service in the Natal Police for pension purposes, with effect from 1st April, 1935.
63. W. R. Laubscher, lance-sergeant, South African Police, be regarded as having been transferred from the service of the Cape Government Railways to the Cape Mounted Police on 8th March, 1905.

41. Die pensioen van Mary C. Brady, weduwee van afdelingsersant-majoor E. Brady, Agste Suid-Afrikaanse Infanterie, verhoog te word tot £150 per jaar, met ingang vanaf 1 April 1935, sodanige pensioen betaalbaar te wees slegs gedurende weduweeskap.

42. Die pensioen van J. Mackenzie, voorheen konstabel, Suid-Afrikaanse Polisie, wat afgedank is as gevolg van beserings opgedoen tydens pligsvervulling, verhoog te word tot £102 per jaar met ingang vanaf 26 Julie 1934.

43. Onderhewig aan die bepalings van die Oorlogs Speciale Pensioenen Wet, No. 42 van 1919, soos gewysig deur Wet No. 41 van 1920, aan gewese manskap No. 18966 E. A. Bailey, Tweede Suid-Afrikaanse Infanterie, sodanige alternatiewe pensioen toegeken te word as wat betaalbaar sou gewees het indien sy voor-aansluitings-verdienste vier pond tien sjielings per week bedra het, met ingang vanaf 1 April 1935.

44. Onderhewig aan die bepalings van die Oorlogs Speciale Pensioenen Wet, No. 42 van 1919, soos gewysig deur Wet No. 41 van 1920, aan gewese manskap No. X.129, J. Riddel, Eerste Suid-Afrikaanse Infanterie, sodanige alternatiewe pensioen toegeken te word as wat betaalbaar sou gewees het indien sy voor-oorlogse verdienste vier pond per week bedra het, met ingang vanaf 1 April 1935.

45. Onderhewig aan die bepalings van die Oorlogs Speciale Pensioenen Wet, No. 42 van 1919, soos gewysig deur Wet No. 41 van 1920, aan gewese manskap No. 196, B. D. Sills, Suid-Afrikaanse Mediese Korps, sodanige alternatiewe pensioen toegeken te word as wat betaalbaar sou gewees het indien sy voor-oorlogse verdienste ses pond per week bedra het, met ingang vanaf 1 April 1935.

46. Onderhewig aan die bepalings van die Oorlogs Speciale Pensioenen Wet, No. 42 van 1919, soos gewysig deur Wet No. 41 van 1920, aan gewese korporaal No. 622, W. A. Symes, Suid-Afrikaanse Dienskorps (Motorvervoer), sodanige alternatiewe pensioen toegeken te word as wat betaalbaar sou gewees het indien sy voor-oorlogse verdienste drie pond per week bedra het, met ingang vanaf 1 April 1935.

47. Die toekenning aan M. H. Barnard, wat gedurende die Anglo-Boereoorlog in diens gewond is, van die vergoeding waarop hy onder die bepalings van Wet No. 42 van 1919 geregtig sou gewees het, indien voor 1 April 1927 daarom aansoek gedoen was, met ingang vanaf 1 April 1935.

48. Die toekenning aan Constance M. Jackson, weduwee van T. A. Jackson, voorheen magistraat, Departement van Justisie, van 'n gratifikasie, van £360.

49. Die toekenning aan Evelyn von Gerard, weduwee van Hans von Gerard, voorheen magistraat, Departement van Justisie, van 'n gratifikasie van £333 7s.

50. Die toekenning aan Minnie Nunn, weduwee van W. G. Nunn, voorheen proviandmeester, Departement van Verdediging, van 'n gratifikasie van £275 13s.

51. Die toekenning aan Margaret S. Speirs, weduwee van R. Speirs, voorheen hoofbewaarder, Departement van Gevangenis, van 'n gratifikasie van £252 17s.

52. Die toekenning aan D. van Huyssteen, voorheen arbeider, Departement van Bosbou, van 'n gratifikasie van £60.

53. Die toekenning aan P. L. de Kock, voorheen No. 4109, ruiter, Negende Suid-Afrikaanse Ruiters, van 'n gratifikasie van £50.

54. Die toekenning aan V. Luckhoff, gewese No. 86, sersant, Suid-Afrikaanse Naturelle-dienskorps, van 'n gratifikasie van £50, ter finale vereffening van sy vordering vir vergoeding ten opsigte van ongeskiktheid gedurende die Groot Oorlog opgedoen.

55. Die toekenning aan H. D. S. Steyn, voorheen konstabel, Suid-Afrikaanse Polisie, van 'n gratifikasie gelyk aan die bedrag deur hom tot die Uniedienste-pensioenfonds bygedra.

56. Die toekenning aan Isabella E. Bezuidenhout, weduwee van W. F. Bezuidenhout, senior klerk, Oranje-Vrystaatse Provinsiale Administrasie, van die gratifikasie waarop sy geregtig sou gewees het as die omstandighede van haar geval aan die vereistes van artikels *elf* en *vyftien* van Ordonnansie No. 23 van 1904 (O.R.K.) voldoen het, as 'n las teen die Oranje-Vrystaatse Provinsiale Administrasie.

57. Die toekenning aan Johanna Catharina van der Berg, weduwee van burger H. J. van der Berg, Anglo-Boereoorlog, van die gratifikasie waarop sy geregtig sou gewees het as die omstandighede van haar geval aan die vereistes van artikel *ses-en-twintig* (2) van Wet No. 42 van 1919 voldoen het.

58. Die toekenning aan Ann Ethel van der Werff, weduwee van No. 2980, kanonnier D. J. van der Werff, Vierde Suid-Afrikaanse Infanterie, van die gratifikasie waarop sy geregtig sou gewees het as die omstandighede van haar geval aan die vereistes van artikel *ses-en-twintig* van Wet No. 42 van 1919 voldoen het.

59. Die toekenning aan Maria Johanna Franscina Zeeman, weduwee van ruiter M. S. Zeeman, Kitchener's Horse, van die gratifikasie waarop sy geregtig sou gewees het as die omstandighede van haar geval aan die vereistes van artikel *ses-en-twintig* van Wet No. 42 van 1919 voldoen het.

60. Die toekenning aan P. F. van Straten, voorheen hoofonderwyser, sentrale gevangenis, Pretoria, van die gratifikasie waarop hy geregtig sou gewees het as die omstandighede van sy geval aan die vereistes van artikel *agt-en-sestig* van Wet No. 27 van 1923 voldoen het.

61. Die onderbreking van die pensioendraende diens van J. T. Lambley, voorheen klerk, Departement van Binnelandse Sake, vanaf 1 Februarie 1902 tot 6 Desember 1903, verskoon te word en as spesiale verlof van afwesigheid sonder betaling beskou te word, nie as diens geldende nie, maar aan hom die voordeel latende van sy vorige diens in die Kaapse Berede Skutters vir pensioendoeleindes ingevolge artikel *negen-en-veertig* van Wet No. 32 van 1895 (Kaap), met ingang van af 1 April 1935.

62. Die diensonderbreking van C. S. Lightning, voorheen sipier, Departement van Gevangenis, vanaf 10 Februarie 1901 tot 3 Oktober 1902, verskoon te word en as spesiale verlof van afwesigheid sonder betaling beskou te word, nie as diens geldende nie, maar aan hom vir pensioendoeleindes die voordeel latende van sy vorige diens in die Natalse Polisie, met ingang vanaf 1 April 1935.

63. W. R. Laubscher, ondersersant, Suid-Afrikaanse Polisie, beskou te word as oorgeplaas te wees van die diens van die Kaapse Regering-spoorweë na die Kaapse Berede Polisie op 8 Maart 1905.

64. The award to Hilda Jolly, mother of ex corporal E. J. S. Jolly, 9th South African Infantry, who died of a disability contracted on military service, of a pension of £60 per annum, with effect from 1st April, 1934, payable during widowhood.

65. The award to Willem Johannes Kolbe, formerly a General in the Republican Forces, of a pension of £100 per annum, with effect from 1st April, 1935.

66. The service as Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Dr. S. F. N. Gie to be pensionable and regarded as continuous with his previous pensionable service under the Public Service and Pensions Act, 1923, subject to the payment by him of the necessary contributions to the Union Pension Fund on the salary he would have drawn had he remained in the post of Secretary, Union Department of Education.

67. The award to Mary Anna Elizabeth Bouwer, widow of the late B. M. Bouwer, who was killed at Kimberley when attempting to quell disturbances among the natives employed at the slaughter poles, of a pension of £72 per annum, with effect from the 1st April, 1934, payable during widowhood.

68. The award to ex-assistant field cornet W. P. van Rheede van Oudtshoorn, under the provisions of the War Special Pensions Act, No 42 of 1919, as amended by Act No. 41 of 1920, of a pension of £35 per annum with effect from the 1st July, 1923, in respect of gunshot wound of face sustained whilst on military service during the Anglo-Boer war, less the pension paid to him from that date.

69. The cancellation of item 95 of the Schedule to the Pensions (Supplementary) Act No. 65 of 1934.

70. The award to Emma A. T. Mathews, widow of E. R. G. Mathews, formerly Chief Inspector, South African Police, of a pension of £180 per annum, with effect from the 6th September, 1934, payable during widowhood.

71. The award to Aletta Brits, widow of lieutenant-general C. J. Brits, of a pension of £120 per annum, with effect from 1st April, 1935, payable during widowhood.

72. The award to G. Geertsema, formerly a teacher in the South African Republic, of a pension of £120 per annum, with effect from 1st January, 1935.

73. The award to G. F. Cillie, formerly a teacher in the South African Republic, of a pension of £90 per annum, with effect from 1st January, 1935.

74. That with effect from the 1st April, 1932, F. Mattei, ex chef, South African Railways, be awarded an annuity of £55 subject to the refund to the Railway Administration of £379 16s. 4d. paid to him on retirement.

75. The award to Elsie Jociena de Beer, widow of J. du Plessis de Beer, ex-assistant commandant general of the Northern Transvaal, of a pension of £50 per annum, with effect from 1st April, 1935, payable during widowhood.

76. Subject to the repayment of the sum of £184 8s. 1d. paid to W. A. Harker, formerly No. 5730 constable, South African Police, he be awarded a pension of £50 per annum, with effect from 11th January, 1934.

77. Subject to the repayment of the sum of £100 paid to D. Shaw, formerly assistant stock inspector, Department of Agriculture, he be awarded a pension of £48 per annum, with effect from the date of retirement.

78. The award to Matches Matshaba, formerly a native sergeant, South African Police, of a pension of £43 10s. per annum, with effect from 19th January, 1935.

79. The award to Hester Richter, mother of the late C. Richter, private, Special Service Battalion, of a pension of £24 per annum, with effect from 1st April, 1935, to cease on remarriage.

80. The award to Margaret Alexander, widow of H. C. Alexander, formerly a member of the Cape Colonial Forces, of a pension of £18 per annum, with effect from 1st April, 1935.

81. The pension of A. Abrams, formerly a sergeant, South African Mounted Riflemen, to be increased from £28 10s. per annum to £39 11s. per annum, with effect from 1st April, 1935.

82. The pension of P. Eland, formerly headman, Roodeval Location, Herschel, to be increased to £18 per annum, with effect from 1st April, 1935.

83. The award to Georgina Mildred Constance Moir, widow of sergeant J. S. Moir, S.A.S.C.M.T. of the pension to which she would have been entitled had the circumstances of her case conformed to the requirements of section *sixteen* of Act No. 42 of 1919.

84. The award to Ethel Daisy Mountain, widow of No. 6649 sergeant S. W. Mountain, 12th South African Infantry, of the pension to which she would have been entitled had the circumstances of her case conformed to the requirements of section *sixteen* of Act No. 42 of 1919.

85. The award to Hester M. Vlok, widow of No. 429 private N. J. Vlok, 2nd South African Infantry, of the pension to which she would have been entitled had the circumstances of her case conformed to the requirements of section *sixteen* of Act No. 42 of 1919.

86. The award to Alida M. Fourie, mother of C. H. Odendaal, who was killed whilst on active service in the Anglo-Boer war, with effect from 1st April, 1935, of the compensation to which she would have been entitled under the provisions of Act No. 42 of 1919, had application been made therefor prior to 1st April, 1927.

87. The award to Mrs. B. E. Arnott, for and on behalf of J. H. S. Bettie, son of Hilda Maud Bettie (nee Arnott) formerly a member of the South African Military Nursing Staff, of such allowance as would have been payable had the circumstances of the case conformed to the requirements of section *sixteen* of Act No. 42 of 1919, as amended by Act No. 41 of 1920, with effect from 4th June, 1932.

88. The award to No. 197 sergeant A. Lennie, S.A.M.C.C. with effect from 1st April, 1935, of the compensation to which he would have been entitled under the provisions of Act No. 42 of 1919, in respect of injury to right shoulder had application been made therefor prior to 1st April, 1932.

64. Die toekenning aan Hilda Jolly, moeder van gewese korporaal E. J. S. Jolly, Negende Suid-Afrikaanse Infanterie, wat as gevolg van ongeskiktheid op militêre diens opgedoen oorlede is, van 'n pensioen van £60 per jaar, met ingang vanaf 1 April 1934, betaalbaar gedurende weduweeskap.

65. Die toekenning aan Willem Johannes Kolbe, voorheen generaal in die Republikeinse magte van 'n pensioen van £100 per jaar, met ingang vanaf 1 April 1935.

66. Die diens van Dr. S. F. N. Gie as buitengewone gesant en gevolmagtigde minister pensioendraend te wees en beskou te word as onafgebroke met sy vorige pensioendraende diens onder die Staatsdiens en Pensioen Wet, 1923, onderhewig aan betaling deur hom van die nodige bydraes tot die Unie-pensioenfonds op die salaris wat hy sou getrek het indien hy Sekretaris van die Unie-departement van Onderwys gebly het.

67. Die toekenning aan Mary Anna Elizabeth Bouwer, weduwee van wyle B. M. Bouwer, wat op Kimberley gedood is tydens 'n poging om onluste onder naturelle in diens by die slagpale te onderdruk, van 'n pensioen van £72 per jaar, met ingang vanaf 1 April 1934, betaalbaar gedurende weduweeskap.

68. Die toekenning aan gewese assistent-veldkornet W. P. van Rheede van Oudtshoorn, kragtens die bepalings van die Oorlogs Speciale Pensioenen Wet No. 42 van 1919, soos gewysig deur Wet No. 41 van 1920, van 'n pensioen van £35 per jaar, met ingang vanaf 1 Julie 1923, ten opsigte van gesigswonde op militêre diens gedurende die Anglo-Boereoorlog opgedoen, min die pensioen vanaf daardie datum aan hom betaal.

69. Die kansellering van item 95 van die Bylae tot die Pensioene (Aanvullings) Wet No. 65 van 1934.

70. Die toekenning aan Emma A. T. Mathews, weduwee van E. R. G. Mathews, voorheen hoofinspekteur, Suid-Afrikaanse Polisie, van 'n pensioen van £180 per jaar, met ingang vanaf 6 September 1934, betaalbaar gedurende weduweeskap.

71. Die toekenning aan Aletta Brits, weduwee van luitenant-generaal C. J. Brits, van 'n pensioen van £120 per jaar, met ingang vanaf 1 April 1935, betaalbaar gedurende weduweeskap.

72. Die toekenning aan G. Geertsema, voorheen onderwyser in die Suid-Afrikaanse Republiek, van 'n pensioen van £120 per jaar, met ingang vanaf 1 Januarie 1935.

73. Die toekenning aan G. F. Cillie, voorheen onderwyser in die Suid-Afrikaanse Republiek, van 'n pensioen van £90 per jaar, met ingang vanaf 1 Januarie 1935.

74. Dat met ingang vanaf 1 April 1932 aan F. Mattei, gewese sjef, Suid-Afrikaanse Spoorweë, 'n jaargeld van £55 toegeken word onderhewig aan terugbetaling aan die Spoorweg-administrasie van £379 16s. 4d. aan hom by uitdienststreding betaal.

75. Die toekenning aan Elsie Jociena de Beer, weduwee van J. du Plessis de Beer, gewese assistent-kommandant-generaal van Noord-Transvaal, van 'n pensioen van £50 per jaar, met ingang vanaf 1 April 1935, betaalbaar gedurende weduweeskap.

76. Onderhewig aan terugbetaling van die som van £184 8s. 1d. betaal aan W. A. Harker, voorheen No. 5730 konstabel, Suid-Afrikaanse Polisie, aan hom 'n pensioen van £50 per jaar toegeken word, met ingang vanaf 11 Januarie 1934.

77. Onderhewig aan terugbetaling van die som van £100 betaal aan D. Shaw, voorheen assistent-vee-inspekteur, Departement van Landbou, aan hom 'n pensioen van £48 per jaar toegeken word, met ingang vanaf datum van uitdienststreding.

78. Die toekenning aan Matches Matshaba, voorheen naturelle-sersant, Suid-Afrikaanse Polisie, van 'n pensioen van £43 10s. per jaar, met ingang vanaf 19 Januarie 1935.

79. Die toekenning aan Hester Richter, moeder van wyle C. Richter, manskap, Speciale Diens-bataljon, van 'n pensioen van £24 per jaar, met ingang vanaf 1 April 1935, by hertrou gestaak te word.

80. Die toekenning aan Margaret Alexander, weduwee van H. C. Alexander, voorheen lid van die Kaapse Koloniale Magte, van 'n pensioen van £18 per jaar, met ingang vanaf 1 April 1935.

81. Die pensioen van A. Abrams, voorheen sersant, Suid-Afrikaanse Berede Skutters, verhoog te word van £28 10s. per jaar tot £39 11s. per jaar, met ingang vanaf 1 April 1935.

82. Die pensioen van P. Eland, voorheen hoofman, Roodewal-lokasie, Herschel, verhoog te word tot £18 per jaar, met ingang vanaf 1 April 1935.

83. Die toekenning aan Georgina Mildred Constance Moir, weduwee van sersant J. S. Moir, S.A.S.C.M.T., van die pensioen waarop sy geregtig sou gewees het as die omstandighede van haar geval aan die vereistes van artikel *sestien* van Wet No. 42 van 1919 voldoen het.

84. Die toekenning aan Ethel Daisy Mountain, weduwee van No. 6649, sersant S. W. Mountain, Twaalfde Suid-Afrikaanse Infanterie, van die pensioen waarop sy geregtig sou gewees het as die omstandighede van haar geval aan die vereistes van artikel *sestien* van Wet No. 42 van 1919 voldoen het.

85. Die toekenning aan Hester M. Vlok, weduwee van No. 429, manskap N. J. Vlok, Tweede Suid-Afrikaanse Infanterie, van die pensioen waarop sy geregtig sou gewees het as die omstandighede van haar geval aan die vereistes van artikel *sestien* van Wet No. 42 van 1919 voldoen het.

86. Die toekenning aan Alida M. Fourie, moeder van C. H. Odendaal, op aktiewe diens gedurende die Anglo-Boereoorlog gedood, met ingang van 1 April 1935, van die kompensasie waarop sy kragtens die bepalings van Wet No. 42 van 1919 geregtig sou gewees het indien voor 1 April 1927 daarom aansoek gedoen was.

87. Die toekenning aan Mev. B. E. Arnott, vir en ten behoewe van J. H. S. Bettie, seun van Hilda Maud Bettie (gebore Arnott), voorheen lid van die Suid-Afrikaanse Militêre Verpleegpersoneel, van sodanige toelae as wat betaalbaar sou gewees het as die omstandighede van die geval aan die vereistes van artikel *sestien* van Wet No. 42 van 1919, soos gewysig deur Wet No. 41 van 1920, voldoen het, met ingang vanaf 4 Junie 1932.

88. Die toekenning aan No. 197 sersant A. Lennie, S.A.M.C.C., met ingang vanaf 1 April 1935, van die kompensasie waarop hy kragtens die bepalings van Wet No. 42 van 1919 geregtig sou gewees het ten opsigte van besering aan die regter-skouer, indien voor 1 April 1932 daarom aansoek gedoen was.

89. The award to No. 2263 private S. Martin, 3rd South African Infantry, with effect from 1st April, 1935, of the compensation to which he would have been entitled under the provisions of Act No. 42 of 1919, had application been made therefor prior to 1st April, 1932.

90. The award to J. A. Short, formerly No. 4123 private 1st South African Infantry, with effect from 1st April, 1935, of the compensation to which he would have been entitled under the provisions of the War Special Pensions Act, No. 42 of 1919, in respect of injury to his leg sustained on military service, had application been made therefor prior to 1st April, 1932.

91. The award to J. J. Viljoen, who was wounded in the Anglo-Boer war of the compensation to which he would have been entitled under the provision of Act No. 42 of 1919, had he been domiciled in South Africa at the time he applied for such compensation, with effect from 1st April, 1935.

92. Subject to the repayment of the amount of the pension benefit previously paid to C. E. Viljoen, formerly Provincial Secretary, Transvaal Provincial Administration, he be awarded with effect from 9th October, 1933, an annuity calculated in terms of the provisions of section *twenty-nine* of Act No. 32 of 1895 (Cape).

93. Subject to the provisions of the War Special Pensions Act, No. 42 of 1919, as amended by Act No. 41 of 1920, ex-private No. A.795, W. O. Bergh, Cape Town Highlanders, to be awarded such alternative pension as would have been payable had his pre-war earnings amounted to six pounds per week, with effect from 1st April, 1935.

94. Subject to the provisions of the War Special Pensions Act, No. 42 of 1919, as amended by Act No. 41 of 1920, ex-private No. 13039, J. S. Cumming, 4th South African Infantry, to be awarded such alternative pension as would have been payable had his pre-war earnings amounted to five pounds per week, with effect from the 1st April, 1935.

95. Subject to the provisions of the War Special Pensions Act, No. 42 of 1919, as amended by Act No. 41 of 1920, ex-private No. C.R. 787, R. R. Hahn, depot Coy. (attached to South African Field Artillery) to be awarded such alternative pension as would have been payable had his pre-war earnings amounted to £180 per annum, with effect from 1st April, 1935.

96. Subject to the provisions of the War Special Pensions Act, No. 42 of 1919, as amended by Act No. 41 of 1920, and to the repayment by him of the balance of the gratuity paid under section *five* (2) of Act No. 42 of 1919, ex-private No. 1604, H. L. Keefe, 2nd South African Infantry, to be awarded such alternative pension as would have been payable had his pre-war earnings amounted to six pounds per week, with effect from 1st April, 1935.

97. Subject to the provisions of the War Special Pensions Act, No. 42 of 1919, as amended by Act No. 41 of 1920, ex-private No. 11345, E. G. Phelan (alias Harris), 2nd South African Infantry, to be awarded such alternative pension as would have been payable had his pre-war earnings amounted to six pounds per week, with effect from 1st April, 1935.

98. The award to Faith A. Atkinson, widow of A. C. Atkinson, assistant engineer, South African Railways, for and on behalf of her minor son P. C. Atkinson, of £48 per annum from 25th December, 1935, to the 24th December, 1937.

99. The allowance of £24 per annum to Aletha E. Sanders, widow of C. A. Sanders, formerly a sergeant, South African Police, for and on behalf of her youngest child, to be continued until such child attains the age of 17 years.

100. The award to Anna J. Slabber, widow of M. J. J. Slabber, bombardier quartermaster-sergeant, South African Permanent Garrison Artillery, for and on behalf of her minor children of £24 per annum in respect of each such child until they respectively attain the age of 16 years, with effect from 1st April, 1935.

101. The award to Dr. S. P. E. Boshoff, formerly Director of Education, Transvaal Provincial Administration, of a gratuity of £746 14s. 8d. less such sum as is payable to him from the Union Pension Fund.

102. The award to Beatrice Robb, widow of A. Robb, formerly Collector of Customs, Port Elizabeth, of a gratuity of £618 17s. 0d.

103. The award to Matilda R. Smithers, widow of R. F. Smithers, formerly an inspector, Public Service Commission, of a gratuity of £601 14s. 0d.

104. The award to Helena H. Steenkamp, widow of J. L. Steenkamp, sheep inspector, Department of Agriculture, of a gratuity of £250.

105. The award to T. Pope, shedman, South African Railways, of a gratuity of £101 19s. 7d.

106. The award to Florence A. Wood, widow of C. P. O. Wood, formerly a clerk in the office of the Secretary, Public Debt Commission, of a gratuity of £80 8s. 8d.

107. The award to Mrs. Magdalena S. Prinsloo, widow of burgher N. M. S. Prinsloo, of the gratuity to which she would have been entitled had the circumstances of her case conformed to the requirements of section *twenty-six* (2) of Act No. 42 of 1919.

108. Subject to H. Wetzler, a clerk, Customs Department, paying to the Cape Civil Service Pension Fund the necessary contributions with interest at the rate of 5 per cent., compounded annually in respect of his service from 11th December, 1902, to 31st October, 1904, he be permitted to count such service for pension purposes.

109. Subject to the payment by Major J. E. W. Beyer, South African Railway Police, of contributions at the rate of 6½ per cent. plus £ for £ thereon and compound interest at 5 per cent. per annum, his service from the 1st August, 1930, to the 30th November, 1933, be admitted for pension purposes under the Railways and Harbours Superannuation Fund Act, No. 24 of 1925.

89. Die toekenning aan No. 2263 manskap S. Martin, Derde Suid-Afrikaanse Infanterie, met ingang vanaf 1 April 1935, van die kompensasië waarop hy kragtens die bepalings van Wet No. 42 van 1919 geregtig sou gewees het, indien voor 1 April 1932 daarom aansoek gedoen was.

90. Die toekenning aan J. A. Short, voorheen No. 4123 manskap, Eerste Suid-Afrikaanse Infanterie, met ingang vanaf 1 April 1935, van die kompensasië waarop hy kragtens die bepalings van die Oorlogs Speciale Pensioenen Wet, No. 42 van 1919 geregtig sou gewees het ten opsigte van besering aan sy been op militêre diens opgedoen, indien voor 1 April 1932 daarom aansoek gedoen was.

91. Die toekenning, met ingang vanaf 1 April 1935, aan J. J. Viljoen, in die Anglo-Boereoorlog gewond, van die kompensasië waarop hy kragtens die bepalings van Wet No. 42 van 1919 geregtig sou gewees het, indien hy ten tyde van sy aansoek om sodanige kompensasië in Suid-Afrika gedomisileer was.

92. Onderhewig aan terugbetaling van die bedrag van die pensioen-voordeel tevore betaal aan C. E. Viljoen, voorheen Provinsiale-Sekretaris, Transvaalse Provinsiale Administrasie, aan hom met ingang vanaf 9 Oktober 1933 'n jaargeld bereken ooreenkomstig die bepalings van artikel *negen-en-twintig* van Wet No. 32 van 1895 (Kaap) toegeken word.

93. Onderhewig aan die bepalings van die Oorlogs Speciale Pensioenen Wet, No. 42 van 1919, soos gewysig deur Wet No. 41 van 1920, aan gewese manskap No. A.795, W. O. Bergh, Cape Town Highlanders, sodanige alternatiewe pensioen toegeken word as wat betaalbaar sou gewees het indien sy voor-oorlogse verdienste ses pond per week bedra het, met ingang vanaf 1 April 1935.

94. Onderhewig aan die bepalings van die Oorlogs Speciale Pensioenen Wet, No. 42 van 1919, soos gewysig deur Wet No. 41 van 1920, aan gewese manskap No. 13039, J. S. Cumming, Vierde Suid-Afrikaanse Infanterie sodanige alternatiewe pensioen toegeken word as wat betaalbaar sou gewees het indien sy voor-oorlogse verdienste vyf pond per week bedra het, met ingang vanaf 1 April 1935.

95. Onderhewig aan die bepalings van die Oorlogs Speciale Pensioenen Wet, No. 42 van 1919, soos gewysig deur Wet No. 41 van 1920, aan gewese manskap No. C.R. 787, R. R. Hahn, depôt-afdeling (verbonde aan Suid-Afrikaanse Veld-artillerie) sodanige alternatiewe pensioen toegeken word as wat betaalbaar sou gewees het indien sy voor-oorlogse verdienste £180 per jaar bedra het, met ingang vanaf 1 April 1935.

96. Onderhewig aan die bepalings van die Oorlogs Speciale Pensioenen Wet, No. 42 van 1919, soos gewysig deur Wet No. 41 van 1920, en aan die terugbetaling deur hom van die balans van die gratifikasie betaal kragtens artikel *vyf* (2) van Wet No. 42 van 1919, aan gewese manskap No. 1604 H. L. Keefe, Tweede Suid-Afrikaanse Infanterie, sodanige alternatiewe pensioen toegeken word as wat betaalbaar sou gewees het indien sy voor-oorlogse verdienste ses pond per week bedra het met ingang vanaf 1 April 1935.

97. Onderhewig aan die bepalings van die Oorlogs Speciale Pensioenen Wet, No. 42 van 1919, soos gewysig deur Wet No. 41 van 1920, aan gewese manskap No. 11345 E. G. Phelan (*alias* Harris), Tweede Suid-Afrikaanse Infanterie, sodanige alternatiewe pensioen toegeken word as wat betaalbaar sou gewees het indien sy voor-oorlogse verdienste ses pond per week bedra het, met ingang vanaf 1 April 1935.

98. Die toekenning aan Faith A. Atkinson, weduwee van A. C. Atkinson, assistent-ingenieur, Suid-Afrikaanse Spoorweë, vir en ten behoewe van haar minderjarige seun P. C. Atkinson, van £48 per jaar vanaf 25 Desember 1935 tot 24 Desember 1937.

99. Die toelae van £24 per jaar aan Aletha E. Sanders, weduwee van C. A. Sanders, voorheen sersant, Suid-Afrikaanse Polisie, vir en ten behoewe van haar jongste kind voortgesit te word totdat sodanige kind die ouderdom van 17 jaar bereik.

100. Die toekenning aan Anna J. Slabber, weduwee van M. J. J. Slabber, bombardier-kwartiermeester-sersant, Suid-Afrikaanse Permanente Garnisoensartillerie, vir en ten behoewe van haar minderjarige kinders van £24 per jaar ten opsigte van elke sodanige kind totdat hulle onderskeidelik die ouderdom van 16 jaar bereik, met ingang vanaf 1 April 1935.

101. Die toekenning aan Dr. S. P. E. Boshoff, voorheen Direkteur van Onderwys, Transvaalse Provinsiale Administrasie, van 'n gratifikasie van £746 14s. 8d., min sodanige bedrag as wat betaalbaar is aan hom uit die Unie-pensioenfondse.

102. Die toekenning aan Beatrice Robb, weduwee van A. Robb voorheen Invoerderaar van Doeane, Port Elizabeth, van 'n gratifikasie van £618 17s.

103. Die toekenning aan Matilda R. Smithers, weduwee van R. F. Smithers, voorheen inspekteur, Staatsdienskommissie, van 'n gratifikasie van £601 14s.

104. Die toekenning aan Helena H. Steenkamp, weduwee van J. L. Steenkamp, skaapinspekteur, Departement van Landbou, van 'n gratifikasie van £250.

105. Die toekenning aan T. Pope, loodsman, Suid-Afrikaanse Spoorweë, van 'n gratifikasie van £101 19s. 7d.

106. Die toekenning aan Florence A. Wood, weduwee van C. P. O. Wood, voorheen klerk in die kantoor van die Sekretaris, Staatskuld-kommissie, van 'n gratifikasie van £80 8s. 8d.

107. Die toekenning aan Mev. Magdalena S. Prinsloo, weduwee van burger N. M. S. Prinsloo, van die gratifikasie waarop sy geregtig sou gewees het as die omstandighede van haar geval aan die vereistes van artikel *ses-en-twintig* (2) van Wet No. 42 van 1919 voldoen het.

108. Onderhewig aan die betaling deur H. Wetzler, klerk, Departement van Doeane, aan die Kaapse Staatsdienspensioenfondse van die nodige hydraes met rente teen 5 persent, jaarliks saamgestel, ten opsigte van sy diens vanaf 11 Desember 1902 tot 31 Oktober 1904, hy toegelaat word om sodanige diens vir pensioendoeleindes te reken.

109. Onderhewig aan die betaling deur majoor J. E. W. Beyer, Suid-Afrikaanse Spoorwegpolisie, van hydraes teen $6\frac{1}{2}$ persent plus £ vir £ daarop en saamgestelde rente teen 5 persent per jaar, sy diens vanaf 1 Augustus 1930 tot 30 November 1933, vir pensioendoeleindes toegelaat word kragtens die Spoorwegaan en Havens Superannuatie Fonds Wet, No. 24 van 1925.

110. Subject to W. T. Welsh, formerly Chief Magistrate, Transkei, paying the necessary contributions to the Cape Civil Service Pension Fund in respect of his service from the date he was placed on the fixed establishment to the 12th January, 1894, such service to be allowed to count for pension purposes.

111. That G. D. Britz, clerk, Department of Defence, be permitted to contribute to the Union Pension Fund in respect of his service from the 12th May, 1926, to the 28th February, 1929.

112. The break in the service of E. Seme, native constable, South African Police, from 1st September, 1931, to 1st December, 1931, to be condoned, being regarded as special leave of absence without pay, not counting as service, but preserving to him the benefit of his previous service for pension purposes.

113. That A. H. Simmons, catering manager, South African Railways, be admitted to membership of the Cape Civil Service Pension Fund as from the 18th May, 1903, and be refunded any difference between the contributions due to that Fund and those paid to the New Superannuation Fund.

114. That the break in service of W. Dean, South African Railways, from 1st March, 1919, to 7th January, 1920, both dates inclusive, be condoned, not counting as service but preserving to him the benefit of his previous service for pension purposes, from 6th November, 1907, to 28th February, 1919, subject to payment of the necessary contributions plus compound interest at 5 per cent. per annum.

110. Onderhewig aan die betaling deur W. T. Welsh, voorheen hoofmagistraat, Transkei, van die nodige bydraes tot die Kaapse Staatsdienspensioenfonds, ten opsigte van sy diens vanaf die datum dat hy op die vaste personeel geplaas is tot 12 Januarie 1894, sodanige diens vir pensioendoeleindes toegelaat te word.

111. Dat G. D. Britz, klerk, Departement van Verdediging, toegelaat word om by te dra tot die Unie-pensioenfonds ten opsigte van sy diens vanaf 12 Mei 1926 tot 28 Februarie 1929.

112. Die diensonderbreking van E. Seme, naturellekonstabel, Suid-Afrikaanse Polisie, vanaf 1 September 1931 tot 1 Desember 1931, verskoon te word en beskou te word as spesiale verlof van afwesigheid sonder betaling, nie as diens geldende nie, maar aan hom die voordeel latende van sy vorige diens vir pensioendoeleindes.

113. Dat A. H. Simmons, verversingsbestuurder, Suid-Afrikaanse Spoorweë, toegelaat word tot lidmaatskap van die Kaapse Staatsdienspensioenfonds soos vanaf 18 Mei 1903, en aan hom enige verskil tussen die bydraes aan daardie fonds verskuldig en dié betaal aan die Nuwe Superannuasiefonds terugbetaal word.

114. Dat die diensonderbreking van W. Dean, Suid-Afrikaanse Spoorweë, vanaf 1 Maart 1919 tot en met 7 Januarie 1920, verskoon word, nie as diens geldende nie maar aan hom die voordeel latende van sy vorige diens vir pensioendoeleindes, van 6 November 1907 tot 28 Februarie 1919, onderhewig aan betaling van die nodige bydraes plus saamgestelde rente teen 5 persent per jaar.